VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,47.

(pg.951) Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia, & responsis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,47.

(pg.75) Stupe ... utem omnes,qui audiebant eum super sapientia, et responsis ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,47.

(pg.81)Stupebant autem omnes,qui eum audiebant,super pruden-
tia et responsis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,47.

(pg.69) stupebant autem omnes qui eum audiebant super pruden-
cia et responsis eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,47.

(pg.170)expauescebant autem omnes qui audiebant eum in intellecto et responsionibus eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,47.

(pg.53)et omnes qui audiebant admirabantur prudentiam et os et responsa

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,47.

(pg.321) stupebant autem omnes qui eum audiebant. super prudentiam et responsis eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.2,47.

(pg.65)stupebant autem omnes qui audiebant eum super prudentiam (et) responsis eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,47.

(pg.166) stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentiam et responsis eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,47.

(pg.76)Stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudetiam et responsis eius.

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.2,47.

(pg.405) stupebant autem omnes q.. eum audiebant super pruden-
tiam et re.ponsis eius,

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 2, 47.

(pg. 206) stupebant h' oms audientes eius sr prudentia & responsionib; eius

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.2,47.

(pg.202)Stupebant h omnes qui eu audiebant super prudentiam et
responsis(!) eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,47.

(pg.96)Stupebant h·omnes qui audiebant eu super prudentia
eius &responsis eius

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,47.

5,17.(pg.113,3)stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis eius.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.2,47

5,13(pg.644) et mirabantur omnes in sapientia quae erat in eo,
et turbabat multos.

HI Lc h 18 Lc 2,47

(124,12) Et mirabantur, ... omnes ... super responsionibus .

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,47.
hom.18.

(pg.1848C)Et mirabantur(-)omnes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 47.

(pg. 242A) Stupebant autem omnes qui eum audiebant: super prudentia et responsis ejus.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Luc.2,47.

(pg.88B)et mirabantur omnes super responsis ejus.

= Baehrens, 1925 CB p 94,31.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Luc. 2, 47.

2 (pg. 646B) cunctis stupentibus super prudentia et responsis ejus.

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Luc.2,47.

22(pg.1307B)Et omnes,qui audiebant eum,admirabantur prudentiam ejus et responsa.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,48.

(pg.951) Et videntes admirati sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus, & ego dolentes quaerebamus te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,48.

(pg.75) Et videntes eum,expaverunt.Et ait ad illum Mater ejus: Fili,quid ita fecisti nobis? dolentes,et tristes quaerebamus te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,48.

(pg.81)Et uiso illo expauerunt,et dixit mater eius ad illum:
fili,quid fecisti nobis sic? dolentes quaerebamus te.
Et ait ad illos:quid est quod me quaeritis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,48.

(pg.69) Et viso illo expaverunt:et dixit mater eius ad illum Fili,quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,48.

(pg.170)et uidentes eum de mente facti sunt et dixit ad eum
mater eius fili quid fecisti nobis sic ecce pater tu-
us et ego dolentes et tristes quaerebamus te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,48.

(pg.53)et cum uiderent eum admirati sunt et dixit ad illum mater eius fili quid fecisti nobis sic nam et propinqui tui et ego dolentes et tristes quaesiuimus te.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 2,48.

(pg. 321) et uidentes eum admirati sunt. et dixit ad eum mater eius fili. quid fecisti nobis sic. ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.2,48.

(pg.65) et uiso illo expauerunt et dixit mater eius ad illum. fili quid fecisti nobis sic (ecce pater tuus et ego) dolentes et tristis querebamus te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,48.

(pg.166) et uiso illo expauerunt.et dixit mater eius ad illum. fili quid fecisti nobis sic dolentes.et tristes querebamus te

ITALA

Cod.q(White,1888)

Luc.2,48.

(pg.76)Et uisio illo expauerunt·Et dixit mater eius ad illum fili quid fecisti nobis sic·ecce pater tuus et ego dolentes et tristes querebamus te

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 2, 48.

(pg.405) et uisio illo expauerunt ... et dixit mater eius ad illum fili quid fecisti nobis ecce enim dolentes et tri...tes quaerebamus te

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2,48.

(pg. 109) vg: et uidentes admirati sunt; γ: et uiso illo expauerunt c. b c f l aur.

h.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 2, 48.

(pg. 206) & uidentes eum & ad eum maẗ eius dx̄ fili quid fecisti nb hic esse paẗ tuus & ego dolentes q̄rebamus te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,48.

(pg.202)et uiso illo expauert.Et dixit mater eius ad illum
fili quid fecisti nobis sic ecce ego et pater tuus
dolentes querebamus te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,48.

(pg.96) &uidentes admirati sunt···&dixit mater eius adillu filii quid fecisti nobis sic ecce pater tuus &ego dolentes &tristes querebamus te

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) Luc. 2, 48.

(pg. 364B) Quid fecisti nobis, fili? Ego et pater tuus moesti et tristes quaerebamus te.

ANI h 3,1 Lc 2,48

(997/8) Eccé, inquit, ego et pater tuus quaerebamus te.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,48.

5,17.(pg.113,4) et uidentes admirati sunt.et dixit mater eius ad illum:fili,quid fecisti nobis sic? ecce pater tu-us et ego dolentes quaerebamus te.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.2,48.

11,12.(pg.225,1)et dixit mater eius ad illum:fili,quid fecisti
nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes
quaerebamus te.

5,1.

ITALA AVG.serm.51,(Migne,1842) Luc.2,48.

10,17(pg.342)et dicit ei mater ejus:Quid nobis fecisti sic?
Pater tuus et ego dolentes quaerebamus te.

10,17(pg.342)wiederholt:Pater - quaerebamus te;
10,17(pg.343) Pater - quaerebamus te.
11,18(pg.343) Pater tuus (-) et ego. (2 Mal)
11,18(pg.343) Pater - quaerebamus te.
20,30(pg.350) Pater - quaerebamus te.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.2,48.

56,3.(pg.102,25) fili,quid fecisti nobis? etenim ego et pater tuus maesti et tristes ambulantes quaerebamus te.

ITALA AVG.symb.2)PL 40. 1842) Luc.2,48

5,13(pg.644) Et ait illi illa mater:Fili,quid fecisti nobis? Ecce enim solliciti et anxii quaerebamus te.

65.

ITALA - FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.2,48.

2.(pg.839B)Fili,quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et
ego dolentes quaerebamus te.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,48.

4(pg.197B)Fili,quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et ego, dolentes quaerebamus te.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,48.

16(pg.210C)Ego(-)et pater tuus,dolentes quaerebamus te.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Luc. 2, 48.

60. (pg. 345, 10) fili, quid fecisti nobis sic? ecce ego et pater tuus dolentes quaerebamus te.

HI Lc h 18 Lc 2,48

(124,26) ego et pater tuus dolentes quaerebamus te.

h 19 (127,3) dolentes quaerebamus te.

6

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,48.
hom.18.

(pg.1848D)Ego et pater tuus dolentes quaerebamus te:

D)wiederholt:Dolentes quaerimus te.
hom.19.(pg.1850B) Dolentes(-)quaerebamus te.

M-R 19 Lc 2,48

Fili quid fecisti nobis sic ego et pater tuus dolentes querebamus te

C quaerebamus

M-R 19 Lc 2,48

(26-27) Fili quid fecisti nobis sic ego et pater tuus dolentes querebamus te / RBCK

Fili quid fecisti S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 48.

(pg. 242A) Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum. Fili: quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et ego dolentes querebamus te.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 48.

(pg. 1033B) Illo in tempore. Dixit Maria mater Domini ad Jesum: fili quid fecisti nobis? Ecce pater tuus ;et ego dolentes querebamus te.

Brahrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.2,48.
hom.12.

1461,9

4(pg.539C)Ecce,ego et pater tuus dolentes quaerebamus te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,49.

(pg. 951) Et ait ad illos:Quid est quòd me quaerebatis? nesciebatis quia in his,quae patris mei sunt,oportet me esse?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,49.

(pg.75) Et ait ad illos:Quid e .. quod me querebatis? nescitis
qu ... in Patris mei oportet me esse?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,49.

(pg.81)nescitis,quia in propria patris mei oportet me esse?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 2,49.

(pg. 69) Et ait ad illos Quid est quod me quaerebatis? nescitis quia in his quae patris mei sunt oportet me esse?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,49.

(pg.170)et dixit ad eos quid quod quaerebatis me nescitis quoniam in his quae sunt patris mei oportet me esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,49.

(pg.53)Et dixit ad illos quid utique quaerebatis me non scitis ipsi quia in re patris mei oportet me esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,49.

(pg.322) et ait ad illos. quid est quod me quaerebatis. nescitis. quia in his quae patris mei sunt oportet me esse.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.2,49.

(pg.65)Et ait ad illos quid est quod querebatis me nescietis quia in patris mei oportet me esse.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,49.

(pg.166)et ait ad illos·quid est·quod quaerebatis me nescitis.·
: his quae sunt
quia in· patris mei oportet me esse

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,49.

(pg.76)Et ait ad illos quid est quod me querebatis·Nescitis quod in patris mei op°rtet me esse·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Luc.2,49.

(pg.405)et ait ad illos quid e.. quod me quaerebatis nescitis quia in p.tris mei oportet me esse

ITALA Cod. ℓ (Rettig. 1836) Luc. 2, 49.

(pg. 206) & ait t dixit ad illos quid ÷ q querebatis me n̄ sciebatis q in patris mei oportet ēē me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.2,49.

(pg.202)et ait ad illos quid est quod querebatis me nescitis quia in his quae patris mei sunt oportet me esse

ITALA Cód. gat. (Heer, 1910) Luc. 2, 49.

(pg. 97) &ait adillos quid est quodme querebatis nescitis quia inhiis quae patris mei sunt oportet me esse

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,64.(C.Schenkl,1902) Luc.2,49.

(pg.75,9)quid est quod me quaerebatis? nescitis quia in patris mei oportet me esse?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,49.

5,17.(pg.113,7)et ait ad illos:quid est quod me quaerebatis? nesciebatis quia in his quae patris mei sunt oportet me esse?

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.2,49.

11,12.(pg.225,5)quid est quod me quaerebatis? nesciebatis quia in his,quae patris mei sunt,oportet me esse?

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.2,49.

10,17(pg.342) Non sciebatis quia oportet me in his esse quae Patris mei sunt?

10,17(pg.342) wiederholt: Non sciebatis quia in his oportet me esse quae Patris mei sunt?

11,19(pg.343) Oportebat me esse in his quae Patris mei sunt;

12,20(pg.343) Oportet me in his quae Patris mei sunt esse.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.2,49.

11,19(pg.343)Et dixit ad illos:Non sciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Luc.2,49

5,13(pg.644) Tunc ille: Quid sollicita eras(-)nescis quia oportet me in his quae Patris mei sunt operari?

GAU s 3,23 Lc 2,49

(38,157) Quid quaerebatis« me; nesciebatis,quia in patris mei oportet me esse?

in(iis quae Bm2 s.s., hisquae L) patris mei(sunt Bm2 s., L) oportet ABΣ

HI Lc h 18 Lc 2,49

(122,3) Nescitis, quoniam in patris mei oportet me ess
esse?
an nescitis B nesciebatis D quoniam)quia D
in-mei) in his quae patris mei sunt AD
(124,31) nescitis, quia in patris mei oportet me esse?

in - mei) in his,quae patris mei sunt A
mei) meis D me oportet BCDE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,49.
hom.18.

tit.(pg.1847B)An nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse?

(pg.1849A)Nescitis quia in his quae sunt Patris mei me oportet esse?

HI Lc h 20 Lc 2,49

(130,14) Quid quoniam quaerebatis me ?

quoniam om A me quaerebatis B

(131,9) Quid quoniam quaerebatis me? Nesciebatis, quia in patris mei oportet me esse?

quoniam om AC) est quia D me quaerebatisB quia) quoniam B in patris mei) in his quae patris mei sunt A

HI Lc h 20 Lc 2,49

(131,19) in patris mei oportet me esse.
in patris mei) in his quae patris mei sunt
AB om D

(132,3) in patris mei me esse
oportet,
mei om D

(132,13) quoniam in patris mei
me oportet esse.

(132,24) in patris mei me oportet
esse.
me om D oportet me A

in patris mei)
in his quae patris
mei sunt A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,49.
hom.20.

tit.(pg.1851B)Quid est quod quaerebatis me?
(pg.1851C)Quid est quia quaerebatis me? Nesciebatis quia in his quae sunt Patris mei oportet me esse?

C)wiederholt:In his - esse.
(pg.1852A) In his quae sunt Patris mei,me esse oportet.
A) Quoniam in his quae sunt Patris mei, me oportet esse.
B) In his quae sunt Patris mei,me oportet esse.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Luc.2,49.

19(pg.213C)Nescitis quia oportet me in paternis meis esse?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853). Luc.2,49.

20,2.(pg.221)Non scitis quoniam in his,quae Patris mei sunt, oportet me esse?

54.

ITALA | LEO.M.ep.16.(Migne,1881) | Luc.2,49.

2(pg.697B)Quid est(-)quod me quaerebatis? Nesciebatis,quod in his quae Patris mei sunt oportet me esse?

84.
(Migne,1862)

(pg.757B)Quid est(-)quod quaerebatis me? Nesciebatis quod in Patris mei templo oportet me esse?

M-R 19 Lc 2,49

(26-27) et quid est quod me querebatis aut nesciebatis quia in his que Patris mei sunt oportet me esse RB

et quid est quod me querebatis nesciebatis quia in his que Patris mei sunt oportet me esse CK (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 49.

(pg. 242B) Et ait ad illos. Quid est quod me querebatis? Nesciebatis: quia in his que patris mei sunt: oportet me esse.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,49.

(pg.1033B) Et ait ad illos.Quid est quod me querebatis? Nesciebatis :quia in his que Patris mei sunt:oportet me essè?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Luc. 2, 49.

2(pg. 646B) Quid est quod me quaerebatis? Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse?

21.

ITALA RUFIN. psalm. 16. (Migne, 1849) Luc. 2, 49.

5(pg. 700D) In his quae Patris mei sunt oportet me esse.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.26.(Kroymann,1906) Luc.2,49.

(pg.278,24)non scitis (-) quod in patris mei me esse oportet?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,50.

(pg.951) Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,50.

(pg.75) Et .. non ... lexeru .. verbum,quod locutus est illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,50.

(pg.81)Et ipsi non intellexerunt uerbum,quod locutus est ad illos.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 2,50.

(pg.69) Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,50.

(pg.170) ipsi autem non intellexerunt uerbum quod dixit illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,50.

(pg.53)illi autem non intellexerunt uerbum quod illis locutus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,50.

(pg.322) et ipsi. non intellexerunt uerbum quod locutus est ad illos.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 2, 50.

(pg. 65) et ipsi non intellexerunt uerbum quod locutus est ad illos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,50.

xerunt
(pg.166) et ipsi non intelle uerbum.quod locutus est ad illos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,50.

(pg.76)et ipsi non intellexerunt uerbum quod locutus est ad illos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,50.

(pg.405)et ipsi non intell.xerunt uerbum quod locutus est ad illos

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Luc.2,50.

(pg.206)& ipsi n̄ intellexerr̄t uerbū q locutus ÷ illis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 2, 50.

(pg. 202) et ipsi non intellexert uerbum quod locutus est ad illos.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,50.

(pg.97)&ipsinonintellexerunt uerbu quod loquutus est adillos

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,50.

5,17.(pg.113,9)et ipsi non intellexerunt uerbum,quod locutus est ad illos.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.2,50.

11,12.(pg.225,8)et ipsi non intellexerunt uerbum quod locutus est ad illos.

ITALA AVG. serm. 51. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 2,50.

11,19 (pg. 343) Illi autem non intellexerunt quid illis locutus est.

HI Lc h 20 Lc 2,50

(131,24) ipsi autem non intellexerunt sermonem,

(132,25) non intellexerunt uerbum, quod locutus est eis.

eis) illis B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,50.
hom.20.

(pg.1852A)Ipsi autem non intellexerunt sermonem,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 50.

(pg. 242B) Et ipsi non intellexerunt verba que locutus est ad illos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 50.

(pg. 1033B) Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,51.

(pg.951) Et descendit cum eis,& venit Nazareth:& erat subditus illis.Et mater eius conseruabat omnia verba haec in corde suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,51.

(pg.75) Et descendit cum illis,et venit Nazaret,et erat subjectus illis.Et Mater ejus conservabat verba ejus omnia in corde suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,51.

(pg.81)Et uenit Nazareth et erat subditus illis.Et mater eius
conseruabat omnia uerba in corde suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 2,51.

(pg.69) Et descendit cum illis et venit in Nazareth,et erat subditus illis:et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,51.

(pg.170)et descendit cum eis in nasaret et erat subditus illis mater autem eius conserbabat uerba omnia in corde suo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,51.

(pg.53)Et cum discendisset cum illis uenit nazareth et fuit subiectus illis.mater autem eius conseruabat omnia uerba in corde suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.2,51.

(pg.322) et descendit cum eis. et uenit nazareth. et erat subditus illis. et mater eius. conseruabat omnia uerba haec in corde suo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 2, 51.

(pg.65) et descendit cum illis et uenit nazareth et erat subditus illis. et mater eius conseruabat omnia uerba haec in corde suo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,51.

(pg.166)et uenit nazareth·et erat subditus illis·et mater eius conseruabat omnia uerba·haec in co(d)rde suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,51.

(pg.76)Et descendit cum illis et uenit in nazareth et erat subditus illis Et mater eius conseruabat omnia uerba haec in corde suo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,51.

(pg.405)et descendit cum eis et uenerunt nazar... et erat subditus illis.mater autem eius co.seruabat omnia uerba haec quae audieb.. ab eo in corde suo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.2,51.

(pg.206)& descendit cū eis & uenit in nazareth & erat subditus illis & maт̄ eius ccustodiebat omnia uerba h̄ in corde eius t suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim.1878) Luc.2,51.

(pg.202)et descendit cum illis et uenit nasareth.et erat subditus illis et mater eius conseruabat omnia uerba haec in corde suo

ITALA • Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,51.

(pg.97)&discendit cum eis &uenit naszareth &erat subditus eis &mater eius conseruabat omnia uerba haec incorde suo

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Luc.2,51.

10,88(pg.602D)subditus erat Joseph et Mariae.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Luc. 2, 51.

14, 173 (pg. 711B) Et erat subditus illi.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,65.(C.Schenkl,1902) Luc.2,51.

(pg.75,20)et uenit Nazareth et erat subditus illis.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,74.(C.Schenkl,1902) Luc.2,51.

(pg.429,17)et erat subditus illis.

AM Ps 61,8,1 Lc 2,51

(383,3) et erat subditus illis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Luc.2,51.

28.(pg.37,4)(Maria,quae) conseruabat omnia uerba domini Iesu in corde suo.

4,17;(pg.76,12)wiederholt:Maria(-)conseruabat omnia uerba in corde suo.

8.

ITALA AVG:Arr.(Migne,1842) Luc.2,51.

22,17.(pg.699)Et descendit cum illis,et venit Nazareth;et
erat subditus illis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,51.

5,17.(pg.113,10) et descendit cum eis et uenit Nazareth et erat subditus illis.et mater eius conseruabat omnia uerba haec in corde suo.

ITALA III.
AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Luc.2,51.

9.(pg.629,14)subditus fuit.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) ʌLuc.2,51.

18,4.(pg.736)Si parentibus fuit subditus quos creavit,

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.2,51.

11,12.(pg.225,10) et descendit cum eis et uenit Nazareth et erat subditus illis.

ITALA | 5,1. AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.2,51.

11,19(pg.343)Et cum descendisset cum illis,venit Nazareth,et erat subditus illis.

11,19(pg.343)wiederholt:erat(-)subditus illis.

ITALA AVG. tract. 78. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 2,51.

2(pg. 1836) subditus erat.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Luc. 2, 51.

19. (pg. 282) Et venit Nazareth et subditus erat illis.

65.

ITALA Anon.vitae Fulg.(Migne,1893) Luc.2,51.

1,5.(pg.119C)Et erat subditus illis.

AP-E Tho 15,3 Lc 2,51

(179) Maria autem servabat omnia in corde suo quanta fecit Iesus signa magna in populo, sanando infirmos multos. /

<u>cod.Par.:</u> Maria autem observabat in corde suo quanta egit Iesus in populum Iudeorum, signa videlicet magna operando et infirmos sanando, mortuos suscitando et virtutes plurimas faciendo. /

AV ep 1,23 Lc 2,51

(9,23) Et venit Nazareth et subditus erat illis.

erat subditus S

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Luc.2,51.

6.(pg.1193D)subditus erat parentibus suis.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.2,51.

8(pg.200C)Maria conservabat omnia verba haec,conferens in corde suo.

HI Lc h 20 Lc 2,51

(130,15) conseruabat Maria omnia uerba in corde suo.

conseruat D Maria conseruabat AC
Maria om BE uerba add haec A

(134,7) Maria autem conseruabat omnia uerba haec in corde suo.

obseruabat AD

(134,10) custodiebat omnia uerba eius in corde suo,
eius om B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,51.
hom.20.

tit.(pg.1851B)Conservabat Maria omnia verba haec in corde suo.

HI Lc h 20 Lc 2,51

(133,9) descendit cum eis et uenit Nazareth et subiicieba tur eis.

uenit add in E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 2,51.
hom.20.

(pg.1852C)Descendit cum eis,et venit Nazareth,et subjiciebatur eis.

PG.13.

ITALA HIER: Orig. Luc. (Migne, 1862) 2,51:
hom. 20.

(pg.1853A) Maria autem conservabat omnia verba haec in corde suo.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Luc.2,51.

9(pg.135A)Cum rediret veniens,(-)Nazareth,erat subditus illis.

13(pg.140C)Maria autem conservabat omnia verba haec(-)conferens in corde suo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.2,51.

(pg.242B)Et descendit cum eis:et venit Nazareth:et erat subditus illis.Et mater ejus conservabat omnia verba hec in corde suo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 51.

(pg. 1033B) Et ascendit cum illis: et venit Nazareth. Et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hec in corde suo.

PEL 1 Cor 15,28 cf. Lc 2,51

(219,10) cum ipse dominus Ioseph ac Mariae scribatur fuisse subiectus.

PET-E 4 Lc 2,51

(87A) quem subjectum parentibus evangelistae referunt,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Luc.2,51.

48(pg.228D)Et erat subditus parentibus suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 2,52.

(pg.951) Et Iesus proficiebat sapientia, & aetate, & gratia apud Deum, & homines.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 2,52.

(pg.75) Et Jesus proficiebat aetate,et sapientia,et gratia aput Deum,et homines.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.2,52.

(pg.81)Et Jesus proficiebat aetate et sapientia et gratia
aput deum et homines.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.2,52.

(pg.69)Et Iesus proficiebat aetate et sapiencia et gracia
apud deum et homines.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.2,52.

(pg.170)et ihs proficiebat aetate et sapientia et gratia ad dm et ad hominibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.2,52.

(pg.53)ihs autem proficiebat aetate et sapientia et gratia apud dm et homines.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 2, 52.

(pg. 322) et iesus. proficiebat sapientia. et aetate. et gratia
aput deum et homines.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.2,52.

(pg.65) et ihs proficiebat sapientiam et gratia apud dm et homines. V

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.2,52.

(pg.166) et ihs proficiebat aetate et sapientia et gratia apud dm et homines.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.2,52.

(pg.77)Et ihs proficiebat aetate et sapientia et gratia apud dm et homines

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.2,52.

(pg.405)et ihs procedebat aeta.. et sapientia et gratia apud hom.nes

ITALA Cod. ∥(Rettig,1836) Luc.2,52.

(pg.207)&ihs pficiebat sapientia & etate & gratia ap dm & hoes

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.2,52.

(pg.202) et ihs proficiebat aetate et sapientia et gratia apud dm et homines

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.2,52.

(pg.97)&ihs proficiebat sapientia &etate &gratia apud dm &homines'''

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Luc.2,52.

11(pg.1331A)proficiebat aetate et sapientia.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.2,52.

18,221(pg.722D)Et Jesus proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Luc. 2, 52.

7, 71 (pg. 872B) Et Jesus proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.2,52.

(pg.50B)Jesus autem(-)proficiebat aetate et sapientia,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Luc.2,52.

26(pg.1163&64)Jesus autem crescebat sapientia,et aetate,et gratia,coram Deo et hominibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.2,52.

55(pg.1686C) Audebit autem aliquis dicere quoniam homo qui secundum Salvatorem intelligitur proficiens sapientia,et aetate,et gratia coram Deo et hominibus, qui proficiens proficiebat quidem super omnes scientia et sapientia,non tamen ut veniret jam quod erat perfectum,priusquam propriam dispensationem impleret.

AP-E Tho 15,3 Lc 2,52

(179) / Iesus autem crescebat statura et sapientia, et omnes qui videbant eum glorificabant deum patrem omnipotentem,

<u>cod.Paris:</u> / Iesus autem crescebat in statura et sapientiae dono. Glorificaverunt ergo omnes qui noverunt eum deum patrem omnipotentem,

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Luc.2,52.

(pg.684B)aetate(-)sapientia et gratia(-)coram Deo et homini-
bus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,52.

5,17.(pg.113,13)et Iesus proficiebat sapientia,aetate et gratia apud deum et homines.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.2,52.

6,18.(pg.114,8)et Iesus proficiebat sapientia,aetate et gratia apud deum et homines,

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Luc.2,52.

18.(pg.319,18)puer proficiebat aetate et sapientia,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Luc.2,52.

23,7.(pg.802)Jesus proficiebat aetate et sapientia,et gratia Dei erat in illo:

3,2.

ITALA AVG, tract.82.Ioh.(Migne,1842) Luc.2,52.

4(pg.1844)Et Jesus proficiebat sapientia et aetate,et gratia apud Deum et homines.

~~NEST 1h~~ CO 1,2 Lc 2,52

(62,26) et Iesus proficiebat sapientia et aetate et gratia;

Vorlage war RUS:CO 1,3 (79,11)

CO 1,5 Lc 2,52

(2108,31) Iesus proficiebat aetate et sapientia et gratia;

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 Lc 2,52

(122,39) quod proficiebat aetate et sapientia et gratia,

CYR apol 33

(125,40) quod proficiebat Iesus aetate et sapientia et gratia,

CYR apol 48

CO 1,5 Lc 2,52

(162,10) Iesus autem proficiebat aetate et sapientia et gratia.

NEST ap CYR c THt

CO 1,5 Lc 2,52

(175,34) Iesus enim inquit, proficiebat aetate et sapientia et gratia coram deo et hominibus

THr c HI

CO 1,5

Lc 2,52

(177,38) Iesus, inquit, proficiebgt et aetate et sapientia.

DIQD

CO 1,5 S Lc 2,52

(278,25) Iesus autem proficiebat aetate et sapientia et gratia.

| NEST ap CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (162)

CYR:CO 1,5 Lc 2,52

(194,30) proficere Iesus aetate et sapientia et gratia,

FIR con 2,12 Lc 2,52

(74) Proficiebat Iesus aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.2,52.

8.(pg.231D)Jesus proficiebat sapientia,aetate,et gratia apud Deum et homines.

18.(pg.242D)Quia puer,(-)proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

GEL Eut 3 Lc 2,52

(96,8) qui et sapientia et aetate gratiaque proficit, sicut euangelii litterae docent particulariter.

Eustathius Ant. contra Arianos wird in 45 nochmals zitiert.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.2,52.
GELAS.tract.3.(EVSTATH.)

18.(pg.544,20)sapientia et aetate gratiaque proficit,

HI Ct h 2,12 cf Lc 2,52

(58,24) creui et sapientia atque aetate profeci,

proficì EFc perfeci P

ITALA HIER. comm. (Morin, 1895) Luc. 2, 52.

(pg. 26, 19) Iesus proficiebat aetate, sapientia et gratia coram Deo et hominibus.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.2,52.

2(pg.1081B)Proficiebat sapientia,et aetate,et gratia.

4(pg.1104A)proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Luc.2,52.

1(pg.494D)et juxta Evangelium faciant eum proficere aetate, sapientia et gratia,non solum apud Deum,sed et apud homines.

I.

ITALA HIER.ep.65,9.(Hilberg,1910) Luc.2,52.

(pg.625,23)Iesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud deum et homines

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Luc.2,52.

4(pg.409B)nec proficit aetate et sapientia,et gratia apud
Deum et homines,

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) Luc. 2, 52.

7(pg.112C) Puer autem proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.2,52.
hom.1.

7(pg.263B)Ergo proficiebat aetate,proficiebat sapientia,proficiebat gratia,et apud Deum et apud homines.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.2,52.
hom.14.

10(pg.415B)proficiebat sapientia,et aetate,et gratia apud Deum et homines;

HI Lc h 20 Lc 2,52

(134,15) proficere sapientia et gratia apud Deum et homines.

(134,17) Iesus proficiebat sapientia

Iesus add autem B

(135,5) Proficiebat ... sapientia ... aetate.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 2, 52.

52(pg.474C)Puer autem ibat, et crescebat, et proficiebat apud Deum et apud homines.

HI Pach Lc 2,52

(145,10) Et in euangelio: Puer autem ibat et crescebat et
proficiebat apud Deum et apud homines.

proficiebat M, proficiscebat E

cf. 1 Rg 2,26

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Luc.2,52.

(pg.21,19)Iesus proficiebat aetate et sapientia et gratia coram
Deo et hominibus.

PS-HI Dam cf.Lc 2,52

(355,7) proficientem aetate et sapientia

LEP 6 Lc 2,52

(1225C) aetate et sapientia, Evangelista dicente, profecit,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 2, 52.

(pg. 242B) Et Jesus proficiebat sapientia et etate et gratia apud Deum et homines.

ORI Mt 13,26 Lc 2,52

(251,7) Iesus autem crescebat sapientia et aetate et gratia coram deo et hominibus.

ORI ser 55 Lc 2,52

(124,28) proficiens sapientia et aetate et gratia coram deo et hominibus,

IET-D 4 Lc 2,52

(87A) quem profecisse aetate et sapientia protestantur,

Baehrens, 1925 CB
PG. 13.

ITALA RUFIN-Orig. cant 2(Migne, 1862) Luc. 2, 52.

p 164, 9
(pg. 138D) aetate crescere et sapientia et gratia apud Deum et hominės.

PG.13.

ITALA⁴ RUFIN, Orig. cant. (Migne, 1862) Luc. 2, 52.

prol. (pg. 81B) Jesus proficiebat aetate et sapientia apud Deum
et homines.

= Baehrens, 1925 CB-p 85, 15.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Lc 2,52.

(p 206,6)proficiente in eo Jesu aetate et sapientia et gratia

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.2,52.
hom.12.

p456,19

2(pg.536C)proficiebat sapientia, et aetate, et gratia apud Deum et homines.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.2,52.
hom.4.

3(pg.1355B)Proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et apud homines.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 2, 52.

44(pg. 1147A) Et Jesus proficiebat sapientia et aetate.

RUS:CO 1,3 Lc 2,52

(79,11) et Iesus proficiebat sapientia et aetate et gratia.

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,26)

RUS:CO 2,3 Lc 2,52

(226,24) Iesus proficiebat aetate et sapientia et gratia;

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.2,52.

8(pg.75B)qui proficiebat aetate et sapientia,

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) Luc.2,52.

(pg.314B)quia proficiebat aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Luc.2,52.

6.(pg.107C)Jesus autem proficiebat aetate,et sapientia,et gratia apud Deum et homines;

wiederholt:5,13(pg.143D)

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Luc.1,80.
2,52.

12(pg.143C)Puer autem crescebat,et confortabatur,et implebatur sapientia.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Luc.2,40.52.

(pg.304B)Crescebat et proficiebat.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Luc.2,52.

12.(pg.1130A) Proficiebat Jesus aetate et sapientia et gratia apud Deum et homines.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,1.

(pg.951) ANno autem quintodecimo imperij Tiberij Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae, & Trachonitidis regionis, & Lysania Abilinae tetrarcha,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,1.

(pg.75) In anno autem quinto decimo imperii Tiberi Caesaris, procurante Pontio Pilato Judaeae,Tetrarcha autem Galilaeae Herode,Philippo autem fratre ejus Tetrarcha Iture,et Drachonitidis regionibus,et Lysaniae Abilianae Tetrarcha.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,1.

(pg.81)Anno autem quintodecimo imperii Tiberi caesaris,pro-
curante Pontio Pilato Judaeae,tetrarcha autem Galilaeae
Herode,Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et
Traconidis regionis,et Lysania Abilianae tetrarcha,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,1.

(pg.69) Anno autem quintodecimo imperii Tiberii caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam,tetrarcha autem Galilaeae Herode,Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis,et Lyzania Abilinae tetrarcha.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,1.

(pg.10,5) ANNO QUINTO decimo imperii tiberii cesaris.procurante pontio pilato iudeam.tetarca autem galilee erode philippo autem fratre eius tetarca.iture et draconitudis regionibus et lisanie abiliane tetarca.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,1.

(pg.170)in anno autem quintodecimo ducatus tiberi caesaris
procurante pontio pilato iudaeae quaterducatus galilaeae herode philippi autem fratris eius quaterducatus ituraeae et trachonitidis regionis et lysaniae abillianetis quaterducatus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,1.

(pg.54)In anno autem quintodecimo imperi tiberi caesaris procurante pontio pilato iudeae quattuoruiratum habentem herodem galileae fratre eius philippo quattuoruiratum habientem.ityreae et tetrachontidis regionis et lysitania abilianeae quattuor

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,1.

(pg.322) Anno autem quintodecimo imperii tibertii caesaris, procurante pontio pilato iudaeam. et tetrarcha galileae herode. philippo autem fratre eius tetrarcha itureae et traconitidis regionis. et lisaniae abiliane tetrarcha

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.3,1.

(pg.65)Anno autem quintodecimo imperii tiberii cesaris procurante pontio pilato iudaea tetrarcha autem galileae herode philippo autem fratre eius tetrarcha ituraeae et trachonitidis regionis et lysania abilinae tetrarcha

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,1.

                                              i
(pg.166)Anno autem quinto decimo imperii tiberi cesaris pro-
                                  m   philippo
curante pontio pilato iudaea //herode. au=tem
// //fratre(s) eius (pilato) tetrarcha·ituraee et tra-
conitidis regionis·et ly sania abyllianae tetrarcha·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,1.

(pg.77)Anno autem quinto decimo imperii tiberi caesaris·pro-
curante pontio pilato iudeam·Tetrarcha autem galileae
constituto herode·filippo autem fratre Eius tetrarcha
ituraeae et traconitidis regionis·et lysanium abilaenae
tetrarcha

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,1.

(pg.405)anno autem quinto decimo imperi. tiberi caesaris procurante pontio pilato legato iudeae tetracha autem galileae herode filippo autem fratre ipsius tetr..cha itureae et traconitidis regionis.....sanio abiliane tetrarcha

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 3, 1. in.

(pg. 207) de facto uerbo ad iohn̄

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 3, 1.

(pg. 207) I anno h' quinto & decimo impii t ducatus tiberii cesa-
ris pcurante pontio pilato iudeam & tetrarcha galilee
erode philippo h' fratre suo tetrarcha iturie & traconi-
tidis regionis & lysania abilinae tetrarcha

ITALA Çod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,1.

(pg.203)Anno autem quinto decimo imperii tiberii caesaris procurante pontio pilato iudeae tetharcha aute galileae herode philippo h fratre eius tetarcha iturae et traconitidis regionis et lysania abilenae.tetarcha

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Luc.3,1.

(pg.97) Anno h·quinto decimo imperii tiberii cessaris procurante pontio pylato iudaeam tetrarcha h·galilaeae herode philippo h·fratre eius tetrarcha iturae &trachonitidis regionis &lissaniae abilaniae tetrarcha

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,1.

6,18.(pg.114,10)anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris procurante Pontio Pilato Iudaeam,tetrarcha autem Galilaeae Herode,Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et Traconitidis regionis et Lysania Abillianae tetrarcha,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,1.

6,19.(pg.116,1)anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris,procurante Pontio Pilato Iudaeam,tetrarcha autem Galilaeae Herode,Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et Traconitidis regionis et Lysania Abillianae tetrarcha,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,1.

tit.(pg.1159D) Anno quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha,

1.(pg.1160B) wiederholt: Anno quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha(7) Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha,

(7) C.Germ. et Gemet., Ituriae.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.3,1.

14(pg.100C)Anno quintodecimo imperii Tiberii Caesaris,procurante Pontio Pilato Judaeam;tetrarcha autem Galileae Herode;Philippo vero fratre ejus tetrarcha Ituraeae et Traconitidis regionis.

HI Lc h 21 Lc 3,1

(136,2) Quintodecimo anno imperii Tiberii Caesaris,

(137,10) In quintodecimo anno Tiberii Caesaris,
praeside Iudaeae Pontio Pilato.

In om A
quintodecimo) duodecimo C
praesidente A
Iudae DE

HI Lc h 21 Lc 3,1

(137,3) in quintodecimo ... anno

quintodecimo) duodecimo C

ITALA　　HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)　PG.13.　3,1.
hom.21.

tit.(pg.1854A)Quinto decimo anno imperii Tiberii Caesaris,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,1.
hom.21.

(pg.1854B)In quinto decimo anno Tiberii Caesaris,praeside Judaeae Pontio Pilato.

HI Lc h 21 Lc 3,1

(137,16) tetracha Galilaeae Herode, et Philippo
fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachoni-
tidis regionis, et Lysania tetrarcha Abile-
nae,

eius)suo B

et 2° om E

regionum B

tetrarcha 3° om B
Abilenae tetrarcha C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,1.
hom.21.

(pg.1854C)Tetrarcha Galilaeae Herode,et Philippo fratre ejus tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis,et Lysania tetrarcha Abilenae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.3,1.

(pg.111C)Anno quintodecimo Imperii Tiberii Cesaris:procurante Pontio Pilato Judeam:Tetrarcha autem Galilee Herode: Philippo autem fratre ejus Tetrarcha Ituree et Traconitidis regionis:et Lisania Abiline Tetrarcha:

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Luc.3,1.

10,1(pg.73,17)quinto decimo(-)anno Tiberii Caesaris,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.3,1.4,31.

(pg.433,14) Anno quintodecimo principatus Tiberii proponit eum descendisse in ciuitatem Galilaeae Capharnaum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,2.

(pg.951) sub principibus sacerdotum Anna, & Caipha: factum est verbum Domini super Ioannem, Zachariae filium, in deserto.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,2.

(pg.75) sub Principibus Sacerdotum Anna,et Caipha,factum est verbum Dei super Johannem filium Zachariae in deserto.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,2.

(pg.82)sub sacerdotum principibus Anna et Caipha,factum est
uerbum dei super Johannen Zachariae filium in deserto.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,2.

(pg.69) sub sacerdotum principibus Anna et Caipha, factum est verbum domini super Iohannem baptistam Zachariae filium in deserto

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,2.

(pg.10,8)sub principibus sacerdotum anna et cayfa.factum est
uerbum domini super iohanem zaccarie filium in deser-
to.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,2.

(pg.171)su[b] principe sacerdotum anna et caipha factum est uer-
bum dmi ad iohanen zachariae filium in deserto

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,2.

(pg.54)pontifice anna et capha.Factum est uerbum di super iohannem zachariae filium in deserto.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,2.

(pg.323) sub principibus sacerdotum. anna et caipha. factum est uerbum dei ad iohannen. zaccharilae filium in deserto.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 3, 2.

(pg. 65) sub principibus sacerdotum anna et caipha factum est
uerbum dni super iohannem zachariae filium in deserto.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,2.

(pg.166) sub principibus sacerdotum·anna et caipha·factum est uerbum di super iohannen.filium zachariae in deserto·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,2.

(pg.77)sub principibus sacerdotum anna et caiafa·Factum est
uerbum dni super iohannem·zacariae filium in deserto·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,2.

(pg.405)sub pri................tum ....|erbum dni
super iohannem zacchar.. ...ium in deserto

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 2.

(pg. 109) vg: uerbum dei; γ: uerb. domini c. e d f aur. gat. Ambr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.3,2.

(pg.207)sub pncipib; sacerdotū anna & caipha factū + ūbū dī
ad iohannem zachariae filiū in deserto

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.3,2.

(pg.203) sub principib sacerdotu anna et caipha. factu est uerbu dni super iohannen zachariae filiu in deserto

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,2.

(pg.97) subprincipib;sacerdotu anna &caipha factu est uerbu
dni super iohanne zachariae filiu indeserto···

ITALA IIII. AMB.Luc.2,67.(C.Schenkl,1902) Luc.3,2.

(pg.77,6) Factum est uerbum dei super Iohannem Zacchariae filium in deserto.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,2.

6,18.(pg.114,15) sub principibus sacerdotum Anna et Caifa factum est uerbum domini super Iohannem filium Zachariae in deserto.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,2.

6,19.(pg.116,6) sub principibus sacerdotum Anna et Caifa, factum est uerbum domini super Iohannem Zachariae filium in deserto.

NB.1.

ITALA AVG.serm.46.(Mai,1852) Luc.3,2.

2(pg.94)factum est Dei verbum super Iohannem Zachariae filium in deserto.

3(pg.94)Factum est enim(-)verbum Dei super Iohannem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 113. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 3, 2.

5(pg. 1935) Sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum Domini super Joannem Zachariae filium in deserto,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1373) Luc.3,2.

tit.(pg.1159D)sub principibus sacerdotum Anna et Caipha,factum est verbum Domini super Joannem,Zachariae filium,in deserto.

1.(pg.1160B)wiederholt:sub principibus-deserto.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.3,2.

3,25.(pg.463A)Factum est verbum super Joannem Zachariae filium in deserto.

I

HI Lc h 21 Lc 3,2

(137,19) sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est uerbum Domini ad Ioannem, filium Zachariae, in derserto.

Zachariae filium B

(138,1) sermo Dei fit ad Ioannem, filium Zachariae, ... in deserto.

Dei sermo A

II

HI Lc h 21 Lc 3,2

(138,7) factum est uerbum Dei ad Ioannem, filium Zachariae, in deserto. totum om C

(139,6) Fit uerbum Dei in deserto,

Fit) Fuit C Dei om AD

iam (137,3) (e v. 1: in quintodecimo eius anno) uerbum Domini ad Ioannem factum esse describitur.

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) PG. 13. 3,2.
hom. 21.

(pg. 1854C) sub principibus sacerdotum Anna et Caipha factum est verbum Domini ad Joannem filium Zachariae in deserto.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 2.

(pg. 111C) sub principibus Sacerdotum Anna et Caipha. Factum est verbum Domini super Johannem Zacharie filium in deserto.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,2.

(pg.568B)Factum est(-)verbum Domini super Joannem Zachariae filium in deserto.

(pg.568C)wiederholt:Super Joannem? (2 Mal).
(pg.568C) Factum est verbum Domini super Joannem. (2 Mal).

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,3.

(pg.951) Et venit in omnem regionem Iordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,3.

(pg.75) Et venit in totam regionem Jordanis,praedicans baptismum paenitentiae.-

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,3.

(pg.82)Et uenit in omnem regionem Jordanis praedicans baptismum paenitentiae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,3.

(pg.69) Et venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitenciae in remissionem peccatorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 3.

(pg. 10, 10) Et uenit in omnem regionem iordanis praedicans babtismum penitentiae in remissione peccatorum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,3.

(pg.171)et uenit in omnem regionem iordanis·praedicans baptisma paenitentiae in remissionem peccatorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,3.

(pg.54)cum uenisset autem 'in omnem regionem iordanis praedicabat baptismum paenitentiae in remissa peccatorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,3.

(pg.323) et uenit in omnem regionem iordanis. praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,3.

(pg.65)Et uenit in omnem regione iordanis praedicans baptis-
mum poenitetiae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,3.

(pg.166)et uenit in omnem regionem iordanis.predicans baptismum penitentiae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,3.

(pg.77)et uenit in omnem regionem io^{r}danis·praedicans baptismum paenitentiae·in remissionem peccatorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,3.

(pg.407)et uenit in omnem regionem iordanis praedicans baptismum paenitentiae

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.3,3.

(pg.207)& uenit in omnē regionem iordanis p̄dicans baptisma penitentiae in remissionē peccator̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,3.

(pg.203)Et uenit in omne regione iordanis praedicans baptis-
mu paenitentiae in remissione peccatoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,3.

(pg.97)&uenit inomne regionem iordanis predicans baptismu peni-
tentiae inremissionem peccato ru

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,3.

tit.(pg.1159D)Et venit in omnem regionem Jordanis,praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

2.{pg.1160D}wiederholt:Et venit-peccatorum.
{pg.1161A} Praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.3,3.

3,13.(pg.346B) Venit in omnem regionem Jordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

HI Lc h 21 Lc 3,3

(139,1) praedicat baptisma paenitentiae in remissionem peccatorum;

praedicans B

remissione C

HI Lc h 21 Lc 3,3

(13[illegible],7) uenit ad omnem circaregionem Iordanis.

regionem om E

regionem circa Iordanem A

HI Lc h 25 Lc 3,3

(161,18) in remissionem peccatorum

remissione C
peccatorum remissionem ABE

ILD ba 14 Lc 3,3

(117A) cum de eo dicitur: Venit in omnem regionem Jordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 3.

(pg. 111C) Et venit in omnem regionem Jordanis: predicans baptismum penitentie in remissionem peccatorum:

52.

ITALA   PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894)   Luc.3,3.

(pg.569A)Venit in omnem regionem Jordanis,

(pg.569A)Venit in omnem regionem Jordanis,praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

ITALA I. TERTVLL. bapt. 10. (Wissowa, 1890) Luc. 3, 3. Marc. 1, 4.

(pg. 209, 29) praedicabat baptismum paenitentiae in remissionem delictorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,4.

(pg.951) sicut scriptum est in Libro sermonum Isaiae prophetae: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,4.

(pg.75) sicut scriptum et in libro sermonum Esaeiae Prophetae: Vox clamantis in deserto:Parate viam Domino,rectas fecite semitas ejus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,4.

(pg.82)sicut scriptum est in libro sermonum ... ae prophetae:
Uox clamantis in deserto:parate uiam domini,rectas facite semitas eius;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,4.

(pg.69) sicut scriptum est in libro proverbiorum Ysaiae prophetae Vox clamantis in deserto Parate viam domini,rectas facite semitas eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,4.

(pg.10,11)sicut scriptum est in libro sermonum esaye prophete.,
Uox clamantis in deserto parate uiam domino.rectas
facite semitas eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,4.

(pg.171)sicut scriptum est in libro uerborum esaiae prophetae uox clamantis in deserto parate uiam dmi rectas facite semitas eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,4.

(pg.54)Sicuti scriptum est in libro sermonum eseiae profetae.
Uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas facite
semitas eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,4.

(pg.323)sicut scribtum est in libro sermonum esaiae prophetae
dicentis. uox clamantis in deserto. parate uiam domini.
rectas facite semitas eius.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 3, 4.

(pg 65) sicut scriptum est in libro uerborum esaiae prophetae. uox clamantis in deserto parate uiam dmi rectas facite semitas eius

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.3,4.

(pg.167) sicut scribtum est in libro sermonum esaiae prophetae Uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas facite semitas eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,4.

(pg.77)sicut scriptum est in libro sermonum esaiae profetae dicentis·Uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas facite semitas eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,4.

(pg.407)sicut scribtum est in libro sermonum eseiae profetae dicentis.uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas facite semitas di nostri.

ITALA . Cod./(Rettig,1836) Luc.3,4.

(pg.207)sicut scrip̄ + in libro sermonū esaia pphetae uox clamantis in deserto parate uiam dnī rectas facite semitas eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,4.

(pg.203)sicut scriptv est in libro uerboru esaiae prophe-
tae.uox clamantis in deserto parate uiam dni rectas
facite semitas eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,4.

(pg.97) sicut scriptu est· inlibro sermonu essaiae prophetae·· Uox clamantis indeserto parate uia dni rectas facite semitas eius·

ITALA IIII. AMB.Luc.1,40.(C.Schenkl,1902)

Luc.3,4. & Is.40,3.

(pg.36,2)uox (-) clamantis in deserto

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,73.(C.Schenkl,1902) Luc.3,4.

(pg.80,5)uox clamantis in deserto.

vgl.Matth.3,3. Is.40,3.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) Luc.3,4.

(pg.775)Vox clamantis in deserto?

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 3, 3.
Luc. 3, 4.
Is. 40, 3.

(pg. 135, 26) Vox clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite semitas Dei nostri.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.3,4.

49,14.(pg.255)Parate viam Domino.

AU s Gue 22,2 Lc 3,4 etc

(511,23) Parate viam domino, rectas facite semitas eius: /

ITALA AVG.serm.198 (PL 39. 1842) Luc.3,4

3(pg.2116) Ego vox clamantis in deserto,Parate viam Domini,re-
ctas facite semitas Dei nostri.

PS-AU s Cai 1,55,2 Lc 3,4

(75b) Ego sum, inquit, vox clamantis in eremo: Parate viam Domino, rectas facite semitas Dei nostri. /

....Parate, inquit, viam Domino, rectas facite semitas Dei nostri.

Lc 3,4
~~Is 40,3~~

CAE s 217,2

(817,15) Ego vox clamantis in deserto.

Vorlage war EUS-G h 29

CAE s 217,3 Lc 3,4

(819,4) Ego vox clamantis in deserto: Parate viam domini,
rectas facite semitas dei nostri.

7) ego vox clamantis:

Vorlage war EUS-G h 29

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 3,4.

(pg.118,15) Uox clamantis in deserto: parate uiam domini,

EVA-A 15 Lc 3,4

(137A) Nec Joannes dissonam tulit de virtute sententiam, praedicans: Rectas facite semitas ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,4.

tit.(pg.1160A)sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae:Vox clamantis in deserto:Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Is.40,3.
Luc.3,4.

3.(pg.1161A)Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae:Vox clamantis in deserto,Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.

B)wiederholt:Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Luc.3,4.

62(pg.632B)Ego sum vox clamantis in deserto,sicut Isaias dixit:Parate viam Domini,rectas facite semitas ejus:

HI Lc h 4 cf Lc 3,4

(30,3) et dirigit semitas.

dirigat E

HI Lc h 21 Lc 3,4

(136,3) rectas facite semitas eius.

HI Lc h 21 Lc 3,4

(141,7) Praeparate...uiam Domino.

Praeparate add ergo D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,4.
hom.21.

tit.(pg.1854A)Rectas facite semitas ejus.

HI Lc h 22 Lc 3,4

(142,16) Uox clamantis in deserto: parate uiam Domini, rectas facite semitas eius.

Domini) Domino A

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Is.40,3.
Luc.3,4.

6.(pg.280,23)parate uias domini,rectas facite semitas eius.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.3,3.
Luc.3,4.

9,1.(pg.451)Hic enim est,qui dictus est a Domino per prophetam:
Vox clamantis in deserto,Parate viam Domini,rectas
facite semitas Dei nostri.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862)

Is. 40,3.
Matth. 3,3.
Marc. 1,3.
Luc. 3,4.

30,19. (pg. 274B) Parate viam Domini.

83.

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) Is. 40,3.
Matth. 3,3.
Luc. 3,4.
Ioh. 1,23.

9,4. (pg. 391B) Ego sum vox clamantis in deserto,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.58.(Migne,1862) Is.40,3.
Luc.3,4.

(pg.649A)Vox clamantis in deserto.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.59.(Migne,1862) Luc.3,4.

(pg.650D)Parate(-)viam Domino,rectas facite semitas ejus.

63.(pg.662B)Parate viam-ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 4.

(pg. 111D) sicut scriptum est in libro sermonum Esaye prophe-
te. Vox clamantis in deserto: parate viam Domini: re-
ctas facite semitas ejus.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.2.(Engelbrecht,1910) Matth.3,3.
Marc.1,3.
Luc.3,4.

2,2.(pg.88,6)parate uiam domini;

RUS:CO 1,3 Lc 3,4

(148,11) parate uiam domini, rectas facite semitas dei nostri.

domino C

(eingeleitet mit: audi dicentem Iohannem baptistam:)

(CYR s)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,5.

(pg.951) omnis vallis implebitur:& omnis mons,& collis humiliabitur:& erunt praua in directa:& aspera in vias planas:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,5.

(pg.75) omnis vallis inplebitur,et omnis mons,et collis humiliabitur:et erunt prava in directa,et aspera in vias planas:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,5.

(pg.82)omnis uallis implebitur,et omnis collis humiliabitur,
et erunt praua in directa,et aspera in uias planas,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,5.

(pg.70) omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,5.

(pg.10,13)Omnis uallis impleuitur.et omnis mons et colles humiliabitur.,Et erunt praba in directa.et aspera in uias planas

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,5.

(pg.171)omnis uallis adinpleuitur et omnis mons et collis humiliab et erunt praua in directum et aspra in uias lenes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,5.

(pg.54)omnis uallis impleuitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt tortuosa in directum et aspera in uias planas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,5.

(pg.323) omnis uallis implebitur. et omnis mons et collis humiliabitur. et erunt praua in directum et aspera in uias planas.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,5.

(pg.65)omnis uallis inplebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt praua in directa et aspera in uias planas

ITALA　　　　Cod.1(Haase,1865)　　　　Luc.3,5.

(pg.167)omnis uallis implebitur.et omnis collis humiliabitur

et erunt praua in direct(u^a) et aspera in uias planas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,5.

(pg.77)omnis uallis implebitur.et omnis mons et collis humiliabitur·et erunt praua in directum·et aspera in uias planas.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3.5.

(pg.407)omnis uallis replebitur et omnis mons et collis humi-
liabitur et erunt omnia praua in directum et aspera in
uias planas.

ITALA Cod. ∕(Rettig, 1836) Luc. 3, 5.

(pg. 207) omnis uallis replebitur & oms̅ mons & collis humiliabitur & er̅t̅ praua in directa & aspa in uias planas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,5.

(pg.203)omnis uallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in uias planas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,5.

(pg.97)omnis uallis inplebitur &omnis mons &collis humiliabitur &erunt praua indirecta &aspera inuias planas

AP-E Nic B 5,2 Lc 3,5

(426) Ego praeivi ante faciem domini eiusdem ut deserta et aspera in vias planas peragerem.

ante faciem eiusdem domini in desérto aspera vias planas peragere B

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.3,5.
Is.40,4.

(pg.135,27)Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur,et erunt prava in directa.

AÜ s Gue 22,2 Lc 3,5 etc

(511,24) / omnis mons et collis humiliabitur, et omnis vallis exaltabitur: et erunt tortuosa in directum, et aspera in vias planas, /

ITALA AVG.serm.198 (PL 39. 1842) Luc.3,5

4(pg.2116) Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Luc.3,5

5(pg.2286) Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur.

" wiederholt: Omnis vallis implebitur;

" Mons et collis humiliabitur;

PS-AU s Cai 1,55,2 Lc 3,5

(75b) / Omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt quae prava in directa et quae aspera in vias planas./

CAE s 8,1 Lc 3,5

(43,22) omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur; et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.

CAE s 77,5 Lc 3,5

(307,24) omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur.

CAE s 217,4 Lc 3,5

(819,9) omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur.

Vorlage war EUS-G h 29

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Luc.3,5.

(pg.853G)Omnis vallis implebitur,& omnis mons & collis humiliabitur.

EP-L 37 Lc 3,5

(83,17) omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et omnia plana erunt in directo, et aspera in viis planis.

valles G[1]
omnes montes et colles humiliabuntur B
directa G[2]
vias planas ARG[2]

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Luc. 3,5.

(pg.14,4) omnis collis et mons humiliabitur.

EUS-G 29 Lc 3,5

(573C) Et consequenter annuntiat: Omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur.

C) Et erunt (inquit) praua in directum,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 3,5.

(pg. 118, 16) omnis uallis inplebitur, et omnes montes et colles humiliabuntur, et erunt praua in directa.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,5.

tit.(pg.1160A)Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur.Et erunt prava in directa,et aspera in vias planas.

3.(pg.1161B)wiederholt:Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur.

5.(pg.1162D) Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur.

6.(pg.1162D) Et erunt prava in directa,et aspera in vias planas.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Luc.3,5.

10.(pg.465,14)omnis uallis inplebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt praua in directa et aspera in uias planas

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Luc.3,5.

62(pg.632B)omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis
humiliabitur.

18,65(pg.663A)Omnis vallis implebitur;

, HI Lc h 4 cf Lc 3,5

(30,2) et in cordis asperitatibus planas facit uias

HI Lc h 22 Lc 3,5

(144,6) et omnia praua erunt in directa.

HI Lc h 22 Lc 3,5

(142,12) Omnis uallis implebitur,

(142,18) omnis uallis impleta est,

(142,24) uallis omnis expleta est.

HI Lc h 22 Lc 3,5

(143,12) omnis mons et collis humilisbitur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc. (Migne,1862) 3,5.
hom.22.

tit.(pg.1856C)Omnis vallis implebitur.
(pg.1857A)Omnis vallis implebitur;(-)Omnis(-)mons et collis humiliabitur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.22. 3,5.

(pg.1857B)Et omnia prava erunt in directa.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.3,5.

9,1.(pg.452)Omnis vallis implebitur,et omnis mons et collis humiliabitur,et erunt tortuosa in directa,et aspera in vias planas:

LEP 1 Lc 3,5

(1222C) Et prava facta sunt ergo mihi in directa, et aspera in vias planas:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 5.

(pg. 111D) Omnis vallis implebitur: et omnis mons et collis humiliabitur. Et erunt prava in directa: et aspera in vias planas:

I.

ITALA) PAVL.NOL.ep.ep.5.(Hartel,1894) Is.40,4.
Luc.3,5.

18.(pg.37,8)omnis (-) uallis inplebitur,et omnis collis humiliabitur,ut fiant aspera (-) in uias planas,

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Is.40,4.
Luc.3,5.

6.(pg.280,24)omnis uallis inplebitur et omnis collis humilia-
bitur.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Lc 3,5.

(p 206,7)omnis vallis replebitur(superbi autem quique et elati ut montes et colles humiliabuntur,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,6.

(pg.951) & videbit omnis caro salutare Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,6.

(pg.75) et videbit omnis caro salutarem Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904). Luc.3,6.

(pg.82)et uidebit omnis caro salutare dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,6.

(pg.70) et videbit omnis caro salutare dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 6.

(pg. 10, 15) et uidebit omnis caro salutare dei nostri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,6..

(pg.171)et uidebit omnis caro salutarem dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,6.

(pg.54)et uidebit omnis caro salutarem di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,6.

(pg.323) et uidebit omnis caro salutare dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.3,6.

(pg.65) et uidebit omnia caro salutarem di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,6.

(pg.167)et uidebit omnis caro salutare di·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,6.

(pg.77)et uidebit omnis caro salutare di

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,6.

(pg.407)et uidebitur maiestatis dni et uidebit omnis caro salutarem di.

NB! *Tischendorf,NT.Graece,editio VIII critica maior vol.I. (1869)pg.443 v.6.pro hoc versu syr^{cu} plene dat Es.40,5: et revelabitur gloria domini et videbit eam simul omnis caro,quia os domini locutum est.*

Lewis,The Old Syriac Gospels.1910.pg.128 6$^{1-1}$ r$_2$ et uidebitur maiestatis dni et uidebit omnis caro salutarem dĪ

26.3.13.

ITALA Cod. /\(Rettig.1836) Luc.3,6.

(pg.207)& uidebuit omnis caro salutare dĪ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,6.

(pg.203)et uidebit omnis caro salutarem di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,6.

(pg.97)&uidebit omnis caro salutare di···

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Luc.3,6.

21(pg.1303C)Et videbit omnis caro salutare Dei.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.1.
(Petschenig,1913)

Luc.3,6.

5.(pg.7,15)omnis caro uideret salutare dei.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Is.40,5.
Luc. 3,6.

18,31.(pg.332,8)et uidebit omnis caro salutare dei;

ITALA II. AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Luc.3,6.

29.(pg.661,7)Et uidebit omnis caro salutare Dei.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Luc. 3, 6.

4, 11. (pg. 153, 3) et uidebit omnis caro salutare

6.

ITALA AVG. div. quaest. 80. (Migne, 1842) Luc. 3, 6.

2. (pg. 94) Et videbit omnis caro salutare Dei;

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Luc.3,6.

12.(pg.310,16)uidebit omnis caro salutare dei.

wiederholt:12.(pg.310,21)

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. en.II. Luc.3,6.

1(pg.217)Et videbit omnis caro salutare Dei.

wiederholt:ps.56,5(pg.665)
97,2(pg.1253)

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) 5,1. Is.40,5. Luc.3,6.

6,8(pg.829)Videbit omnis caro salutare Dei.

6,8(pg.829)wiederholt:Videbit omnis caro;

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Luc.3,6.

16,16(pg.1266)Videbit omnis caro salutare Dei.

16,16(pg.1266)wiederholt:Videbit - Dei. (3 Mal)
17.(pg.1267) Videbit - Dei.
17.(pg.1267) omnis caro.
17.(pg.1267) Videbit (ergo) - Dei.
18,17(pg.1267) videbit - Dei.

AU s Gue 22,2 Lc 3,6 etc

(511,26) / et videbit omnis caro salutare dei.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Luc.3,6.

6,11.(pg.851)Et videbit omnis caro pariter salutare Dei.

(pg.851)wiederholt:omnis caro.

PS-AU s Cai I,27,3 Is 40,5 = Lc 3,6

(46a) Iterum pro carne sic dicit: Videbit omnis caro Salutare Dei.

PS-AU s Cai 1,55,2 Lc 3,6

(75b) / et apparebit honor Domini, et vidèbit omnis caro salutare Domini Dei nostri.

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) Luc.3,6.

10,1.(pg.104,6)uidebit omnis caro salutare dei nostri,

wiederholt:

et uidebit omnis caro salutare dei 10,3.(pg.104,20)

CO 1,5 S Lc 3,6

(266,22) quia uidebit omnis caro salutare dei.

CYR

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Lc 3,6

(pg. 516B) scriptum est enim quod videbit omnis caro salutare Dei.

84.

ITALA CONC.Tolet.15.(Migne,1862) Luc.3,6.

(pg.516C)Et videbit omnis caro salutare Dei:

CYR:CO 1,5 Lc 3,6

(202,16) scribtum est enim quod uidebit omnis caro salutare dei.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.3,6.

41.(pg.58,31)Quoniam uidebit omnis caro salutarem D(e)i,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Luc.3,6.

9,17.(pg.461A)Videbit omnis caro salutare Dei;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,6.

tit.(pg.1160A)Et videbit omnis caro salutare Dei.

7.(pg.1163A)wiederholt:Et videbit omnis caro salutare Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Is.52,10.
psalm.97,3.
Luc.3,6.

3,4.(pg.63D) Videbit omnis caro Salutare Dei;videbunt omnes fines terrae Salutare Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Luc.3,6.

1(pg.481A)ut alis sit caro quae visura est salutare Dei:

3,5(pg.566C)et visuram esse salutare Dei.

3,5(pg.567C)quae visura sit salutare Dei,

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Luc.3,6.

10.(pg.465,17)et uidebit omnis caro salutare dei.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Luc.3,6.

2(pg.369C)Omnis caro videbit salutare Dei.

(

HI Lc h 22 Lc 3,6

(145,12) et uidebit omnis caro salutare Dei.

ITALA HIER.Orig.Luc. (Migne,1862) PG.13. 3,6.
hom.22.

(pg.1857D)Et videbit omnis caro salutare Dei.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.3,6.

(pg.87,21)Et videbit omnis caro salutare Dei.

ITALA HIL.ps.55.(Zingerle,1891) Luc.3,6.

5.(pg.164,20)uidebit omnis caro salutare dei.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.3,6.

9,1.(pg.452)et videbit omnis caro salutare Dei.

JUL-T cap 8 Lc 3,6

(531B) videbit omnis caro salutare Dei.

JUL-T cap 9 Lc 3,6

(531C) Et videbit omnis caro salutare Dei.

MAR-M in CO 1,5 Lc 3,6

(27,33) uidebit omnis caro salutare dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.3,6.

(pg.111D)et videbit omnis caro salutare Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.3,6.
comm.

13(pg.913C)omnis caro videbit salutare Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Luc. 3, 6.

10(pg.719B)Et videbit omnis caro salutare Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.3,6.

3(pg.41C)Et videbit omnis caro salutare Dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Luc.3,6.

3(pg.1100D)Videbit te omnis caro salutare Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,7.

(pg.951) Dicebat ergo ad turbas quae exiebant vt baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,7.

(pg.75) Dicebat ergo procedentibus turbis,ut ab eo baptizarentur:Progenies viperarum,quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Luc.3,7.

(pg.82) Dicebat ergo ad turbas, quae exiebant, ut baptizarentur coram ipso: Generatio uiperarum, quis ostendit uobis fugere ab ira uentura?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,7.

(pg.70) Dicebat ergo ad turbas quae exibant ut baptizarentur ab eo Progenies viperarum,quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 7.

(pg. 10, 16) Dicebat ergo ad turbas. qui exiebant ut babtizarentur ab ipso., Genimina uiperarum. quis hostendit uobis fugire a futura ira.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,7.

(pg.171)dicebat autem qui egrediebantur populi baptizari in conspectu eius progenies uiperarum quis uobis ostendit fugere a uentura ira

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,7.

(pg.54)Dicebat autem prodeuntibus turbis cum baptizarentur in conspectu eius progenies uiperarum quis ostendit uobis fugere a uentura ira

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,7.

(pg.323) dicebat autem ad turbas quae ueniebant ut baptizarentur ab eo. progenies uiperarum. quis ostendit uobis fugere ab ira uentura.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.3,7.

(pg.65)Dicebat ergo iohannes ad turbas que exibant ut baptizarentur ab illo.generatio uiperarum quis ostendit uobis fugere ab ira uentura.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,7.

(pg.167)Dicebat ergo ad turbas·quae exiebant ut babtizarentur ab
(coram) ipso.generatio uiperarum.quis ostendit uobis fugere ab ira uentura.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,7.

(pg.77)Dicebat ergo iohannes ad turbas·qui exiebant ut bapti-
zarentur coram ipso·Generatio uiperarum·quia ostendit
uobis fugere ab ira uentura·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,7.

(pg.407)dicebat autem ad turbas quae exiebant ut baptizarentur coram ipso generatio uiperarum quis ostendit uobis fugere ab ira uentura.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 7.

(pg. 109) vg: dicebat ergo; γ: dic. autem c. d e f. – vg: baptizarentur; γ: baptizabantur.

ITALA Cod. ρ (Rettig. 1836) Luc. 3, 7.

(pg. 207) dicebat ergo exeuntibus turbis ut baptizarent ab ipso genimina uiparum quis ostendit ub fugere ab uentura ira

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,7.

(pg.203)Dicebat ergo ad turbas quae exiebant ut baptizarentur ab ipso genimina uiperarum quis ostendit uobis fugere ab ira uentura

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,7.

(pg.97)Dicebat ergo adturbas q;exiebant utbabtiszarentur abipso gemmina uiperaru quis ostendit uobis fugere auentura ira

/

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,73.(C.Schenkl,1902) Luc.3,7.

(pg.80,14)Generatio uiperarum,quis ostendit uobis fugere a uentura ira?

wiederholt:quis ostendit uobis fugere a uentura ira? 2,74.(pg.80,21)

AM Ps 37,2,4

cf Mt 3,7
cf Lc 3,7

(138,16) fuge etiam futuram iram

iram om Am1BCm1B

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.10.
(Petschenig,1913)

Matth.3,7.
Luc.3,7.

11.(pg.210,2)generatio uiperarum

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. Luc.3,7.
(Petschenig,1913)

19.(pg.362,24)generatio uiperarum,quis ostendit uobis fugere ab ira uentura?

ITALA AVG. serm. 60. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 3,7.

11,12 (pg. 408) Generatio viperarum, quis vobis ostendit fugere ab ira ventura?

AU s 389,6 Lc 3,7

(52,242) Generatio viperarum, quis vobis ostendit fugere ab ira ventura? /

ostendet C^3 / a uentura ira C^3TR

Lc 3, 7:8

CHRY V,739

(742D) Ideo praeuenit et Ioannes, praeparans uiam domino, et praecipiens dignos fieri fructus poenitentiae, ut fugerent ab ira uentura,

EP-L 37 Lc 3,7

(83,20) dicens: Generatio viperarum, quis ostendit vobis fugire ab ira ventura?/

fugere ARG[2]
a futura ira B

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Luc. 3, 7.

9 (pg. 1179 A) Genimina viperarum, quis vobis ostendit fugere futuram iram?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.3,7.
Luc.3,7.

13.(pg.162C)Genimina viperarum,quis vobis ostendit fugere a futura ira?

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.3,7.

9.(pg.560B)Genimina viperarum,quis vobis demonstravit fugere ab ira futura?

9.(pg.560B)wiederholt:Viperarum genimina

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.3,7.
Luc.3,7.

4.(pg.1097B)Genimina veperarum,quis vobis demonstravit fugere a ventura ira?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc:3,7.

tit.(pg.1160A)Dicebat ergo ad turbas quae exibant ut baptizarentur ab ipso:Genimina viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

7.(pg.1163B)wiederholt:Dicebat autem ad turbas quae exibant ut baptizarentur ab eo:Genimina viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.3,7.
Luc.3,7.

7,11.(pg.604A)Gernimina viperarum,quis demonstravit vobis fugere a ventura ira?

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) Luc.3,7.

33.(pg.318,18)genimina uiperarum,quis ostendit uobis fugere ab ira uentura?

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) Luc. 3, 7.

1(pg. 36B)Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

HI Lc h 22 Lc 3,7

(145,23) populis egredientibus ad baptismum

HI Lc h 22 Lc 3,7

(146,5) Egredientibus itaque ad lauacrum turbis,

lauacrum)baptismum C
turbis om C

HI Lc h 22 Lc 3,7

(146,10) generatio uiperarum.

HI Lc h 22 Lc 3,7

(146,20) quis ostendit uobis fugere ab ira uentura?

uobis om B
uentura ira BC

HI Lc h 23 cf Lc 3,7

(150,21) His ... qui egrediebantur ad eum, ut baptizarentur,

(151,21) populos exeuntes ad baptisma.

populum exeuntem A baptismum A

HI Lc h 24 Lc 3,7

(158,18) generatio uiperarum

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,7.
hom.22.

(pg.1858B)Quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

(pg.1858C)Quis ostendit - ventura?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Luc.3,7.
hom.22.

(pg.1858A)generatio viperarum.

hom.24.(pg.1864C)Generatio viperarum.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) V.II.[illegible] Matth.3,7.12,34.
23,33.
Luc.3,7.

29,18.(pg.270C)Generatio viperarum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 7.

(pg. 111D) Dicebat ergo ad turbas qui exierant ut baptizarentur ab ipso. Genimina viperarum: quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,7.

(pg.569B)Dicebat ergo ad turbas quae exibant ut ab illo baptisarentur:Progenies viperarum,quis ostendit vobis fugere ab ira ventura?

(pg.570A)wiederholt:Progenies viperarum.(3 Mal).
(pg.570B) Progenies viperarum.
(pg.570C) Progenies viperarum,quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

21.

ITALA RUFIN. psalm. 17. (Migne, 1849) Luc. 3, 7.

14(pg. 705C) Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

III.
ITALA TERTVLL.Herm.12.(Kroymann,1906) Luc.3,8.7.

(pg.139,6)ergo de lapidibus filii Abrahae non suscitabuntur, et genimina uiperarum non facient paenitentiae fructum.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.3,7.
Luc.3,7.

17.(pg.49,15)natio uiperarum,quis monstrauit uobis fugere a futura ira?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,8.

(pg.951) Facite ergo fructus dignos poenitentiae,& ne coeperitis dicere:Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,8.

(pg.75) Facite itaque fructus dignos paenitentiae:ne vellitis dicere:Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis,quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraha ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,8.

(pg.82)Facite ergo fructus dignos paenitentiae,et ne coeperitis dicere:patrem habemus Abraham.Dico autem uobis, quia potest deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,8.

(pg.70) Facite ergo fructus dignos paenitenciae,et ne coeperitis dicere Patrem habemus Abraham:dico enim vobis quia potens est deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 8.

(pg. 10, 18) Facite ergo fructos dignos penitentie et ne ceperitis dicere patrem abemus abraham., Dico enim uobis quia potens est deus de lapidibus histis., suscitare filios abrahe.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,8.

(pg.171)facite ergo fructum dignum paenitentiae et ne incipiatis dicere in semet ipsis patrem habemus abraham dico enim uobis quoniam potens est ds de lapidibus istis suscitare filios abrahae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,8.

(pg.54)facite ergo uobis fructum dignum paenitentiae et ne coeperitis dicere patrem habemus abraham.Amen amen dico uobis quia potens est ds de istis lapidibus excitare filios abrahae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,8.

(pg.323) facite ergo fructus dignos paenitentiae et ne incipiatis dicere intra uos patrem habemus abrahaam. dico enim uobis.quia potens est deus de lapidibus istis suscitare filios abrahae

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Luc.3,8.

(pg.65)facite ergo fructus dignos penitentiae et ne coeperitis dicere patrem habemus habraha.dico uobis quia potens est ds de lapidibus istis suscitare filios (abraha) istrahel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,8.

(pg.167) facite ergo fructos dignos paenitentiae·et ne coeperitis dicere patrem.habemus abraham dico enim uobis·quoniam potens est ds.de his lapidibus.suscitare filios abra^h^ae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,8.

(pg.77)facite ergo fructus dignos paenitentiae et ne dixeritis intra uos patrem habemus abraham·Dico autem uobis quia potens est ds de lapidibus istis suscitare filios abraee

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,8.

(pg.407)facite ergo fructum dignum paenitentia.et ne coeperitis dicere patrem habemus abraham dico autem uobis quia potens est ds ex lapidibus istis suscitare filios abrahae.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 3, 8.

(pg. 208) facite ergo fructus dignos penitentiae & ne coepitis
dicere patrem habem; abraam dico enim ub_q potest ds
de lapidibus histis suscitare filios dā abrahe

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,8.

(pg.203)facite ergo fructos dignos penitentiae et ne ceperitis dicere patrem habemus abraham dico enim uobis quia potest ds de lapidib istis suscitare filios abrahae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,8.

(pg.97) facite ergo fructus dignos penitentiae &necoeperitis
dicere patrem habemus habracham dico h'uobis quia
potest ds delapidib;istis suscitare filios habrachae

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,73.(C.Schenkl,1902) Luc.3,8.

(pg.80,15)facite ergo fructus dignos paenitentiae,et ne coeperitis dicere:pater noster est Abraham.dico autem uobis,quia potens est deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

IIII.

ITALA AMB.Luc 2,75 (C.Schenkl,1902) Luc.3,8.

(pg.81,4) potens est deus de lapidibus his suscitare filios Abrahae.

ITALA
S

V.
AMB.ps.118.serm.16.
(Petschenig,1913)

Luc.3,8.

19.(pg.362,26)facite ergo fructus dignos paenitentiae.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.3,8.

(pg.145,25)Ne dixeritis,Patrem habemus Abraham.Dico autem vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,8.

12,26.(pg.126,1)et ne coeperitis dicere:patrem habemus Abraham,

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.3,9.
Luc.3,8.

2.(pg.724,14)Nolite gloriari patrem Abraham,quia potens est deus de lapidibus istis excitare filios Abraham.

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Luc.3,8.

11,12(pg.408)Facite ergo dignos fructus poenitentiae.Et ne dicatis,Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

11,12(pg.408)wiederholt:Facite fructus dignos poenitentiae.

AU s 389,6 Lc 3,8

(52,243) / Facite ergo dignos fructus poenitentiae. Et ne dicatis: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae. /

fructus dignos C[3] / abrahae) abraham LTR

(52,248) Facite fructus dignos poenitentiae.

AU s Mor 13,5 Lc 3,8

(644,11) et faciat fructum dignum paenitentiae.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 3, 8.
Luc. 3, 8.

102, 3. (pg. 201, 12) fructus (-) paenitentiam;
102, 3. (pg. 201, 16) fructus paenitentiae.
102, 4. (pg. 202, 16) fructum (-) paenitentiae.
102, 4. (pg. 202, 19) fructus (-) paenitentiae.
102, 19. (pg. 214, 1) fructus (-) paenitentiae.

ITALA AVG.serm.254 (PL 39. 1842) Luc.3,8

2(pg.2216) Facite fructus dignos poenitentiae.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 3, 8.
Basil.

15, 2. (pg. 846D) Facite fructus dignos poenitentiae;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 3, 8. 9.
Basil.

74, 4. (pg. 1363A) Quis si non ostenderitis fructus dignos poenitentiae, excidemini, et in ignem mittemini.

CHRY II,1158 Lc. 3,8

(1159A) qui propemodum ex lapidibus Abrahae filios suscitauit:

CHRY 11,1169 Lc 3, 8

(1170B) Si quis peccauerit, dignos fructus exhibeat poenitentiae.

= PS-AU s 268

EP-L 37 Lc 3,8

(83,21) /facite ergo fructus dignos paenitentiae, et ne dixeritis intra vos: Patrem habemus Abraham. Dico autem vobis, quia potens est deus ex lapidibus isti[s] suscitare filios Abrahae.

facite ... Abrahae om. B

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.3,8.

9.(pg.560B)Facite ergo fructus dignos poenitentiae (al.poenitentia):et ne velitis dicere:Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 3, 8.
interrog. 21.

resp. (pg. 508C) Facite fructus dignos poenitentiae:

GAU s 2,3

cf Mt 3,9
Lc 3,8

(24,17) Potens enim deus suscitauit de lapidibus istis quondam durissimis... filios Abrahae.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,8.

tit.(pg.1160A)Facite ergo fructus dignos poenitentiae;et ne coeperitis dicere:Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

8.(pg.1163C)wiederholt:Facite ergo fructus dignos poenitentiae.

(pg.1164A) Facite dignos fructus poenitentiae.

9.(pg.1164A) Et ne coeperitis-filios Abrahae.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Matth.3,8.
Luc.3,8.

14.(pg.1168B)Facite ergo fructus dignos poenitentiae;

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Luc.3,8.

1(pg.36B)Facite ergo fructus dignos poenitentiae:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.3,8.
hom.4.

5(pg.291B)Ne incipiatis(-)dicere in vobis,quia patrem habemus Abraham:dico enim vobis,quia potens est Dominus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae:

HI Ez h 6,7 cf Lc 3,8

(385,15) facientes, dignos fructus paenitentiae

HI Lc h 7 cf Lc 3,8

(53,25) si autem dignos fructus feceritis,

fecerimus C feceritis fructus A
feceritis fructus dignos B
fructus feceritis dignos E

HI Lc h 21 Lc 3,8

*(140,6) ostendatis primum fructus dignos paeniten-
tiae!

HI Lc h 22 Lc 3,8

(142,13) potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

Abraham (immer) ABCE) Abrahae D

HI Lc h 22 Lc 3,8

(147,17) Facite ergo fructus dignos paenitentiae.

(147,19) facite fructus dignos paenitentiae.

totum om C

I

HI Lc h 22 Lc 3,8

(148,4) et ne incipiatis dicere intra uosmetipsos: patrem habemus Abraham; dico enim uobis, quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

incipiatis)ceperitis C potest)potens est C

(148,13) et ne incipiatis dicere in uobismetipsis: patrem habemus Abraham.

habemus om E

II

HI Lc h 22 Lc 3,8

(148,16) dico enim uobis, quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

potest)potens est BC

(149,14) potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

potest)potens est BE
suscitare filios Abraham) et cetera BE

HI Lc h 23 Lc 3,8

(150,22) facite fructus dignos paenitentiae, ...
ne incipiatis dicere in uobismetipsis:
patrem habemus Abraham. Dico enim uobis,
quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

dignos fructus C in uobismetipsis om C
de)ex DE Abraham 2°)Abrahae C

HI Lc h 37 Lc 3,8

(221,4) potest enim Dominus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

potest) potens est AB potens E
Abrahae C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,8.
hom.22.

tit.(pg.1856C)Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,8.
hom.22.

(pg.1858C)Facite ergo fructus dignos poenitentiae.

C)wiederholt:Facite fructus dignos poenitentiae.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,8.
hom.22.

(pg.1858D)Et ne incipiatis dicere intra vosmetipsos,patrem habemus Abraham:dico enim vobis,quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

D)Et ne incipiatis dicere in vobismetipsis,patrem habemus Abraham.(-)Dico - filios Abrahae.

(pg.1859B)Potest Deus - Abrahae.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862). 3,8.
hom.23.

(pg.1860A)Facite fructus dignos poenitentiae;(-)Ne incipiatis dicere in vobismetipsis,patrem habemus Abraham. Dico enim vobis,quia potest Deus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Matth.3,9.
Luc.3,8.

15.(pg.259,7)nolite praeferre inter uos dicentes:patrem habemus Abraham;potens est enim deus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

III,1.

ITALA   HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Luc.3,8.

(pg.233a,11)Potest Deus de lapidibus istis,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.3,8.

32,2.(pg.807) Quoniam potens est Deus de lapidibus suscitare filios Abrahae.

IS-H ety 9,5 Lc 3,8

(15,3) Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae

potens) potest C[1]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 8.

(pg. 111D) Facite ergo fructus dignos penitentie: et ne ceperitis dicere: patrem habemus Abraam. Dico enim vobis: quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahe.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Matth.3,9.
Luc.3,8.

2.(pg.405,13)nolite gloriari patrem Abraham,quia potens est
deus de lapidibus istis excitare filios Abraham.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,8.

(pg.569C)Facite ergo dignos fructus paenitentiae,et ne caeperitis dicere,Patrem habemus Abraham.Dico enim vobis, quod potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 3, 9.
Luc. 3, 8.

13, 20. (pg. 744C) Nos patrem habemus Abraham. Nolite (-) in hoc gloriari; potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Luc. 3, 8.

14(pg. 705C) Agite fructus dignos poenitentiae.

ITALA III. TERTVLL. Herm. 12. (Kroymann, 1906) Luc. 3, 8. 7.

(pg. 139, 6) ergo de lapidibus filii Abrahae non suscitabuntur, et genimina uiperarum non facient paenitentiae fructum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,9.

(pg.951) Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Luc. 3,9.

(pg.75) Jam quid enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis itaque arbor non faciens fructum, excidetur, et in ignem mittetur.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Luc.3,9.

(pg.82) Iam autem securis ad radicem arborum posita est:omnis arbor non faciens fructum bonum excidetur et(in)igne mittetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,9.

(pg.70) Iam autem et securis ad radices arborum posita est: omnis autem arbor non faciens fructum bonum exciditur ét in ignem mittetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,9.

(pg.10,22) Iam enim securis ad radicem arboris posita est.Omnis enim arbor qui non faciens fructum bonum.excidetur et in igne mittetur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,9.

(pg.171)iam autem securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor non faciens fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,9.

(pg.54)iam autem securis ad radices arborum posita est.Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,9.

(pg.324) iam enim securis. ad radices arborum posita est omnis ergo arbor. non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 3, 9.

(pg. 65) Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum (bonum) excidetur et in ignem mittetur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,9.

d

(pg.167) iam enim securis a radicem arborum posita est·omnis igitur arbor·non ficiens fructum bonum excidetur·et in ignem mittetur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3.9.

(pg.77)Iam autem securis ad radicem arborum posita est·omnis ergo arbor quae n^{o}n facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,9.

(pg.407)iam autem securis ad radices arborum possita est omnis igitur arbor quae non facit ...ctum bonum excidetur et in ignem ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 9.

(pg. 109) vg: omnis ergo; γ (om. ergo) c. b f aur. – vg: exciditur .. .mittitur; γ : <u>excidetur</u> ··· <u>mittetur</u> c. a b c e ff l Lucif. Cal.

ITALA Cod. ſ (Rettig. 1836) Luc. 3, 9.

(pg. 208) iam enim t h· & securis ad radicē arbor̄ posita + oms ergo n̄ faciens fructū bonū excidet' & in ignē mittetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,9.

(pg.204)ia enim securis ad radices arboru posita est.Omnis arbor non faciens fructum excidetur et in igne mittetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,9.

(pg.97)iam ~~11~~ securis adradicem arboru possita est omnis ergo arbor quae nonfacit fructu bonu excidetur &inignem mittetur···

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,76.(C.Schenkl,1902) Luc.3,9.

(pg.82,7)quia iam securis ad radices arborum posita est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.9,12.(C.Schenkl,1902) Luc.3,9.

(pg.442,10)iam securis ad radices arborum posita est.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.3,9.

(pg.145,26)Iam quidem securis ad radices arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur,et in ignem mittetur.

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Luc.3,9.

11,12(pg.408)Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

12.(pg.409)wiederholt:Omnis arbor non faciens fructum bonum, excidetur,et in ignem mitetur:

A^U s 389,6 Lc 3,9

(52,245) / Iam enim securis ad radices arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

radicem C^3ATR / arboris C^2 / mittetur om.T

(52,256) Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

quae non facit) non faciens L

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.3,8.9.
Basil.

74,4.(pg.1363A)Quia si non ostenderitis fructus dignos poenitentiae,excidemini,et in ignem mittemini.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.3,9.

9.(pg.560B) Jam enim securis ad radices arborum posita est. Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

9.(pg.560C) wiederholt: omnis arbor - mittetur.

65.

ITALA FULG.serm.54.(Migne,1893) Luc.3,9.

(pg.923A)Ecce jam securis ad radicem posita est arboris.Et omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Luc.3,9.
interrog.26.

resp.(pg.510A)Quia si non ostenderitis fructus dignos poenitentiae,excidemini,et in ignem mittemini.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,9.

tit.(pg.1160A) Jam enim securis ad radicem arboris posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

10.(pg.1164C) wiederholt: Jam enim securis ad radicem arboris posita est. Omnis enim arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

D) Omnis enim arbor non faciens fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Matth.3,10.
Luc.3,9.

2,3.(pg.11B)Jam securis ad radicem(4)arboris posita est.Omnis ergo arbor,quae non facit fructum bonum,excidetur et in ignem mittetur.

(4)2 Laudun.,arborum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.3,9.

21.(pg.88A)Jam securis ad radicem arboris posita est.Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.3,10.
Luc.3,9.

2,3.(pg.51B) Jam securis ad radicem arboris posita est.Omnis arbor,quae non facit fructum bonum excidetur,et in ignem mittetur.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Luc.3,9.

2(pg.1009C)Jam securis ad radices arborum posita est,

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Matth.3,10.
Luc.3,9.

9(pg.86B)Jam enim securis ad radices arborum posita est.Omnis arbor quae fructum non facit,excidetur et in ignem mittetur.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.3,10.
Luc.3,9.

3(pg.1334A)Ecce securis ad radices arborum/Al.arboris/posita est.Omnis arbor quae non fecerit fructum/Al.facit fructum bonum/excidetur et in ignem mittetur.

I

HI Lc h 23 Lc 3,9

(150,7) Ecce,securis ad radicem arborum posita est.

radices D arborum om BE arboris A

(150,10) ecce, securis ad radicem arborum posita est.

ecce om B radices D arborum om BE arborisA

(150,13) ecce,securis ad radicem arborum posita est,

radices BDE arboris AD

HI Lc h 23 Lc 3,9

(150,14) omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, praecidetur et in ignem mittetur,

ergoom A praecidetur)excidetur AC

rep. (151,14) omnis - mittetur.

praecidetur)excidetur A

II

HI Lc h 23 Lc 3,9

(150,19) ecce, securis ad radicem arborum posita est,

radices D arboris AB arborem E

(151,3) ecce, securis ad radicem arborum posita est,

radices BDE arboris A om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,9.
hom.23.

tit.(pg.1859C)Ecce securis ad radices arborum posita est,

(pg.1859C)wiederholt:Ecce - est.
(pg.1860A) Ecce - est,
A) Ecce - est.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,9.
hom.23.

(pg.1859D)Ecce securis ad radices arboris posita est,(-)Omnis enim arbor quae non facit fructum bonum,praecidetur, et in ignem mittetur.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Luc.3,9.

12(pg.1516D)Omnis arbor quae non facit fructum bonum,excidetur,et in ignem mittetur.

83.

ITALA ISID. IV. reg. (Migne, 1862) Luc. 3,9.

5,1. (pg. 420C) Ecce securis ad radicem arborum posita est,

ITALA LVCIFER, moriend. 14. (Hartel, 1886) Luc. 3,9.

(pg. 315,22) iam autem securis ad radicem arborum posita est; si quis non fecerit bonum fructum, excidetur et in ignem mittetur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Matth.3,10.
Luc.3,9.

(pg.540C)Jam securis ad radicem arborum posita est.Omnis arbor non faciens fructum bonum excidetur,et in ignem mittetur;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 9.

(pg. 112A) Jam enim securis ad radicem arboris posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum: excidetur et in ignem mittetur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) Luc.3,9.

6.(pg.368,10)securis iam ad radices arborum posita

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,9.

(pg.569C) Jam enim securis ad radices arborum posita est.Omnis arbor non faciens fructum bonum excidetur,et in ignem mittetur.

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.5,(Huemer,1885) Matth.3,10.
Luc.3,9.

10(pg.282,6)securis ad arboris radices applicata,

arborum PR,fort.arboris iam applicita Hv

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,10.

(pg.951) Et interrogabant eum turbae, dicentes: Quid ergo faciemus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,10.

(pg.75) Et interrogabant eum turbae,dicentes:Quid ergo facie-
mus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,10.

(pg.82)Et interrogauerunt illum turbae et dixerunt ei:quid faciemus,ut uiuamus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,10.

(pg.70) Et interrogaverunt illum turbae dicentes Quid faciemus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 10.

(pg. 10, 24) Et interrogabant eum turbe dicentes., Quid ergo faciemus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,10.

(pg.171)Et interrogauerunt illum populi dicentes quid faciemus ut salbi simus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,10.

(pg.54)Et interrogauerunt illum turbae et dixerunt quid faciemus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,10.

(pg.324) et interrogabant eum turbae dicentes. quid ergo faciemus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,10.

(pg.65)Et interrogabant eum turbae dicentes quid faciemus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,10.

(pg.167)et interrogauerunt illum et dixerunt.quid faciemus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,10.

(pg.77)Et interrogauerunt illum turbae et dixerunt··quid faciemus ut uiuamus···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,10.

(pg.409)et interrogabant ....centes quid ergo faciemus

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 3, 10. in.

(pg. 208) de interrogantibus iohannem

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 3,10.

(pg. 208) & introgabant eum turbe dicentes quid ergo faciemus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,10.

(pg.204)Et interroga uerunt eum turbae dicentes quid ergo faciemus.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,10.

(pg.97)&INterrogabant eu turbae dicentes quid ergo faciemus
utuiuamus

ITALA AVG. serm. 60. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 3, 10.

12. (pg. 408) interrogabant eum turbae, dicentes: Quid ergo faciemus?

AU s 389,6 Lc 3,10

(52,251) Nam post haec eius verba, interrogabant eum turbae dicentes: Quid ergo faciemus?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.3,10.

(pg.179,17) Et interrogabant eum turbae dicentes:quid ergo faciemus?

CHRY III,1097 Lc 3,10

(1107A) Et ob haec Ioannes quoque clamabat: Non sum dignus, ut soluam corigiam calceamenti:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,10.

tit.(pg.1160A)Et interrogabant eum turbae,dicentes:Quid ergo faciemus?

10.(pg.1165A)wiederholt:Et interrogabant-faciemus?

HI Lc h 23 Lc 3,10

(151,25) Interrogabant eum turbae dicentes: Quid faciemus?

eum) enim DE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,10.
hom.23.

(pg.1860B)Interrogabant eum turbae,dicentes:Quid faciemus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 10.

(pg. 112A) Et interrogabant eum turbe dicentes. Quid ergo faciemus?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,10.

(pg.571A)Quid faciemus ut salvemur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,11.

(pg.951) Respondens autem dicebat illis:Qui habet duas tunicas, det non habenti:& qui habet escas, similiter faciat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,11.

(pg.75) Respondens autem,dixit illis:Qui habet duas tunicas,det non habenti:et qui habent escas,similiter faciant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,11.

(pg.82)Respondens autem dixit illis:Qui habet duas tunicas,
det non habenti,et qui habet escas,similiter faciat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,11.

(pg.70) Respondens autem dicebat illis Qui habet duas tunicas det non habenti, et qui habet escas similiter faciat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,11.

(pg.10,26)Respondens autem.dicebat illis.,Qui habet duas tunicas.det unam non abenti.et qui abet escas similiter faciat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,11.

(pg.172)respondens autem dixit illis qui habet duas tunicas det non habentei·et qui habet escas similiter faciat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,11.

(pg.54)ille autem dixit illis qui habet duas tunicas communicet cum non habente et qui habet escas similiter.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,11.

(pg.324) respondens autem dicebat illis. qui habet duas tunicas. det non habenti. et qui habet escas. similiter faciat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,11.

(pg.65) respondens aute dicebat illis qui habet duas tunicas det non habenti et qui habet bonas escas faciat similiter.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,11.

(pg.167)respondens autem dicebat illis·qui habet duas tuncas
det non habenti et qui habet escas similiter faciat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,11.

(pg.77)Respondens autem iohannes dixit illis qui habet duas tunicas det non habenti·et qui habet escas similiter faciat·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.3,11.

(pg.409)resp...... autem dicebat illis.qui habet duas tu..cas
det non habenti et qui habet escas si....ter faciat.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 3, 11.

(pg. 208) respš h· dicebat illis qui h̄t duas tunicas det n̄ habenti & qui h̄t escas similit̄ faciat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,11.

(pg.204)Respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas det non habenti et qui habet escas similiter faciat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,11.

(pg.97) respondens h·dicebat illis qui habet duas tonicas det nonhabenti &qui habet escas similiter faciat

AM sa 1,17 Lc 3,22

(143,15) spiritus autem sanctus ... in specie columbae descendit de caelo.

(143,17) descendit et spiritus sanctus.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. Luc.3,11.

1(pg.1181)Omnis qui habet duas tunicas,det ,non habenti;et qui habet escas,pascat esurientem?

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1342) Luc.3,11.

12.(pg.408)Respondens autem dicebat illis:Qui habet duas tunicas,det non habenti;et qui habet escas,similiter faciat.

AU s 302,15 (Lambot) Lc 3,11

(108,4) Quid faciemus omnes? Qui habet duas tunicas, communicet cum non habente; et qui habet escas, similiter faciat.

faciamus j

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Luc.3,11.

17.(pg.1391) Qui habet duas tunicas,communicet cum non haben-
te;et qui habet escas,similiter faciat.

A^U s 389,6 Lc 3,11

(52,253) Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti, et qui habet escas similiter faciat.

dixit T^2R / escam C^3

AU s Den 16,3 Lc 3,11

(77,17) Qui habet duas tunicas, communicet cum non habente.

Et qui habet escas, similiter faciat.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Luc.3,11.
(Denis,1792)

3(pg.871)Qui habet duas tunicas communicet cum non habente.
(-)Et,qui habet escas,similiter faciat.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.3,11.

(pg.179,18) respondens autem dicebat illis:qui habet duas tunicas,det non habenti:et qui habet escas,similiter faciat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 3, 11.
Basil.

62, 4. (pg. 1241B) Qui habet duas tunicas, det non habenti unam.

CAE vg 43 Lc 3,11

(113,21) propter illud domini mandatum: Qui habet duas tunicas, det non habenti.

CAE vg 43 Lc 3,11

(16,13) Qui habet duas tunicas, det non habenti.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 11. Luc. 3, 11.

resp. (pg. 504D) Qui habet duas tunicas, det non habenti unam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,11.

tit.(pg.1160B)Respondens autem dicebat illis:Qui habet duas tunicas,det non habenti,et qui habet escas similiter faciat.

11.(pg.1165A)wiederholt:Respondens-faciat.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,11.

14.(pg.1168B)Qui habet duas tunicas,det non habenti;et qui habet escas,similiter faciat;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Luc.3,11.

3.(pg.1206B)Qui habet duas tunicas,det non habenti.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.3,11.

15.(pg.327,3)qui habet duas tunicas,det alteram non habenti

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc. 3,11.

1.(pg.478,13)qui habet (-) duas tunicas,det alteram non habenti.

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Luc. 3, 11.

58 (pg. 587D) Qui habet duas tunicas, det alteram non habenti.

HI Lc h 23 Lc 3,11

(151,26) Qui respondens ait eis: Qui habet duas tunicas, det ei, qui non habet, et qui habet cibos, similiter faciat,

eis om A
habet 2° om B
et qui habet om E

HI Lc h 23 Lc 3,11

(154,1) Et qui habet, ... cibum, similiter faciat.

cibos C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,11.
hom.23.

(pg.1860B)Qui respondens eis:Qui habet duas tunicas,det ei qui non habet:et qui habet cibos,similiter faciat.

(pg.1861A)Et qui habet(-)cibum,similiter faciat.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.3,11.

30,3.(pg.660)Qui enim habet(-)duas tunicas,det ei qui non habet; et qui habet escam,similiter faciat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 11.

(pg. 112A) Respondens autem dicebat illis. Qui habet duas tunicas: det non habenti. Et qui habet escas: similiter faciat.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,11.

(pg.571A)Qui respondens,ait illis.

(pg.571A)Quid hacet(-)duas tunicas,det non habenti;et qui habet escas,similiter faciat,

PIR 17 Lc 3,11

(49,4) dominus in evangelio: Qui habet duas tonicas. det non habenti, similiter et escam.

tunicas A / habentes A

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Luc. 3, 11.

17. (pg. 166, 11) Qui habet duas tonicas, det non habenti, similiter et escam.

ITALA III. TERTVLL.pat.7.(Kroymann,1906) Luc.3,11.

(pg.12,14)quomodo duas habens tunicas alteram earum nudo dabit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,12.

(pg.952) Venerunt autem & publicani vt baptizarentur,& dixerunt ad illum:Magister,quid faciemus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,12.

(pg.75) Venerunt autem et publicani similiter ut baptizarentur, et dixerunt ad eum:Magister,quid faciemus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,12.

(pg.82)Uenerunt autem et puplicani,ut baptizarentur,et dixerunt ad illum:Magister,et nos quid faciemus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,12.

(pg.70) Venerunt autem et publicani ut baptizarentur,et dixerunt ad illum Quid faciemus,magister?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,12.

(pg.10,28)Uenerunt autem et publicani ut babtizarentur.et dixerunt ad illum.,Magister.quid faciêmus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,12.

(pg.172)uenerunt autem et publicani similiter baptizari et dixerunt ad eum magister quid faciamus ut salbi simus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,12.

(pg.54)Uenerunt autem et publicani baptizari et dixerunt illi magister nos quid faciemus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,12.

(pg.324) uenerunt autem et publicani. ut baptizarentur. et di-
xerunt ad illum magister. quid faciemus.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Luc. 3, 12.

(pg. 65) Uenerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,12.

(pg.167) Uenerunt autem et puplicani ut babtizare tur·et dixe-
runt ad illum Magister quid faciemus

(interlinear "n" above "tur" in "babtizare tur")

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,12.

(pg.77)Uenerunt autem et puplicani ut baptizarentur·Et dixe-
runt ad illum magister quid faciemus·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.3,12.

(pg.409) uenerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 3, 12.

(pg. 208) uenerт̄ h· & publicani ut baptizarent' & dixerт̄ ad illū
magister quid faciemus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,12.

(pg.204)uenerunt aute et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,12.

(pg.97)uenerunt h'publicani uthabtiszarentur &dixerunt ad illum magister quid faciemus

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Luc.3,12.

17(pg.1391)Nam dixerunt ei publicani,id est,telonearii :Et nos quid faciemus?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.3,12.

(pg.179,20) uenerunt autem et publicani,ut baptizarentur,et dixerunt ad illum:magister,quid faciemus?

ITALA AVG.serm.82 (PL 39. 1842) Luc.3,12

tit.(pg.1904) Venerunt autem et Publicani ad Joannem,etc.

ITALA AVG.serm.82 (PL 39. 1842) Luc.3,12

2(pg.1905) Venerunt autem et Publicani ad Joannem,ut baptizarentur ab eo;et dixerunt ad eum:Magister,quid faciemus?

HI Lc h 23 Lc 3,12

(150,8) uenerunt autem et publicani, ut baptizarentur ab eo.

(154,6) Uenerunt autem et publicani baptizari ab eo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,12.
hom.23.

tit.(pg.1859C)Venerunt autem et publicani,ut baptizarentur ab eo.

(pg.1861B)Venerunt autem et publicani baptizari ab eo.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) Luc.3,12.

(pg.519B)Venerunt autem et Publicani ad Joannem ut baptizarentur ab eo;et dixerunt ad eum:Magister,quid faciemus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Luc.3,12.

(pg.112A) Venerunt autem et publicani ut baptizarentur :et dixerunt ad illum.Magister quid faciemus?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,12.

(pg.571B)Venerunt et Publicani dicentes:Quid faciemus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,13.

(pg.952) At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,13.

(pg.75) Quibus ipse ait:Nihil plus exegeritis,quam quod constitutum est vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,13.

(pg.82)Ille dixit:Nihil amplius exigatis,quam quod constitutum est uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,13.

(pg.70) At ille dixit (ad eos) Nichil amplius exigatis quam quod constitutum est vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,13.

(pg.10,31)At ille dixit ad eos.,Nicil amplius.quam quod constitutum est uobis faciatis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,13.

(pg.172)ad ille dixit illis nihil amplius exigatis aduersus
quod praeceptum uobis est agere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,13.

(pg.54)Ille autem dixit illis nihil amplius egeritis quam quod
praeceptum est uobis

I

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,13.

(pg.324) ad ille dixit eis. nihil amplius. quam quod constitu-
tum est uobis exigatis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 3, 13.

(pg. 65) ad ille dixit nihil amplius quod exigatis quam quod constitutum est uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,13.

(pg.167) at ille dixit eis nihil amplius exegatis·quam quod constitu tum est uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,13.

(pg.77)At ille dixit eis·nihil amplius exigatis·quam quod constitutum est uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,13.

(pg.409)ad ille dixit eis nihil amplius exigatis quam quod constitutum est uobis

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 3, 13.

(pg. 208) at ille dixit ad eos n̄ t nl amplius quā ostitutū
÷ ub agatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,13.

(pg.204)at ille dixit eis nihil amplius quam qd constitutum est uobis faciatis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,13.

(pg.97)at ille dixit adeos nihil amplius quam constitutum est
uobis exigatis

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Luc. 3, 13.

13, 19. (pg. 59, 19) nihil amplius(-) exigatis praeter quam constitutum est uobis.

AU s 302,15 (Lambot) Lc 3,13

(107,32) Nam dixerunt ei publicani, id est telonearii: Et nos quid faciemus? Responsum est, Nihil amplius exigatis, quam quod constitutum est uobis.

quam quod: om.quod I p maur.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. Luc.3,13.

17.(pg.1391)Nihil amplius exigatis,quam constitutum est vobis.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.3,13.

(pg.179,21) at ille dixit ad eos:nihil amplius quam quod constitutum est uobis faciatis.

ITALA AVG.serm.82 (PL 39. 1842) Luc.3,13

2(pg.1905) At ille dixit:Nihil amplius exigatis,quam quod constitutum est vobis.

" wiederholt: nihil amplius exigatis.

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Lc.3,13.

(pg.102,317) Similiter et publicanos hortabatur ne quisquam amplius exigerent quam quod eis praeceptum erat exigere.

HI Lc h 23 cf Lc 3,13

(154,9) doceat publicanos nihil amplius quaerere, quam in lege praeceptum est;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) Luc.3,13.

(pg.519B)At ille dixit:nihil amplius exigatis quam quod constitutum est vobis.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.3,13.

(pg.112A)At ille dixit ad eos.Nihil amplius quam quod constitutum est vobis:faciatis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne,1894) Luc.3,13.

(pg.571C)Nihil amplius quam constitutum est vobis petatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,14.

(pg.952) Interrogabant autem eum & milites, dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis: & contenti estote stipendijs vestris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,14.

(pg.75) Interrogabant autem eum,et milites,dicentes:Et nos quid faciemus? Et ait illis:Neminem concusseritis, neque calumniam feceritis:et sufficientes estote stipendiis vestris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,14.

(pg.82) Interrogauerunt autem illum et milites,dicentes:Quid faciemus et nos? Ait illis:Neminem concutiatis,neque calumniam faciatis,et contenti estote stipendiis uestris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,14.

(pg.70) Interrogaverunt etiam et milites dicentes Quid faciemus et nos? Et ait illis Neminem concuciatis neque calumniam faciatis, contenti estote stipendiis vestris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,14.

(pg.11,1)Interrogabant eum et milites.dicentes.,Quid faciemus et nôs.,et ayt illis.,Neminem concutiatis.neque calumniam faciatis.et contemti estote stipendiis uestris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,14.

(pg.172)interrogauerunt autem et milites dicentes quid faciemus ut salbi simus ad ille dixit illis neminem concusseritis neque calumniaueritis et sufficientes estote stipendiis uestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,14.

(pg.54)interrogabant autem illum et milites dicentes quid faciemus et nos.Ille autem dixit illis neminem concusseritis neque calumniaueritis et contenti estote stipendiis uestris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,14.

(pg.324) interrogabant autem eum. et milites dicentes. quid faciemus et nos. et ait illis neminem concutiatis neque calumniam faciatis. sed contenti estote stipendiis uestris.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 3, 14.

(pg. 65) Interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos. et ait illis neminem concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis uestris.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.3,14.

(pg.167) Interrogauerunt autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos.et ait illis.neminem concutiatis· neque calumniam faciatis.sed contendi estote stipendiis uestris·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,14.

(pg.77)Interrogauerunt autem illum et milites quid faciemus et nos·Ait illis neminem concutiatis·neque calumniam faciatis·Et contenti estote stipendiis uestris

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,14.

(pg.409)interrogauerunt autem eum et milites dicentes quid faciemus .. nos et ait illis neminem concutiatis nec calumniam faciatis et contenti estote stipendiis uestris.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.3,14.

(pg.208)Itrogabant h' illū & milites dicentes & nos quid faciemus & ait ad illos neminem concutiatis neq. dep̄ caluniamini & ctenti estote stipendiis ūrīs

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 3, 14.

(pg. 204) Interrogauerunt autem eu et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem concutiatis neq calumniam faciatis et contenti estote stipendiis uestris.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,14.

(pg.97) interrogabant h'eu &milites dicentes quid faciemus &nos &ait illis neminem concutiatis neq;culumpnia faciatis &contenti estote stipendis uestris

III.

ITALA AVG.ep.138.(Goldbacher,1904) Luc.3,14.

15.(pg.141,13)Neminem concusseritis,nulli calumniam feceritis,
sufficiat uobis stipendium uestrum.

IV.
ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Luc.3,14.

4.(pg.134,9)Neminem concusseritis,nulli calumniam feceritis, sufficiat uobis stipendium uestrum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.3,14.

74.(pg.672,17)et nos quid faciemus?
(pg.672,21)neminem concusseritis,nulli calumniam feceritis,
sufficiat uobis stipendium uestrum.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Luc. 3, 14.

13, 19. (pg. 59, 13) quid faciemus?
17) neminem concusseritis, nulli calumniam feceritis, sufficiat uobis stipendium uestrum.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.31. Luc.3,14.

1(pg.1591)Neminem concusseritis,nulli calumniam feceritis;sufficiat vobis stipendium vestrum?

AU s 302,15 (Lambot) Lc 3,14

(107,27) Venientes enim milites ad baptismum Iohannis, dixerunt: Et quid nos faciemus? Ait illis Iohannes: Neminem concusseritis, nulli calumniam feceritis; sufficiat uobis stipendium uestrum.

enim: autem I maur. / nos quid r

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Luc.3,14.

16,15(pg.1391)Venientes autem milites ad baptismum Joannis, dixerunt:Et quid nos faciemus? Ait illis Joannes:Neminem concusseritis,nulli calumniam feceritis;sufficiat vobis stipendium vestrum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.3,14.

(pg.180,1) interrogabant autem eum et milites dicentes:quid faciemus et nos? et ait illis:neminem concutiatis, neque calumniam faciatis,et contenti estote stipendiis uestris.

ITALA AVG.serm.82 (PL 39. 1842) Luc.3,14

3(pg.1905) Interrogaverunt illum et milites, Quid faciemus et nos? Ait illis(-)Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis; sed contenti estote stipendiis vestris.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1362) Luc. 3, 14.

7. (pg. 446C) Neminem concutiatis neque calumniam faciatis, et contenti estote stipendiis vestris.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 7. (Migne, 1848) Luc. 3, 14.

6. (pg. 933D) Neminem concusseritis,

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Luc.3,14.

6.(pg.933D)Neminem concutiatis,nulli calumniam faciatis,contenti estote stipendiis vestris.

6.(pg.933D)wiederholt:Nulli calumniam feceritis.
(pg.934A) Contenti estote stipendiis vestris.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) Luc.3,14.

(pg.520A)Interrogaverunt illum et milites:quid faciemus et nos?
Ait illis Joannes:Neminem concutiatis,neque calumniam
faciatis;sed contenti estote stipendiis vestris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 14.

(pg. 112A) Interrogabant autem eum et milites dicentes. Quid faciemus et nos? Et ait illis. Neminem concutiatis: neque calumniam faciatis: et contenti estote stipendiis vestris.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.137.(Migne.1894) Luc.3,14.

(pg.571C)Venerunt et milites,dicentes.

(pg.571C)Et nos quid faciemus? Et ait illis :Neminem concutiatis,neque calumniemini,contenti estote stipendiis vestris.

PIR 17 Lc 3,14

(50,2) Et in evangelio dominus: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis, et contenti stote stipendiis vestris.

estote C / ~~et fehlt in R~~

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.3,14.

17.(pg.167,9)Neminem concutiatis,neque calumniam faciatis,et contenti stote stipendiis uestris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,15.

(pg.952) Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, ne forte ipse esset Christus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,15.

(pg.75) Arbitrante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Johannem,ne forte ipse esset Christus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,15.

(pg.82)Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Johannen,ne forte ipse esset Christus,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,15.

(pg.70) Existimante autem plebe et cogitantibus omnibus in praecordiis suis de Iohanne,ne forte ipse esset Christus,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 15.

(pg. 11, 5) Extimante autem omni populo. et cogitantibus in cordibus suis de iohanne: ne forte ipse esset xps.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.3,15.

(pg.172) expectantes autem populo et cogitantium omnium in cordibus suis de iohane ne forte ipse esset xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,15.

(pg.54)Cum speraret autem populus et cogitarent omnib^{e}us in cordibus suis de iohannen ne forte ipse esset xps.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,15.

(pg.325) sperante autem populo. et cogitantibus omnibus in cor-
dibus suis de iohanne. ne forte ipse esset christus.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 3, 15.

(pg. 65) Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de iohanne ne forte ipse est xps.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,15.

(pg.168)Existimante autem populo·et cogitantibus omnibus in cordibus suis.de iohanne.forte ipse,esset xps.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,15.

(pg.77)Existimante autem omni populo Et cogitantibus omnibus in cordibus suis de iohanne ne forte ipse esset xps.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,15.

(pg.409)existimante autem pop.lo et cogitantibus in praecordiis suis de iohanne ne forte ipse esset xps.

ITALA Cod. *ſ* (Rettig. 1836) Luc. 3, 15.

(pg. 208) estimante h. p̄l̄ō & cogitantibus omnibus in cordib; suis de iohanne ne forte ipse essā x̄p̄s̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,15.

(pg.204)Existimante autem populo et cogitantib omnib in cordib suis de iohanne ne forte ipse esset xps.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,15.

(pg.98) existimante h'populo &cogitantib;omnib;incordib;suis deiohanne neforte ipse esset xps·:·.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,78.(C.Schenkl,1902) Luc.3,15.

(pg.83,23) Aestimante autem populo et cogitante in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.3,15. / Ioh.1,25.

4.(pg.1162A) AEstimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne,ne forte ipse esset Christus,quem et requirebant dicentes:Numquid Christus es tu?

HI Lc h 25 Lc 3,15

(160,19) ne forte ipse esset Christus.

iam h24 (158,6) ne - Christus,

h 25 (162,2) quia ipse esset Christus.

quia)ne forte C

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 15.

(pg. 112A) Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Johanne :ne forte ipse esset Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,16.

(pg.952) respondit Ioannes, dicens omnibus: Ego quidem aqua baptiso vos: veniet autem fortior me, cuius non sum dignus soluere corigiam calceamentorum eius: ipse vos baptisabit in Spiritu sancto, & igni:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,16.

(pg.76) respondit omnibus dicens:Ego quidem vos aqua baptizabo in paenitentiam:venit autem fortior me ... us non sum dignus calciamenta portare:ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto,et igni:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,16.

(pg.82) respondens ait omnibus:Ego quidem uos aqua baptizo in paenitentiam;ueniet autem fortior me,cuius non sum dignus calciamenta portare,ipse uos baptizauit in spiritu sancto et igni;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,16.

(pg.70) respondens dixit Iohannes omnibus Ego quidem vos aqua baptizo in paenitenciam:veniet autem fortier me,cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius. ipse vos baptizabit in spiritu sancto et igni:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,16.

(pg.11,6)respondens iohannes dicens omnibus.,Ego quidem aqua babtizo uos.ueniet autem fortior me post me.cuius non sum dignus procumbens solbere corrigiam calciamentorum eius.ipse uos babtizabit in spiritu sancto et igni.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,16.

g
(pg.172) conoscens intellectum eorum dixit ego uos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem uenit fortior me est cuius non sum dignus solbere corregiam calciamenti ipse uos baptizabit in spirito sancto et igni

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,16.

(pg.54)Respondit dicens omnibus iohannes ego quidem uos baptizo in aquam paenitentiae.uenit autem fortior me cuius non sum dignus soluere corregiam calciamentorum ipse uos baptizauit in spu sancto et igni

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,16.

(pg.325) respondit iohannes dicens omnibus. ego quidem baptizo uos aqua. uenit autem fortior me. cuius nonsum dignus soluere corrigiam calciamentorum eius. ipse uos baptizauit in spiritu sancto et igni.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 3, 16.

(pg. 65) Respondit iohannes dicens omnibus. ego quidem uos aqua baptizo in paenitentiam uenit autem fortior me cuius non sum dignus calceamenta portare ipse uos baptizabit in spu sco et igni

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,16.

(pg.168) respondens·dicit omnibus ego quidem·aqua uo(bi)s babtizo.in paenitentiam qui autem uenit fortior me est·cuius non sum dignus calciamenta·portare.ipse uos babtizat in spu sco et igni.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,16.

(pg.77) Respondit iohannes dicens omnibus·Ego quidem uos in aqua baptizo·in paenitentiam·ueniet autem fortior me cuius non sum dignus calciamenta portare·Ipse uos baptizabit in spu sco et igni·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,16.

(pg.409)et responde.. dixit omnibus iohannes.ego quidem uos baptizo aqua in paenitentiam.ueniet aut.. fortior me cuius ego non sum dignus calce.menta portare ipse uos baptizauit in sp. sco et igni.

ITALA Cod 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 3, 16.

(pg.208) respondit ioannes omnib; dcs ego quidē aqua baptizo
uos uenit h· fortior me ēē n̄ sum dignus soluere cor-
rigiā calciamtorum eius ipse uos baptizabit in spū
scō & igne

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,16.

(pg.204)respondit iohannis dicens omnib Ego quidem aqua baptizo uos ueniet autem fortior me cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamentoru eius ipse uos baptizabit in spu sco et igni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,16.

(pg.98)Respondit iohannis dicens omnib;egoquidem aqua babtis-
zo uos inpenitentia uenit h·fortior me cuius nonsum
dignus soluere corrigia calciamentoru eius·ipse uos
babtiszabit inspu sco &igni···

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,78.(C.Schenkl,1902) Luc.3,16.

(pg.83,24)respondit dicens:ego quidem uos baptizo in aqua
in paenitentia.

vgl.Matth.3,11.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,79.(C.Schenkl,1902) Luc.3,16.

(pg.84,16)ego (-) uos aqua baptizo.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,80.(C.Schenkl,1902) Luc.3,16.

(pg.85,8)uenit autem fortior me.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,82.(C.Schenkl,1902) Luc.3,16.

(pg.86,13)ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,34.(C.Schenkl,1902) Luc.3,16.

(pg.124,5) cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamenti eius.

17.

ITALA AMB.serm.6.(Migne,1879) Luc.3,16.

6(pg.637A)Ecce post me venit,cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus,ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igne.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Luc.3,16.
Patristica IV.

(pg.21)Ego quidem baptizo vos in aqua in penitentia,qui autem post me veniet fortior me est,cuius non sum dignus corrigiam calciamentorum solvere,ipse vos baptizavit in Spiritu Sancto etc.

(pg.56,40) -Zahn-Hauck,1916. (paenitentiam)

paenitentiam schreibe ich,penitentia G

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,16.

12,26.(pg.126,7.9.11.21)ego quidem aqua baptizo uos (-)9.uenit autem (-) fortior me (-)11.cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamentorum eius (-)21.ipse uos baptizabit in spiritu et igni.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,16.

12,26.(pg.126,20)et igni.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,7.
Luc.3,16.
Ioh.1,27.

12,29.(pg.129,12)corrigiam calciamenti soluere?

wiederholt:(pg.129,24)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.3,11.
Luc.3,16.

90.(pg.153,13)ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni,

AU s 101,7 Lc 3,16

(312,176)<cuius> non sum dignus corrigiam calciamenti solvere.

solvere corr.calciamentorum CVA
+ eius CVM

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Luc.3,16.

6,7(pg.609)Non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus.

ITALA AVG. serm. 292. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 3,16.

4,8 (pg. 1326) Ego quidem baptizo vos in aqua.

4,8 (pg. 1326) Ego (-) baptizo vos in aqua; qui veniet autem, major me est.

vgl. Matth. 3,11.

AU s Den 11,2 Lc 3,16

(44,21) ego quidem baptizo vos in aqua; qui autem post me venit, maior me est, cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Luc.3,16.
(Denis,1792)

2(pg.847)Ego quidem(-)baptizo vos in aqua;qui autem post me venit,major me est.

2(pg.847)Cujus non sum(-)dignus corrigiam calceamenti solvere.

AU s Fra 7,4 Lc 3,16

(225,27) Cuius non sum dignus corrigiam calciamenti solvere.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.3,16.
ANAST.II.ep.1.

7,8.(pg.621,8)Hic est qui baptizat in Spiritu et igne.

84.
(Migne,1862)

(pg.810B)Hic-Spiritu sancto et igne.

ITALA FILASTRIVS 55,4.(Marx,1898) Matth.3,11.
&
Luc.3,16.

(pg.29,13)Ipse uos baptizabit in spiritu et igni.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN,reb.19.(Hartel,1871) Luc.3,16.

(pg.92,2)ego quidem uos baptizo aqua in poenitentiam.qui autem post me uenit fortior me est,cuius ego non sum dignus soluere corrigiam calciamenti.ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni.

PS-FU s 45 Lc 3,16

(158,22) quia Iesus est qui baptizat in Spiritu sancto et igni.

igne C

65.

ITALA FULG.serm.45.(Migne,1893) Luc.3,16.

(pg.910C)qui baptizat in Spiritu sancto et igni.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.3,16.

3(pg.30C)Cujus(-)non sum dignus solvere corrigiam calciamenti:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.3,16.
hom.2.

3(pg.279D)non quia eumdem in Spiritu sancto atque igne bapti-
zet.

HI Ez h 13,2 cf Lc 3,16

(445,9) baptizat in Spiritu Sancto et igne,

HI Lc h 24 Lc 3,16

(158,2) Ego quidem baptizo uos aqua, ... ipse uos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

ipse uos baptizabit om BE
baptizabit uos A
in om CD
igne ACD

HI Lc h 24 Lc 3,16

(158,8) Ego enim, ... baptizo uos in aqua; qui autem post me uenit, maior me est, ipse uos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

in 1° om B in 2° om CD igne AC

h 26 (165,3) in Spiritu sancto ... et igni.
igne C

(165,17) in Spiritu sancto et igni

in om CD igne ABDE

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.24. 3,16.

tit.(pg.1864B)Ego quidem baptizo vos aqua,(-)Ipse vos baptizabit Spiritu sancto et igne.

(pg.1864B)Ego enim(-)baptizo vos in aqua:qui autem post me venit,major me est,ipse vos baptizabit Spiritu sancto et igni.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,16.
hom.26.

(pg.1868C)Is ergo,qui Spiritu sancto et igne dicitur baptizare,

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Luc.3,16.

9(pg.639D)de quo ipse nos baptizavit Spiritu sancto et igne.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.3,11.
Luc.3,16.

4,3.(pg.569)Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

83.

ITALA ISID. reg. (Migne, 1862) app.

Ioh. 1, 27.
Luc. 3, 16.

38. (pg. 428D) Non sum dignus (-) solvere corrigiam et reliqua.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Luc.3,16.

(pg.540A)Ecce venit post me cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus:ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igne.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.3,16.

(pg.112B)Respondit Johannes dicens omnibus.Ego quidem aqua baptizo vos:veniet autem fortior me post me:cujus non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum ejus:ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 16.

(pg. 123B) Vènit et fortior me post me: cujus non sum dignus corrigiam calciamenti solvere. Quos ego tingo in aqua baptismi: ipse baptizat in Spiritu Sancto et igni.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 3, 16.

(pg. 124C) Deus qui sic dilexisti mundum: ut Filium tuum unigenitum dares pro mundo.

ORI Mt 17,32 Lc 3,16

(681,26) cuius non sum dignus ego solvere calciamenta pedum eius,

cf. Mc 1,7; Jo 1,27

ORI Mt 17,32

Mc 1,7
Lc 3,16
Jo 1,27

(681,26) cuius non sum dignus ego soluere calciamenta pedum eius,

ITALA I. TERTVLL. bapt. 10. (Wissowa, 1890) Luc. 3, 16.

(pg. 210, 4) uenturum mox qui tingueret in spiritu et igni.

vgl. Matth. 3, 11.

PS-VIG Var 1,38 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.3,16.

X(pg.377D)Veniet fortior me,qui vos baptizet in Spiritu sancto et igne.

igni C baptizat korr. zu baptizabit C

3-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,17.

(pg.952) cuius ventilabrum in manu eius, & purgabit aream suam, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 3,17.

(pg.76) habens ventilabrum in manu sua, ad purgandam aream suam; et congregat triticum in horreum suum, paleas vero comburet igni inextinguibili.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,17.

(pg.82)habens uentilabrum in manu eius et purgauit aream suam et congregauit triticum in horreum suum,paleas autem comburet igni inextinguibili.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 3,17.

(pg.70) et ferens ventilabrum in manu sua,et purgabit aream suam,et congregabit tricicum in horeum suum,paleas autem comburet igni inextinguibili.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 3, 17.

(pg. 11, 11) Cuius uentilabrum in manum eius et purgabit aream suam. et congregabit triticum in orreum suum. paleas autem conuuret igni inextinguiuili.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,17.

(pg.172)cuius uentilabrum in manu eius et purgabit aream et quidem triticum congregabit in repositione m paleam autem conburet igni inextintibili

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,17.

(pg.54)habens bentilabrilem in manu sua et emundet aream suam et colligat frumentum in horreo.paleas autem exuret igni inextinguibili.

ITALA | Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 3, 17.

(pg. 325) habens uentilabrum in manu sua. et purgauit aream suam. et congregauit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni inextinguibili.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.3,17.

(pg.65)et uentilabrum in manu eius et purgabit haream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni inextinguibili.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,17.

(pg.168) habens uentilabru·in manu sua·et purgauit hare(n)a suam.et congregauit triticum in horreum suum.paleas autem conburet igni.inextinguibili·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,17.

(pg.77)et uentilabrum in manueius et purgauit aream suam·et congregabit triticum in horreo suo·paleas autem conburet igni inextinguibili·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,17.

(pg.409)habens uentilabrum in manu su.. et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas autem .....ret igni inextinguibili.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 3, 17.

(pg. 209) os̄ uentilabr̄ in manu eius & aream purgabit aream suā & congḡabit triticū in horreum suū h· paleam comburā& igni lextingibili

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,17.

(pg.205) Cuius uentilabrum in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas aute conburet igni inextinguibili

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,17.

(ue)l eius

(pg.98)Cuius uentilabru inmanu sua &purgabit area sua &congregabit triticu suu inhorreu suu paleas h'conburet igni inextingui bili···

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,82.(C.Schenkl,1902) Luc.3,17.

(pg.86,13)habens uentilabrum in manu sua et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum,paleas autem conburet igni inexstinguibili.

2,82.(pg.86,16)habens uentilabrum in manu.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,17.

44,92.(pg.197,19)uentilabrum in manu eius et mundabit aream suam,frumentum recondet in horreum suum,paleas autem conburet igni inextinguibili,

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) Luc.3,17.

1(pg.109)Frumenta(-)recondet in horreis,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

5,1.

ITALA AVG.serm.111.(Migne,1842) Luc.3,17.

1,1(pg.642)(Cum venerit ventilator) ferens ventilabrum in manu sua,mundabit aream suam;frumenta recondet in horreum;paleas autem comburet igni inexstinguibili.

CAEL in CO 1,2 Lc 3,17

(91,9) teneat manus tua dominicum uentilabrum et purget aream creditam sibi, ut a frumentis paleae separentur et omni cura mundatum Christi dei nostri horreis triticum adgregetur.

(CAEL ep 24)

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.3,12.
Luc.3,17.

(pg.187,4)triticum congregabit in horreum suum,paleas autem conburet igni inextinguibili,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.3,17.

9.(pg.560C)habens ventilabrum in manu sua,permundabit aream suam,et congregabit triticum suum in horreum,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Matth.3,12.
Luc.3,17.

10,13.(pg.17C)Cujus ventilabrum in manu sua est,'et(3)permundabit aream suam;et triticum quidem recondet(4) in horreo suo,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

(3)Vindoc.,purgabit.
(4)Turon.,duo Laud.et pone omnes ita habent. Consentiunt vet.Excusi,recentioribus habentibus,in horrea sua.

cf Mt 3,12

HI ep 122,3,15 cf. Lc 3,17

(69,6) qui habet uentilabrum in manu sua et purgabit aream, ut triticum in horrea congreget et quisquilias gehennae igne conburat.

purgabit B - uit cet - uerit ς

trit.congr.in horrea DB congr.trit.in horrea ς

igni DNB

con(m)buret DNt

HI Ez h 1,11 Lc 3,17

(335,6) cuius uentilabrum in manu eius est,et mundabit aream suam et congregabit frumentum in horreum,paleas uero consumet igni inextinguibile.

eius om A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.3,17.
hom.1.

11(pg.677B)cujus ventilabrum in manu ejus,et mundabit aream suam,et congregabit frumentum in horreum,paleas vero consumet igne inexstinguibili.

HI Lc h 26 Lc 3,17

(164,2) cuius uentilabrum in manu eius, et mundabit
aream suam, ... et congregabit triticum in
horreum suum.

et mundabit aream suam om C

triticum add suum BCE

suum om BCDE

HI Lc h 26 Lc 3,17

(165,12) uentilabrum in manu sua et mundabit aream suam;
et congregabit triticum suum in horreum,
paleas autem comburet igni inexstinguibili.

suum om A
igne C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,17.
hom.26.

tit.(pg.1868A)Cujus ventilabrum in manu,et mundabit aream suam,(-)Et congregabit triticum in horreum.

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.26. 3,17.

(pg.1868D)habet ventilabrum in manu sua,et mundabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Luc.3,17.

4(pg.1445A)Cujus ventilabrum in manu sua,et ipse purgabit
aream suam,et separabit paleas a tritico,

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.3,17.

3,5.(pg.43) Ventilabrum in manu eius,emundare aream,et colliget frumentum in horreum suum,paleas autem comburet igni inexstinguibili;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.3,12.
Luc.3,17.

4,3.(pg.569) palam habens in manu eius ad emundandam aream suam, et fructum congregabit in horreum,paleas autem comburet igni inexstinguibili.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.3,12.
Luc.3,17.

14,7.(pg.948C) Cujus ventilabrum in manu sua,et permundabit aream suam,et congregabit triticum suum in horreum;paleas autem comburet igni inexstinguibili.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.3,17.

(pg.93B)pestilentiae paleas,comburit igni inexstinguibili.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 3, 17.

(pg. 112B) Cujus ventilabrum in manu ejus: et purgabit aream suam: et congregabit triticum in horreum suum: paleas autem comburet igni inextinguibili.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Luc. 3, 17.

29, 41. (pg. 756B) Frumenta recondit in horreo.

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 3, 12.
Luc. 3, 17.

3(pg. 5) et ventilabrum in manu portat ad purgandam aream suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,18.

(pg.952) Multa quidem,& alia exhortans euangelizabat populo.

ITALA Cod.:a (Belsheim,1894) Luc. 3,18.

(pg.76) Multa quidem,et alia hortatus,populum evangelizab ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,18.

(pg.82)Multa quidem et alia exhortans euangelizabat populum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,18.

(pg 70) Multa quidem et alia hortans evangelizabat populum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.3,18.

(pg.11,14)Multa quidem et alia exortans euangelizabat populo., Amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,18.

(pg.172)multa quidem et alia consolans euangelizabat populum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.3,18.

(pg.54)multa quidem et alia exhortans benenuntiabat ad populum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,18.

(pg.325) multa quidem et alia exhortans euangelizabat populo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,18.

(pg.66)Multa quidem et alia exhortans euangelizabat populum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,18.

o
(pg.168)multa quidem et..alia cohortans euangelizabat populum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,18.

(pg.77)Multa quidem et alia exhortans·euangelizabat populum·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 3, 18.

(pg.409) multa quid.. .... lo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 18.

(pg. 109) vg: populum; γ: populo. – vg: in carcere; γ: in carcerem.

ITALA Cod. *ſ* (Rettig, 1836) Luc. 3,18.

(pg. 209) multa quidē & alia exhortans euangelizabit populo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,18.

(pg.205)multa quidem et alia èxhortans eua(n)gelizabat populum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,18.

(pg.98)Multa quidem alia exhortans euangeliszabat populu

HI Lc h 27 Lc 3,18

(168,2) Multa quidem et alia exhortans annuntiabat,

hortans E

(168,12) multa quidem et alia exhortans annuntiabat

populo.

alia) illa D annuntiabat) euangelizabat C

(169,6) multa quidem et alia exhortans annuntiabat

populo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,18.
hom.27.

tit.(pg.1869C)Multa quidem et alia exhortans annuntiabat.

(pg.1870A)Multa - annuntiabat.
A)Multa - annuntiabat populo.
B)Multa - annuntiabat populo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.3,18.

(pg.112B)Multa quidem et alia exhortans:evangelizabat populo. Amen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,19.

(pg.952) Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade vxore fratris sui, & de omnibus malis, quae fecit Herodes,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,19.

(pg.76) Erodes autem Tetrarchas,cum argueretur ab eo de Herodiade uxore fratris sui,et de omnibus malis, quae fecit Herodes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,19.

(pg.82)Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui,et de omnibus malis,quae fecit Herodes,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 3,19.

(pg.70) Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiada uxore fratris sui,et de omnibus malis quae fecit Herodes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,19.

(pg.172)herodes autem quaterducatus cum argueretur ab eo de herodiade uxore fratris sui et de omnibus quibus fecit malis herodes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,19.

(pg.54)herodes autem correptus ab illo saepe propter erodiadem uxorem fratris sui et propter omnia quae fecit nequissima

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,19.

(pg.325) herodes autem tetrarcha. cum argueretur ab eo de herodiade uxore fratris sui. et de omnibus malis. quibus fecit herodes

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.3,19.

(pg.66)Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de herodeade uxore fratris sui et de omnibus malis quae fecit herodes et

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,19.

(pg.168)Herodes autem tet(r)archa·cum corriperetur ab illo de herodiad(a)e uxore fratris sui·et de omnibus malis quae faciebat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,19.

(pg.77)Herodes autem tetr^a^rcha·cum corriperetur ab illo·de aerodi adae uxore fratris suae·et·de omnibus malis quae fecit herodes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,19.

(pg.411)herodes autem tetrarcha ..m corriperetur ab illo de herodiade uxore fratris sui et de omnibus ma.is quae faciebat herodis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 3, 19.

(pg. 209) h' herodes tetrarcha cū corripet' ab illo de erodiade uxore fratris sui & de omnibus q̄ fecit malis erodes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,19.

(pg.205)Herodes autem thetarcha cum corriperetur ab illo de herodiade uxore fratris sui et de omnib malis quae fecit herodes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,19.

(pg.98)herodis h'tetrarcha cu corriperetur abillo deherodiade uxore fratris sui &deomnib;malis q;faciebat herodis

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 3,19.

(pg. 248,10) Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo propter Herodiadem uxorem fratris sui et de omnibus malis quae fecit Herodes,

I.

ITALA RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Luc.3,19.20

24,10(pg.249,6)quia adiecit Herodes super omnia mala,quae gesserat,et conclusit Iohannem in carcerem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,20.

(pg.952) adiecit & hoc super omnia, & inclusit Ioannem in carcere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,20.

(pg.76) adjecit hoc super omnia,et inclusit Johannem in carcerem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,20.

(pg.82)adiecit hoc super omnia inclusit Johannen in carcere.

ITALA. Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,20.

(pg.70) adiecit et hoc supra omnia et inclusit Iohannem in carcerem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,20.

(pg.173)adiecit et hoc in omnibus inclusit iohanen in carcere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3.20.

(pg.54)adiecit et hoc super omnia inclusit iohannen in carcerem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,20.

(pg.325) adiecit. et hoc supra omnia. et inclusit iohannen in carcere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,20.

(pg.66)adiecit et hoc super omnia et inclusit iohannem in carcere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,20.

(pg.168)adiecit hoc supra omnia·et inclusit iohannen in carcere·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,20.

(pg.77)adieiecit et hoc super omnia·Et inclusit iohannem in carcaerem·

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,20.

(pg.411)et adiecit hoc super omnia et inclusit iohanne in car-
cere ... ..., vi ,

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 3, 20.

(pg. 209) adiecit & hoc sup oma & inclusit iohm in carcere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,20.

(pg.205)adiecit hoc supra omnia et inclusit iohanne in carcere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,20.

(pg.98)adiecit åhoc super omnia inclusit iohannem incarcerem···

HI Lc h 27 Lc 3,20

(170,1) clausus in carcere,

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 3,20.

(pg.248,12)adiecit hoc super omnia et inclusit Iohannem in carcere.

I.

ITALA RUFIN, Eus. 3. (Th. Mommsen, 1903) Luc. 3, 19. 20.

24, 10 (pg. 249, 6) quia adiecit Herodes super omnia mala, quae gesserat, et conclusit Iohannem in carcerem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,21.

(pg.952) Factum est autem cum baptizaretur omnis populus,& Iesu baptizato,& orante,apertum est caelum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,21.

(pg.76) Factum est autem,cum baptizatus esset omnis populus,et Jesu baptizato,et orante,apertum est caelum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,21:

(pg.82)Factum est autem,cum baptizatus esset omnis populus,et Jesu baptizato et orante,apertum est caelum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,21.

(pg.70) Factum est autem cum baptizatus esset omnis populus, et Iesu baptizato et orante apertum est caelum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,21.

(pg.173)factum est autem cum baptizatus esset omnis populus
et ihu baptizato et orante aperiri caelum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,21.

(pg.54)Factum et autem cum baptizaretur populus et ihm baptizato et orante aperti sunt caeli

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,21.

(pg.325) factum est autem cum baptizatus esset omnis populus. et iesu baptizato et orante apertum est caelum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 3, 21.

(pg. 66) Factum est autem cum baptizatus esset omnis populus et ihu baptizanto(!) et orantem (!) apertum est caelum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,21.

(pg.168) Factum est autem cum babtizatus esset omnis populus· et ihu baptizato et orante apertum est caelum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,21.

(pg.77)Factum est autem cum baptizatus esset omnis populus·
et ihu baptizato·et orante aperire caelum

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.3,21.

(pg.411) factum est autem cum baptizatus esset omnis populus ab iohanne cumq. et ihs baptizatus esset ab eo et orante ipso aperti sunt caeli

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.3,21.

(pg.209)factū + h' cum baptizaret' t IſI oms t m pIs t m & ihu
baptizato & orante aptū + celum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,21.

(pg.205)Factum est aute cu baptizaretur omnis populus et ihu baptizato et orante apertum est caelum

ITALA Cod.gut.(Heer,1910) Luc.3,21.

(pg.98)Factum est h'cu babtiszaretur omnis populus &ihu babtiszo &orante apertu est caelu

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,83.(C.Schenkl,1902) Luc.3,21.

(pg.87,6)Factum est autem cum baptizatus esset omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum

2,92.(pg.95,1)wiederholt:apertum est caelum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,8.(Engelbrecht,1891) Luc.3,21.

(pg.114,25)et Iesu baptizato apertum est caelum

HI Ez h 1,4 cf Lc 3,21

(327,15) aperti sunt ei caeli.

HI Lc h 27 cf Lc 3,21

(170,20) Quia uero Dominus baptizatus est et caeli aperti sunt

sunt om A

MAXn s 2 Lc 3,21

(165,69) cum baptidiatus esset, inquid, omnis populus et Iesu
baptidiato et orante apertum est caelum, /

73) Iesu, inquid, baptidiato et orante.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,22.

(pg.952) & descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum:& vox de caelo facta est:Tu es filius meus dilectus,in te complacui mihi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,22.

(pg.76) et descendit Spiritus Sanctus corporali specie,sicut columbam,in eum,et vox de caelo facta est:Filius meus es tu,ego hodie genui te:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,22.

(pg.82)et descendit spiritus sanctus corporali specie,sicut columba,in ipsum,et uox de caelo facta est:Filius meus tu es,ego hodie genui te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,22.

(pg.70) et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum,et vox de caelo facta est Filius meus es tu ego hodie genui te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,22.

(pg.173) et descendere spm sanctum corporali figura quasi columbam in eum et uocem de caelo factam filius meus es tu ego hodie genui te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,22.

(pg.54)et discendit sps sanctus corporali forma quasi columbam in illum et uox de caelo facta est tu es filius meus dilectus in te bene sensi.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 3, 22.

(pg. 326) et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba super ipsum. et uox de caelo facta est dicens tu es filius meus dilectus in quo bene complacui.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 3, 22.

(pg. 66) et descendit sps scs corporali speciae sicut columba in ipsum et uox de celo facta est dicens. filius meus es tu (dilectus in te conplacui mihi) ego hodie genui te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,22.

(pg.168) et descendit sps scs corporali specie sicut columba in ipsum et ecce uox de caelis facta est filius meus es tu.ego hodie genui te.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,22.-

(pg.77)et descendere spm sem corporali specie sicut·columba in ipsum·Et uox de celo fieri dicens·tu es filius meus dilectus in te conplacui.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,22.

(pg.411)et descendit·sps scs corporali specie quasi columba in eum et uox de caelo facta est filius meus es tu ego hodie genui te.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.3,22.

(pg.109) vg:in ipsum; γ :in spiritu. - vg:est tu; γ :est dicens tu c. f aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.3,22.

(pg.209)& descendit sp̄s sc̄s corporali specie sicut colūba in ipsū t s̄r eū & uox de celo facta ÷ dc̄s tu es filius m̄s dilectus in te b complacui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,22.

(pg.205) et descendit sps scs corporali specie sicut columba in ipsum et uox de caelo facta est dicens tu es filius meus dilectus in te conplacuit mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,22.

(ue)1

(pg.98)&discendit sps scs corporali specie sicut columba
ineum
super eu &uox facta est dicens tues filius meus di-
lectus inte conplacuit mihi···

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Luc. 3,22.

3,22(pg.859A)et Spiritus sanctus in specie visus est, sicut columba;

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,83.(C.Schenkl,1902) Luc.3,22.

(pg.87,8)et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et uox de caelo facta est:filius meus es tu,in te conplacui.

2,92.(pg.95,2)wiederholt:descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,83.(C.Schenkl.1902) Luc.3,22.

(pg.87,8)et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et uox de caelo facta est:filius meus es tu,in te cenplacui.

2,92.(pg.95,2)wiederholt:descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,94.(C.Schenkl,1902) Luc.3,22.

(pg.96,15)filius meus es tu,in te conplacui.

AM my 25 cf Lc 3,22

(125,7) in specie columbae spiritum descendisse

16.

ITALA AMB.spir.3.(Migne,1880) Luc.3,22.

1,4(pg.810A)specie descendit Spiritus sanctus,sicut columba;

14,96(pg.833B)Descendit enim Spiritus in specie columbae;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,22.

14,31.(pg.131,24)in te conplacuit mihi,

wiederholt:(pg.132,11)

ITALA III. AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) Marc.1,11.
Luc.3,22.

5.(pg.615,11)Tu es filius meus,

10.(pg.618,14)wiederholt:Tu-meus,

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Luc.3,22.

16,27(pg.460)Tu es Filius meus dilectus,in quo complacui.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,11.
Luc.3,22.

14,31.(pg.131,15)tu es filius meus dilectus,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.1,11.
Luc.3,22.

14,31.(pg.131,20) tu es filius meus.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.3,22.

54.(pg.99,16)tu es filius meus,ego hodie genui te?

vgl.psalm.2,7.

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1841) Luc.3,22

Matth.3,16

4(pg.2195) Qui sicut postmodum corporali specie columbae descendit super Jesum Dominum in Jordane;

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1841) Luc.3,22

5(pg.2195) In specie columbae Spiritus sanctus super eum descendit,et Patrem de coelis loquentem de se audivit, Hic est Filius meus dilectus,in quo sibi anima mea complacuit.

PS-AU s Liv 4 Lc 3,22

(20) Quando enim Dominus noster baptizari dignatus est, Spiritus sanctus in specie columbae super eum venit et vox Patris audita est dicentis: hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Luc. 3, 22.

11, 3. (pg. 367, 10) tu es filius meus dilectus: in te conplacui.

CO-NI ~~2~~ com 2 Lc 3,22

(331,13) Filius meus es tu.

EP-L 44 Lc 3,22

(105,19) quando baptizatus est, spiritus sanctus descendit super eum in specie columbae.

discendit BG[1]

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Marc. 1,11.
et Luc. 3,22.

(pg. 84,16) tu es filius meus dilectus.

PS-EUS-C 8 Lc 3,22

(1162A) In Evangelio etiam: Desursum vox facta est.

ITALA FAVST.REI.spir.1,8.(Engelbrecht,1891) Luc.3,22.

(pg.114,26)et descendit spiritus sanctus corporali specie sicut columba et uox de caelo facta est:tu es filius meus dilectus,in te conplacui.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Marc.1,11.
Luc.3,22.

12.(pg.403A)Tu es Filius meus,

FU ps 172-174 Lc 3,22

(230) Ostendit et sanctus Lucas qualis sit spiritus iste:
ipse est qui Christum impleuit speciem sumens columbae
quando dominus a seruo baptizatus est in carne.

PS-FU s 45 Lc 3,22
etc

<u>utique</u>

(158,33) Spiritus/sanctus in specie columbae dignatus est descendere super aquas

sanctus om. F
speciem P
super aquas descendere Fr

(158,38) wiederholt: in specie columbae descendisse Spiritum sanctum

GAU s 2,33

cf Mt 3,16
cf Mc 1,1o
cf Lc 3,22

(32,23o) plenus spiritu sancto,qui super eum in figura columbae descenderat

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Luc.3,22.

21.(pg.863B)Tu es Filius meus dilectus,in te complacui.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.3,17.
Luc.3,22.

58.(pg.85,30)Hic est filius meus dilectus,in quo bene conplacuit

60.(pg.88,16)wiederholt:Hic-dilectus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.3,22.

59.(pg.86,23.24)sicut columba.

vgl.Matth.3,16.
Marc.1,10.
Ioh.1,32.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) THEOPHILUS,ep.pasch. Luc.3,22.

4.(pg.162,6)tu es filius meus dilectus,in quo mihi conplacui.

ep.98,4.(pg.188,17)wiederholt:tu es filius-mihi bene conplacui,

HI Lc h 14 cf Lc 3,22

(102,5) Spiritus sanctus est,qui in specie columbae descendit

HI Lc h 27 Lc 3,22

(168,3) Spiritus sanctus descendit super eum.

descendet A

HI Lc h 27 Lc 3,22

(170,21) Spiritus sanctus descendit super eum uoxque de caelis intonuit dicens: hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui,

uoxque) uox quoque C

caelo. C add super eum C

dilectus om C

HI Lç h 27 Lc 3,22

(171,6) Descendit autem Spiritus sanctus super Saluatorem in specie columbae,

speciem E

HI Lc h 29 Lc 3,22

(17[illegible],10) in specie columbae

PG.13.

ITALA HIER.Orig.<u>Luc.</u>(Migne,1862) 3,22.
hom.27.

tit.(pg.1869C)Spiritus sanctus descendit super eum.

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) Marc.1,11.
Luc.3,22.

1,11.(pg.328A)Tu es Filius meus dilectus.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Is.42,1.
Matth.3,17.
Luc.3,22.

22.(pg.517,24)ecce puer meus dilectus mihi,in quo conplacuit anima mea:

ITALA LACT.inst.4.(Brandt,1890) Luc.3,22.

15,3.(pg.329,18)uox audita de caelo est:filius meus es tu,ego hodie genui te.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Theoph.A.ep.pasch.1. Luc.3,22.

8(pg.1184B)Tu es Filius meus dilectus,in quo mihi bene complacui:

=Migne,84.1862.(pg.742B)

2,8(pg.1185A)Tu es-complacui. (pg.742D)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) Luc. 3, 22.

2. (pg. 810D) Tu es Filius meus dilectus, in te complacuit.

MAIn s 2 Lc 3,22

(165,70) / et ecce Spiritus sanctus corporali specie sicut columba venit super eum et vox de caelo facta est Hic est filius meus dilectissimus in quo bene conplacui, ipsum audite.

(166,78) vox de caelo facta est Hic est filius meus dilectissimus in quo bene complacui, ipsum audite.

80) ipsum audite,

MAXn s 2 Lc 3,22

(166,85) Ipsum audite.

86) Venit et Spiritus sanctus/ corporali specie sicut columba

21.

ITALA RUFIN, psalm. 2. (Migne, 1849) Luc. 3, 22.

6 (pg. 651C) Spiritus Sanctus in columbae specie descendit, et vox Patris intonuit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Matth. 3, 17.
17, 5.
Luc. 3, 22.

17 (pg. 916C) Tu es Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 3, 17.
Marc. 1, 11.
Luc. 3, 22.

(pg. 993D) Hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacui.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Luc.3,22.

(pg.7,6)Filius meus es tu,ego hodie generaui te.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Luc.3,22.
THEOD.

19(pg.82A)Hic est Filius meus dilectus in quo mihi complacuit,

B)Dilectus,et in eo mihi complacuit,

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) Luc.3,22.

64(pg.394A)Hic est Filius meus dilectissimus,in quo bene complacui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,23.

(pg.952) Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta, vt putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,23.

(pg.76) Et ipse Jesus erat fere annorum XXX.incipiens,Filius,ut existimabatur,Joseph,qui fuit Heli,qui fuit Matthae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,23.

(pg.82)Et ipse Jesus erat incipiens fere annorum ... quod uidebatur et dicebatur esse filius Joseph,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,23.

(pg.70) Et ipse Iesus erat incipiens fere annorum triginta, quod putabatur esse filius Ioseph,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,23.

(pg.173)erat autem ihs quasi annorum xxx·incipiens ut uidebatur esse filius ioseph qui fuit iacob qui fuit matthan

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,23.

(pg.54)et ipse ihs erat quasi annorum triginta.Sicut putabatur
esse filius iosef filius elii filius matthei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,23.

(pg.326) et ipse iesus erat fere annorum triginta. sicut extimabatur filius ioseph filii heli (24)filii mathi

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,23.

(pg.66)et ipse erat ihs incipiens fere annorum XXX quod putabatur esse filius ioseph filius helibe filius mattheae

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.3,23.

(pg.168)et ipse ihs erat incipiens fere annorum triginta·
qu(o[i]d) putabatur esse filius ioseph·qui fuit.heli

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,23.

(pg.77)Et ipse ihs erat incipiens fere annorum triginta·quod uidebatur esse filius ioseph·qui fuit filius heli·qui fuit matthei·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 3, 23.

(pg.411) et ipse ihs erat incipiens quasi annorum xxx qui putabatur filius .. ioseph ...
filius .. heli .....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.3,23.

(pg.209)& ipse erat ihs qsi annor xxx incipiens ut putabat'
filius ioseph qui fuit heli mathat t n

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,23.

(pg.205)Et ipse ihs erat incipiens quasi annoru triginta quod putabatur filius ioseph qui fuit heli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,23.

(pg.98)&ipse ihs erat incipiens quassi annorum·XXX·utputabatur esse filius ioseph qui fuit heli qui fuit melchi

17.

ITALA AMB.concord.(Migne,1879) Luc.3,23.

(pg.1104A)Ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur,filius Joseph,qui fuit Heli,qui fuit Matthat

(pg.1104B)wiederholt:Joseph qui fuit Heli,qui fuit Matthat,

AN gen 605-607 cf Lc 3,23

(19) 21 605 Levvi(leui GLF) genuit Natham(nathan G, natan F, omT). LTFG

606 'Natham(natha G, natan F) genuit'(omT) Heli (eli GLF). LTFG

607 Heli(eli GLF) genuit Ioseph(iosef L). LTFG

608 Ioseph genuit Ioachim. LTGF

609 Ioachim (iachim T) 'genuit Mariam' (genuit matrem mariam matrem domini iesu christi T). LTFG

NB: 610. 'Hanc progeniem secundum Nathan introducit Lucas ... ut cognoscatur ex una radice Iesse, id est David venire Ioseph sive Maria mater.' T

Ist der tatsächlich im Lc den Text (qui fuit) Mariae ... Ioachim .. Ioseph ... voraus! so auch AN gen 572 (193) und besonders 473a (186) zu verstehen!

12-3-70 6

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,23.

1,3.(pg.83,7)et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum trigin-
ta,ut putabatur,filius Ioseph.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,23.

1,3.(pg.84,1)sicut putabatur,filius Ioseph.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.3,23.

3,7.(pg.88,14)Ioseph,qui fuit filius Heli,

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) Luc. 3, 23.

12, 47. (pg. 311) putabatur filius Joseph;

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Luc.3,23.

19,29(pg.350)qui fuit(-)filius Heli;

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Luc.3,23.

20,30(pg.351)Qui putabatur esse pater Jesu.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.3,23.

56,3.(pg.102,13) et ipse Iesus erat incipiens fere annorum triginta,filius sicut putabatur Iosef.qui fuit Heli.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Luc.3,23.

(pg.10,201) triginta etenim annorum erat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Luc. 3, 23.

27 (pg. 1163D) Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta.

HI Ez h 1,4 cf Lc 3,23

(327,14) Dominus Iesus Christus incipiens erat quasi triginta annorum

HI Lc 4,28 Lc 3,23

(175,21) ipse erat Iesus ... incipiens ... quasi annorum triginta,

Iesus erat AB

HI Lc h 28 Lc 3,23

(174,19) filius ... sicut putabatur Ioseph;

putabatur add filius D

(174,22) putabatur filius Ioseph

HI Lc h 28 . Lc 3,23

(175,4) et ipse erat Iesus incipiens.

Iesus erat A

Iesus om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,23.
hom.28.

(pg.1873B)Sicut putabatur filius Joseph:

(pg.1873B)putabatur filius Joseph,

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.28.

3,23.

(pg.1873C)Et ipse erat Jesus incipiens.

C)wiederholt:Ipse erat Jesus(-)incipiens.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 3,23.
hom.28.

(pg.1873D)Quasi annorum triginta.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.3,23.

(pg.369,15)erat annorum triginta.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Luc.3,23.

6(pg.85B)Joseph filius putabatur esse:

NB.1.

ITALA ꝑIL. tract. 1. (Mai, 1852) Luc. 3, 23.

5(pg. 480) et ipse Iesus erat incipiens fere annorum triginta, ut putabatur esse filius Ioseph.

ut/ Cod. quod.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Luc.3,23.

22,5.(pg.359)Iesus autem erat quasi incipiens triginta annorum,

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Luc.3,23.

14,14.(pg.568A)Qui fuit Heli;

JUL-T aet 3,11 Lc 3,23

(574B) Ab Adam enim usque ad Christum generationes septuaginta septem per ordinem colliguntur, sicut in Lucae Evangelio legitur.

I.

ITALA RUFIN, Eus. 1. (Th. Mommsen, 1903) Luc. 3, 23, 24.

7,5(pg.57,10) Ioseph, qui fuit Heli, qui fuit Melchi.

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Luc.3,23.34.

7,10(pg.59,8)quod putabatur esse filius Ioseph,qui fuit Iacob.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.3,23.

12.(pg.211,16)ipse Iesus erat quasi annorum triginta,ut putabatur filius Ioseph.

18)wiederholt: quasi et putabatur

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 3,24.

(pg.952) qui fuit Leui,qui fuit Melchi,qui fuit Ianne,qui fuit Ioseph,

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,24.

(pg.76) qui Levi,quibus Melchi,qui Anne,qui Joseph,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,24.

(pg.82)qui fuit Eli,qui fuit Matthei,qui fuit Leui,qui fuit Melchi,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,24.

(pg.70) Levi,qui fuit Melchi,qui fuit Ianne,qui fuit Ioseph.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,24-30(23).

(pg.173)qui fuit eleazar qui fuit eliud qui fuit iachin qui
fuit sadoc qui fuit azor qui fuit eliacim qui fuit
abiud qui fuit zorobabel qui fuit salathiel qui fuit
iechoniae qui fuit ioacim qui fuit eliacim qui fuit
iosia qui fuit amos qui fuit manasse qui fuit ezecia
qui fuit achas qui fuit ioathan qui fuit ezecia qui
fuit amasiu qui fuit ioas qui fuit ochoziae qui fuit
ioram qui fuit iusafad qui fuit asaph qui fuit abiud
qui fuit roboam qui fuit solomon

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,24.

(pg.54)fili leui fili melchi fili annae fili ioseph

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,24.

(pg.326) filii leui filii melchi filii ianne filii iose

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 3, 24.

(pg. 66) filius leuui filius melchi filius iannae filius ioseph.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,24.

(pg.168)qui fuit.matthiae qui fuit.le(u)ui qui fuit.melchi
qui fuit.iannae qui fuit.ioseph

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,24.

(pg.77)qui fuit·leui·qui fuit melchi·qui fuit ianne·qui fu·
ioseph·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.3,24.

(pg.411) filius . . matthatiae . . filius . . leuui . . . .
filius . . melchi . . . filius . . iannae . . .
.ilius . . ioseph . . .

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 24.

(pg. 109) γ : matat.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 3, 24.

(pg. 209) leui melchi iannae ioseph

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,24.

(pg.205)qui fuit matthat qui fuit leui qui fuit melchi qui fuit iannae qui fuit ioseph.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,24.

(pg.98)qui fuit leui qui fuit melchi qui fuit ianae qui fuit ioseph

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 24.

(pg. 1104B) qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph.

AN gen 6o1-6o4 cf Lc 3,24

(197) 25/6o1 Naum(nau G) genuit Iose. LTFG
6o2 Iose genuit Genne(gennen GL, geenne F). LTFG
6o3 Genne(gennen GL, geenne F) genuit Melchi. LTFG
6o4 Melchi genuit Levvi(leui GLF). /23 LTFG

12-3-46 B

I.

ITALA RUFIN.Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Luc.3,23.24

7,5(pg.57,10)Ioseph,qui fuit Heli,qui fuit Melchi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,25.

(pg.952) qui fuit Mathathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 3,25.

(pg.76) qui Naum, qui Seddi, qui Nance. /

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,25.

(pg.82)qui fuit Jannae,qui fuit Joseph,qui fuit Naum,qui fuit Sedi,qui fuit Maggae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,25.

(pg.70) qui fuit Naum,qui fuit Esli,qui fuit Magge.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,25.

(pg.55)fili natum fili aedi fili naggae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/93) Luc.3,25.

(pg.326) filii matthatiae filii amos filii naum filii eslim
filii nagges

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,25.

(pg.66) filius matthiae filius amos filius anum filius sedi filius naggae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,25.

(pg.168)qui fuit matthiae qui fuit amos qui fuit.nauum qui fuit.hesli/// qui fuit na(ng)gce

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,25.

(pg.77)qui fs·mattathiae·qui fs amos qui fs·naum·qui fs esli·
qui fs naggae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,25.

(pg.411)....us . . amos . . . filius naum filius . . sedi·
filius . . nange

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 3, 25.

(pg. 209) mattathiae amos naum | esli
nagae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,25.

(pg.205)qui ffuit(!) mathathiae qui fuit amos qui fuit naum
qui fuit esli qui fuit nagge

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,25.

(pg.98) qui fuit mathathiae qui fuit amos qui fuit Nauum qui fuit esli qui fuit Naggae

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 25.

(pg. 1104B) qui fuit Matthathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nangae,

AN gen 600 cf Lc 3,25

(194) 26/Matthati(mathati L,mattati F) genuit Naum(nau G)./27
LTFG

13-3-406

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,26.

(pg.952) qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiae, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph, qui fuit Iuda,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,26.

(pg.76) qui Mattathiae,qui Semeja,qui Joseph,qui Joda,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,26.

(pg.82)qui fuit Mattathiae,qui fuit Semein,qui fuit Josech,
qui fuit Judae,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,26.

(pg.70) qui fuit Mathatiae,qui fuit Semei,qui fuit Iosec,qui fuit Iuda.

c

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.3,26.

(pg.55)fili mattatiae fili semein fili iosec fili iudae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,26.

(pg.326) filii mahat filii matthatiu filii semei filii ioseph filii iudae

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,26.

(pg.66)filius maahi filius matthiani filius semei filius osehe filius iudae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,26.

(pg.168)qui fuit maat qui fuit.mathat^{h}iae qui fuit semei qui fuit ^{i}ose ^{ch}ae qui fuit.iudae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,26.

(pg.78)qui fuit maath·qui fs mattathiae·qui fs semei·qui fs
ioseph·qui fs iuda··

ITALA. Cod.r (Abbott, 1884) Luc.3,26.

(pg.411) filius . . matthiae filius . . semei filins .. osech
filius . . iudae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 26.

(pg. 109) γ :<u>maath</u>. – γ :<u>osech.</u>

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.3,26.

(pg.209) maath mattathiae semei ioseph
iuda t ioda

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,26.

(pg.206)qui fuit maathe qui fuit semei qui fuit osoch qui fuit ioda

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,26.a.

(pg.98)qui fuit mathusalem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,26.b.

(pg.99)qui fuit manathe qui fuit simei qui fuit ioseph qui fuit iudae

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 26.

(pg. 1104B) qui fuit Matth, qui fuit Matthathiae, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,

AN gen 596-599 cf Lc 3,26

(34) 27/596 Anna genuit Iuda. LTFG

597 Iuda genuit Osech(iosech T^{a}, iosec F). LTFG

598 Osech(iosech F) genuit Seme(semei GF). LTFG

599 Seme(semei GF,def. L) ~~xxuit~~ genuit Matthati

~~599~~ (mathati L,mattati F)./ LTFG

/25

12-3-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,27.

(pg.952) qui fuit Ioanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 3,27.

(pg.76) qui Johanna, qui Resae ... a .. babel, qui S .. atiel,
qui Neri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,27.

(pg.83)qui fuit Jonae,qui fuit Resae,qui fuit Zorobabel,
qui fuit Salatiel,qui fuit Neri,qui fuit Melchi,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,27.

(pg.70) qui fuit Iohanna,qui fuit Resa,qui fuit Zorobabel,qui
fuit Salathiel,qui fuit Meeri,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.3,27.

(pg.55)fili ioannae fili sareo fili zorobabel fili salatiel fi-
li neri

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,27.

(pg.327) filii iohanna filii resa filii zorobabel filii salatiel
filii nerim

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,27.

(pg.66)filius iohanna filius resa filius zorababel filius salathiel filius neri

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,27.

(pg.169)qui fuit iohann(a) quí fuit resae qui fuit zorobababel
qui fuit.salathiel qui fuit.neri

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,27.

(pg.78)qui fs ione·qui fs resae·qui fs zorobabel·qui fs salathiel·qui fs neri·

ITALA Cod.r (Abbott.1884) Luc.3,27.

(pg.411) filius . . iohann .... . . resa .... . . zorobabel
...ius . . salathielis ..lius . . neri

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 3, 27.

(pg. 210) ioana rosa zorobabel salathiel
neri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,27.

(pg.206)qui fuit iohanna qui fuit resae qui fuit zorobabel
qui fuit zalathihel qui fuit neri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,27.

(pg.99)qui fuit iohanna qui fuit ressa qui fuit zorobabel
qui fuit salathiel qui fuit neri

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 27.

(pg.1104B) qui fuit Johanna, qui fuit Resa, qui fuit Zòrobabel, qui fuit Salathiel.

(pg.1104C) Qui fuit Neri,

AN gen 591-595 cf Lc 3,27

(193) 28/591 Melchi genuit Neri(nerri L, neri LLa)., LTFG

592 Neri genuit Salatiel(salatihel LLa F,salathihel G)., LTFG

593 Salatiel(salatihel LFG) genuit Zorobabel., LTFG

594 Zorobabel genuit Rhesa(resa F)., LTFG

595 Rhesa(resa F) genuit Anna./26 LTFG

12-5-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,28.

(pg.952) qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadam, qui fuit Her,

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 3,28.

(pg.76) qui Melchi, qui Ad ..., qui Cosan, qui Elmadan, qui Er,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,28.

(pg.83)qui fuit Addi,qui fuit Cosae,qui fuit Hermadam,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 3,28.

(pg.70) qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Helmadam, qui fuit Er.

ITALA Cod.e(Belsheim;1896) Luc.3,28.

(pg.55)fili melchi fili asdi fili caese fili etmadam fili ier

ITALA. Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 3, 28.

(pg. 327) filii melchi filii addi filii cosam filii elmodam filii her

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,28.

(pg.66)filius melchi filius addi filius cosam filius elmada
filius her

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,28.

(pg.169)qui fuit melchi qui fuit.addi qui fuit.// //chose qui fuit.helmada qui fuit.er.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,28.

(pg.78)qui fs melchi·qui fs addi·qui fs cosae·qui fs elmodam·
qui fs er··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,28.

(pg.413).ilius . . melchi filius . . addi filius . . cosae
filius . . elmedae filius . . er

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 3, 28.

(pg.109) γ : eir; qui fuit in iuda (bis scripta).

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 3, 28.

(pg. 210) melchi addi cosam elmodam
ep

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,28.

(pg.206)qui fuit melchi qui fuit addi qui fuit cosam qui fuit helmoda qui fuit her

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,28.a.

(pg.99)qui fuit melchi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,28.b.

(pg.98) qui fuit addi qui fuit chosam qui fuit helmada qui fuit er

2

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 28.

(pg. 1104C) qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Elmodan, qui fuit Her.

AÑ gen 586-59o   cf Lc 3,28

(493) 28/586 Hieu(ihesus G, IHM F, def.L, ieu LLa) genuit Er (her F, erer L). LTFG

587 Er(her F,erer L) genuit Eldema(eldama G,eldaman L, elmadan F). LTFG

588 Eldemar(eldama G1,eldaman G2 L,elmadan F)genuit Chosa(cosa F). LTFG

589 Chosa(cosa F) genuit Adi(addi GL, adda F). LTFG

590 Adi(addi GL,adda F) genuit Melchi./27 LTFG

12-3-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,29.

(pg.952) qui fuit Iesu, qui fuit Elieser, qui fuit Iorim, qui fuit Mathat, qui fuit Leui,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,29.

(pg.76) qui Iese,qui Eliger,qui Iorim,qui Matthatae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,29.

(pg.83)qui fuit Er,qui fuit Jesu,qui fuit Eliezer,qui fuit Jorim,qui fuit Mattha.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,29.

(pg.70) qui fuit Iesu,qui fuit Eliezer,qui fuit Iorim,qui fuit Matthatam,qui fuit Levi.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,29.

(pg.55)fili iesu fili eliaza^er fili iorim fili matal fili leui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,29.

(pg.327) filii iesu filii heliezer filii ioram filii matthat filii leuui

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,29.

(pg.66)filius iesu filius eliezer filius iorim filius matheim
filius leuui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,29.

                                        z   1
(pg.169)qui fuit.hiesu qui fuit.elie(s)er qui fuit. orim qui
fuit.matthat qui fuit.le(u)ui

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,29.

(pg.78)qui fs iose qui fs eliezer.qui fs iorim·qui fuit matthan·
qui fs leui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,29.

(pg.413)filius . . iesu filius . . eliezer filius . . zoris
filius . . matthat filius . . leuui

ITALÀ Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 3, 29.

(pg. 210) iose leui eliezor iorim matthat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,29.

(pg.206)qui fuit hiesu qui fuit eliezer qui fuit iorim qui
fuit mathat qui fuit leuui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,29.

(pg.99)qui fuit iessu qui fuit eliehezer qui fuit iorim
qui fuit mathath qui fuit leuui

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 29.

(pg. 1104C) qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Matthat, qui fuit Levi,

AN gen 581-585   cf Lc 3,29

(193) 80/581 Symeon genuit Levvi(leui LFG)., LTFG
582 Levvi(leui LFG) genuit Matthata(mathati L, mattati F)., LTFG
583 Matthata(mathati L, mattati F) genuit Iorim., LTFG
584 Iorim genuit Eliezer., LTFG
585 Eliezer genuit Hieu(hiesu G, ihm F, def. L, ieu LLa)./28 LTFG

43-3-40 β

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,30.

(pg.952) qui fuit Simeon, qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit Eliakim,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,30.

(pg.76) qui Levi,qui Simeon,qui Juda,qui Joseph,qui Jona,qui Eliacim.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,30.

(pg.83)qui fuit Symae,qui fuit Judae,qui fuit Joseph.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,30.

(pg.70) qui fuit Symeon,qui fuit Iuda,qui fuit Ioseph,qui fuit Ionam,qui fuit Eliachim.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,30.

(pg.55)fili simeon fili iudeae fili iosefh fili ionam fili elia-
cim

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 3, 30.

(pg. 327) filii symeon filii iudae filii iosef filii ionae filii eliachim

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,30.

(pg.66) filius simeon filius iuda filius ioseph filius ionae filius eliachim

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,30.

(pg.169)qui fuit.symeon qui fuit.iudae qui fuit.ioseph qui
fuit.ionae qui fuit.eliachim

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,30.

(pg.78)qui fs symeon·qui fs iudae·qui fs ioseph·qui fs ionae·
qui fs eliacim·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,30.

(pg.413)filius . . simeon filius . . iudae filius . . ioseph
filius . . ionae filius . . eliachis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.3,30.

(pg.210) eliacim symeon iudae ioseph iona

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,30.

(pg.206)qui fuit symeon qui fuit iudae qui fuit ioseph qui fuit ionae qui fuit eliacim

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,30.

(pg.99)qui fuit simeon qui fuit iuda qui fuit ioseph qui fuit
iona qui fuit eliacim

17.

ITALA AMB.concord.(Migne,1879) Luc.3,30.

(pg.1104C)qui fuit Symeon,qui fuit Juda,qui fuit Joseph,qui
fuit Jona,qui fuit Eliachin,

AN gen 576-580   cf Lc 3,30

(193) 34/576 Enam(emam TF) genuit Eliacim(eliachim GF). LTFG
577 Eliacim(eliachim GF) genuit Iona(ionam F). LTFG
578 Iona(ionam F) genuit Iosef(ioseph G,iosech F,
deficit L). LTFG
579 Iosef(ioseph G,iosech F,deficit L) genuit Iuda.
LTFG
580 Iuda genuit Symeon. /29 LTFG

12-3-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,31.

(pg.952) qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit Dauid,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,31.

(pg.76) qui Eram ... Matthatha,qui Nathan,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,31.

(pg.83)qui fuit Jonae,qui fuit Eliachim,qui fuit Enan,
qui fuit Mattatha,qui fuit Natan.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,31.

(pg.70) qui fuit Melea,qui fuit Menna,qui fuit Mattata,qui fuit Natam,qui fuit David.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,31.

(pg.174) qui fuit dauid

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,31.

(pg.55)fili enam fili mattatiae fili natam fili dauid

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,31.

(pg.327) filii mele filii mainan filii matthata filii nathan filii dauid

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,31.

(pg.66)filius melsiua filius aenaim filius matata filius
natham filius dauid

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,31.

(pg.169)qui fuit melea menna qui fuit.ena qui fuit.matthata
qui fuit nathan qui fuit dad

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,31.

(pg.78)qui fs meleae·qui fs menan·qui fs mattatha qui fs mattan·
qui fs dauid·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,31.

(pg.413)filius . . enam filius . . matthatae filius . . natham
filius . . dauid

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 3, 31.

(pg. 210) melea mena mattatha nathan
dauid

ITALA Cod. aur. (Belsheim; 1878) Luc. 3, 31.

(pg. 206) qui fuit melcha qui fuit menna qui fuit mattha qui fuit nathan qui fuit dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,31.

(pg.99)qui fuit mecha qui fuit menna qui fuit mathathia qui
fuit Natham qui fuit dauid

17.

ITALA AMB. concord. (Migne, 1879) Luc. 3, 31.

(pg. 1104C) qui fuit Melcha, qui fuit Menan, qui fuit Matthata, qui fuit Nathan, qui fuit David.

AN gen 544 cf Lc 3,31

(191) et Natham(nathan G) genuit Mattham. LG

11-3-46B

AN gen 574. 575.   cf Lc 3,31

hic (omT),

(193) 574 Natham(nathan G) genuit Matham(mattham G, matthan F,omT).   LTFG

575 'Matham(mattham GF) genuit'(omT) Enam(emam TF). /30
LTFG

12-3-406

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,32.

(pg.952) qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,32.

(pg.76) qui David,qui Jessae,qui Obeth,qui Boos,qui Salmon,
qui Na .. son .

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,32.

(pg.83)qui fuit Dauid,qui fuit Jessae,qui fuit Obeth,qui fuit
Boos,qui fuit Salmon,qui fuit Naasson,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,32.

(pg.70) qui fuit Iesse,qui fuit Iobed,qui fuit Booz,qui fuit Salmon,qui fuit Naasson.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,32.

(pg.174)qui fuit iesse qui fuit obed qui fuit boos qui fuit salomon qui fuit naasson

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,32.

(pg.55)fili esciae fili obeth fili boos fili salmon fili nassem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,32.

(pg.327) filii iesse filii obed filii booz filii salmon filii naasson

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 3, 32.

(pg. 66) filius iessae filius obeth filius booz filius salmon filius naasson

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,32.

(pg.169)qui fuit iessae qui fuit.obeth.qui fuit boo(s) qui
fuit.salmon qui fuit.naasson

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,32.

(pg.78)qui fs iesse qui fs obeth·qui fs booz,qui·fs salmon·
qui fs nasson·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,32.

(pg.413)filius . . .. filius . . .. filius . . bo..
filius . . salm.. filius . . nasso

ITALA

Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 3, 32.

(pg. 210) iesse iobeth booz salmon

naasson

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,32.

(pg.206)qui fuit iesse qui fuit obeth qui fuit booz qui fuit salmon qui fuit naasson

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,32.

(pg.99)qui fuit ies se qui fuit oboet qui fuit boos qui fuit salmon qui fuit Nason

AN chr I 332 Lc 3,32

(132) 33/ (28) Naasson. (29) Salmon. (30) Boz. (31) Obet.
(32) Gesse. (33) David.

AN chr II 167

(132) 33/ (28) Naasson. (29) Salmon. (30) Booz. (31) Obeth.
(32) Iesse. (33) David.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,33.

(pg.952) qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Iudae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,33.

(pg.76) qui Aminadab,qui Aram,qui Esrom,qui Fares,qui Judae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,33.

(pg.83)qui fuit Aminadab,qui fuit Aram,qui fuit Joaram,qui fuit Esron,

ITALA Cod.c. (Belsheim,1888) Luc. 3,33.

(pg.70) qui fuit Aminadab,qui fuit Aram,qui fuit Esrom,qui fuit Fares,qui fuit Iudae,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,33.

(pg.174)qui fuit aminadab qui fuit aram qui fuit aaron qui fuit
fares qui fuit iuda

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,33.

(pg.55)fili aminadab fili aram fili irram fili esrom fili phares fili iudae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,33.

(pg.328) filii aminadab filii aram filii esrom filii fares filii iudae

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 3, 33.

(pg. 66) filius aminadab filius aram filius esron filius phares filius iudae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,33.

(pg.169) qui fuit.aminadab qui fuit.aram qui fuit.esrom qui fuit fares qui fuit.iudae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,33.

(pg.78)qui fs aminadab·qui fs aram·qui fs esrom·qui fs fares·
qui fs iudae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,33.

(pg.413)filius . . amina filius . . aram filius . . esrom
filius . . fares filius . . iudae

ITALA Cod∆(Rettig,1836) Luc.3,33.

(pg.210) aminadab aram ioram esrom
phares iudae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,33.

(pg.206)qui fuit aminadab qui fuit aram qui fuit esrom qui fuit phares qui fuit iudae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,33.a.

(pg.99)qui fuit aminadab qui fuit aram qui fuit tesrom

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,33.b.

(pg.99)qui fuit phares qui fuit iudae

A^N chr I 332 Lc 3,33

(132) 34/ (23) Iuda. ;(24) Faris. (25) Esrum. (26) Aram. (27)
Aminadab. /32

A^N chr II 167

(132) 34/ (23) Iudam. (24) Phares. (25) Hesrom. (26) Aram.
(27) Aminadab. /32

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,34.

(pg.952) qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Luc. 3,34.

(pg.76) qui Jacob,qui Isac,qui Abraham,qui Thara,qui Nachor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,34.

(pg.83)qui fuit Fares,qui fuit Judae,qui fuit Jacob,qui fuit
Isac,qui fuit Abraham,qui fuit ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,34.

(pg.71) qui fuit Iacob,qui fuit Isac,qui fuit Abraham,qui fuit Thare,qui fuit Nachor,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,34.

(pg.174)qui fuit iacob qui fuit isac qui fuit abraham qui fuit
thara qui fuit nachor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,34.

(pg.55)fili iacob fili isac fili abraham fili iarae fili nacor

ITALA = Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,34.

(pg.328) filii iacob filii isaac filii abrahae filii thare filii nacor

ITALA

Cod. ff²(Belsheim, 1887)

Luc. 3, 34.

(pg. 66) filius iacob filius isaach filius abrahae filius tharae filius nachor

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,34.

r
(pg.169)qui fuit.iacob.qui fuit.isaac qui fuit.//abaham.qui
fuit.tharae qui fuit.nachor

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3.34.

(pg.78)qui fs iacob·qui fs isaac·qui fs.abraham·qui fs thare··
qui fs nachor·

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Luc. 3, 34.

(pg. 413) filius . . iacob filius . .. isac filius . . abrah
filius . . thera filius . . nacho

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 3, 34.

(pg. 210) iacob isaac abraam tharae
nachor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,34.

(pg.206)qui fuit iacob qui fuit isaac qui fuit abraham qui fuit thare qui fuit nachor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,34.a.

(pg.99)qui fuit iacob qui fuit issac

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,34.b.

(pg.99)qui fuit habracham qui fuit tharae qui fuit Nachor

AN chr I 332 Lc 3,34

(132) 35/ (18) Nagor. (19) Thara. (20) Abraham. (21) Isaac.
(22) Iacob. /33

AN chr II 167

(132) 35/ (18) Nachor. (19) Thara. (20) Abraam. (21) Isaac.
(22) Iacob. /33

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Luc.3,23.34

7,10(pg.59,8)quod putabatur esse filius Ioseph,qui fuit Iacob.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,35.

(pg.952) qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,35.

(pg.76) qui Seruch,qui Regau,qui Faleg,qui Eber,qui Sale,qui Cainan,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,35.

(pg.83)qui fuit N ... qui fuit Seruc,qui fuit Ragau,qui fuit Phalec,qui fuit Eber.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,35.

(pg.71) qui fuit Seruch,qui fuit Ragau,qui fuit Phalec,qui fuit Eber,qui fuit Sale.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,35.

(pg.174)qui fuit seruc qui fuit ragau qui fuit phaleo qui fuit
ober qui fuit sala

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,35.

(pg.55)fili seruth fili racau fili faleo fili ebor fili salae

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 3,35.

(pg. 328) filii seruch filii ragau filii falech filii eber filii sale

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 3, 35.

(pg. 66) filius seruch filius racau filius phalec filius eber
filius salae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,35.

(pg.169)qui fuit.seruc qui fuit.ragau qui fuit.falec qui fuit
aber.qui fuit.salae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,35.

(pg.78)qui fs seruch·qui fs ragau·qui fs phalec·qui fs eber·
qui fs salae·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.3,35.

(pg.413)filius . . seruch filius . . nagau filius . . phalec
filius . . eber filius . . salae

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 3, 35.

(pg. 219) seruch ragau phalec eber
sala t e

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,35.

(pg.207)qui fuit seruc qui fuit ragav qui fuit phalech qui fuit eber qui fuit salae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,35.

(pg.99)qui fuit seruch qui fuit ragau qui fuit phaleg qui fuit
eber qui fuit salae

AN chr I 332 Lc 3,35

(132) 36/ (13) Sala. (14) Heber. (15) Falec, sub quo divisa est terra. (16) Ragau. (17) Seruc. /34

AN chr II 167

(132) 36/ (13) Sala. (9?) Lamech. (14) Eber. (15) Falech. (16) Ragau. (17) Seruch. /34

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,36.

(pg.952) qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,36.

(pg.76) qui Arfaxad,qui Sem,qui Noe,qui Lameci,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,36.

(pg.83)qui fuit Salec,qui fuit Cainan,qui fuit Arfaxat,
qui fuit Sem,qui fuit Noe,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,36

(pg.71) qui fuit Cainan,qui fuit Arfaxat,qui fuit Sem.qui fuit Noe,qui fuit Lamech,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,36.

(pg.174) qui fuit arphaxad qui fuit sem qui fuit noe qui fuit lamech

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,36.

(pg.55)fili thamon fili arfaxa fili seth fili noe fili lameth

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,36.

(pg.328) filii cainan filii arfaxad filii sem filii noe filii lamech

1

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.3,36.

(pg.66)filius cainan filius arfaxat filius sem filius noe
filius lamech

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,36.

i
(pg.169)qui fuit.ca nan qui fuit.arfaxat qui fuit.sem·qui fuit.
noae.qui fuit.lamech

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,36.

(pg.78)qui fs cainan·qui fs arfaxat·qui fuit sem·qui fs noe·
qui fs lamec·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,36.

(pg.413)filius . . cainan filius . . arfax filius . . sem
....s . . lamech

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 3, 36.

(pg. 210) cainan arphaxad sem noe la-
mech

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,36.

(pg.207)qui fuit cainan qui fuit arfaxát qui fuit sem qui fuit noe qui fvit lamech

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,36.

(pg.99) qui fuit cainan qui fuit arfaxat qui fuit sem qui fuit
noe qui fuit lamech

AN chr I 332 Lc 3,36

(132) 37/ (9) Lamec. (10) Noe. (11) Sem. (12) Arfaxat. /35

AN chr II 167

(132) 37/ (9) Lamech. (10) Noe. (11) Sem. (12) Arfaxat. (-) Sa
Cainan. /35

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,37.

(pg.952) qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,37.

(pg.76) qui Mathus ...,qui Enoc,qui Jaret,qui Maleel,qui
C ... nan,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,37.

(pg.83)qui fuit Lamech,qui fuit Metusale,qui fuit Enoc,qui
fuit Jareth.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,37.

(pg.71) qui fuit Matusale,qui fuit Enoc,qui fuit Iareth,qui fuit Malaleel,qui fuit Cainan,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,37.

(pg.174)qui fuit mathusala qui fuit aenox qui fuit iared qui
fuit maleleel qui fuit ainan

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,37.

(pg.55)fili matusalae fili enoc fili alet fili cainan

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,37.

(pg.328) filii matusale filii enoc filii iared filii maleleel filii cainan

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.3,37.

(pg.66) filius mattusala filius enoch filius zareth filius malelel filius cainam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.3,37.

(pg.169)qui fuit mathusale.qui fuit.enoc qui fuit.iaret qui

-la
fuit·ma leel qui fuit.cainan

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,37.

(pg.78)qui fuit matusalae qui fs enoc·qui fs iaret·qui fs malelehec·qui fs cainan

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,37.

(pg.415)..lius . . matusala .ilius . . enoch filius . . iareth
filius . . maleleel filius . . ca....

ITALA Cod./(Rottig.1836) Luc3,37.

(pg.210) mathusala t e enoch iared ma-
leleel cainan

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,37.

(pg.207)qui fuit mathvsale qui fuit enoc qui fuit iaret qui
fuit maleleel qui fuit cainan

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,37.

(pg.99) qui fuit mathusalem qui fuit enoch qui fuit iareth
qui fuit malaleel qui fuit cainan

AN chr I 332 Lc 3,37

(132) 38/ (4) Cainan. (5) Malalehel. (6) Iareth. (7) Enoc.
(8) Metusalam. /36

AN chr II 167

(132) 38/ (4) Cainan. (5) Malaleel. (6) Iareth. (7) Enoci.
(8) Metusala. /36

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 3,38.

(pg.952) qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 3,38.

(pg.76) qui Enos,qui Set,qui Adam,qui Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.3,38.

(pg.83)qui fuit Malaleel,qui fuit Aenan,qui fuit Enos,qui fuit
Seth,qui fuit Adam,qui fuit filius dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 3,38.

(pg.71) qui fuit Enos,qui fuit Seth,qui fuit Adam,quí fuit dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.3,38.

(pg.174)qui fuit aenos qui fuit seth qui fuit adam qui fuit
dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.3,38.

(pg.55)fili enos fili seth fili adam qui fuit di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.3,38.

(pg.328) filii enos filii seth filii adam filii dei

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 3,38.

(pg. 66) filius enos filius seth filius adam filius di.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Luc.3,38.

(pg.169) qui fuit.enos qui fuit.sem·qui fuit.adam qui fuit.
1
de ..

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.3,38.

(pg.78)qui fs enos·qui fs set·qui fs adam·qui fs di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.3,38.

(pg.415)filius . ..enos filius . . seth filius . . adam
filius . . est di

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Luc.3,38.

(pg.210) enos seth adam dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.3,38.

(pg.207)qui fuit enos qui fuit seth qui fuit ada qui fuit
di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.3,38.

(pg.99)qui fuit enos qui`fuit seth qui fuit adam qui fuit di

AN chr I 332 Lc 3,38

(132) (1) Adam. (2) Seth. (3) Enos. /37

AN chr II 167

(132) (1) Adam. (2) Seth. (3) Enos. /37

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 3, 38.

56, 3. (pg. 102, 22) qui fuit filius Seth, qui fuit filius Adae, qui fuit filius dei.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Luc.3,38.

3(pg.521A)Filii Seth,filii Adam,filii Dei;

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Luc. 3, 38.

14, 14. (pg. 568A) Qui fuit Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,1.

(pg.952) IEsus autem plenus Spiritu sancto regressus est a Ior-
dane:& agebatur a Spiritu in desertum

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,1.

(pg.76) Jesus autem plenus Spiritu Sancto reversus est ab Jordanen,et ferebatur a spiritu in deserto

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,1.

(pg.83) Jesus autem plenus spirito sancto reuersus est ab Jordanen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,1.

(pg.71) Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab Iordane, et agebatur a spiritu in desertum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,1.

(pg.175)ihs autem plenus spu sancto reuersus est ab iordanen
et ducebatur in spiritu in deserto

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,1.

(pg.55)Ihs autem spu sancto plenus reuersus est ad iordanen et ducebatur in spu in eremum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,1.

(pg.329) Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab ior-
dane et agebatur in spiritu in desertum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,1.

(pg.66)Ihs autem plenus spu sco regressus est ab iordanem et agebatur in (a) spu in deserto.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,1.

(pg.169) ihs autem plenus spu sco regressus ab iordapne et
agebа//tur in spu in desertum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,1.

(pg.78)His autem plenus spu sco·reuersus est ab iordane·et agebatur in spu in deserto·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,1.

(pg.415).hs autem repletus spu sco reuersus est a iordáne et agebatur in spu in deserto

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.4,1.in.

(pg.211)de temptatione saluatoris

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4,1.

(pg.211)ihs h spu sco plenus regssus ÷ ab iordane & agebat
in spu in deserto

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,1.

(pg.207)Ihs autem plenus spu sco egressus est ab iordane et agebatur in spu in deserto

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,1.

(pg.99) Ihs autem plenus spu sco regresus est aiordane &age-
batur aspu indeserto

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,7.(C.Schenkl,1902) Luc.4,1.

(pg.142,9)Tunc Iesus ductus est in desertum a spiritu,

ITALA II.
AMB.patr.4,24.(C.Schenkl,1897) Luc.4,1.

(pg.138,3)plenus spiritu sancto (-) Iesus regressus est ab Iordane.

AM Ps 1,35,5. Lc 4,1.

(31,21) plenus spiritu sancto Iesus regressus est a Iordane.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.4,1.

7,86(pg.754C)Jesus autem plenus Spiritu sancto,regressus est ab Jordane.

AN te 8,2 Lc 4,1

(2o8) Item illic: Iesus repletus spiritu sancto reuersus est a iordane.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Luc.4,1.

(pg.14)et agebatur in spiritu in deserto

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Luc.4,1.

16,3.(pg.783)Jesus autem plenus Spiritu sancto,reversus est a Jordane.

21,2.(pg.791)wiederholt:Jesus plenus Spiritu sancto regressus est a Jordane:

ITALA AVG.serm.245 (PL 39. 1842) Luc.4,1

2(pg.2196) Jesus plenus Spiritu sancto regressus est ab Jordane.

BEA Apo 3,4,112 Lc 4,1

(329) sicut scriptum est: Iesus plenus spiritu sancto;

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Luc. 4, 1.
test.

(pg. 1396A) Jesus autem plenus Spiritu sancto regressus est ab Jordane.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Luc. 4, 1.
test.

(pg. 1398A) Jesus plenus Spiritu sancto regressus est ab Jordane.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.4,1.

(pg.13E)Iesus autem plenus Spiritu sancto regressus est ab Ior-
dane .

(pg.14C) Et Iesvs plenus-Iordane.

CAE bre Lc 4,1

(203,12) sicut legimus: Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab Iordane;

ab Iordanen AB

aus PS-VIG Var 3,52

CAE bre Lc 4,1

(206,23) et Iesus plenus spritu sancto regressus est ab Iordane.

a Iordanin B; ad Iordan. A

aus PS-VIG Var 3,85

CE 11 Lc 4,1

(762D) Jesus autem Spiritu sancto plenus regressus est a Jordane.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Luc.4,1.

11(pg.673C) Iesvs autem Spiritu sancto plenus regressus est a Iordane.

CO 1,5 Lc 4,1.

(167,9) Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab Iordane

THt-C

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Luc.4,1.
PELAG.II.

20.(pg.735D)Jesus autem plenus Spiritu sancto regressus est a Jordane.

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Luc. 4,1.

(pg. 61, 12) et agebatur a spiritu in deserto

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Luc.4,1.

(pg.111,13)Iesus plenus spiritu sancto regressus est ab Ior-
dane.

ITALA FAVST.REI.spir.2,1.(Engelbrecht,1891) Luc.4,1.

(pg.131,5)Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab Iordane.

FU ps 176 Lc 4,1

(230) Iesus plenus spiritu sancto regressus est a Iordane.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Luc.4,1.

(pg.787B)Jesus autem plenus Spiritu sancto regressus est ab Jordane..

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Luc.4,1.

9.(pg.716B)Jesus repletus Spiritu sancto,reversus est ab Jordane.

GAU s 2,33 Lc 4,1

(32,232) Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab Iordane.

GAU s 14,11 Lc 4,1

(127,89) Jesus autem plenus spiritu sancto regressus est
ab Jordane

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.4,1.

52(pg.153B)Jesus ergo repletus Spiritu sancto,regressus est a Jordane,

HI Lc h 29 Lc 4,1

(177,22) Iesus autem plenus Spiritu sancto reuersus est

reuersus) regressus ABE

est add ab Iordane A

HI Lc h 29 Lc 4,1

(178,9) plenus Spiritu sancto ... ducebatur a Spiritu.

Spiritu sancto plenus A

ducebatur) dicebatur E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,1.
hom.29.

tit.(pg.1874B)Jesus autem plenus Spiritu sancto reversus est:
(2 Mal)

HI Lc h 29 Lc 4,1

(178,14) ducebatur autem in desertum a Spiritu

derserto BCE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,1.
hom.29.

(pg.1874D)Ducebatur autem in desertum a spiritu.

HI Lc h 32 Lc 4,1

(192,15) Iesus plenus Spiritu sancto reuersus est a Iordane et agebatur Spiritu in deserto

est om AE
et om A
agebatur add in D
diebus XL in deserto BE (vgl. Vers 2)
desertum C

50.-

ITALA HONORATUS,C.(Migne,1865) Luc.4,1.

(pg.570B)Jesus plenus Spiritu sancto regressus a Jordane.

MAR-M ap PEL II. 5,135 (CO) Lc 4,1

(130,19) Iesus autem <plenus> spiritu sancto regressus est a Iordane

NEST, übersetzt von MAR_M p.327 Baluze

THt-C ap PEL II. 5 - Lc 4,1

(465,18) Regressus est Iesus in virtute spiritus in Galilaea.

B.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,2.

(pg.952) diebus quadraginta, & tentabatur a diabolo. Et nihil manducauit in diebus illis: & consummatis illis esurijt.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Luc. 4,2.

(pg.76) diebus XXXX.cum temptaretur a Diabulo,et non ed(et)
quicquam in diebus illis,et consummatis eis,esuriit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,2.

(pg.83)et agebatur in deserto diebus XL.,temptabatur a diabulo; et nihil manducabit diebus illis,et consummatis illis diebus esuriit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,2.

(pg.71) per dies XL.et temptabatur a diabolo.Et nichil manducavit diebus,et consummatis his esuriit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,2.

(pg.175)diebus quadraginta temptatus a satana et nihil manducauit in diebus illis et consummatis illis esuriit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,2.

(pg.55)per dies quadraginta temptante eum satana et non manducauit quicquam in illis diebus et consummatis illis esuriit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,2.

(pg.329) diebus quadraginta. et tentabatur a diabolo. et nihil manducauit in diebus illis. et consummatis illis diebus postea esuriit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,2.

(pg.66)diebus XL et temptabatur a diabolo.Et nihil manducabit
in diebus illis et consummatis illis postea esuriit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,2.

d
(pg.169)diebus qua(t)raginta·et temptabatur a diabolo.et nihil manducauit diebus illis.et consummatis illis.esuriit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,2.

(pg.78)diebus quadraginta temptabatur a diabolo·Et nihil manducauit diebus illis·Et consummatis illis postea esuriit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,2.

(pg.415)per dies xl temptabatur a diabulo et nihil manducauit in illis diebus et consummatis his postea esuriit

ITALA . Cod./(Rettig,1836) Luc.4,2.

(pg.211)diebus xl: temptabat' a diabolo & n̄ manducauit nihil
in diebus illis & consummatis illis postea essuriit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,2.

(pg.207)dieb quadraginta et teptabatur a diabulo.Et nihil manducauit in dieb illis et consumatis illis esuriit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,2.

(pg.99)dieb;·XL·&temptatur adiabulo···&nihil manducauit in-
dieb;illis &consummatis hiis essuriit

ITALA IIII.
AMB.Luc.4,7.(C.Schenkl,1902) Luc.4,2.

(pg.142,9)ut temtaretur a diabolo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,15.(C.Schenkl,1902) Luc.4,2.

(pg.147,3)Quadraginta (-) dies:

/
ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 4, 2.

(pg. 14) quadraginta diebus.

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Luc. 4,2.

(pg. 61, 13) diebus quadraginta.

HI Lc h 29 Lc 4,2

(178,14) quadraginta diebus et tentabatur a diabolo.

et tentabatur a diabolo om D

HI Lc h 32 Lc 4,2

(192,18) (e v. 1) diebus quadraginta.

diebus XL in deserto BE (vergl. Vers 1)
quadraginta diebus A

HI Lc h 29 Lc 4,2

(178,2[illegible]) quadraginta diebus in deserto fuarit et tentabatur a diabolo et non comederit quid-quam in diebus illis; ... Et cum completi fuissent dies, esuriit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,3.

(pg.952) Dixit autem illi diabolus: Si filius Dei es, dic lapidi huic vt panis fiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,3.

(pg.76) Dixit autem illi diabolus:Si Filius Dei es,dic lapidi-
bus ... fiant pan ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,3.

(pg.83)Dixit autem illi diabolus:Si filius dei es,dic lapidi huic,ut fiat panis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,3.

(pg.71) Dixit autem illi diabolus Si filius dei es,dic lapidi huic ut panis fiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,3.

(pg.175)dixit autem illis diabolus si filius es dei dic ut
lapides isti panes fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,3.

(pg.55)Et dixit illi satanas si filius di es dic lapidi huic
-et fiat panis.

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.4,3.

(pg.329) dixit autem illi diabolus. si filius dei es dic lapidi huic. ut panis fiat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4, 3.

(pg. 66) Dixit autem illi diabolus. si filius di es dic lapidi huic ut fiat panis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,3.

(pg.169) dixit autem illi diabolus·si filius di es.dic lapidi huic ut fiat panis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,3.

(pg.78)Et dixit illi diabolus si filius di es dic lapide huic
ut fiat panis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,3.

(pg.415)dixit autem illi diabolus si filius di es dic ut lapides ...sti panes fiant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 3.

(pg. 109) vg: dic lapidi huic ut panis fiat; γ: dic ut lapides i-
sti panes fiant c.d aur. Iul. Firm.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 4, 3.

(pg. 211) & dx̄ illi diabolus si filius es dī dic lapidi huic ut fiat panis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,3.

(pg.207)dixit h diabulus si filius di es dic ut lapides isti panes fiant

illi in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,3.

fi
(pg.99)dixit h·illi diabulus si lius di es dic lapidi huic
utpanis fiat

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.4,3.

5,16.(pg.353,8)si filius dei es,dic lapidi huic ut fiat panis:

vgl.Matth.4,3.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.4,3.

85(pg.1398A)Dic lapidi huic,ut fiat panis.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.4,3.

4,32(pg.620B)Si Filius Dei es,dic lapidi huic ut fiat panis.

II.
ITALA AMB.Hel.1,1.(C.Schenkl,1897) Luc.4,3.

(pg.412,4)si filius dei es,dic lapidi huic,ut panis fiat.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,17.(C.Schenkl,1902) Luc.4,3.

(pg.148,1) Dixit autem illi diabolus:si filius es dei,dic lapidi huic ut fiat panis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,18.(C.Schenkl,1902) Luc.4,3.

(pg.148,13)si filius dei es,

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) Luc.4,3.

2(pg.682C)Si filius Dei es,dic lapidi huic ut fiat panis.

(pg.682D)wiederholt:Si - panis.

5,1.

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) Luc.4,3-11.

5(pg.1291)Dic lapidibus istis ut panes fiant.Tibi dabo omnia regna ista.Videamus si suscipiunt te Angeli;quia scriptum est,Ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,3.
Luc.4,3.

38,71.(pg.153)Dic(-)lapidibus istis,ut panes fiant.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 4, 3.
Luc. 4, 3.

66, 2. (pg. 116, 19) si tu es filius dei (et cetera.)

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.4,3.
Luc.4,3.

60.(pg.88,5)Si filius es dei.

HI Lc h 29 Lc 4,3

(178,25) Dixit autem ei diabolus: Si filius Dei es, dic lapidi huic, ut panis fiat.

(179,6) dic, ut lapis iste panis fiat.
lapides isti panes fiant C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,3.
hom.29.

(pg.1875A)Dixit autem ei diabolus:Si Filius Dei es,dic lapidi huic ut panis fiat.

A)wiederholt:Dic(-)lapidi huic.
A) Dic ut lapis iste panis fiat.
B) Dic ut lapides isti panes fiant.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.15.(Migne,1862) Matth.4,3. Luc.4,3.

(pg.561C)Si Filius Dei es,dic lapidi huic ut fiat panis.

(pg.562B)Si Filius-panis.

PS-ORI Cas Lc. 4, 3

(150a) Ita et magister vester diabolus ait....dic huic lapidi. ut panis fiat.

[illegible] Joh 8, 44: Vos ex patre diabolo estis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,4.

(pg.952) Et respondit ad illum Iesus: Scriptum est: Quia non in solo pane viuit homo, sed in omni verbo Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,4.

(pg.76) Et respondit ad illum Jesus,et dixit:Scriptum est:Quia non in pane solo vivet homo,sed in omni verbo Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,4.

(pg.83)Et respondit ad illum Jesus et dixit:Scriptum est:quia
non in pane solo uiuet homo,sed in omni uerbo dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,4.

(pg.71) Et respondit ad illum Iesus dicens Scriptum est Quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,4.

(pg.175)Et respondens ihs dixit scriptum est non in pane solo
uiuet homo sed in omni uerbo dei

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.4,4.

(pg.55)Et respondit ad illum ihs dicens scriptum est quia non in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,4.

(pg.329) et respondit ad illum iesus dicens. scribtum est. quia non in pane solo uiuet homo. sed in omni uerbo dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,4.

(pg.66)Et respondit ad illum ihs et dixit.scriptum est quia
non in solo pane uiuet homo sed in omni uerbo di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,4.

(pg.169)et respondit ad illum ihs et dixit scriptum est ,quia

i

non in pane solo uiu(e)t.homo·sed in omni uerbo di·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,4.

(pg.93)........in omni uerbo dei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,4.

(pg.78)Et respondit ad illum ihs et dixit·scriptum est quia non in pane solo uiuet homo Sed in omni uerbo di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4.4.

(pg.415)respondit illi ihs scribtum est non in pane solo uiuet
homo sed in omni uerbo di

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 4.

(pg. 211) & respondit ad illū ih̄s dc̄s scrip̄ ÷ q n̄ in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,4.

(pg.207)et respondit ad illu ihs scriptu est qvia non in pane solo uiuet homo sed in omni uerbo di

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.4,4.

(pg.99)&respondit adillu ihs dicens scri(b)tu est quia non
Inpane solo uiuit homo sedinomni uerbo di

I.

ITALA AMB. Cain 1. (C. Schenkl, 1896) Luc. 4, 4.

5, 16. (pg. 353, 9) non in pane solo uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

vgl. Matth. 4, 4.

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Luc.4,4

1,5.(pg.381,9)quia non in pane solo uiuit homo,sed in omni
uerbo dei.

II.
ITALA AMB.Hel.1,1.(C.Schenkl,1897) Luc.4,4.

(pg.412,8)non in solo pane uiuit homo,sed in omni uerbo dei.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,19.(C.Schenkl,1902) Luc.4,4.

(pg.148,25) scriptum est quia non in pane solo uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

4,20.(pg.149,14) wiederholt: non in pane solo uiuit homo

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,215.(C.Schenkl,1902) Luc.4,4.

(pg.379,6)non in pane solo uiuit homo,sed in omni uerbo dei.

AM Ps 40,23,1 Lc 4,4

(244,17) non...in solo pane uiuit homo,sed in omni uer-
bo dei.

AM Ps 36,34,1. Lc 4,4.

(97,16) quia non in pane solo uiuit homo , sed in omni uerbo dei.

AM Ps 1,33,5. Lc 4,4.

(29,26) denique non in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

AM PS 36,38. cf.Lc 4,4.

(1o1,7) qui non in solo pane, sed in omni uerbo dei uiueret,

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.6.   Luc.4,4.
(Petschenig,1913)

13.(pg:115,9)non in pane solo uiuit homo,sed in omni uerbo dei.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Luc.4,4,

14.(pg.408,18)non in pane solo uiuit homo,sed in omni uerbo dei?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) deut.8,3.
Matth.4,4.
Luc.4,4.

24.(pg.183,9)non(-)in pane solo uiuit homo,sed in omni uerbo dei

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne.1842) Matth.4,4.
Luc.4,4.

38,71.(pg.153)Non(-)in solo pane vivit homo,sed in omni verbo Dei.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) deut. 8, 3.
Matth. 4, 4.
Luc. 4, 4.

47, 3. (pg. 92, 21) quia non in pane tantum uiuit homo sed in omni uerbo dei

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 4, 4.
Aurel.

47, 9. (pg. 1108A) Non in solo pane vivit homo: sed in omni verbo Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 4, 4.
Magist.

47,13. (pg. 1109C) Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 4, 4.
Magist.

56, 4. (pg. 1200C) Non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo Dei.

ITALA FIRM.err.14.(Halm,1867) Luc.4,4.

2.(pg.97,12)non in pane tantum uiuit homo,sed in omni uerbo Dei.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 4, 4.

5(pg. 84D) Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei;

HI Lc h 2[illegible] Lc 4,4

(1[illegible]1,[illegible]1) non in pane solo uiuet homo.

solo pane AC solo om E

uiuit BCDE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,4.
hom.29.

(pg.1876A)Non in pane solo vivit homo,sed in omni verbo quod egredietur per os Dei,vivet homo.

A)Scriptum est,non in pane solo vivit homo;

B)non in pane solo vivit homo.

MAIn h 4 Lc 4,4

(56,26) .quia non in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo Dei

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.15.(Hartel,1894) deut.8,3.
Matth.4,4.
Luc.4,4.

4.(pg.113,23)non in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo dei.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.26.(Hartel,1894) Matth.4,4.
Luc.4,4.
deut.8,3.

2.(pg.236,4)non in solo pane uiuit homo,sed in omni uerbo dei,

3.(pg.236,10)wiederholt:non in solo pane,

III.

ITALA TERTVLL.res.61.(Kroymann,1906) Luc.4,4.

(pg.123,2)non in pane uiuet homo sed in dei uerbo.

vgl.deut.8,3.
Matth.4,4.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,5.

(pg.952) Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,5.

(pg.76) Adduxit eum Hierusalem,et statuit eum supra pinnam templi,et ostendit illi omnia regna orbis terrarum in momento temporis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,5.

(pg.83)Et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.4,5(9)

(pg.71) Et duxit illum diabolus in Ierusalem et statuit eum super pinnam templi,et dixit illi Si filius dei es, mitte te hinc:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,5.

(pg.175)Et adsumens eum in montem altum ualde ostendit illi
omnia regna mundi in momento temporis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,5.

(pg.55)Et inposuit illum secundo supra montem et ostendit illi omnia regna orbis terrae in puoto temporis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,5.

(pg.329) et duxit illum diabolus iterum in montem excelsum.et ostendit illi omnia regna mundi. in momento temporis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.4,5.

(pg.66) Et duxit illum diabolus in montem altum et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,5.

(pg.170)Et duxit illum diabolus in excelsum montem nimis.et
ostendit illi omnia regna orbis terrae// // in momento
temporis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,5.

(pg.93)et duxit illum iterum zabulus inmontem excelsum ualde
et ostendit ei omnia regna mundi inmomento temporis
et

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,5.

(pg.78)Et duxit illum diabolus in montem excelsum·et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis.

NB! 4,5 steht nach 4,9-4,12.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,5.(9)

(pg.415)et duxit illum diabolus in hierusalem et statuit eum supra pinam templi et dixit illi si filius .di es mitte te hinc deorsum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 5.

(pg. 109) vg: diabolus; γ add: in montem altissimum c.c Hilar. Ambr.
vg: ostendit illi; γ: ost. ei.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4,5.

(pg.211)& ducens eum diabolus in montē excelsū ualde ostendit illi omnia regna orbis in puncto t momto tēporis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,5.

(pg.207)et duxit illu diabulus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,5.

(pg.99)&duxit illum diabolus &ostendit illi omnia regna orbis terrae inmo mento temporis

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.4,5.

5,16.(pg.353,25)omnia regna orbis terrae in momento temporis.

vgl.Matth.4,8.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,27.(C.Schenkl,1902) Luc.4,5.

(pg.152,12)et duxit illum diabolus iterum in montem altissimum et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis.

AN Lc 4,5 Lc 4,5

(198) Ostendit autem regna cuncta scienti,

HI Lc h 30 Lc 4,5

(104,7) ostendit ei omnia regna mundi

HI Lc h 30 Lc 4,5

(185,8) ostendit ei in puncto temporis,

ei om C

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.4,5.

(pg.202,8)In momeñto(-)horae monstravit ei universa regna terrae.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Luc.4,5.

42.(pg.69,15)et duxit illum diabolus in montem altissimum et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis;

ITALA SEDVLIVS, op.pasch. 2. (Huemer, 1885) Luc. 4, 5.

14. (pg. 216, 13) et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

PS-VIG Var 1,25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.4,5.

(pg.389D)Eduxit eum diabolus,et ostendit illi omnia regna terrae in momento temporis./

illum C

A-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,6.

(pg.952) & ait illi: Tibi dabo potestatem hanc vniuersam, & gloriam illorum: quia mihi tradita sunt: & cui volo do illa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,6.

(pg.76) et dixit ad illum diabolus:Tibi dabo potestatem hanc omnem,et gloriam ipsorum:quoniam mihi tradita est,et, cuicumque volo,do illam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,6.

(pg.83) et ait ad illum:Tibi dabo potestatem hanc uniuersam et gloriam illorum,quia mihi tradita sunt et cui uolo,do eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,6(10).

(pg.71) scriptum est enim quod angelis suis mandavit de te ut te conservent,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,6.

(pg.175) et dixit ad eum diabolus tibi dabo hanc potestatem omnem et gloriam eorum quia mihi tradita est et cui uolo do illam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,6.

(pg.55)et dixit ad illum diauolus tibi dabo potestatem istorum omnium et claritatem illorum quia mihi tradita est et cui uolo do illa

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,6.

(pg.330) et ait ei. tibi dabo potestatem hanc uniuersam. et gloriam illorum. quia mihi tradita sunt et cui uolo do illa

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Luc.4,6.

(pg.66)et ait illum diabolus.tibi dabo potestatem hanc
uniuersam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt
et cui uolo do illa.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,6.

(pg.170) et ait illi diabolus tibi dabo potestatem hanc·uniuersam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt et cui uolo do illa.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,6.

(pg.94)ait ei tibi dabo potestatem hanc uniuersam et gloriam ipsorum quia mihi tradita sunt et cui uoluero do illa

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,6.

(pg.78)Et ait ad illum diabolus·tibidabo potestatem hanc
uniuersam·et gloriam illorum·quia mihi tradita sunt·
Et cui uolo do illa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,6.(10)

(pg.415)scribtum est enim quód angelis suis mandauit de te ut
te conseruent

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Luc.4.6.

(pg.211)& ait ei diabolus tibi dabo potestatē hanc uniūsā
& gloriā illor̄ q mihi tdita sunt & cui.uolo do eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,6.

(pg.207)et ait ei tibi dabo potestate hanc uniuersam et gloriam illorum qvia mihi tradita sunt et cui uolo do illa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,6.

(pg.100)&ait adillu tibi dabo potestatem hanc uniuersam &gloria illoru quia mihi tradita sunt &cui uoluero do illa

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.4,6.

5,17.(pg.354,14)tibi dabo potestatem hanc uniuersam et gloriam illorum,quia mihi tradita sunt.

AM Ps 36,46,2. Lc 4,6.

(1o6,14) tibi,inquit, dabo potestatem hanc uniuersam et gloriam illorum, quia mihi tradita sunt et cui uolo do illa,

uniuersam) uniuersa hec regna BC

AM Ps 36,28,1. Lc 4,6.

(93,8) omnia haec mihi tradita sunt et cui uolo do illa,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.4,6.

(pg.65A)Haec omnia mihi tradita sunt.

AN Lc 4,6 Lc 4,6

(198) ...(unleserlich) quia mihi tradita sunt.

BEA Apc 11,6,22 Lc 4,6

(6o9) sicut in evangelio ex voce ipsius antichristi dicitur:
mea sunt omnia, et cui voluero, do illa.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Luc.4,6.

23,55.(pg.749A) Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum,quia mihi tradita sunt,et cui volo do illa;

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Luc. 4, 6.

48. (pg. 334, 24) haec omnia mihi tradita sunt,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.4,6.

(pg.202,8)Haec omnia tradita sunt mihi.

10)wiederholt:Haec omnia mihi tradita sunt:

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) Luc. 4, 6.

8, 2. (pg. 211, 14) mea sunt omnia regna mundi et gloria eorum, et cui uoluero do ea,

GAU s 18,23 Lc 4,6

(159,244) Haec omnia mea sunt et, cui volo, do illa

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Luc.4,6.

8(pg.119C)Haec omnia mihi tradita sunt.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Luc.4,6.

42.(pg.69,17)ait ad illum diabolus:tibi dabo potestatem hanc et gloriam eorum,quia mihi tradita sunt.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.4,6.

21,2.(pg.775)Haec omnia tibi dabo,quoniam mihi tradita sunt, et cui volo,do ea.

22,2.(pg.778)wiederholt:Haec omnia tibi dabo.

" Haec omnia mihi tradita sunt,et cui volo,do ea.

" Quoniam haec omnia mihi tradita-ea;

24,1.(pg.781) Haec omnia mihi tradita sunt,et cui-ea.

24,3.(pg.782) Mihi tradita sunt,et cui volo,do ea.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.4,6.

14.(pg.216,14)et ait ei:tibi dabo potestatem hanc uniuersam et
gloriam illorum,quia mihi tradita sunt,et cui uo-
lo do illa.

1

Ps-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Luc.4,6.

X (pg.369D) /et ait illi:Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum,quia mihi tradita sunt,et cui voluero do illa:/

volo C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 4,7.

(pg.952) Tu ergo si adoraueris coram me,erunt tua omnia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,7.

(pg.76) Tu ergo,si procidens adoraveris ante me,erint tua omnia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,7.

(pg.83) tu ergo si procidens adoraueris ante me, erunt omnia tua haec.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,7(11).

(pg.71) quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,7.

(pg.175)tu ergo si adorauerìs in conspectu meo eruntua omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,7.

(pg.55)tu ergo si prostratus adoraueris in conspectu meo erit tua omnes.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.4,7.

(pg.330) tu ergo si procidens adoraueris me. erunt tua omnia.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Luc. 4, 7.

(pg.66)Tu uero si procidens adoraueris ante me erunt tua omnia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,7.

(pg.170)tu ergo.si procidens adorauoris me·erunt tua omnia·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,7.

(pg.94)tu ergo si adorraueris me erunt omnia tua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,7.

(pg.78)tu ergo si procidens·adora ueris ante me·erunt tua omnia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,7.(11)

(pg.415)et in manibus tollant te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

ITALA Cod.𝔣(Rettig.1836) Luc.4,7.

(pg.211)tu ergo si adoraueris coram me erunt tua omnia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,7.

(pg.208)tu ergo si adoraueris cora me erunt tua omnia.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,7.

(pg.100)Tu ergo si adoraueris me erunt tua omnia

AM Ps 36,46,2. Lc 4,7)

(1o6,17) si procidens adoraueris me.

AN Lc 4,7 Lc 4,7

(198) non me, sed ante me Satanan,

GAU s 18,23 Lc 4,7

(159,245) Tu itaque si procidens adoraveris me, erunt tua omnia

HI Lc h 30 Lc 4,7

(125,23) procidens adora me,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.4,7.

(pg.202,10)si cadens adoraveris coram me,erunt tua omnia.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.4,7.

21,2.(pg.775)si procidens adoraveris me.

22,2.(pg.778)wiederholt:si procidens adoraveris me.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.4,7.

14.(pg.216,17)tu ergo si adoraueris coram me,erunt tua omnia.

Ps-VIG Var 1,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.4,7.

X(pg.370A)/tu ergo si adoraveris coram me,erunt tua omnia./

1-7-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,8.

(pg.952) Et respondens Iesus, dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli seruies.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,8.

(pg.76) Et respondens dixit illi Jesus:Scriptum est:Diliges Dominum Deum tuum,et ipsi soli servies.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,8.

(pg.83)Et respondens dixit illi Jesus:Vade post me satanas!
scriptum est enim:dominum deum tuum adorabis et illi
soli seruies.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,8(12)

(pg.71) Respondens Iesus dixit illi Scriptum est Non temptabis dominum deum tuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,8.

(pg.175)Et respondens illi ihs dixit scriptum est dom dm tuum
adorabis et ipsi soli deseruies

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,8.

(pg.55)Et respondens ihs dixit uado retro satanas scriptum est dnm dm tuum adorraueris et illi soli seruies.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,8.

(pg.330) et respondens iesus dixit illi. scribtum est dominum deum tuum adorauis et illi soli seruies.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.4,8.

(pg.66) Et respondens dixit illi ihs.scriptum est dom dm tuum adorabis et illi soli seruies.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,8.

(pg.170)et respondens dixit ihs·uade retro me satana·scribtum est dnm dm tuum.adorabis et illi soli seruies.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,8.

(pg.94)et respondens ihs dixit illi scriptumest enim dominum deum tuum adorabis et illi seruies

ITALA | Cod.q(White,1888) | Luc.4,8.

(pg.78)Et respondens dixit illi ihs·Uada retro me satanas·
·scriptum est enim dnm dm tu adorabis et illi soli
·seruies·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,8.(12)

(pg.415)et respondens .h dixit illi scribtum est non temptabis
... dm tuum.

ITALA Cod *f* (Rettig, 1836) Luc. 4, 8.

(pg. 211) & respondens illi dx̄ ih̄s uade retro satana scriptū ÷
enim adorabis dn̄m dm̄ tuū & ipsi soli seruies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,8.

(pg.208)Et respondens ihs dixit illi scriptum est dnm dm tuu
adorabis et illi soli seruies.

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,8.

(pg.100)&respondens ihs dixit illi scribtu est dnm dm tuum adorabis &illi soli seruies···

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.4,10.
&
Luc.4,8.

5,16.(pg.354,8)dominum deum tuum adorabis et ipsi soli serules.

AN Lc 4,8 Lc 4,8

(199) Non retro me, ut imiteris et sequaris, sed: vade retro,

cf.Mt 4,10

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,10.
Luc.4,8.

38,71.(pg.153) Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) deut. 6, 13.
deut. 10, 20.
Matth. 4, 10.
Luc. 4, 8.

91, 6. (pg. 156, 7) dominum deum tuum adorabis et ipsi soli serui es.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Matth. 4, 10.
Luc. 4, 8.
deut. 6, 13.

2. (pg. 537B) Dominum Deum tuum adorabis et ipsi soli servies;

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) Matth.4,10.
Luc.4,8.

7.(pg.126,10)dominum Deum tuum adorabis et ipsi soli seruies:

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.4,8.

13.(pg.1129B)Dominum Deum tuum adorabis,et illi soli servies.

HI Lc h 30 Lc 4,8

(186,10) scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli seruies.

tuum om A

ipsi)illi BC

(186,14) Dominum Deum adorent et ipsi soli seruiant;

ipsi)illi C

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) PG. 13. 4, 8.
hom. 30.

(pg. 1878C) Scriptum est, Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli servies.

ITALA ITIN.Burdig.590.(Geyer,1898) Matth. 4,10.
et Luc. 4,8.

(pg.21,12) sed illi soli seruies.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Matth.4,10.
Luc.4,8.

7.(pg.80,2)dominum enim deum tuum adorabis et ipsi soli seruies.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.4,8.

14.(pg.217,3)scriptum est:Dominum Deum tuum adorabis et illi soli
seruies.

PS-Vig Mar 1,25

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) 62. Luc. 4, 8.

X (pg. 370A) Respondit Jesus, et dixit illi: Scriptum est, Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

respondens ihs dixit C

A-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,9.

(pg.952) Et duxit illum in Ierusalem,& statuit eum super pinnam templi,& dixit illi:Si filius Dei es,mitte te hinc deorsum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,9.

(pg.76) Et adduxit illum in Hie ... alem,et statuit illum super pinnam templi,et dixit illi:Si Filius,es Dei mitte te hinc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,9.

(pg.83)Et duxit illum in Hierusalem et statuit illum super pinnam templi et dixit illi:Si filius dei es,mitte te hinc deorsum.

NB! 4,9.10.11.12.stehen zwischen 4,4 & 4,5.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) , Luc. 4,9(5).

(pg.71) Et duxit illum iterum diabolus in montem altissimum et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.4,9.

(p̃g.175)et adduxit eum in hierusalem et statuit eum super
pinnam templi et dixit illi si filius es dei mitte
te hinc diosum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,9.

(pg.55)Iterum adduxit illum hierusalem et statuit in fastigio templi et dixit si filius di es mitte te hinc deorsum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,9.

(pg.329) deinde duxit illum in hierusalem. et statuit eum super pinnam templi. et dixit illi si filius dei es mitte te hinc deorsum

Nb! V.9-12.steht i.Cod.zwischen V.4 und 5.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,9.

(pg.66)Et duxit illum in hierusalem et statuit illum supra
pinnam templi et dixit illi si filius di es mitte te
hinc deorsum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,9.

(pg.169)et duxit illum:in hierusalem et statuit eum super
pinnam templi et dixit illi·Si filius di es mitte
te hinc.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,9.

(pg.170) et duxit illum:in hierusalem et statuit eum super
pinnam templi et dixit illi·Si filius di es mitte
te hinc.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,9.

(pg.94)et duxit eum in hirusalem̄ et statuit eum supra pinnam templi et dixit ei si filius dei es mitte te hinc deorsum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,9.

(pg.78)Et duxit illum in hierusalem et statuit eum super pinnam templi et dixit illi·si filius es di mitte te hinc deorsum·

NB! 4,9 steht vor 4,5-4,8.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,9(5).

(pg.415)et duxit illum iterum diab................tissimum ......
omnia regna orbis terrae in mo.....c temporis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 9.

(pg. 109) vg: pinnam; γ: <u>pinnaculum</u>.

ITALA - Cod./(Rettig,1836) Luc.4,9.

(pg.211)& duxit eum t illū in ierosal & statuit eum sr̄ pinnam templi & dixit illi si filius es dī mitte te ipsū hinc deorsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,9.

(pg.208)Et duxit illum in hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi si filius di es mitte te deorsv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,9.

(ue)l pra
(pg.100)&duxit illu inhierusalem &statuit eum super pinnam templi &dixit illi si filius di es mittete hinc deorsum

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl.1896) Luc.4,9.

5,16.(pg.353,13)et duxit illum ... in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi:si filius es dei,mitte te hinc;

vgl.Matth.4,5.6.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,21.(C.Schenkl,1902) Luc.4,9.

(pg.149,19)et duxit (-) illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi.4,22.(pg.149,23)et dixit illi:si filius dei es,mitte te deorsum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,61.(C.Schenkl,1902) Luc.4,9.

(pg.169,19)mitte te,

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Luc. 4, 9.

6, 6. (pg. 126, 20) si filius dei es, mitte te deorsum,

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Luc. 4, 9.

16, 2. (pg. 372, 2) si filius dei es, mitte te deorsum.

HI Lc h 31 Lc 4,9

(187,18) Adduxit ergo eum in Hierusalem, et posuit super pinnam templi et dixit ei: si filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

posuit) statuit C|supra C|te om C

hinc om D| de hinc A

iam (187,6) Adduxit ... diabolus Iesum in Hierusalem.

diabolus add Dominum A

(187,21) Si filius Dei es, mitte te deorsum.

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.31. 4,9.

(pg.1879B)Adduxit autem diabolus Jesum in Jerusalem.

B)Adduxit ergo eum in Jerusalem,et posuit super pinnam templi,et dixit:Si Filius Dei es,mitte te deorsum.

C)Si Filius Dei es,mitte te deorsum;

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Luc.4,9.

10(pg.225,12)Mitte te hinc deorsum;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.161,9)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,10.

(pg.952) Scriptum est enim quòd Angelis suis mandauit de te,vt conseruent te:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,10.

(pg.77) Scriptum est enim,quoniam Angelis suis mandavit de te,
ut custodiant te:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,10.

(pg.83) Scriptum est enim,quod angelis suis mandabit de te,ut conseruent te et in manibus tollant te

NB! 4,9.10.11.12.stehen zwischen 4,4 & 4,5.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,10(6).

(pg.71) et dixit ad illum diabolus Haec omnia mihi tradita sunt
et cui volo do illa:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,10.

(pg.175)scriptum est enim quia angelis suis demandabit de te
ut custodiant te

ITALA Cod.e(Bolsheim,1896) Luc.4.10.

(pg.55)scriptum est enim quia angelis suis mandauit de te ut te conseruent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,10.

(pg.329) scribtum est enim. quod angelis suis mandauit de te
ut conseruent te.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,10.

(pg.66)scriptum est enim quod angelis suis mandauit de te ut
conseruent te

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.4,10.

(pg.170)scribtum est enim quod angelis suis mandauit de te.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,10.

(pg.94)scriptum est enim quoniam angelis suis mandauit dete
ut custodiant te

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4.10.

(pg.78)scriptum est enim quod angelis suis mandauit de te ut
custodiant te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,10.(6)

(pg.417)et dixit illi diabolus tibi ...o potestatem hanc uniuersam et glori.. ..lorum quia mihi tradita sunt et cui uo-.. uero dabo illum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.4,10.

(pg.211)scrip̄ ÷ enim qm̄ angelis suis mandauit de te custodi-
re t seruare te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,10.

(pg.208)scriptum est eni quod angelis suis mandauit de te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,10.

(pg.100)scribtum est ~~11~~ quod angelis suis mandauit dete ut-
conseruent te

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.4,10.

5,16.(pg.353,15)scriptum est enim quod angelis suis mandauit de te ut conseruent te,

vgl.Matth.4,6.

ITALA CASSIAN, Nest.7. (Petschenig, 1888) Luc.4,10.
&
psalm.90,11.

16,2.(pg.372,3)scriptum est enim:quia angelis suis mandabit de te,ut custodiant te in omnibus uiis tuis.

HI Lc h 31 Lc 4,10

(187,21) Scriptum est enim: quia angelis suis mandauit de te,

(188,4) Scriptum est, quia angelis suis mandauit de te,

(188,23) Scriptum est enim, quia angelis suis mandauit de te,

enim om ABCE

quia om D

mandauit alle Hss (gg. gr. ἐντελεῖται)

HI Lc h 31 Lc 4,10

(191,10) angel/is suis mandauit de te

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,10.
hom.31.

(pg.1879C)scriptum est enim:quia angelis suis mandavit de te,

(pg.1880A)Scriptum est,quia - de te,

(pg.1880C)Scriptum est enim:Angelis suis mandavit ad te,

(pg.1881C)angelis suis mandavit de te,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,11.

(pg.952) & quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,11.

(pg.77) super manus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,11.

(pg.83)ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

NB! 4,9.10.11.12.stehen zwischen 4,4 & 4,5.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 4,11(7).

(pg.71) tu vero si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,11.

(pg.175)et in manus tollent te ne forte offendas ad lapidem
pedem tuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,11.

(pg.55)quia in manibus te ferent ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,11.

(pg.329) et quia in manibus tollent te. ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA   Cod. ff[2] (Belsheim, 1887)   Luc. 4, 11.

(pg. 66) quia in manibus tollent te ne forte perdas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Luc.4,11.

(pg.170)ut super manus tollant te·ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,11.

(pg.94)quia in manibus suis tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,11.

(pg.78)et quia in manibus tollent te ne forte offendas a lapidem pede tuum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,11.(7)

(pg.417)tu ergo si procedens adoraueris me erunt tua omnia 8

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.4,11.

(pg.211)& in manibus tollent t re te ne forte offendas ad lapidē pedem tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,11.

(pg.208)ut in manib tollant tene forte offendas ad lapide pedem tuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,11.

(pg.100)quia inmanib;tollent te Neforte offendas adlapedem pedem tuu

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.4,11.

5,16.(pg.353,16)quia in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

vgl.Matth.4,6.

HI Lc h 31 Lc 4,11

(187,22) et in manibus tollent te, ne forte offen-
das ad lapidem pedem tuum.
et)ut ABCE in - tollent)custodiant C tollant ABE

(188,5) et in manibus tollent te, ne forte of-
fendas ad lapidem pedem tuum.
et)ut ABE tollant ABE

(188,25) et in manibus tollent te, ne forte offendas
ad lapidem pedem tuum.

HI Lc h 31 Lc 4,11

(191,11) et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum,

et)ut ABE
tollant ABE
pedem om B

ITALA PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,11.
hom.31.

(pg.1879C)et in manibus tollent te,ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

wiederholt:(pg.1880A)
(pg.1880C)
(pg.1881C)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,12.

(pg.952) Et respondens Iesus, ait illi: Dictum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,12.

(pg.77) Et respondens,dixit illi Jesus:Quia scriptum e[s]t:Non temptabis Dominum Deum tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,12.

(pg.83)Et respondens dixit illi Jesus:Scriptum est:non tentabis dominum deum tuum.

NB! 4,9.10.11.12.stehen zwischen 4,4 & 4,5.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,12(8).

(pg.71) Respondens dixit illi Iesus Scriptum est Dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,12.

(pg.175)et respondens ihs dixit illi scriptum est non temptauis dom dm tuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,12.

(pg.55)Et respondit et dixit illi ihs scriptum est non temptauis dnm dm tuum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,12.

(pg.329) et respondens iesus ait illi. scribtum est. non temptabis dominum deum tuum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,12.

(pg.66)Et respondens dixit ihs illi et scriptum est non temptabis dom dm tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,12.

(pg.170)Et respondens dixit illi(s) ihs scriptum est non temptabis dnm dm tuum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,12.

(pg.94)et respondens ihs ait illi scriptumest non temptabis
dominum deum tuum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,12.

(pg.78)Et respondens dixit illi ihs scriptum est non temptabis dnm dm tuum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,12.(8)

(pg.417)et respondens dixit illi ihs uade post me satanas scrib-
tum est diliges dnm dm tuum et il.. soli seruies

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 12.

(pg. 212) & respꝰ dixit ei ihs qm dictū est n̄ tēptabis dnm dm tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,12.

(pg.208)et respondens ihs ait illi dictum est non temtabis dnm dm tuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,12.

(pg.100)&respondens ihs ait illi dictu est nontemptabis dnm
dm tuu

ITALA   I.
AMB.Cain 1.(C.Schenkl.1896)   Matth.4,7.
&
Luc.4,12.

5,16.(pg.353,20)non temptabis dominum deum tuum.

AM Lc 4,27 ap CO 4,2 Lc 4,12

(82,7) non temptabis dominum deum tuum,

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,27.(C.Schenkl,1902) Luc.4,12.

(pg.152,6)non temtabis dominum deum tuum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,68.(C.Schenkl,1902) Luc.4,12.

(pg.427,3)non temtabis dominum deum tuum.

vgl.Matth.4,7.
deut.6,16.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.4,7.
Luc.4,12.

38,71,(pg.153)Non tentabis(-)Dominum Deum tuum.

HI Lc h 31 Lc 4,12

imo Mt 4,7

(1?7,17) dicebat Saluator : Scriptum est: non tentabis Dominum Deum tuum.

dicebat - est) sciebat scriptum esse Saluator ABCE

PG.13.

ITALA   HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)   4,12.
hom.31.

(pg.1879C)Scriptum est:Non tentabis Dominum Deum tuum.

ITALA ITIN. Burdig. 590. (Geyer, 1898) Matth. 4,7.
et Luc. 4,12.

(pg. 21, 11) Non temptabis dominum deum tuum.
a

ITALA ORIGENES, tract. 19. (Batiffol, 1900) Matth. 4, 10.
Luc. 4, 12.

(pg. 202, 8) Vade retro, Satanas, non tentabis Dominum Deum tuum;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 4,13.

(pg.952) Et consummata omni tentatione,diabolus recessit ab illo,
veque ad tempus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,13.

(pg.77) Et consummata omni temptatione,diabolus discessit ab eo,usque in tempore.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,13.

(pg.83)Et consummata omni temptatione diabolus recessit ab
illo usque ad tempus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,13.

(pg.71) Et consummata omni temptacione diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,13.

(pg.175)et consummata omnem temptationem diabolus recessit ab eo usque ad tempus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,13.

(pg.55)Et cum perfecisset omnem temptationem diabolus discessit ab eo usque ad tempus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,13.

(pg.329) et consummata omni temptione. diabolus recessit ab
illo usque ad tempus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,13.

(pg.66)et consummata omni temptationem(!) diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,13.

(pr.170)Et consummata omni temptatione.diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,13.

(pg.94)et consummata omni temptatione zabulus recessit ab eo usque adtempus.,:ingalileam

ITALA III.
AMB. Luc. 4, 35. (C. Schenkl, 1902) Luc. 4, 13.

(pg. 156, 8) Et consummata omni temtatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,13.

(pg.78)Et consum mata omni temptatione·diabolus recessit ab
illo usque ad tempus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,13.

(pg.417)et consummata omni temptatione diabolus recessit ab eo usq. ad temp..

ITALA Cod 𝔖 (Rettig, 1836) Luc.4,13.

(pg.212)& csūmata t ons omni t m temptatione t m diabolus recessit ab illo usq.ad tempus .. passionis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.4,13.

(pg.208) et consummata omni temtatione diabulus recessit ab illo usq ad tempvs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,13.

(pg.100)&consummata omni temptatione diabulus recessit abeo usque adtempus···

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,36.(C.Schenkl,1902) Luc.4,13,

(pg.157,3)recessit (-) usque ad tempus;

- AM Ps 43,32,1 cf. Lc 4,13

(285,15) quia post temptationem primam discessit ab eo diabolus usque ad tempus,

ad tempus eras. B

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.4,13.

(pg.204C)diabolus recessit(-)usque ad tempus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,13.

42,90.(pg.193,23)et consummata omni temtatione diabolus recessit ab eo usque ad tempus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,13.

18,42.(pg.142,14)et consummata omni temtatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) Luc.4,13.

13(pg.116)Postquam complevit omnem tentationem diabolus.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Luc.4,13.

10(pg.236)Et consummata tentatione,diabolus recessit ab eo ad tempus?

(pg.236)wiederholt:ad tempus?

5,1.

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) Luc.4,13.

5(pg.1291)Postquam perfecit diabolus omnem tentationem:

5(pg.1291)Postquam complevit diabolus omnem tentationem,
recessit ab eo ad tempus.

vgl.Matth.4,11.

EP-L 15 Lc 4,13

(11,10) Reliquit eum usque ad tempus,

Deest AB

HI Jr h 3,2 Lc 4,13

(307,26) recessit ab eo usque ad tempus

secessit R

HI Lc h 29 Lc 4,13

(152,5) recessit ab eo diabolus usque ad tempus

ORI ser 74 cf Lc 4,13

(175,2) discedente ab eo diabolo usque ad tempus

ITALA OROS.ap.16,4.(Zangemeister,1882) Luc.4,13.

(pg.626,5)ad tempus

21.

ITALA RUFIN, psalm. 8. (Migne, 1849) Luc. 4, 13.

8(pg. 678B) Postquam complevit omnem tentationem diabolus.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Luc.4,13.

ed.Vict.12,2(pg.108,7)discessit ab eo(-)usque ad tempus.

rec.Hier.12,2(pg.109,8)discessit ab illo(-)usque ad tempus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,14.

(pg.953) Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam, & fama exijt per vniuersam regionem de illo.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 4,14.

(pg. 77) Et reversus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per omnem finitimam regionem de illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,14.

(pg.83)Et egressus est Jesus in uirtute spiritus in Galilaeam, et fama eius exiit per uniuersam regionem de illo.

ITALA Çod.c. (Belsheim, 1883) Luc. 4,14.

(pg.71) Et reversus est Iesus in virtute spiritus in Galilaeam.
et fama exiit de illo in universam regionem:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,14.

(pg.176)Et conuersus est ihs in uirtute sps in galilaeam et fama exiuit per omnem regionem de illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,14.

(pg.55)Et reuersus est ihs in uirtute sps in galilaeam et fama exiuit per totam circumadiacentem regionem de eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,14.

(pg.330) et regressus est iesus in uirtute spiritus in galileam.
et fama exiit per uniuersam regionem de illo.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.4,14.

(pg.67)et regressus est ihs in uirtute sps in galilaeam et
fama exiit de illo per uniuersam regionem.

ITALA | Cod.1 (Haase, 1865) | Luc.4,14.

(pg.170) et regressus est ihs in galileam·et fama exiit per
uniuersam regionem de illo·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,14.

(pg.94)Et egressus est ihs̄ inuirtute spiritus et fama exit per uniuersam regionem deillo,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,14.

(pg.78)Et reuersus est ihs in uirtute sps in galileam·et fama exiit·per uniuersam regionem de illo·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Luc.4,14.

(pg.417)et egressus est ihs in uirtute sps in galilea et famam
exiit in uniuersam regionem de illo

ITALA

Cod.ƒ(Rottig,1836)

Luc.4,14.

(pg.212)& reūs; t reḡss;÷ ihs in uirtute sp̄s in galilaeam
& fama exiit p uniūsam regionē de illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,14.

(pg.208)Et egressus est ihs in uirtute sps in galileam et fama exiit per uniuersam regionem de illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,14.

(pg.100)&egresus est ihs inuirtute sps ingalilaea &fama exiit inuniuersa regionem deillo

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,14.

18,42.(pg.142,16) et egressus est Iesus in uirtute spiritus in Galilaeam et fama exiit per uniuersam regionem de illo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,14.

42,90.(pg.194,1)et regressus est Iesus in uirtute spiritus in Galilaeam,et fama exiit per uniuersam regionem de illo.

CE 14 Lc 4,14

(764A) Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Luc.4,14.

14(pg.673G)Et regressus est Iesus in virtute spiritus in Galilaeam.

Lc 4,14

CHRY III,886 (Mt 4,1)

(8940) dicit: Iesus autem reuersus est in uirtute spiritus a deserto.

CO 1,5 Lc 4,14

(167,10) regressus est Iesus in uirtute spiritus in Galilaeam,
uirtutes P

THt-6

EP-L 44 Lc 4,14

(104,4) et egressus est Iesus in Galilaeam in virtute spiritus.

est om. R, super lineam add. A^2
Iesus om. S
in Galilaeam om. R

(104,10) wiederholt: et egressus est Iesus in virtute spiritus in Galilaeam.

(104,19) wiederholt: et egressus est Iesus in virtute spiritus.

est om. B

EP-L 44 Lc 4,14

(105,11) reversus in patriam suam in Galilaeam et fama
exiit de illo

in patriam) ad patriam B
et ante fama om. A

72.

ITALA EPIST. PONT. 5. (Migne, 1878) PELAG. II. Luc. 4, 14.

20. (pg. 735D) Regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Luc.4,14.

(pg.787B)Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.4,14.

4,20.(pg.248A)Regressus est Jesus in virtute spiritus in Galilaeum.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.4,14.

52(pg.153C)Reversus est Jesus in virtute Spiritus in Galilae-
am.

HI Lc h 32 Lc 4,14

(193,9) Reuersus est ergo Iesus in uirtute Spiritus in Galilaeam terram, et fama exiuit per omnem circaregionem de eo.

ergo om B Spiritus om C terram om C exiit D circaregionem)regionem D

iam (192,12) Reuersus est Iesus in uirtute Spiritus

est om C Iesus om AE

(193,5) Iesus ait reuersus est in uirtute Spiritus.

Iesus - est)Ait: et reuersus est Iesus D

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.32. 4,14.

tit.(pg.1882B)Reversus est Jesus in virtute spiritus,

(pg.1882B)Et reversus - spiritus.

MAR-M ap PEL II. 5,135 (CO) Lc 4,14

(130,21) regressus est Iesus in uirtute spiritus in Galilaeam.

NEST, Übersetzt von MAR-M p.327 Baluze

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 14.

(pg. 247C) Illo in tempore: Dominus noster Iesus Christus regressus est in virtute spiritus in Galileam. Et fama exiit per universam regionem de illo.

PS-VIG Var 2,2 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Luc.4,14.

X(pg.400C)Ipse autem Jesus,ait: Regressus est in virtute Spiritus in Galilaeam.

2-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,15.

(pg.953) Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,15.

(pg.77) Et ipse docebat in Synagogis,honorem accipiens ab omnibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,15.

(pg.83)Et ipse docebat in synagogis et magnificabatur ab omnibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,15.

(pg.71) et ipse docebat in synagogis eorum,et magnificabatur ab hominibus.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Luc.4,15.

(pg.176)et ipse docebat in synagogis gloriam accipiens ab omnibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,15.

(pg.55)et docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,15.

(pg.330) et ipse docebat in synagogis eorum. et magnificabatur ab omnibus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4, 15.

(pg. 67) et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab hominibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,15.

(pg.170)et ipse docebat in synagogis.et magnificabatur ab omnib:

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,15.

(pg.94)et ipse docebat insinagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,15.

(pg.78)Et ipse docebat in synagis eorum·Et magnificabatur ab omnibus·

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Luc. 4, 15.

i

(pg. 417) et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus .... vii.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 15.

(pg. 212) & ipse docebat in synagogis eor̄ glorificatus t glorificabat' ab omnib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,15.

(pg.208)et ipse docebat in sinagogis eorum et magnificabatur ab omnib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,15.

(pg.100)&ipse docebat insinagogis eoru &magnificabatur aomnib;··

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,15.

42,90.(pg.194,3)et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

EP-L 44 Lc 4,15

(105,12) et magnificabatur ab omnibus.

et om. S
omnibus) hominibus ABG^1S

HI Lc h 32 Lc 4,15

(193,10) Et ipse docebat in synagogis eorum et glorificabatur ab omnibus.
omnibus)hominibus C

(193,11) docebat in synagogis eorum et glorificabatur ab omnibus.
totum om CD glorficatur B

(193,23) glorificatur ab omnibus
glorificatur)clarificatur C omnibus)hominibusC

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.4,15.

(pg.247C)Et ipse docebat in synagogis eorum:et magnificabatur ab hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,16.

(pg.953) Et venit Nazareth, vbi erat nutritus, & intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, & surrexit legere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,16.

(pg.77) Et venit in Nazaret,ubi erat nutritus,et intravit secundum consuetudinem die sabbato in Synagoga,et surrexit legere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,16.

(pg.83)Et uenit in Nazareth ubi erat nutritus et intrauit
secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam
et surrexit legere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,16.

(pg.83)Et uenit in Nazareth ubi erat nutritus et intrauit
secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam
et surrexit legere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,16.

(pg.71) Et venit in Nazareth,ubi erat nutritus,et intravit secundum consuetudinem in die sabbati in synagoga, et surrexit legere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,16.

(pg.303,7)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps uenit nazaret.ubi erat nutritus.,Et intrabit secundum consue tudinem suam die sabbati in synagogam.et surrexit legere

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,16.

(pg.176)ueniens autem in nazared ubi erat nutricatus introibit·
secundum consuetudinem in sabbato·in synagogam et sur-
rexit legere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,16.

(pg.55)Cum uenisset autem in nazara ubi fuit nutritus introiuit sabbato in synagogam et surrexit legere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,16.

(pg.330) et uenit nazareth ubi erat nutritus. et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbatho in synagogam. et surrexit legere.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.4,16.

(pg.67)Et uenit nazareth ubi erat nutritus et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagoga et surrexit legere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,16.

(pg.170)Et uenit nazareth.ubi erat nutritus.et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,16.

(pg.94)Et uenit nazareth ubi erat nutritus et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati insinagogam et surrexit legere.

ITALA　　　　Cod.q(White,1888)　　　　Luc.4,16.

(pg.78)Et uenit nazareth·ubi erat nutritus·et intrauit secundum consuetudinem suam Die sabbati in synagogam·et surrexit legere·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 4, 16.

(pg. 41[7]) et uenit in nazareth ubi erat nutritus et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit lĕgere

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 4, 16.

(pg. 212) & uenit nazareth ubi erat nutritus & intrauit sm csuetudinem suam t illo in die sabbatorū in synagogā & surrexit legere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,16.

(pg.208)Et uenit nazareth ubi erat nutritus et intrauit secundu consuetudine suam die sabbati in synagogam et surrexit legere

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Luc.4,16.

(pg.100)&uenit naszareth ubi erat nutritus &intrauit secundu
consuetudine suam die sabbati insinagoga &surrexit
legere

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,16.

42,90.(pg.194,4)et uenit Nazareth,ubi erat nutritus,et intrauit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Luc. 4, 16.

(pg. 1392B) Cum venisset Dominus Jesus in synagoga,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.4.16.17.

(pg.12A) Cum venisset Dominus Iesus in synagogam, datus est ei liber Isaiae Prophetae, quem aperiens, inuenit scriptum.

<u>CO</u> 1,5 Lc 4,16-17

(157,33) et ipse autem dominus ingressus in synagogam Iudaeorum, cum accepisset Esaiam prophetam et legisset illum locum in quo ait: /

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Lc 4,16-17

(272,30) et ipse quoque dominus ingressus in synagogam Iudae-
orum et sumens prophetam Esaiam et legens locum in
quo dicit: /

) ∅ | THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

EP-L 44 Lc 4,16

(105,14) et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et introivit secundum consuetudinem suam sabbatis in synagogam et surrexit legere.

intravit B

HI Lc h 32 Lc 4,16

(193,25) uenit in Nazareth, ubi nutritus fuerat, et ingressus iuxta morem in synagogam die sabbatorum surrexit legere;

in 1° om ABDE
in synagogam iuxta morem BC
synagoga CE
sabbatorum add **et** B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,16.
hom.32.

(pg.1883A)Deinde venit Nazareth ubi nutritus fuerat,et ingressus juxta morem in synagogam die sabbatorum,surrexit legere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 16.

(pg. 247C) Et venit Nazareth: ubi erat nutritus: et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in sinagogam: et surrexit legere.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 4, 16.

10, 11. (pg. 821D) Venit Jesus in templum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,17.

(pg.953) Et traditus est illi Liber Isaiae prophetae. Et vt reuoluit librum, inuenit locum vbi scriptum erat:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,17.

(pg.77) Et porrectus est illi liber Prophaetae Esaiae,et
revolvens librum,invenit locum,ubi erat scriptum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,17.

(pg.83)Et traditus est illi liber prophetae Eseiae,et ut
reuoluit librum,inuenit locum,ubi scriptum erat:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,17.

(pg.71) Et traditus est illi liber Ysaiae prophetae:et ut revolvit librum et invenit locum ubi erat scriptum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 4, 17.

(pg. 303, 10) et traditus est liber prophete esaye., Et ut reuoluit librum. inuenit locum ubi scriptum erat.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,17.

(pg.176)et porrectus est illi profeta esaias et reuoluens inuenit locum ubi erat scriptum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,17.

(pg.55)et porrectus est illi liber esseie profetae et cum reuoluissit librum inuenit ubi erat scriptum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,17.

(pg.330) et traditus est illi liber hesaiae prophetae. et ut reuoluit librum inuenit locum. ubi scribtum erat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.4,17.

(pg.67) et traditus est illi liber eseiae prophaetae. Et ut
reuoluit libru inuenit locum ubi scriptum erat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,17.

(pg.170)et traditus est ei liber esaiae prophetae·et ut reuo-
luit librum inuenit locum ubi scribtum erat·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,17.

(pg.95)et traditus est illi liber esaiae profetae et utreuolu-
it librum inuenit locum ubiest scriptum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,17.

(pg.78)et datus est illi liber profetiae esaiae et ut reuoluit librum·Inuenit locum ubi scriptum erat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,17.

(pg.417)et traditus est illi liber esseiae profetae et ut re-
uoluit librum inuenit locum ubi erat scribtum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.4,17.

(pg.212)& tradit; ÷ lib̄ esaiae pphetae & reuoluens librū in-
uenit locū ubi erat scriptum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,17.

(pg.209)et traditus est illi liber esaiae prophetae et ut reuoluit librum in uenit locum ubi scriptum erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,17.

(pg.100)&traditus est ei liber prophetae essaiae &utreuoluit
libru inuenit locum ubi scribtu erat

AN Lc 4,17 Lc 4,17

(199) quod scribsit <u>invenit</u>:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,17.

42,90.(pg.194,7)et traditus est illi liber prophetae Esaiae.et ut reuoluit librum,inuenit locum,ubi scriptum erat:

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Luc.4,17.
test.

(pg.1392B) datus est ei liber Isaiae prophetae;quem aperiens,
invenit scriptum:

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.4,16.17.

(pg.12A) Cum venisset Dominus Iesus in synagogam, datus est ei liber Isaiae Prophetae, quam aperiens, inuenit scriptum,

CAE bre Lc 4,17

(196,20) evangelista dicit: Cum venisset dominus Iesus in synagoga, datus est ei liber Isaiae prophetae, quem aperiens invenit scriptum: Spiritus domini super me, et reliqua quae supra diximus.

in synagoga) ABBen.; in synagogam Sirm.b

CHRY III,886 Lc 4,17-18

(893C) Denique quando intrauit in templum, sumit prophetam Esaiam, et legit. Legit autem quae de seipso erant scripta, et reperto, inquit, libro, dicit: Spiritus domini super me. ...Spiritus domini super me, eo quod unxit me.

EP-L 44 Lc 4,17

(105,17) ubi revolvit librum, invenit scriptum, quod olim ipse per prophetam fuerat locutus dicens

HI Lc h 32 Lc 4,17

(193,26) et datus est ei liber prophetae Isaiae; et reuoluens librum inuenit locum, ubi erat scriptum:

inuenit)et
scriptum est C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 4,17.
hom.32.

(pg.1883A)et datus est ei liber prophetae Isaiae,et revolvens librum et locum ubi erat scriptum:

JO-D sen 4,8 Lc 4,17

(1o16A) accipiens librum legit in synagoga, dicens: /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 17.

(pg. 247C) Et traditus est ei liber Esaye prophete. Et ut revolvit librum: invenit locum ubi scriptum erat.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 4, 17.

10, 11. (pg. 821D) et accepit librum Isaiae.

VULGATA - HETZENAUER, 1906. Luc. 4,18.

(pg.953) Spiritus Domini super me:propter quod vnxit me,euangelisare pauperibus misit me,sanare contritos corde,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,18.

(pg.303,12)Spiritus domini super me propter quod unxit me.euangelizare pauperibus misit me..

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,18.

(pg.77) Spiritus Domini super me:propter quod unxit me,evangelizare humilibus missit me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,18.

(pg.84) Spiritus domini super me;propterea u ..... me euangelizare pauperibus misit me,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,18.

(pg.71) Spiritus domini super me,quod unxit me evangelizare pauperibus,misit me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,18.

(pg.176)sps dmi super me propter quod unxit me euangelizare
pauperibus misit me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,18.

(pg.55)sps dni super me propter quod unxit me benenuntiare pauperibus misit me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,18.

(pg.330) spiritus domini super me propter quod unxit me euangelizare pauperibus misit me sanare contritos corde

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,18.

(pg.67)sps dni super me propter quod unxit me euangelizare pauperibus misit me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,18.

(pg.170)sps dni super me propter quod unxit me·euangelizare pauperibus·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,18.

(pg.95)spiritus domini super me propter quod unoxit me euangelizare pauperibus misit me

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,18.

(pg.78)sps dni super me·pr^o^pterea unxit me euangelizare
pau^p^eribus·misit me

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 4, 18.

(pg. 417) sps dni super me propter quod ..cxit me euangelizare pauperibus ....

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 4, 18.

(pg. 212) sps dni sr me ppt q. unxit me euangelizare paupibus misit me sana are captiuos contribulatos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,18.

(pg.209)sps dni sup me propter quod uncxit me euangelizare
pauperib misit me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,18.

(pg.100)sps dni super me eoquod uncxit me euangelisszare
pauperib;missit me

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Luc.4,18.

9,79(pg.600C)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me:
evangelizare pauperibus misit me.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Luc. 4, 18.

10, 65 (pg. 337A) Spiritus Dominus super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me.

15, 95 (pg. 343A) wiederholt: Spiritus - unxit me.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,44.(C.Schenkl,1902) Luc.4,18.

(pg.160,24)spiritus domini super me?

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) Luc.4,18.

9,103(pg.759A)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.4,18.

1,1(pg.809B)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me,
evangelizare pauperibus misit me,

vgl.Is.61,1.

1,2(pg.809B)wiederholt:Spiritus Domini super me?
1,7(pg.810C) Spiritus Domini super me?

AN Lc 4,18 Lc 4,18

(199) Sed spiritus Domini, non Dominus super illum est, ...
...Propteres uncxit me,... Evangelizare pauperibus
uncxit me

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Luc.4,18.

1

22,18.(pg.699)Spiritus Domini super me;propter quod unxit me evangelizare pauperibus?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,18.

42,90.(pg.194,9)spiritus domini super me,propter quod unxit me,
euangelizare pauperibus misit me,

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Luc.4,18.

11.(pg.714)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me evangelizare pauperibus.

(pg.714)wiederholt:Spiritus Domini super me.

3,2.
ITALA AVG. tract. 74. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 4,18.

3 (pg. 1828) Spiritus Domini super me; propter quod unxit me,
evangelizare pauperibus misit me.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Luc. 4, 18.
test.

(pg. 1392B) Spiritus Domini super me,

7.

ITALA BREV. fid. (Max. bibl. 1677) Luc. 4, 18.

(pg. 12B) Spiritus Domini super me,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.4,18.

(pg.177B)Misit me sanare contribulatos corde.

B)sanando contribulatos corde,

(pg.182A)sanare contribulatos corde,

(pg.185C)Misit me sanare.

(pg.113 CD)Misit-corde.

36.-

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 4, 18.

(pg. 1132 B) Spiritus Domini super me, propter quod unxit me: bene nunciare gentibus. Misit me, sanare contribulatos corde,

CE 3 Lc 4,18

(759A) Spiritus Domini super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, etc.

~~NEST 14~~ CO 1,2 Lc 4,18

(62,17) quia missus est praedicare captiuis remissionem,

Vorlage war RUS:CO 1,3 (79,2)

CO 1,5 Lc 4,18

(134,37) Missus est denuntiare captiuis remissionem

NEST ap CYR apol 85

fast die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in

CO 1,5 (108,22)

CO 1,5 Lc 4,18

(108,22) quod missus esset denuntiare captiuis remissionem

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 S Lc 4,18

(272,32) spiritus domini super me, quapropter unxit me et cetera, intulit: /Vers 21

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

CO 1,5 Lc 4,18 18

(157,34) / spiritus domini super me, cuius causa unxit me et quae secuntur, adiecit: /Vers 21

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Lc 4,18

(158,12) postquam recitasset spiritus domini super me, propter quod unxit me,

(THt-C ap CYR c THt)

CO 1,5 S   Lc 4,18

(273,15) ipsum dominum nunc quidem Iudaeis post lectionem qua ait spiritus domini super me, propter quod unxit me,

THt-C

eine andere Übersetzung in CQ 1,5 (158)

CO 1,5 S   Lc 4,18

(292,25) librum euoluens legit spiritus domini super me propter quod unxit me

Orientales

Y

EP-L 44 Lc 4,18

(105,18) spiritus domini super me

(105,21) propter quod unxit me.

quod) quae G

(105,22) evangelizare pauperibus misit me.

ITALA FAVST.REI.spir.1,8.(Engelbrecht,1891) Luc.4,18.

(pg.114,20)spiritus domini super me.

ITALA FAVST.REI.spir.2,1.(Engelbrecht,1891) Luc.4,18.

(pg.133,14)spiritus domini super me.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Luc. 4, 18.

5, 3 (pg. 71B) Spiritus Domini super me, propter quod unxit me,

ITALA FILASTRIVS 107,14.(Marx,1898) Luc.4,18.

(pg.68,21)Spiritus domini super me,propterea uncxit me,euangelizare pauperibus,misit me.

FIR con 2,14 Lc 4,18

(8o,9) Spiritus Dei super me, propterea quod unxit me.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Luc.4,18.

9.(pg.716B)Spiritus Domini super me.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Luc.4,18.

6.(pg.184D)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me,
evangelizare pauperibus misit me;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Is.61,1.
Luc.4,18.

21(pg.1060B)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me,

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Luc.4,18.

32(pg.374A)Spiritus Domini super me,propter quod unxit me: evangelizare pauperibus misit me:

62(pg.627C)Spiritus - unxit me.

HI Lc h 32 Lc4,18

(194,1) Spiritus Domini super me; propter quod unxit me.

HI Lc h 32 Lc 4,18

(194,13) Euangelizare ... pauperibus misit me.

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) PG. 13. 4,18.
hom. 32.

(pg. 1883A) Spiritus Domini super me, propter quod unxit me.
(pg. 1883B) Evangelizare (-) pauperibus misit me.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Luc.4,18.

20.(pg.133,3)spiritus domini super me,propter quod unxit me prae-
dicare captiuis remissionem

ITALA HIL.ps.146.(Zingerle,1891) Luc.4,18.

4.(pg.847,5)sanare contritos corde,praedicare captiuis remissionem

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Luc.4,18.

23(pg.253A)Spiritus Domini super me,propterea unxit me;

JO-D sen 4,8 Lc 4,18

(1o16A) / Spiritus Domini super me, propter quod unxit me; evangelizare pauperibus misit me.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.4,18.

23,1.(pg.639)Spiritus Domini super me,quapropter unxit me, evangelizare pauperibus misit me,curare contribulatos corde.

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Luc.4,18.

59,15.(pg.322A)Evangelizare pauperibus misit me.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Is. 61, 1.
Luc. 4, 18. 19.

16, 1. (pg. 474C) Spiritus Domini super me, eo quod unxerit me, ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contribulatis corde, praedicare captivis redemptionem, et caecis visum.

33.

ITALA ISID.quaest.test.(Migne,1862) Luc.4,18.

41.(pg.205C)Spiritus Domini super me.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Is.61,1.
Luc.4,18.

22.(pg.518,5)spiritus domini super me,propterea unxit me

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 18.

(pg. 247C) Spiritus Domini super me: propter quod unxit me: evangelizare pauperibus misit me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 18.

(pg. 752A) et sanando contribulatos corde:

l

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 18.

(pg. 753B) Alleluja. Spiritus Domini super me: propter quod unxit me evangelizare hominibus: misit me sanare contribulatos corde:

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 4, 18. / Is. 61, 1.

31, 68. (pg. 805C) Spiritus Domini super me:propter quod unxit me, bene evangelizare pauperibus misit me, dimittere quassatos in requiem,

I.

ITALA RUFIN, Eus. l. (Th. Mommsen, 1903) Luc. 4, 18, 19.
Is. 61, 1.

3,13(pg.35,7) spiritus domini super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, praedicare captivis remissionem et caecis visum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Lc. 4,18.19
comm.

4(pg.848A)evangelizare pauperibus,dimittere captivos in remis-
sionem,et annuntiare annum Domini acceptum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Luc.4,18.
comm.

7(pg.852C)quippe qui ad evangelizandum pauperibus missum se dicit.

RUS:CO 1,3 Lc 4,18

(79,2) quia missus est praedicare captiuis remissionem

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,17)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Is.61,1.
Luc.4,18.

(pg.139,10)Spiritus (-) Domini super me,propter quod unxit me

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Luc.4,18.

12(pg.142D)Spiritus(-)Domini super me:propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me.

(pg.143B)wiederholt:Spiritus-unxit me.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Luc.4,18.

14.(pg.1134D)Spiritus Dei super me,propterea quod unxit me,

vgl. Is.61,1.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,19.

(pg.953) praedicare captiuis remissionem, & caecis visum, dimittere confractos in remissionem, praedicare annum Domini acceptum, & diem retributionis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,19.

(pg.77) praedicare captivis remissionem,et caecis visum,dimittere confractos in requiem,praedicare annum Domini acceptum,et diem redemptionis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,19.

(pg.84)praedicare captiuis remissionem et caecis uisum,remittere confractos in remissionem,praedicare annum domini acceptum et diem redditionis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,19.

(pg.71) praedicare captivis remissionem et caecis visum,dimittere confractos in remissionem,praedicare annum domini acceptum et diem retribucionis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 4, 19.

(pg. 303, 14) Predicare captibis remissionem. et caecis uisum.,
Dimittere confractos in remissionem. predicare annum
domini acceptum et diem retributionis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,19.

(pg.176)(18)adnutiare captiuis remissionem et caecis uisum demittere (19)confractos in remissione adnuntiare annum dmi acceptum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,19.

(pg.55)praedicare captiuis remissionem et caecis uisum restituere dimittere quassatos in requiem praedicare annum dni acceptabilem et diem retributionis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,19.

(pg.331) praedicare captiuis remissionem. et caecis uisum. dimittere confractos in requiem. praedicare annum domini acceptum et diem retributionis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,19.

(pg.67)praedicare captiuis remissionem et caesis uisum dimittere conquassatos in requiem praedicare annum dni acceptum et diem retributionis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,19.

(pg.170)misit me praedicare remissionem captiuis.et caecis uisum·dimittere confractos in requiem.praedicare annum dni acceptum et diem retributionis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,19.

(pg.95)praedicare captiuis remisionem et cecis uisum dimittere
confractos inremisione praedire annum domini acceptum
et diem retributionis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,19.

(pg.78)predicare captiuis remissionem·et caecis uisum·remittere confractos in remissionem·praedicare annum dni acceptum et diem [r]redditionis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,19.

(pg.419).......are captiuis remissionem et caeci. ..sum dimittere confractos in remissionem praedicare annum dni acceptu et diem retributionis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 4, 19.

(pg. 212) remisionē t p̄dicare captiuis remissionē & cecis uidere t uisū dimitte confractos in remissione p̄dicare annum dn̄ī acceptum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,19.

(pg.209)praedicare captiuis remissionem et cecis uisu dimittere confractos in remissionem praedicare annum dni acceptum et diem retributionis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,19.

(pg.100)predicare captiuis remissione &cecis uissu dimittere confractos inremissionem predicare annu dni acceptu &diem retributionis

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Luc. 4, 19.

10,65 (pg. 337A) praedicare captivis remissionem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,36.(C.Schenkl,1902) Luc.4,19.

(pg.33,13)ecce (-) annum domini acceptum et diem retributionis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.4,19.

1,1(pg.809B)praedicare captivis remissionem,et caecis visum.

AN Lc 4,44 Lc 4,19

(199) (....praedicare annum) Domini acceptum misit me.

(das Eingeklammerte ist ergänzt)

ITALA   AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904)   Luc.4,19.

42,90.(pg.194,11) praedicare captiuis remissionem et caecis uisum,dimittere confractos in remissionem,praedicare annum domini acceptum et diem retributionis.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.4,19.

(pg.177B)Praedicare captivis redemptionem,et caecis reddere lumen.

B)wiederholt:Praedicare captivis. (2Mal)

B) et caecis restituendo luminis claritatem:

(pg.182A) et caecis reddere lumen.

(pg.1130D) Praedicare-lumen.

(pg.1132B) praedicare-lumen.

EP-L 44 Lc 4,19

(105,24) praedicare captivis remissionem

remissiones B

(105,26) wiederholt: captivis remissionem

EP-L 44 Lc 4,19

(105,27) caecis visum

EP-L 44 Lc 4,19

(106,1) dimittere confractos in remissionem

remissione ABG^1S

EP-L 44 Lc 4,19

(106,4) praedicare annum domini acceptum et diem retributionis.

domino nostro post retributionis add. B

(106,6) wiederholt: diem retributionis

retributiones G[1]

(106,13) wiederholt: diem retributionis.

ITALA FILASTRIVS 107,14.(Marx,1898) Luc.4,19.

(pg.68,23)praedicare captiuis remissionem,caecis uisum,adnuntiare annum domini acceptabilem et diem retributionis.

GAU s 1,19 cf Is 61,2
Lc 4,19

(22,113) et annum domini acceptum et diem retributionis

domini) deiBI

HI Ez h 1,3

cf Is 61,1
cf Lc 4,19

(327,2) uenit Iesus Christus praedicare captiuis remissionem et caecis uisum;

24.

ITALA HIER. Is.10.(Migne,1865) Luc.4,19.

32(pg.374A)praedicare captivis remissionem,et caecis visum:
vocare annum Domini acceptabilem,

HI Lc h 32 Lc 4,19

(194,25) praedicare captiuis remissionem et caecis, ut uiderent;

(195,2) Emittere confractos in libertatem.

(195,7) praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis,

PG.13. 19

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.4,18
hom.1.

3(pg.672A)Iste clamat eis qui sunt in vinculis,egredimini;et iis qui versantur in tenebris,videte.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.32. 4,19.

(pg.1883B)Praedicare captivis remissionem.

C)Emittere confractos in libertatem.(-)Praedicare annum Domini acceptum.

C)Praedicare annum Domini acceptum,et diem retributionis:

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Luc.4,19.

20.(pg.133,4)et caecis uisionem dimittere confractos in remissionem,praedicare annum domini acceptum.

ITALA HIL.ps.146.(Zingerle,1891) Luc.4,19.

4.(pg.847,6)et caecis uisum,dimittere confractos in requiem, praedicare annum domini acceptum

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.4,19.

23,1.(pg.639)praeconare captivis remissionem et caecis visionem.

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) Luc.4,19.

59,15.(pg.322A)et vocare annum Domini acceptum,et diem propitiationis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 19.

(pg.247C) Predicare captivis remissionem:et cecis visum. Dimittere confractos in remissionem:predicare annum Domini acceptum:et diem retributionis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 19.

(pg. 753B) predicare captivis redemptionem: et cecis lumen reddere dicens.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 4, 19.
Is. 61, 1.

31, 68. (pg. 805C) reddere captivis libertatem, et caecis visum;

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Luc.4.18.19.

3,13(pg.35,7)spiritus domini super me,propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me,praedicare captivis remissionem et caecis visum.

VL RUF Or gen h 9(Baehrens, 1920 CB) Lc 4,19.

3(p 91, 18)qui venit dimittere captivos in remissionem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Lc 4,18.19.

4(pg.848A)evangelizare pauperibus,dimittere captivos in remissionem,et annuntiare annum Domini acceptum.

ITALA TYCON.5.Burkitt,1894) Is.61,2.
Luc. 4,19.

(pg.60,16)Praedicare annum Domini acceptabilem.

21)Praedicare annum acceptabilem et diem retributionis.

(pg.65,20)annus(-)Domini acceptabilis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 4,20.

(pg.953) Et cum plicuisset librum,reddidit ministro,& sedit.
Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,20.

(pg.77) Et revolvens librum,et reddens ministro,sedet.Et omnium in Synagoga oculi erant intuentes in eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,20.

(pg.84)Et cum plicuisset librum,reddidit ministris et sedit.
Et omnium in synagoga erant oculi intendentes in eum.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 4,20.

(pg.71) Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit, et omnium oculi erant in synagoga intendentes in eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,20.

(pg.303,17)Et quum plicuisset librum.reddidit ministro et sedit.,Et omnium in synagoga.oculi erant intendentes in eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,20.

(pg.176)et uoluens librum reddens ministro sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4.20.

(pg.55)Et cum plicuissit librum reddidit ministro deinde sedit et omnium qui in synagoga erant oculi erant intenti in illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,20.

(pg.331) et cum plicasset librum reddidit ministro et sedit. et omnium in synagoga oculi. erant intendentes in eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4,20.

(pg.67) Et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit. et omnium in synagoga oculi (erant) intendentes in eu.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,20.

(pg.171)Et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit.
Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,20.

(pg.95)et conplicuit librum et reddidit ministro et sedit et omnium insinagoga erant oculi intendentes ineum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,20.

(pg.78)Et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit:
et omnium oculi in synagoga erant intendentes in eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,20.

(pg.419)et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum,

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 4, 20.

d
(pg. 212) & uoluens librum redidit ministro sedit & omnibus t
iū in synagoga oculi erant ⊤ t attendentes ⊤ eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,20.

(pg.209)Et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit
et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,20.

(pg.100)&cum plicuisset libru reddidit illu ministro &sedit &omniu insingoga (sic) oculi erant intendentes ineu

ALD metr 137 Lc 4,20

(191,2) Et cum plicuisset librum.

plicuisset KP[1]; conplicuisset <u>cett</u>.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,20.

42,90.(pg.194,13) et cum plicasset librum,reddidit ministro et sedit.et omnium oculi in synagoga erant intendentes in eum.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Luc. 4. 20. 21.
test.

(pg. 1392B) Et post haec liquit (-) librum et dedit ministro, et dixit: Hodie in vobis impleta est scriptura ista.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.4,20.21.

(pg.12B) Plicuit(-)librum,& dedit ministro;& dixit,Hodie in vobis impleta est scriptura ista.

CAE bre Lc 4,20

(196,23) Plicuit, inquid, librum, et dedit ministro, et dixit: Hodie in vobis impleta est scriptura ista.

EP-L 44 Lc 4,20

(106,10) et cum conplicuisset librum, reddidit ministro.

plicuisset B

HI Lc h 32 Lc 4,20

(195,14) Cum autem haec legisset Iesus, inuoluens librum dedit ministro et sedit, et omnium oculi erant in synagoga attendentes in eum.

reddidit D in synagoga oculi erant C intendentes AB

iam (192,13) et omnium oculi erant in synagoga intuentes in eum.

erant omnium oculi A intuentes)intendentes D in om C

HI Lc h 32 Lc 4,20

(195,21) omnium oculi erant attendentes in eum.

oculi om C
attendentes erant C
eum)Iesum C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,20.
hom.32.

tit.(pg.1882B)Et omnium oculi erant in synagoga intendentes in eum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,20.
hom.32.

(pg.1883D)Cum enim haec legisset Jesus,involvens librum red-
didit ministro,et sedit,et omnium oculi erant in
synagoga attendentes in eum.

ITALA HIL.ps.146.(Zingerle,1891) Luc.4,20.

4.(pg.847,7)et diem retributionis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 20.

(pg. 247D) Et cum plicuisset librum: reddidit ministro: et sedit.
Et omnium in sinagoga oculi erant intendentes in eum

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 4,21.

(pg.983) Coepit autem dicere ad illos:Quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,21.

(pg.77) Caepit autem dicere ad illos:Quoniam hodie inpleta est Scripturam haec in auribus vestris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,21.

(pg.84)Coepit autem dicere ad illos:quia hodie impleta est
haec scriptura in auribus uestris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,21.

(pg.71) Coepit autem dicere ad illos Quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,21.

(pg.303,19)Caepit autem dicere ad illos.,Quia hodie impleta est haec scriptura in auribus uestris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,21.

(pg.176)coepit autem dicere ad eos hodie repleta est scriptu-
ra haec in auribus uestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,21.

(pg.55)coepit autem dicere ad illos quia hodie adimpleta est
scriptura ista in auribus uestris.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 4, 21.

(pg. 331) coepit autem dicere ad illos. quia hodie impleta est haec scribtura. in auribus uestris

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.4,21.

(pg.67)Coepit autem dicere ad illos quia hodie inpleta est haec scriptura in auribus uestris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,21.

(pg.171) Coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus uestris.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,21.

(pg.95)caepit hautem dicere ad illos iam hodie inpletaest
scriptura haec in auribus uestris._

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,21.

(pg.78)Coepit autem dicere ad illos·quia hodie impleta est haec scriptura in auribus uestris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,21.

(pg.419)coepit autem dicere ad eos quoniam hodie iam impleta est haec scribtura in auribus uestris.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 21.

(pg. 212) coepit ƀ· dr̄e ad illos q hodie impleta est scripta
in auribus ūr̄is

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,21.

(pg.209)coepit autem dicere ad illos quia hodie inpleta est haec scriptura in aurib uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,21.

(pg.100)coepit h'dicere adillos quia hodie inpleta est haec
scribtura inaurib;uestris···

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.4,21.

1,1(pg.809B)Hodie completa est haec Scriptura in auribus vestris;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,21.

42,90.(pg.194,15) coepit autem dicere ad illos:quia hodie impleta est haec scriptura in auribus uestris.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Luc. 4, 20. 21.

(pg. 1392B) Et post haec liquit(-)librum et dedit ministro, et dixit: Hodie in vobis impleta est scriptura ista.

7.

ITALA [BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.4,20.21.

(pg.12B)Plicuit(-)librum,& dedit ministro;& dixit,Hodie in vobis impleta est scriptura ista.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.39,13. (Migne, 1847) Luc.4,21.

(pg.291D) Hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

<u>CO</u> 1,5 Lc 4,21

(157,35) /Vers 18/ hodie impleta est scriptura haec in auribus uestris.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Lc 4,21

(158,13) hodie scriptura haec impleta est in auribus uestris,

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Lc 4,21

(272,33) /Vers 18/ hodie conpleta est scriptura haec in auribus uestris.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

CO 1,5 S Lc 4,21

(273,16) hodie scriptura haec completa est in auribus uestris,

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

EP-L 44 Lc 4,21

(106,10) et ait ad populum, quia hodie haec scriptura completa est in auribus vestris.

haec om. R

vestris) nostris A

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Luc.4,21.

(pg.787B) Quia hodie impleta est haec Scriptura in auribus vestris.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Luc.4,21.

6.(pg.185A)Hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

GAU s 3,24 Lc 4,21

(38,160) Hodie impleta est haec scriptura in auribus uestris.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Luc.4,21.

61(pg.622C)Hodie completa est Scriptura haec in auribus vestris

63(pg.633B)Hodie completa est haec Scriptura in auribus vestris;

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Luc.4,21.

20.(pg.133,7)quia hodie inpleta est prophetia haec in auribus uestris.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.4,21.

23,1.(pg.639)Hodie adimpleta est Scriptura haec in auribus vestris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 4, 21.

(pg. 247D) Cepit autem dicere ad illos: quia hodie impleta est hec Scriptura in auribus vestris.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 4, 21.

10, 11. (pg. 822A) Amen dico vobis, quia hodie impleta est Scriptura ista in auribus vestris.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 4,22.

(pg.953) Et omnes testimonium illi dabant:& mirabantur in verbis gratiae,quae procedebant de ore ipsius,& dicebant: Nonne hic est filius Ioseph?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,22.

(pg.77) Et omnes testimonium dabant illi,et mirabantur in verbis gratiae quae prodibant de ore illius,et dicebant:Nonne Filius Joseph hic?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,22.

(pg.84)Et omnes testimonium illi reddebant et mirabantur in uerbis gratiae,quae procedebant de ore ipsius,et dicebant:nonne hic est filius Joseph?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,22.

(pg.71) Et omnes illi testimonium reddebant,et mirabantur in verbis graciae quae procedebant de ore ipsius,et dicebant Nonne hic est filius Ioseph?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,22.

(pg.303,20)et omnes testimonium illi dabant mirantes in uerbis gratiae que procedebat de ore ipsius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,22.

(pg.176) et omnes testabantur ei et mirabantur in uerbis gratiae qui exiebant de ore eius et dicebant nonne filius ioseph est hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,22.

(pg.55)et cum uiderent testimonium illis reddebat et admirati sunt super sermonem gratiae quae procedebant de corde eius et dicebant nonne filius ioseph est iste.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 4, 22.

(pg. 331) et omnes testimonium perhibebant illi. et mirabantur in uerbis gratiae quae procedebant de ore ipsius. et dicebant. nonne hic est filius ioseph.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4, 22.

(pg. 67) et omnes testimonium illi reddebant et mirabantur in uerbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant none hic est filius ioseph fabri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,22.

(pg.171)Et omnes testimonium illi reddebant.et mirabantur in
uerbis gratiae quae procedebant de ore ipsius Et di-
cebant nonne hic filius est ioseph

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,22.

(pg.95)Et omnes illi testimonium dabant et mirabantur inuerbis gratiae quae procedebant deore ipsius et dicebant nonne hic est filius io(seph

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,22.

(pg.78)Et omnes testimonium reddebant illi·Et mirabantur in uerbis gratiae que pro cedebant de ore ipsius Et dicebant nonne hic est filius ioseph·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,22.

(pg.419)et omnes illi testimonium reddebant et mirabantur in uerbis gratiae quae prodiebant de ore ipsius et dicebant nonne hic est filius ioseph

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 4, 22.

(pg. 212) & omnes testimoniū dabant illi & mirabant' in ūbis gratiae pcedentibus de ore illi; t eius & dicebant nne hic ÷ filius ioseph

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,22.

(pg.209)Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in uerbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic est filius ioseph

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,22.

(pg.100)&omnes testimoniu illi dabant &mirabantur inuerbis gratiae quae procidebant deore eius &dicebant nonne hic est filius ioseph···

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Luc.4,22.

4(pg.700B)Nonne hic est filius Joseph fabri?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.4,22.

(pg.631)Nonne hic est Jesus filius Joseph?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,22.

42,90.(pg.194,17)et omnes testimonium illi dabant ei mirabantur in uerbis gratiae,quae procedebant de ore ipsius,et dicebant:nonne hic filius Ioseph?

ITALA

AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1.

Luc.4,22.

13(pg.851)Nonne nos scimus eum esse filium Mariae et Joseph?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,10.(Migne,1847) Luc.4,22.

(pg.481B)Nonne hic est filius Mariae et Joseph.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 108, 24. (Migne, 1847) Luc. 4, 22.

(pg. 790B) Nonne hic est filius Joseph fabri?

ITALA I. HIER.ep.65,9.(Hilberg,1910) Luc.4,22.

(pg.625,25)admirabantur super uerbis gratiae eius,quae egrediebantur de ore illius.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) Luc. 4, 22.

61 (pg. 622C) et omnes testimonium praebebant ei, et mirabantur super sermonibus gratiae, qui egrediebantur de ore ejus.

M-R 26 Lc 4,22

(34-35) Mirabantur omnes de his que procedebant de hore DeiR
Mirabantur omnes de his que procedebant de ore Dei BK
Mirabantur omnes de his qui pròcedebant de ore Dei C
Mirabantur omnes S (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Luc.4,22.

(pg.721C)Nonne hic est filius Joseph fabri?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.4,22.

(pg.247D)Et omnes testimonium illi dabant:et mirabantur in verbis gratie:que procedebant de ore ipsius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,23.

(pg.953) Et ait illis:Vtique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura teipsum:quanta audiuimus facta in Capharnaum, fac & hic in patria tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,23.

(pg.77) Et dixit ad illos:Forsitam dicetis mihi parabolam hanc:Medice cura te ipsum:quaecumque audivimus facta in Capharnaum,fac et hic in patria tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,23.

(pg.84)Et ait illis:Utique dicetis mihi hanc similitudinem:
Medice,cura te ipsum;quanta audiuimus facta Cafarnaum,
fac et hic in patria tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,23.

(pg.71) Et ait ad illos Utique dicetis mihi hanc similitudinem Medice,cura te ipsum:quanta audivimus facta in Capharnaum,fac et hic in patria tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,23.

(pg.176)et dixit ad eos utique dicetis mihi parabolam hanc
medice cura te ipsum quaecumque audiuimus facta in
cafarnaum fac et hic in patria tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,23.

(pg.56)Et ait ad illos utique dicites mihi similitudinem istam medicee cura te ipsum quanta audiuimus facta capharnaum fac et hic in patriam tuam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,23.

(pg.331) et ait illis. utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum. quanta audiuimus facta in capharnaum. fac et hic in patria tua.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.4,23.

(pg.67)Et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem. medice cura teipsum quanta audiuimus facta (in) capharnaum fac et hic in patria tua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,23.

(pg.171)Et ait illis utique dice// //tis mihi hanc similitudinem Medice cura te ipsum quanta audiuimus facta capharnaum fac et hic in patria tua

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,23.

(pg.95)et)ait illis utique dicitis mihi,hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audiuimus facta incafarnauum fac hic et in patria tua.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,23.

(pg.78)Et ait illis·utiquae dicetis mihi hanc similitudinem
Medice cura te ipsum·quanta audiuimus facta in caper-
naum·fac et hic in patria tua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,23.

(pg.419)et ait ad illos utique dicetis mihi hanc similitudinem
medice cura te ipsu quaecumq. audiuimus facta cafarnaum
fac et hic in patria tua.

ITALA ? Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 4, 23.

(pg.213) & ait ad illos utiq. t omnino dicetis mihi similitudinem hanc medice cura teipsum quanta audiuim; facta in caparnaum fac & hic in patria tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,23.

(pg.209)Et ait illis utiq dicetis mihi hanc similitúdinem medice cura te ipsum quanta audiuimus facta in caphar-naum fac et hic in patria tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,23.

(pg.100)&ait illis utiq;dicitis mihi hanc similitudinem medice curateipsu quanta audiuimus facta incapharnauum fac &hiic inpatria tua···

AM Ps 36,3,1. Lc 4,23.

(72,3) medice, cura te ipsum.

AM Ps 37,46,2 Lc 4,23

(174,25) medice , cura te ipsum.

AM Ps 43,58,1 Lc 4,23

(302,5) quia dicitis, ~~inquit,~~ :medice, cura te ipsum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.17.(Migne,1862) Luc.4,23.

(pg.727)Medice,cura teipsum?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,23.

42,90.(pg.194,20)et ait illis:utique dicetis mihi hanc similitudinem:medice,cura te ipsum;quanta audiuimus facta in Capharnaum,fac et hic in patria tua,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,23.

42,90.(pg.193,16)utique dicetis mihi:medice,cura te ipsum;quanta audiuimus facta in Capharnaum,fac et hic in patria tua.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig, 1886) Luc.4,23.

23.(pg.458,18)medice, cura te ipsum.

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Luc. 4, 23.

5. (pg. 155, 7) medice, prius cura te ipsum

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Lc 4,23

(11,22) Medice, cura te ipsum, qui aliis desideras subuenire.

quia H.

(CAEL ep 13)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Luc.4,23.
COELESTIN.I.

9(pg.481B)Medice,cura te ipsum.

DION-E cond 26 Lc 4,23

(392C) Utique dicitis mihi hanc parabolam. Medice, cura teipsum.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Luc.4,23.

(pg.294,22)medice,cura te ipsum?

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Luc. 4, 23.

4(pg. 886B) Medice, cura teipsum;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,23.
hom.33.

tit.(pg.1884B)Utique dicitis mihi parabolam istam.

HI Lc h 33 Lc 4,23

(196,2) Utique dicetis mihi parabolam istam;
Medice, cura te ipsum. Quaecunque audi-
uimus facta in Capharnaum, fac et hic
in patria tua.

dicitis ABD

iam (196,2) Utique dicetis mihi parabolam istam,

mihi) hanc A parabolam istam om BE istam om A

HI Lc h 33 Lc 4,23

(196,18) Quaecunque audiuimus facta in Capharnaum...fac et apud nos in patria tua;

audiui D
apud nos) hic C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,23.
hom.33.

(pg.1884B)Utique dicitis mihi parabolam istam:Medice,cura teipsum.Quaecunque audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

(pg.1884C)wiederholt:Utique - teipsum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.87.(Migne,1862) Luc.4,23.

(pg.451C)Medice,cura te ipsum.

PAS-D 35,2 Lc 4,23

(1o53D) propter quod dicitur nobis: O medice, prius tibi curam impende.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,24.

(pg.953) Ait autem:Amen dico vobis,quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,24.

(pg.77) Dixit autem:Amen dico vobis,quia nullus Propheta acceptus est in patris sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,24.

(pg.84)Dixit autem Jesus:Amen dico uobis:quod nemo propheta acceptus est in patria sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,24.

(pg.71) Ait autem Iesus Amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,24.

(pg.176)dixit autem amen amen dico uobis quia nemo propheta
acceptus est in patria sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4.24.

(pg.56)Ille autem dixit illis.

2

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 4, 24.

(pg. 331) ait autem amen dico uobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.4,24.

(pg.67)Ait autem ihs.amen amen dico uobis quod nemo propheta acceptus est in patriam suam.

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Luc.4,24.

(pg.171) Ait autem ihs amen dico uobis quod nemo propheta acceptus est in patriam suam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,24.

(pg.95)(a)it hautem ihs̄ amen dico uobis quia nemo profeta acceptus est inpatria sua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,24.

(pg.79)Dixit autem ihs amen dico uobis·quod nemo profeta acceptus est in patria sua

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,24.

(pg.419)ait autem ihs amen amen dico uobis quia nemo profeta
acceptus est in patria sua

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 24.

(pg. 109) vg: ait autem; γ add: ihesus c. b c f l aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 4, 24.

(pg. 213) ait h· uere dico ub q nemo pphetа acceptus ÷ in patria
sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,24.

(pg.209)Ait autem ihs amen dico uobis qd nemo propheta ac-
ceptus est in patria sva

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,24.

(pg.100)Ait h'amen dico uobis quia nemo propheta acceptus est inpatria sua...

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,46.(C.Schenkl,1902) Luc.4,24.

(pg.161,16)Amen dico uobis quod nemo propheta acceptus est in patria sua.

17.

ITALA AMB.ep.de monach.1.(Migne,1879) Luc.4,24.

(pg.1191A)Nemo propheta acceptus est in patria sua.

(pg.1192A)wiederholt:Nemo acceptus est in patria sua.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 4,24.

23 (pg. 1518) Non est propheta sine honore, nisi in patria sua.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.4,24.

29.(pg.42,16)Nullus profeta susceptus est in patria sua.

HI Lc h 30 Lc. 4,24

(126,24) nemo propheta acceptus est in patria sua.

(127,13) Nemo est ... propheta acceptus in patria sua,

acceptus est C

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) 4,24.
hom. 33.

(pg.1884C)Nemo propheta acceptus est in patria sua.

(pg.1885A)Nemo - sua: (om:est)

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Luc.4,24.

14.(pg.34,14)neminem prophetam acceptum esse in patria sua.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 4, 24.

24, 49. (pg. 796A) Non est propheta sine honore nisi in patria sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,25.

(pg.983) In veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus Eliae in Israel, quando clausum est caelum annis tribus, & mensibus sex: cum facta esset fames magna in omni terra:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,25.

(pg.77) In veritate dico vobis:Multae viduae erant in diebus Heliae,quando clausum est caelum per triennium,et menses sex:quomodo facta est famis magna super omnem terram;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,25.

(pg.84) In ueritate dico uobis:Multae uiduae fuerunt in diebus Eliae in Istrahel,quando clausum est caelum annis tribus et mensibus sex,cum facta est f ... magna in omni terra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,25.

(pg.71) In veritate dico vobis,multae viduae fuerunt in diebus Heliae in Israel,quando clausum est caelum annis tribus et mensibus VI,cum facta est fames magna in omni terra,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,25.

(pg.330,4)In ueritate.dico uobis.,Multe uidue erant in diebus
helie in srael quando clusum est caelum annis tribus
et mensibus sex.,Quum facta esset fames in omni taerra

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,25.

(pg.177) in ueritate dico uobis multae uiduae erant in diebus heliae in istrahel quando clusum est caelum annis tribus et men sicut facta est famis grandis in omnem terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,25.

(pg.56)amen dico uobis quia multae uiduae fuerunt in diebus heliae in isdrahel quando conclusum est caelum annis tribus et mensibus sex quomodo facta est famis in omnem terram

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 4, 25.

(pg. 331) ueritatem autem dico uobis. quia multae uiduae fuerunt in diebus heliae in israhel. quando clausum est caelum annis tribus et mensibus sex. cum facta esset famis magna in omni terra

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,25.

(pg.67)In ueritate dico uobis multae uiduae fuerunt in istrahel in diebus helia quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est famis magna in omnem terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,25.

(pg.171) In ueritate dico uobis quod multae uiduae fuerunt in diebus heliae quando clusum est caelum annis trib;et mensib;sex cum facta est famis in omni terra·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,25.

(pg.96)(in) ueritate dico uobis multae uidue erant in diebus heliae in israhel quando clusum;est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est fames magna in omni terra

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,25.

(pg.79)In ueritate dico uobis·multae uiduae fuerunt in diebus
heliae in ist·quando clusum est caelum annis tribus et
mensibus sex··Cum facta est famis m^a^gna in omni terra·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.4,25.

(pg.419) in ueritate dico uobis multae uiduae fuerunt in diebus heliae in israhel quando clusum est caelum annis tribus et mensibu. ..x cum facta est famis magna in omn.......

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 25.

(pg. 110) vg: fames magna; γ (om. magna).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.4,25.

(pg.213)in ueritate h· dico ub multe uidue erant in diebus elie in isrl qn̄ clausum est celum annis trib;& mensibus sex cū facta ess& fames magna in t sup omni t m t̄ra t m

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,25.

(pg.209)In ueritate dico multae uiduae erant in israhel in dieb heliae quando clausum est caelu annis trib et mensib sex cum facta esset famis magna in omni terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,25.

(pg.100)INueritate dico uobis multae uiduae erant indieb;
heliae inisrahel quando clusu est celu annis trib;
&mensib;sex cu facta esset famis magna inomni terra

AM Ps 36,32,1. Lc 4,25.

(95,25) in diebus Heliae, quando clausum est caelum.

HI Lc h 33 Lc 4,25

(197,25) in ueritate enim dico uobis, quia multae uiduae erant in diebus Heliae in Israhel, quando clausum est caelum annis tribus et mensibus sex.

uiduae multae A

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.33.

4,25.

(pg.1885A) In veritate enim dico vobis,quia multae viduae erant in diebus Eliae in Israel,quando clausum est coelum annis tribus,et mensibus sex.

HI Lc h 33 Lc 4,25

(12[illegible],15) Multae ergo uiduae erant in populo Israhel,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,25.
hom.33.

(pg.1885B)Multae ergo viduae erant in populo Israel,

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.4,25.

(pg.224a,11)quae facta est in omni terra;

Lc 4,25

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) ~~III.reg.17,~~
hom.3.

10(pg.1345C)Conveniens puto fames erat temporibus Eliae prophetae,quando clausum est coelum annis tribus et mensibus sex.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,26.

(pg.953) & ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniae, ad mulierem viduam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,26.

(pg.77) et ad nullam earum missus est Helias,nisi in Sarepta Sidonia,ad mulierem viduam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,26.

(pg.84)et ad nullam illarum missus est Elias,nisi Sarapta
Sidoniae ad mulierem uiduam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,26.

(pg.72) et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,26.

(pg.330,7)et ad nullam illarum missus est helias.nisi in sarepta sidonie ad mulierem uiduam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,26.

(pg.177) et ad neminem eorum missus est helias nisi in sarepta sidoniae ad mulierem uiduam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,26.

(pg.56)et ad nullam illarum missus est elias nisi in sarepta sidonae ad mulierem uiduam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,26.

(pg.332) et ad nullam earum missus est helias nisi in sarepta sidoniae ad mulierem uiduam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,26.

(pg.67)et ad nullam illarum missus est helias nisi in sarepta
sidonie ad mulierem uiduam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,26.

a in

(pg.171)et ad null(u)m illarum missus est helias nisi sa-
repta si doniae ad mulierem uiduam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,26.

(pg.96)et adnullam illarum misus est heleas nisi in sarepta sidoniae ad mulierem uiduam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,26.

(pg.79)Et ad nullam illarum missus est helias·nisi sarapta
sidoniae ad mulierem uiduam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,26.

(pg.421).. ad nullam illarum missus .... nisi in sarapthа
sidoniae ad muli.... uiduam.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 4, 26.

(pg. 213) & ad neminē t nullā illar̄ missus ÷ elias nisi in sarepta sidonie t sidonis ad mulierē uiduā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,26.

(pg.210)et ad nullam illarum missus est helias nisi in sareptha sidoniae ad mulierem uiduam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,26.

(pg.100)&adnullu earum missus est helias Nisi insarephtha sydoniae admulierem uiduam

HI Lc h 33 cf Lc 4,26

(19[illegible],1) uenit ad uiduam in Sarepta Sidoniae,

ad uiduam om C

HI Lc h 33 Lc [illegible],[illegible]

(13[illegible],1[illegible]) sed ad nullam earum missus est Helias,
nisi in Sareptis ad mulierem uiduam.

est om E

Sareptam Sidoniae A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,26.
hom.33.

(pg.1885C)sed ad nullam earum missus est Elias,nisi in Sarep-
tis ad mulierem viduam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,27.

(pg.953) Et multi leprosi erant in Israel sub Elisaeo propheta: & nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,27.

(pg.77) Et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo Propheta: set nullus eorum purgatus est,nisi Ineman Sirus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,27.

(pg.84)Et multi leprosi erant in Istrahel sub Elisaeo propheta,
et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,27.

(pg.72) Et multi leprosi erant in Israel sub Helisaeo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,27.

(pg.72) Et multi leprosi erant in Israel sub Helissaeo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,27.

(pg.330,9)Et multi leprosi erant in srahel sub heliseo prophe-
ta.et nemo mundatus est eorum nisi neman syrus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,27.

(pg.177) et multi leprosi erant in istrahel sub eliseo profeta
et nemo eorum mundatus est nisi naemas syrus

ITALA Cod:e(Belsheim,1896) Luc.4,27.

(pg.56)et multi leprosi erant in isdrahel tempore elie profetae
et nemo ex eis emundatus est nisi neman syrus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,27.

(pg.332) et multi leprosi erant in israhel sub elisseo propheta. et nemo eorum mundatus est nisi neseman syrus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.4,27.

(pg.67)Et multi leprosi erant in istrahel sub helisaeo prophetha et nemo eorum mundatus est nisi neman syrus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,27.

(pg.171)Et multi leprosi erant in ihl sub eliseo propheta·et nemo eorum mundatus est·nisi ne man syrus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,27.

(pg.96)et multi leprosi in israhel erant sub heleseo profeta
et nemo illorum mundatus est nisi neman syrus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,27.

(pg.79)et multi leprosi erant in ist sub helisseo profeta·et
nemo eorum mundatus est nisi neaeman syrus···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,27.

(pg.421)et multi leprosi erant in isra... sub heliseo profeta
et nemo eorum mundatus est nisi neman syrus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.4,27.

(pg.213)& multi leprosi erant sub eliseo ppheta in isrl & nemo illor̄ mundatus ÷ nisi neman syrus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,27.

(pg.210)et multi leprosi erant in israhel sub heliseo propheta et nemo eoru mundatus est nisi neman syrus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,27.

(pg.100)&multi leprosi erant inhierusalem subhelisaeo ppheta &nemo eorum mundatus est Nisi nemansyrus

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,49.(C.Schenkl,1902) Luc.4,27.

(pg.162,16)et multi leprosi erant temporibus Helisaei prophetae,et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus.

ITALA   CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886)   Luc. 4, 27.

1, 4. (pg. 426, 27) multi ... leprosi erant in Israhel sub Helisaeo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus.

EP-L 22 Lc 4,27

(30,11) Multi leprosi erant in Israel sub Elisaeo pro-
pheta; et nemo ipsorum mundatus est nisi Naa-
man Syrus.

Neeman GS

HI Lc h 33 Lc 4,27

(196,3) sed nullus eorum mundatus est nisi Naaman
Syrus.

est om A

HI Lc h 33 Lc 4,27

(1[illegible],17) multi erant leprosi in Israhel in diebus
Helisaei prophetae, et nemo eorum mundatus est,
nisi Naaman Syrus,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,27.
hom.33.

tit.(pg.1884B)Sed nullus eorum mundatus est,nisi Naaman Syrus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 4,27.
hom.33.

(pg.1885C)Multi erant leprosi in Israel in diebus Elisaei prophetae,et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,35.(Kroymann,1906) Luc.4,27.

(pg.540,5)multos tunc fuisse leprosos apud Israhelem in diebus Helisei prophetae et neminem eorum purgatum nisi Neman Syrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,28.

(pg.953) Et repleti sunt omnes in synagoga ira, haec audientes.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 4,28.

(pg.77) Et repleti sunt omnes ira in Synagoga audientes h .. c.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,28.

(pg.84)Et repleti .... omnes in synagoga ira haec audientes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,28.

(pg.72) Et repleti sunt omnes in synagoga iracundia haec audientes

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,28.

(pg.330,10)Et repleti sunt omnes in sinagoga ira audientes haec

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,28.

(pg.177)illi autem inpleti sunt omnes furore in synagoga audientes haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,28.

(pg.56)illi autem impleti sunt ira cum haec audissent in synagogam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,28.

(pg.332) et repleti sunt omnes furore in synagoga audientes haec.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,28.

(pg.67)et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,28.

(pg.171)Et repleti sunt omnes in synagoga|ira·haec audientes'

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,28.

(pg.96)et repleti sunt omnes ira insinagoga haec audientes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,28.

(pg.79)Et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,28.

(pg.421)et repleti sunt omnes ira in synagoga haec audientes

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4,28.

(pg.213)& & repleti sᵗ oms furore in synagoga audientes hec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,28.

(pg.210)et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,28.

.le

(pg.100)&rep ti sunt omnes insinagoga ira haec audientes

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,54.(C.Schenkl,1902) Luc.4,28.

(pg.166,14)Et repleti sunt ira omnes in synagoga haec audientes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,29.

(pg.953) Et surrexerunt, & eiecerunt illum extra ciuitatem: & duxerunt illum vsque ad supercilium montis, super quem ciuitas illorum erat aedificata vt praecipitarent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,29.

(pg.77) Et surgentes,eiciebant illum extra civitatem:et
adduxerunt eum usque ad supercilim montis,super
quem civitas aedificata erat ipsorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,29.

(pg.84)Et surrexerunt et eiecerunt illum extra ciuitatem,et
deduxerunt illum usque ad supercilium montis,super quem
ciuitas eorum erat aedificata,ut praecipitarent illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,29.

(pg.72) et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem,et duxerunt illum super cilium montis,supra quem civitas erat aedificata ipsorum,ut praecipitarent eum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,29.

(pg.330,11)et surrexerunt et eiecerunt illum extra ciuitatem

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,29.

(pg.177)et surgentes eiecerunt eum extra ciuitatem et adduxerunt eum usque ad supercilium montis ubi ciuitas aedificata est eorum ut praecipitarent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,29.

(pg.56)exsurrexerunt et expulerunt illum extra ciuitatem et adduxerunt illum usque ad supercilium montis super quem ciuitas aedificata erat illorum ut praecipitarent illum.

Luc.4,29.

Cod.f(W-W.,1889/98)

ITALA

(pg.332) et exsurgentes eiecerunt illum extra ciuitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis. supra quem ciuitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,29.

(pg.67)et surrexerunt ei eiecerunt illum extra ciuitatem et duxerunt illum usque ad supercliuum montis super quem ciuitas illorum erat aedificata ut precipotarent eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,29.

(pg.171) et surrexerunt et eiecerunt illum extra ciuitutatem et eduxerunt illum usq:ad supercilium montis·super quem ciuitas ipsorum erat aedificata ut precipitarent eum·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,29.

(pg.96)et surrexerunt et iecerunt illum extra ciuitatem et duxerunt illum usque ad supracilium montis supra quem ciuitas illorum erat aedificata utpraecipitarent eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,29.

(pg.79)Et surrexerunt et eiecerunt eum extra ciuitatem·Et deduxerunt illum·usque ad supercilicium montis·super quem ciuitas eorum erat edificata·ut praecipitarent eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,29.

(pg.421)et surrexerunt et eiecerunt illum extra ciuitatem et
duxerunt illum us... ad supercilium montis super quam
ciu.tas ipsorum erat aedificata ut prae..pitarent eum,

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 29.

(pg. 213) & surgentes iecerunt illū extra ciuitatē ..nazā & duxerūt illū usq. ad supcilliū montis ciuitas illoř edificata ÷ pcipitarent t re illū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,29.

(pg.210)Et surrexerunt et eiecerunt illu extra ciuitatem et duxerunt illum usq ad supercilliu montis super quem ciuitas illorum erat aedificata ut precipitarent eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,29.

(pg.100)&surrexerunt &eiecerunt illu extra ciuitatem &duxerunt
illu usq;adsuperciliciu montis super quem ciuitas
eoru erat aedificata utprecipitarent eu

ITALA IIII. AMB.Luc.4,54.(C.Schenkl,1902) Luc.4,29.

(pg.166,15)et surrexerunt et eiecerunt illum extra ciuitatem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 4, 29, 30.

2(pg. 1475) Et cum voluissent eum de vertice montis praecipitare, discessit ab eis illaesus.

Lc 4,29

CHRY V,964

(966D) Quid autem quod duxerunt eum, ut praecipitarent?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,30.

(pg.953) Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,30.

(pg.77) Et praeteriens per medio illorum,ibant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,30.

(pg.84)Ipse autem transiit per medium illorum et abiit.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 4,30.

(pg.72) Ipse autem transivit per medium ipsorum et ibat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,30.

(pg.330,12) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,30.

(pg.177)ipse autem transiens per medium eorum abiit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,30.

(pg.56)Ipse autem per medios illos ueniens ambulabat

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 4,30.

(pg. 332) ipse autem transiens per medium illorum ibat.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.4,30.

(pg.67)ipse autem per medium illorum et ibat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,30.

u

(pg.172)Ipse autem transiit per medio eorum et ibat

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,30.

(pg.96)ipse hautem transiens per medium illorum ibat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,30.

(pg.79)Ipse autem transiit per medium illorum et abiit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,30.

(pg.421)ipse autem transiuit per medium illorum et ibat... viii

ITALA Cod. ſ (Rettig. 1836) Luc. 4, 30.

(pg. 213) ipse h· t̄siens p mediū eor̄ ibat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,30.

(pg.210)ipse aute transiens per mediu illorum ibat

ITALA - Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,30.

(pg.101)ipse h'transiens permediu illoru ibat···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Luc.4,30.

(pg.666)Ipse autem transiit per medium eorum,et abiit sic.

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Luc.4,29.30.

2(pg.1475)Et cum voluissent eum de vertice montis praecipitare,discessit ab eis illaesus.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne, 1848) Luc. 4, 30.

22. (pg. 1044D) Et transiens per medium eorum, abiit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,31.

(pg.953) Et descendit in Capharnaum ciuitatem Galilaeae, ibiq. docebat illos sabbatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,31.

(pg.77) Et devenit in Capharnaum civitatem Galilaeae,et erat docens illos sabbatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,31.

(pg.330,12)galileaê.ibique docebat illos sabbatis.,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,31.

(pg.84)Et descendit in Cafarnaum ciuitatem Galileae,ibique
docebat illos sabbatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 4,31.

(pg.72) Et descendit Capharnaum civitatem Galilaeae,et docebat illos sabbatis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,31.

(pg.353,3)IN ILLO TEMPORE.descendit ihesus in capharnaum ciuitatem galileae ibique docebat eos turbas sabbatis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,31.

(pg.177) et descendit in cafarnaum ciuitatem galilaeae ad maritimam in finibus zabulon et nepthalim et erat docens eos in sabbatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,31.

(pg.56)et discendit capharnaum in ciuitatem galileae et docebat illos sabbatis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,31.

(pg.332) et descendit in capharnaum in ciuitatem galileae et e-
rat docens eos sabbatis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,31.

(pg.67)Et descendit in Capharnaum ciuitate galilaeae ibique docebat illos sabbatis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,31.

(pg.172)et descendit in capharnaum in ciuitute[m] galilaeae.ibique docebat illos sabbatis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,31.

(pg.96)(et) discendit cafarnauum ciuitatem galileae ibique
docebat illos sabbatis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,31.

(pg.79)Et descendit in capernaum ciuitatem galileae ibique docebat eos sabbatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,31.

(pg.421)et descendit in cafarnaum ciuitate. galileae et ibi do-
cebat illos sabbatis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 4, 31.

(pg. 213) & descendit in capharnaū ciuitatē galilee & erat docens illos sabbatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,31.

(pg.210)Et descendit in capharnaum ciuitatem galileae ibiq
docebat illos sabbatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,31.

(pg.101)&discendit incapharnauu ciuitatem galileae ibiq;docebat eos sabbatis···

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.3,1.4,31.

(pg.433,14)Anno quintodecimo principatus Tiberii proponit eum descendisse in ciuitatem Galilaeae Capharnaum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,32.

(pg.953) Et stupebant in doctrina eius, quia in potestate erat sermo ipsius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,32.

(pg.77) Et stupebant in doctrina ejus,quoniam in potestate erat verbum illius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,32.

(pg.84)Et stupebant in doctrina eius,quia in potestate erat sermo eius.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 4,32.

(pg. 72) et stupebant in doctrina eius, quia in potéstate erat sermo ipsius

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) g Luc. 4, 32.

(pg. 330, 12) Et stupebant in doctrina eius. quia in potestate
erat sermo ipsius., amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,32.

(pg.353,4)Et stupebant in doctrina eius.quia in potestate erat sermo ipsius..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,32.

(pg.177)et mirabantur in doctrina eius quoniam in potestate
erat uerbus eius

ITALA		Cod.e(Belsheim,1896)		Luc.4,32.

(pg.56)et admirabantur super doctrinam eius quia in potestate
erat sermo eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,32.

(pg.332) et mirabantur in doctrina eius quia in potestate erat sermo ipsius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,32.

(pg.67) stupebant autem in doctrinam eius quia in potestate erat sermo eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,32.

(pg.172)et stupebant in doctrina(m) eius quia in potestate(m) erat sermo eius

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,32.

(pg.96)et stupebant in doctrina eius quia in potestate erat
sermo ipsius

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,32.

(pg.79)et stupebant in doctrina eius·quia in potestate erat
uerbum eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,32.

(pg.421)et stupebant omnes in doctrina eius quia in potestate erat sermo ipsius.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 32.

(pg. 110) vg: sermo ipsius; γ: sermo eius c. b e l aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4,32.

(pg.213)& stupebant s̄r doctrina eius q in potestate erat sermo ipsius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,32.

(pg.210)Et stupebant in doctrina eius quia in.potestate erat
sermo eius.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,32.

(pg.101)&stupebant indoctrinis eius quia inpotestate erat sermo ipsius···

I.

ITALA HIER.ep.65,9:(Hilberg,1910) Luc.4,32.

(pg.626,1)in potestate habebat sermonem,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.4,32.

(pg.435,18)stupebant autem omnes ad doctrinam eius (-) quoniam (-)in potestate erat sermo eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,33.

(pg.953) Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, & exclamauit voce magna,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,33.

(pg.77) Et erat in Synagoga homo habens daemonium inmundum,et exclamavit voce magna dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,33.

(pg.84)Et erat·in Synagoga homo habens daemonium immundum et exclamauit uoce magna dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,33.

(pg.72) Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, et exclamavit voce magna

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,33.

(pg.353,6)ET IN SINAGOGA ERAT HOMO habens daemonium inmundum.et exclamabit uoce magna

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,33.

(pg.177)Erat autem in synagoga homo habens daemonium immundum
et exclamauit uoce magna

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,33.

(pg.56)Erat autem in synagoga homo habens daemonium immundum et exclamauit uoce magna

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,33.

(pg.332) et erat in synagoga homo habens daemonium inmundum.
et exclamauit uoce magna

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.4,33.

(pg.67) Et erat homo in synagoga habens daemonium inmundum et exclamauit uoce magna

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,33.

(pg.172)Et in synagoga erat homo·habens daemonium inmundum.
et exclamauit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,33.

(pg.96)Et in sinagoga erat homo habens daemonium inmundum
et exclamauit uoce magna

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,33.

(pg.79)Et in synagoga erat homo habens daemonium inmundum·Et ex clamauit uoce magna

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,33.

(pg.421)et in synagoga erat homo habens d..monium inmundum et
exclamauit uoce magna

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 33.

(pg. 110) vg: daemon. immundum; γ : (om. imm.) c. c aur.

ITALA Cod. /(Rottig.1836) Luc.4,33.in.

(pg.213)de habente spiritū demonii

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 4, 33.

(pg. 213) & in synagoga erat homo hns spiritū demonii inmundi
& reclamauit uoce magna

ITÀLA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,33.

(pg.210)Et in synagoga erat homo habens daemonium et exclamauit uoce magna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,33.

(pg.101)&insinagoga erat homo habens doemoniu inmundu &ex-
clamauit uoce magna

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,56.(C.Schenkl,1902) Luc.4,33.

(pg.167,18)Et in synagoga erat homo habens spiritum inmundum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,34.

(pg.953) dicens: Sine, quid nobis, & tibi Iesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis, Sanctus Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,34.

(pg.77) Quid nobis est,et tibi Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te qui sis,Sanctus Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,34.

(pg.84)Quid nobis et tibi Jesu Nazarene? quid ante tempus
uenisti perdere nos? scio te qui sis,tu es sanctus dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,34.

(pg.72) dicens Quid nobis et tibi est Iesu Nazarene? ut quid venisti ante tempus perdere nos? scio te qui sis, sanctus dei filius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,34.

(pg.353,7)dicens.,Sine.quid nobis et tibi ihesu nazarene.ueni-
sti perdere nos.,Scio te.quod sis sanctus dei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,34.

(pg.177)dicens quid nobis et tibi ihu nazarenae uenisti nos
hic perdere scio te quis es sanctus dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,34.

(pg.56)dicens quid nobis et tibi ihm nazorene uenisti ante tempus perdere nos.scio te quis es tu sanctus di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,34.

(pg.332) dicens. quid nobis et tibi iesu nazarene uenisti perdere nos. scio te qui sis sanctus dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.4,34.

(pg.67) dicens quid nobis et tibi ihu nazorenae uenisti perdere nos scio te quis es tu sanctus di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,34.

(pg.172)uoce magna dicens quid nobis et tibi ihu naz(o)rene· (a written above o)
uenisti perdere nos.Scio te qui sis·tu es scs di

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,34.

(pg.96)dicens quid nobis et tibi ihū nazarene uenisti perdere nos scio qui sis sanctus dei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,34.

(pg.79)dicens·quid nobis et tibi ihu nazorenese·Uenisti p^{e}r-
dere nos.Scio te qui es scs di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,34.

(pg.421)dicens quid tibi et nobis est ihu nazarene uenisti ante tem... ..rdere nos scio qui sis tu es scs di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 34.

(pg. 110) vg: sine; γ (om.) c. a b c e ff l aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.4,34.

(pg.213)dc̄s sine quid nobis à tibi ih̄u nazarene uenisti pdere
nos scio te q̇s es sc̄s dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,34.

(pg.210)dicens quid nobis et tibi ihu nazarene uenisti per-
dere nos scio te qvisis scs di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,34.

(pg.101)dicens sine quid nobis &tibi ihu naszarene uenisti
perdere nos scio te qui sis scs di

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1387) anaceph.22.

Marc.1,24.
Luc.4,34.

(pg.2325A)Scimus quod sis Filius Dei;

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Luc.4,34.

11.(pg.185,13)Tu es sanctus dei

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Luc.4;34.

10,11(pg.369)Quid nobis et tibi est? (-) Scimus (-) qui sis.
Tu es Filius Dei.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.4,34.

(pg.13F)Scimus qui sis sanctus Dei.

CAE bre Lc 4,34

(203,28) item ibi: Scimus qui sis, sanctus dei.

aus PS-VIG' Var 3,6

EP-L 48 Lc 4,34

(118,10) scio te, quix sis, sanctus dei.

scie te) scito G

PS-EUS-C 1,1 Lc 4,34

(1054A) Illi enim dicunt: Scimus te qui sis,

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Luc.4,34.

15,28.(pg.614A)Scimus(d)qui sis,Sanctus Dei.

(d)Antiq.Rhem.,Norman.,Corb.,Germ.et plerique Mss.habent scimus qui sis sanctus Dei. Aliqui,scimus qui sis Filius Dei;alii,scimus quia es Sanctus Dei;nonnulli denique, scio qui sis.Sanctus Dei.Germ.,scimus qui sis.Dei enim Filium pertimescens,sed tamen, etc.Mox particula nonnunquam,quae in Editis desiderabatur,revocatur ex Mss.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.4,34.

13,27.(pg.689D)(2)Scio quia sis sanctus Dei.

(2)Laud.et Germ.,scio qui es.Val.Cl.,scio quis es.Corb.Germ.,qui sis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.1,24.
Luc.4,34.

57.(pg.83,14)Scimus te qui sis sanctus dei.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Luc.4,34.

19.(pg.294,2)scimus qui sis,sanctus dei.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Luc.4,34.

8,2.(pg.931C)Quid nobis,et tibi,Jesu fili Dei? venisti huc perdere nos ante tempus?

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1362) Marc. 1, 24.
Luc. 4, 34.

14, 11. (pg. 567A) Quid nobis et tibi, Filii Dei? Venisti ante tempus perdere nos.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 4, 34.

prol. 1. (pg. 817C) Scimus qui scis, quid venisti ante tempus torquere nos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.4,34.

(pg.436,7)quid nobis et tibi est,Iesu? uenisti perdere nos;
scio qui sis,sanctus dei.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.4,34.

(pg.436,26)quid nobis et tibi Iesu?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.4,34.

(pg.437,2)uenisti perdere nos.

PS-VIG · Var 1,3

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Luc.4,34.

§(pg.358A)Quid nobis et tibi,Jesu,Fili Dei? Venisti ante tempus perdere nos?

†

23-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,35.

(pg.953) Et increpauit illum Iesus, dicens: Obmutesce, & exi ab eo.
Et cum proiecisset illum daemonium in medium, exijt ab
illo, nihilq. illum nocuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,35.

(pg.77) Et objurgavit illum Jesus,dicens:Ommutesce,et exi ab illo.Et,cum projecisset illum demonium,exiit ab illo, nihil nocens illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,35.

(pg.84)Et increpauit illum Jesus dicens:Ommutesce et exi ab
illo.Et cum proiecisset ..... daemonium exiit ab illo
nihil illum nocens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,35.

(pg.72) Et increpavit illum Iesus dicens Ommutesce et exi ab illo.Et cum proiiciens eum daemonium in medium,exiit ab eo nichilque illum nocuit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,35.

(pg.353,10)Et increpauit illi ihesu dicens.,Obmutescê.et exi ab illo.,Et cum proiecisset illum daemonium in medium.exiit ab illo nicilque illi nocuit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,35.

(pg.177) et increpauit illi ihs dicens ommutesce et exi ab eo
et proiciens eum daemonium in medio exclamans exibit
ab eo nihil nocens eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,35.

(pg.56)et corripuit illum ihs dicens ommutesce et exi ab illo
et cum deiecissit eum daemonium in medium exiuit ab illo
et nihil eum nocuit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,35.

(pg.333) et comminatus est ei iesus. dicens. ommutesce et exi ab illo. et iactans illum daemonium in medium exiit ab illo. nihil illum nocens.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.4,35.

(pg.67) Et increpauit illum dms dicens.obmutesce et exi ab illo. et cum proiecisset illum daemonium exiit ab illo nihilque illum nocuit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,35.

b

(pg.172) et increpauit illum ihs dicens o(m)mutesce et exi ab illo·et cum proiecisset illum daemonium exiit hab eo· nihilque illum nocuit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,35.

(pg.97)et increpauit illum ihs̄ dicens obmutesce et exi ab illo
et cum proiecisset illum demonium inmedium exit abillo
n(ihilque) nocuit illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,35.

(pg.79)Et in crepauit illum ihs dicens obmutes ce et exi ab
illo.-Et cum proiecisset illum·daemonium exiit ab
illo nihilqs illi nocuit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,35.

(pg.423)........................ ommu..........i ab illo et protinus deiecit illum d...onium in medio eorum et exiit ab ill. et nihil nocuit eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 35.

(pg. 110) vg: increpauit illi; γ : incr. illum c. (a)b c e f l aur.

ITALA Cod $\mathcal{f}$ (Rettig, 1836) Luc. 4, 35.

(pg. 214) & increpauit illi ih̄s dicens obmutesce & exi ab illo
& piiciens illū demoniū in mediū exiit ab illo nihil-
que nocuit illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,35.

(pg.210)et increpauit illum dicens ihs obmutesce et exi ab illo et cum proiecisset eum daemonium in medium exiit ab illo nihilq illu nocuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,35.

(ue)l abil-
(pg.101)&increpauit illi ihs dicens obmutesce &exii abhomine
lo
&cum proiecisset illu doemoniu exiit abillo nihilq;
illu nocuit

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.4,35.

2,3.(pg.395,15)et cum proiecisset illum (-) demonium in medium, exiit ab illo nihilque ei nocuit.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.4,35.

2,3.(pg.395,18)cum proiecisset eum in medium,
(pg.395,19)nihilque ei nocuit

CHRY III,908 Lc 4,35

(916C) et spiritui immundo: Ego tibi impero, obmutesce, et egredere ex illo.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Luc.4,35.

(pg.437,7)increpuit illum Iesus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,36.

(pg.953) Et factus est pauor in omnibus,& colloquebantur ad inuicem,dicentes:Quod est hoc verbum,quia in potestate & virtute imperat immundis spiritibus,& exeunt?

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 4,36.

(pg.77) Et factus est pavor super omnes, et conloquebantur ad alterutrum, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate, et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,36.

(pg.84)Et factus est pauor magnus et conloquebantur ad inuicem dicentes:quod est hoc uerbum,quod in potestate et uirtute imperat immundis spiritibus et exeunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,36.

(pg.72) Et factus est pavor in omnibus,et colloquebantur ad invicem dicentes Quis est iste sermo quod in potestate et virtute imperat immundis spiritibus et exeunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,36.

(pg.353,13)Et factus est pabor in omnibus.et conloquebantur ad inuicem dicentes.,Quod est hoc uerbum.quia in potestate et uirtute inperat inmundis spiritibus et exeunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,36.

(pg.178)et factus est pabor magnus in omnes et conloquebantur adinuicem dicentes quis est hic sermo quia in potestate et uirtute imperat inmundis spiritibus et exeunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,36.

(pg.56)et facta est admiratio super omnes et conloquebantur apud semetipsos dicentes quid est iste sermo quoniam in potestate et uirtute imperat spiritibus immundis et eiciuntur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,36.

(pg.333) et factus est pauor in omnibus et conloquebantur ad
inuicem dicentes. quod est hoc uerbum. quia in potestate et uirtute imperat inmundis spiritibus et exeunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4, 36.

(pg. 67) Et factus est pauor in omnibus et colloquebantur ad
inuicem dicentes quod est hoc uerbum quia in potestate
et uirtute imperat spiritibus inmundis et exeunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,36.

(pg.172) et factu(m) est pauor in omnib:et conloquebantur ad inuicem dicentes.Quod est uerbum quod in potestate et uirtute imperat inmundis spiritibus et exeunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,36.

(pg.97)et factus est pauor magnus in omnes et conloquebantur
ad inuicem dicentes quis est iste sermo quod in potes-
tate et uirtute imperat inmundis spiritibus et exeunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,36.

(pg.79)Et factus est pauor super omnes·Et conloquebantur ad inuicem dicentes·quid est hoc uerbum·quod in potestate et uirtute imperat inmundis spiritib et exeunt·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.4,36.

(pg.423) et factus est pauor magnus in omnibus et conloquebantur ad inuicem dicentes quis est iste sermo quo in potestate et uirtute imperat immundis spiritibus et exeunt

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) — Luc. 4, 36.

(pg. 214) & factus ÷ pauor sup oms & colloqbant ad inuicem dicentes quis ÷ sermo hic q in potestate & uirtute impat inmundis spiritibus & exeunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,36.

(pg.210)et factus est pauor in omnib et conloquebantur ad inuice dicentes quod est hoc uerbum quia in potestate et in uirtute imperat spiritib inmundis et exeunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,36.

(pg.101)&factus est pauor magnus inomnib;&conloquebantur ad
inuicem dicentes quid (ue)l q est hoc uerbu quia in-
potestate &uirtute inperat inmundis spiritib;&exeunt

ITALA IIII. AMB.Luc.4,69.(C.Schenkl,1902) Luc.4,36.

(pg.174,14) uerbo imperat spiritibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,37.

(pg.953) Et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,37.

(pg.78) Et exibat fama de eo in omnem finitimam regionem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,37.

(pg.84)Et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis illius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4.37.

(pg.72) Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,37.

(pg.353,16)Et diuulgabatur famam de illo in omnem locum regionis..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,37.

(pg.178)et exiuit fama de eo in omnem locum regionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,37.

(pg.56)Cum prodiret autem facta est fama de eo in omnem locum regionis andreae.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 4,37.

(pg. 333) et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4, 37.

(pg. 67) et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,37.

(pg.172)Et diuulgabatur fama de illo in omnem regionem

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,37.

(pg.97)et deuulgabatur fama deillo in omnem locum regionis..-

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,37.

(pg.79)Et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,37.

(pg.423)et deuulgabatur fama de illo in omnem locu .egionis.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4.37.

(pg.214)& deuulgabat' fama de illo in omnē locū regionis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,37.

(pg.211)et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,37.

(pg.101)&deuulgabatur fama deillo inomnem locu regionis···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4, 38.

(pg.953) Surgens autem Iesus de synagoga, introiuit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: & rogauerunt illum pro ea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,38.

(pg.78) Surgens autem de Synagoga,intravit in domum Simonis.
Socrus autem Simonis detinebatur febre magna:et rogaverunt illum pro ea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,38.

(pg.84)Surgens autem de synagoga,intrauit in domum Simonis et
Andreae;socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus,
et rogauerunt illum pro ea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,38.

(pg.72) Surgens autem de synagoga intravit in domum Simonis et Andreae.Socrus autem Simonis tenetur magnis febribus. et rogaverunt illum pro illa.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,38.

(pg.353,17)SURGENS AUTEM de sinagoga.introibit in domum symonis.,Socrus autem symonis.tenebatur magnis febribûs. et rogaberunt illum pro ea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,38.

(pg.178) surgens autem a synagoga uenit in domum simonis et andreae socrus autem simonis erat conprehensa febri magna et rogauerunt eum de ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,38.

(pg.56)Socrus autem simonis tenebatur febre magna et rogauerunt illum pro ea

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,38.

(pg.333) surgens autem de synagoga introiuit in domum simonis. socrus autem simonis tenebatur magnis febribus. et rogauerunt illum pro ea.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,38.

(pg.67)Surgens autem de synagoga introiuit in domum simonis et andreae.Socrus autem simonis tenebatur magnis febribus et rogauerunt illum pro ea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,38.

(pg.172) Surgens autem de synagoga intrauit in domum simonis et andreae Socrus autem simonis tenebatur magnis febrib:et rogauerunt illum pro ea

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,38.

(pg.97)Surgens hautem ihs̄ desinagoga intrauit indomum simonis
socrus hautem simonis tenebatur magnis febribus et ro-
gauerunt illum pro ea

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4.38.

(pg.79)Surgens autem de synagoga intrauit in domum simonis·
Socrus autem simonis tenebatur magnis febribus Et
rogauerunt illum pro ea·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,38.

(pg.423)surgens autem de synagoga intrauit in domum simonis et andreae,socrus autem simonis tenebatur magnis febris et rogauerunt eum pro ea,

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 4, 38. in.

(pg. 214) de socru petri

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Luc.4,38.

(pg.214) surgens h' de synagoga introiit in domū simonis socrus h simonis erat tenebat t ligata magna febri & rogauerт illū p ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,38.

(pg.211)Surgens aute ihs de sinagoga intrauit in domum simonis socrus autem simonis tenebatur magnis febrib et rogauerunt eum pro ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,38.

(pg.101) Surgens h·desinagoga introiuit indomu simonis sucrus h·simonis tenebatur magnis febrib;&rogauerunt illu pro ea

16.

ITALA | AMB.vid.(Migne,1880) Luc.4,38.

9,54(pg.264A)Magnus(-)tenebatur febribus,et rogaverunt illum pro ea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,39.

(pg.953) Et stans super illam imperauit febri:& dimisit illam.
Et continuo surgens, ministrabat illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,39.

(pg.78) Et adstans super eam,imperavit febri:et reliquid eam.
Confestim autem surgens,ministrabat (h)is.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,39.

(pg.84)Et stans super illam,imperabit febri et remisit illam.
Et continuo surgens ministrabat illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,39.

(pg.72) Et stans super illam imperavit febri,et dimisit illam: et continuo surrexit et ministrabat illis.

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 4, 39.

(pg. 353, 20) Et stans super ea imperabit febri et dimisit illam. et continuo surgens ministrabat illis..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,39.

(pg.178)et instans super eam increpauit febri et dimisit eam continuo ut etiam continuo surgentem eam ministraret eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,39.

(pg.56)et astitit super illam et corripuit febrem et demisit illam febris continuo et surgens ministrabat illi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,39.

(pg.333) et stans super illam increpauit febri. et dimisit illam. et confestim surgens ministrabat illis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.4,39.

(pg.68) et stans super illam imperauit febri et dimisit illam.
et continuo surgens ministrabat eis.

R

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,39.

di

(pg.172) et stans super eam imperabit febri et (re)misit illam
et continuo surgens ministrabat illis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,39.40.

(pg.97)et stans super illam imperauit febri et dimissit eam
et continuo surrexit et ministrabat eis occidente
hautem sole omnes qui habebant infirmos uaris langori-
bus adducebant illos ad eum at ille singulis manum
inponens curabat eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,39.

(pg.79)Et stans super illam imperauit febri et dimisit illam·
Et continuo surgens ministrabat illis·

ITALA 'Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,39.

(pg423)et stans supra illam imperauit febri et statim remisit illam et continuo surgens ministrabat illis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 39.

(pg. 110) vg: dimisit illam; γ: dimis. eam c. d aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 4, 39.

(pg. 214) & stans sr̄a ill̄a impauit febri & dimisit illam ctinuo h' surgens ministrabat eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,39.

(pg.211)et stans super illam inperauit febri et dimisit eam et continuo surgens ministrabat illis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,39.

(pg.101)&stáns super illa inperauit febri &dimissit illa &continuo surgens ministrabat illis

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Luc.4,39.

9,53(pg.263D)Et stans super illam,imperavit febri,et remisit illam,et connuo surgens ministrabat illi.

10,60(pg.265D)wiederholt:et stans - continuo surgens ministrabat illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,40.

(pg.953) Cum autem sol occidisset: omnes, qui habebant infirmos varijs languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,40.

(pg.78) Occidente autem sole,omnes,quodquod habebant aegros languoribus variis adducebant illos ad eum.Qui unicuique eorum manibus inpositis curabat illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,40.

(pg.84)Cum sol autem occidisset,omnes,qui habebant infirmos magnis languoribus,ducebant illos ad eum.Ad ille singulis manum imponens curabat eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,40.

(pg.72) Cum sol autem occidisset,omnes quicunque habebant infirmos variis languoribus adducebant illos ad eum:at ille singulis manus inponens curabat eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,40.

(pg.353,22)Cum sol autem occisisset.omnes qui abebant infirmos uariis langoribus ducebant illos ad eum.,At ille singulis manus inponens.curabat eos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,40.

(pg.178) occidente autem sole omnes quodquod habebant infirmantes languoribus bariis adferebant eos ad eum ille autem unicuique manus inpones sanabat eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,40.

(pg.56)cum occidisset autem sol omnes quodquod habebant languentes infirmitatibus uariis adduxerunt eos ad illum ille autem unicuique eorum manus inponens curabat eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.4,40.

(pg.333) cum autem sol occidisset. omnes qui habebant infirmos uariis languoribus ducebant illos ad eum ille autem singulis manus imponens curabat eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,40.

(pg.68) Cum autem sol occidisset omnes qui habebant infirmos uariis languoribus ducebant eos ad illu.ad ille singulis manus imponens curabat eos.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.4,40.

(pg.172) Cum sol autem occidisset omnes qui habebant infirmos uariis langoribus ducebant illos ad eum·At ille singulis manus inponens curabat eos

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,40.

(pg.97)occidente hautem sole omnes qui habebant infirmos uaris langoribus adducebant illos ad eum at ille singulis manum inponens curabat eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4.40.

(pg.79)Cum sol autem occidisset·omnes qui habebant infirmos·
uariis languoribus ducebant illos ad eum·At ille sin-
gulis manum inponens sanabat eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,40.

(pg.423)occidente autem sole omnes qui habebant infirmos uariis
..nguoribus inducebant illos ad eum ad ille singulis il-
lis manus inponens cura.at eos.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 40. in.

(pg. 214) de sanatis a uariis languoribus

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4.40.

(pg.214)occidente h' sole oms qcq. habebant infirmos langorib; uariis ducebant illos ad eum at ille singulis eor manus imponens curabat eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,40.

(pg.211)cum sol autem occidisset omnes qui habebant infir-
mos uariis languorib ducebant illos ad eum at ille
singulis manus inponens curabat eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,40.

(pg.101)cu sol h'occidisset omnes qui habebant imfirmos uariis langorib;ducebant illos adeu atille singulis manus inponens curabat eos···

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Luc.4,40.

8,42(pg.291A)manus(-)imponens curabat eos.

(pg.291B)Cum autem sol occidisset,omnes qui habebant infirmos variis languoribus,ducebant illos ad eum. At ille singulis his manus imponens sanabat eos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,40.

22,53.(pg.155,2) cum sol autem occidisset,omnes qui habebant infirmos uariis languoribus ducebant illos ad eum: at ille singulis manum inponens curabat eos.

EP-L 45 Lc 4,40

(106,21) cum sol autem occidisset, omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, deducebant eos ad eum. At ille singulis manus imponens curabat eos.

languoris A
singulis manus inponebat curans B

(106,23) wiederholt: cum sol occidisset

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,41.

(pg.953) Exibant autem daemonia a multis clamantia, & dicentia: Quia tu es filius Dei: & increpans non sinebat ea loqui: quia sciebant ipsum esse Christum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Luc. 4,41.

(pg.78) Exibant autem et daemonia a multis exclamantia, et dicentia:Tu es Filius Dei:et abjurgans, non sinebat ea loqui:quoniam sciebant Christum illum esse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,41.

(pg.84)Exiebant autem daemonia multa clamantia et dicentia:Tu es filius dei;et increpans non sinebat ea loqui,quia sciebant ipsum esse Christum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,41.

(pg.72) Exibant etiam daemonia a multis clamancia et dicencia Tu es filius dei:et increpans ea non sinebat ea loqui: quia sciebant ipsum esse Christum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,41.

(pg.353,25)Exiebant autem demonia a multis clamantium et dicentium.quia tu es filius dei.,Et increpans non sinebat eos loqui.quia sciebant ipsum esse xpm.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A. 7-9,1923) Lc.4,41.

(pg.204) ... nia. a multis (clamantia et di)ce(n)t(i)a. quia (tu es filius di) et in(crepans non sinebat ea) loqui...

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,41.

(pg.178) exiebant autem et daemonia a multis clamantia et dicentia quia tu es filius dei et increpans non permittebat ea loqui quoniam sciebant eum xpm esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,41.

(pg.56)exiebant autem et daemonia a multis clamantia et dicentia tu es filius di et corripiens ea non patiebantur loqui quoniam sciebant xpm illum esse.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 4, 41.

(pg. 333) exiebant autem et daemonia a multis clamantia et dicentia quia tu es christus filius dei. et increpans eos. non sinebat ea loqui quia sciebant eum christum esse.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 4, 41.

(pg. 68) Exiba(n)t autem daemonia a multis clamantia et dicentia
quia tu es filius di et increpans non sinebat ea loqui
quia sciebant ihm ipsum esse xpm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,41.

ia
(pg.172)Exiebant autem et daemonia a multis clamant(es) et
ia
dicent(es).tu es filius di·Et increpans non sinebat ea loqui·quia sciebant x(…)m ipsum esse.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,41.

(pg.97)Exiebant hautem etiam demonia clamantia et dicentia qui tu es filius dei et increpans eos non sinebat eis loqui quia sciebant $\overline{\text{xpm}}$ ipsum esse.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,41.

(pg.79)exiebant autem et daemonia a multis·clamantes et dicentes quia tu es xps filius di·Et in crepans non sinebat eas loqui·quia sciebant ipsum esse xpm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,41.

(pg.423)exiebant autem etiam daemo.ia a multis clamantia et dicentia tu es .....s di et increpans eis non sinebat ..
.oqui quia sciebant xpm ipsum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 4, 41.

(pg. 214) exibant h' & demonia a multis clamantia & dicentia q tu es xp̄s filius dī & increpans n̄ sinebat ea loqui q sciebant xp̄m ipsū esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,41.

(pg.211)exiebant autem daemonia a multis clamantia et dicentia tu es filius di et increpans non sinebant ea loqvi quia sciebant ipsu esse xpm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,41.

(pg.101)Exiebant h'doemonia etia amultis clamantia &dicentia quia tu es filius di &increpans nonsinebat ea loqui quia sciebant ipsu esse xpm···

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.4,41.

(pg.205A)Sciebant enim Christum ipsum esse Jesum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,41.

22,53.(pg.155,5) exiebant etiam demonia a multis clamantia et dicentia:quia tu es filius dei.et increpans non sinebat ea loqui,quia sciebant ipsum esse Christum.

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Luc.4,41. / Marc. 3,12.

11.(pg.185,14)Tu es filius dei;

CO-NI ~~1~~ corr 2 Lc 4,41

(332,62) Exiebant a multis daemonia clamantia atque dicentia, tu es Filius Dei; et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant Christum esse.

EVA-A 16 Lc 4,41

(139B) Tu es Christus Filius Dei vivi,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Luc.4,41.

15(pg.1049C)Exibant etiam daemonia a multis,exclamantia et dicentia:Tu es filius Dei.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,8.(Kroymann,1906) Luc.4,41.

(pg.438,28)tu es filius dei.

Luc. 4,42.

HETZENAUER,1906.

VULGATA

(pg.953) Facta autem die egressus ibat in desertum locum,& turbae requirebant eum,& venerunt vsque ad ipsum:& detinebant illum ne discederet ab eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,42.

(pg.78) Orta autem die,egressus abiit in desertum locum,et turbae requirebant illum,et venerunt usque ad eum, et detinebant illum,ne discederet ab ipsis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,42.

(pg.85)Facta autem die egressus ibat in desertum locum,et
turbae requirebant eum,et uen ... usque ad ipsum et
retinebant illum,ut ab ipsis non discederet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,42.

(pg.72) Facta autem die egressus abiit in desertum locum,et turbae requirebant eum;et venerunt usque ad ipsum, et retinebant illum ne ab eis discederet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,42.

(pg.353,28)Facta autem haec.egressus ibat in desertum locum et turbae requirebant eum et inuenerunt usque ad ipsum et detinebant illum.ne discederet ab eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,42.

(pg.178) facta autem die exiens abiit in desertum locum et et turbae quaerebant eum et benerunt usque ad eum et detinebant eum ut non abiret ab eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,42.

(pg.56)Cum factus autem esset dies exiit et abiit in dersertum locum et turbae multae inquirebant eum et uenerunt usque ad illum et detinebant eum ne discederet ab his.

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.4,42.

(pg.334) facta autem die. egressus ibat in desertum locum. et turbae requirebant eum et uenerunt usque ad ipsum et detinebant eum. ne discederet ab eis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,42.

(pg.68)facta autem die egressus ibat in desertum locum.Et turbe requirebant eum et uenerunt usque ad ipsum et detinebant illum ne ab ipsis discederet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,42.

(pg.173)Facta autem die egressus ibat in desertum locum.Et
ad
turbae requirebant eum.et uenerunt usq: ipsum.et
detinebant illum.ne ab ipsis discederet·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,42.

(pg.97)Facta hautem die proficiscens ibat in desertum locum
et turba requirebant eum et uenerunt usque ad ipsum
et retinebant eum ne discederet abeis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,42.

(pg.79)Facta autem die·egressus ibat in desertum locum·et
turbae requirebant eum·et uenerunt usque ad ipsum·
et retinebant illum ut ab ipsis non discederet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,42.

(pg.425).acta autem die proficiscens ibat in de.ertum locum et turbae requirebant eum et uenerunt usq. ad ipsum et retinebant illum ne ab ipsis discederet

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 4, 42.

(pg. 110) vg: detinebant illum; γ: detin. eum c. d e f. – vg: ab eis; :ab ipsis c. a b l aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.4,42.

(pg.214)facta h· die egssus ibat in desertū locū & turbe requirebant eum & uenerunt usq.ad ipsū & detinebant illum ne discederet ab eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,42.

(pg.211)facta aute die egressus ibat in desertum locum et
turbae reqvirebant eu et uenerunt usq ad ipsum et
detinebant eum ne ab ipsis discederet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,42.

(pg.101) Facta h'die egresus ibat indesertu locu &turbae requirebant eu &uenerunt usq;adipsu &detenebant illu Nedisceeret abeis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.4,42.

22,53.(pg.155,8)facta autem die egressus ibat in desertum locum.

EP-L 45 Lc 4,42

(106,19) facta itaque die egressus ibat dominus in locum desertum.

dominus) Iesus A
desertum locum trsp. R

(106,20) wiederholt: facta die

autem post facta add. B

(107,2) wiederholt: facta die

(107,3) wiederholt: et egressus ibat in desertum locum.

desertis locis B locum om. S

EP-L 45 Lc 4,42

(107,15) et venerunt turbae ad ipsum et detinebant eum, ut ne discederet ab eis.

detenbant A^1BG^1S

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,43.

(pg.953) Quibus ille ait:Quia & alijs ciuitatibus oportet me euangelizare regnum Dei:quia ideo missus sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,43.

(pg.78) Qui dixit ad illos:Quoniam et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei:quia hab hoc missus sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,43.

(pg.85)Quibus ille ait:Quia et aliis ciuitatibus oportet me euanlizare regnum dei,quia ideo missus sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,43.

(pg.72) Quibus ille ait.Et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum dei,quia ideo missus sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.4,43.

(pg.353,31)Quibus ille ait.,Quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum dei.quia ideo missus sum., Et erant predicans.in sinagogiis galileae.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,43.

(pg.178)ad ille dixit ad eos quoniam oportet me et in alias ciuitates euangelizare regnum dei in hoc enim missus sum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,43.

(pg.56)Ille autem dixit ad illos oportet me et in alias ciuitates benenuntiare regnum di in hoc enim sum missus

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 4, 43.

(pg. 334) ille autem dixit eis. quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare. regnum dei. quia ad hoc missus sum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.4,43.

(pg.68)Quibus ipse ait quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum di quia ideo missus sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,43.

(pg.173) Quibus ille ait.quia et aliis.ciuitatibus.oportet me euangelizare·regnum di quia ideo missus sum·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4.43.

(pg.98)quibus ille ait quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum dei ad hoc enim misus sum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,43.

(pg.79)Quibus ille ait·quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum di·quia ad hoc missus sum

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.4,43.

(pg.425) quibus ille ait quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum di ad hoc enim missus sum

ITALA Cod. 𝑓 (Rettig, 1836) Luc. 4, 43.

(pg. 215) at ille dx̄ ad illos q ꝯ aliis ciuitatib; euangelizare me oportā regnū dī q ideo missus sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,43.

(pg.211)quib ille ait q et aliis ciuitatib oportet me eu-
angelizare regnum di quia id eo missus su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,43.

(pg.101)quib;ille ait quia &aliis ciuitatib;oportet me euan-
geliszare regnu di quia ideo missus sum

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Luc.4,43.

12,75(pg.299A)Et aliis civitatibus oportet me evangelizare verbum Dei;quia ideo missus sum.

AN Lc 4,43 Lc 4,43

(199) quod et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei; ad hoc enim missus sum.

ITALA 8. AVG. Arr. (Migne, 1842) Luc. 4, 43.

6,6. (pg. 687) Et aliis civitatibus oportet me Evangelium praedicare; in hoc enim missus sum;

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Luc.4,43.

6.(pg.679)Et aliis civitatibus oportet me Evangelium praedicare;in hoc enim missus sum;

EP-L 45 Lc 4,43

(107,22) et aliis civitatibus oportet me praedicare.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,8.(Kroymann,1906) Luc.4,43.

(pg.440,1)detentus a turbis:oportet me,inquit,et aliis ciuitatibus adnuntiare regnum dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 4,44.

(pg.953) Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 4,44.

(pg.78) Et erat praedicans in Synagogis Galilaeae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.4,44.

(pg.85)Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 4,44.

(pg.72) Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.4,44.

(pg.178)et erat praedicans in synagogis galilaeae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.4,44.

(pg.56)et praedicabat in synagogis galileae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Luc.4,44.

(pg.334) et erat praedicans in synagogis galileae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.4,44.

(pg.68)et erat praedicans in synagogis galileae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.4,44.

(pg.173) Et erat praedicans in synagogis galilaeae.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.4,44.

(pg.98)et erat praedicans insinagogis galileae.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.4,44.

(pg.79)Et erat praedicans in synagogis galileae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.4,44.

(pg.425)et erat praedicans in synagogis galileae

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 4, 44.

(pg. 215) & erat p̄dicans in synagogis galileae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.4,44.

(pg.211)et erat praedicans in synagogis galileae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.4,44.

(pg.101)&erat predicans insinagogis galileae···

AN Lc 4,44 Lc 4,44

(199) Et erat praedicans

(200) Et erat praedicans ...... in sinagogis Galileae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,1.

(pg.953) FActum est autem, cum turbae irruerunt in eum, vt audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genesareth.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 5,1.

(pg.78) Factum est autem, dum turba incumbit ei ad audiendum verbum Dei, et ipse erat stans juxta stagnum Gennesaret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,1.

(pg.85)Factum est autem,cum turbae inruerunt in eum,ut audirent uerbum dei,et ipse stabat secus stagnum Genezaret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,1.

(pg.72) Factum est autem cum turbae irruerent in eum et audierunt verbum dei,et ipse stans secus stagnum Genesareth:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,1.

(pg.354,3)Factum est autem cum turbe inruerent in eum.ut audirent uerbum dei.et ipse stabat secus stagnum genessaret.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,1.

(pg.179)factum est autem in eo dum populus super eum esset ut audiret uerbum dei stante illo ad stagnum gennesared

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,1.

(pg.56)Factum est autem in eo dum turbae inruerent super eum ut audirent uerbum di.cum staret ipse ad stagnum genesaret

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 5, 1.

(pg. 334) Factum est autem cum turbae inruerent in eum. ut audirent uerbum dei. et ipse stabat secus stagnum gennesar.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.5,1.

(pg.68)Factum est autem cum turbae inruerent in eum ut au-
dirent uerbum di et ipse stabat secus stagnum genesa-
reth.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,1.

(pg.173) Factum est autem cum turbae in ruerent in eum ut audirent uerbum di·et ipsa stabat secus stagnum·genessaret.

ITALA   Cod.mull.(Lawlor,1897)   Luc.5,1.

(pg.98)Factum est hautem cum turbae inruerent in eum ut audirent uerbum dei et ipse stans secus stagnum genezareth

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,1.

(pg.79)fatum est autem cum turbae inruerent in eum·ut [au]dirent uerbum di et ipse erat stans Secus stagnum gennesareth·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,1.

(pg.425)factum est autem cum turbae inruere.. in eum ut audi-
rent uerbum di et ipse stans secus stagnum genesar

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 5, 1.

(pg. 215) factū ÷ h· cū turba irrueret ī eum ut audirent ūbū
dī & ipse stabat secus stagnū gennizareth

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,1.

(pg.211) Factum est autem cum turbae inruerent in eu ut audierent uerbv di et ipse stabat secus stagnum gennesaret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,1.

(pg.101)Factum est h'ou turbae inruerent ineu utaudirrent (sic)
uerbu di &ipse stabat secus stagnu genesar

AN Lc 5,1 Lc 5,1

(200) non solum convenirent, sed inruerent turbae.....
ut audirent verbum Dei:.....
Et ipse....Etipse....

EP-L 45 Lc 5,1

(107,26) factum est iterum, cum turbae inruerent in eum, ut audirent verbum dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth/

turba inruerunt ad eum B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 5,2.

(pg.953) Et vidit duas naues stantes secus stagnum:piscatores autem descenderant,& lauabant retia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,2.

(pg.78) Vidit naviculas duas stantes ad litus;de quibus piscatores egressi,latabant retias suas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,2.

(pg.85)Uidit duas naues stare secus stagnum;piscatores autem descendebant et lauabant retia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,2.

(pg.72) vidit duas naves stare secus stagnum,piscatores autem descenderant ex ipsis et lavabant retia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,2.

(pg.354,5)Et uidit duas nabes stantes secus stagnum.piscatores a utem descenderunt et lababant retia.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,2.

(pg.179)et uidit duas naues stantes ad stagnum piscatores autem ab eis exientes lababant retiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,2.

(pg.56)uidit naues duas stantes ad stagnum et piscatores retia lauabant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,2.

(pg.334) et uidit duas nauiculas stantes secus stagnum. piscatores autem descendentes de eis lababant retia.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,2.

(pg.68)uidit duas naues stantes secus stagnum piscatores autem descenderant et lauabant retia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,2.

(pg.173) uidit duas naues stare secus stagnum:piscatores autem descenderant et leuabant retia.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,2.

(pg.98)uidit duas naues stantes secus stagnum piscatores hautem exillis discenderant ut leuarent retia

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,2.

(pg.79)et uidit duas naues stare secus stagnum·piscatores autem descenderant et lauabant retia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,2.

(pg.425)uidit dua. naues stare secus stagnum piscatores autem descenderant et lauabant retia sua

ITALA Cod'./(Rettig.1836) Luc.5,2.

(pg.215)& uidit duas naues stantes secus stagnū h· piscatores discenderant t descendentes ab eis .. lauantia retia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,2.

(pg.212)uidit duas naues stare secus stagnu piscatores h
descenderant et lauabant retia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,2.

(pg.101)&uidit duas naues stantes secus stagnu piscatores h·
a
discenderant &leuabant retia inmare

AN Lc 5,2 Lc 5,2

(2o1) retia lavabant,

EP-L 45 Lc 5,2

(107,28) / et vidit duas naves stantes secus stagnum.
Piscatores autem descenderant et lavabant retia./

descenderunt A^1BG^1S
levabant S

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,3.

(pg.953) Ascendens autem in vnam nauim, quae erat Simonis, rogauit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docebat de nauicula turbas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,3.

(pg.78) Ascendens autem in unam naviculeam.quae erat Simonis,
rogavit eum,ut producerent terra quantulumcumque.Sedens
autem,docebat de navicula_ turbas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,3.

(pg.85)Ascendens autem in unam nauem,quae erat Simonis,rogauit eum,ut inducerent ad terram aliquantulum.Et sedens docebat de nauicula turbas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,3.

(pg.72) Ascendens autem in unam navem quae erat Simonis,dixit illis ut ducerent a terra in altum,et sedens docebat de navicula turbas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,3.

(pg.354,7)Ascendens autem in nabem quae erat symonis.rogabat eum ut a terra reduceret pusillum..Et sedens.docebat de nabicula..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,3.

(pg.179)ascendens autem in unam nauem quae erat simonis roga-
uit eum inducere a terra quantum quantum et sedens in
naue turbas docebat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,3.

(pg.57)et ascendit in nauem quae fuit simonis et desiderauit ab eo ut exaltaretur a terra aliquantulum et sedens in naui docebat populos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,3.

(pg.334) ascendens autem in unam náuiculam. qui erat simonis iussit eum a terra reducere pusillum. et sedens docebat de nauicula turbas.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 5, 3.

(pg. 68) Ascendens autem in unam nauem quae erat simonis rogauit eum ut duceret a terra aliquantulum. et sedens docebat de nauicula turbas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,3.

(pg.173) Ascendens autem in unam nauem quae erat simonis rogauit ut inducere(n)t aliquantulum a terra Et sedens docebat de nauicula turbas·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,3.

(pg.98)sua ascendens hautem inunam nauem quae erat simonis rogauit eum ut adduceret aterra aliquantulum in altum etsedens denauicula turbas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,3.

(pg.79)Ascendens autem ihs in nauem quae erat simonis·rogauit
eum ut inducerent a terra aliquantulum et sedens do-
cebat de nauicula turbas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,3.

(pg.425) ascendens autem in unam naue. quae erat simonis et rogabat eum ut a terra promoueret aliquantulum in altum et sedens docebat de nauicula turbas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 3.

(pg. 110) vg: reducere; γ : ut reduceret c. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.5,3.

(pg.215)ascendens h˙ in unā nauim q̄ erat simonis rogauit eum a t̄ra reduceret t re pusillum & sedens docebat de na-uicula turbas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,3.

(pg.212)ascendens aute in una nauem quae erat simonis rogauit eu ut reduceret a terra pusillu et sedens docebat de nauicula turbas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,3.

(pg.101)ascendens h'inuna nauiquae erant simonis rogauit illu
aterra ducere possillu &sedens docebat denauicula
turbas···

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,67.(C.Schenkl,1902) Luc.5,3.

(pg.173,21)Ascendens autem in unam nauem,quae erat Simonis, rogauit ut inducerent a terra aliquantulum.

AN Lc 5,3 Lc 5,2-3

(201) Illis descendentibus ipse ascendit,.....
Non enim in alia nave ascendit, nisi quae erat Simonis
..... rogavit eum... ut induceret a terra aliquantulum,
.... ut a terra induceret aliquantulum:...

(202) navi sedens,

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.5,3.

2(pg.1333)ascendens in navim,quae erat Petri,rogat eum a terra reducere pusillum.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.5,3.

7(pg.1962)ascendens in unam navim quae erat Simonis,rogavit eum ut a terra reduceret pusillum;et in ea sedens docebat turbas.

EP-L 45 Lc 5,3

(107,29) / ascendens autem in unam navem, quae erat Simonis Petri.

ascendit B
autem om. R_2
navim A^2
qua erat Simon Petrus B

EP-L 45 Lc 5,3

(108,7) rogavit ergo dominus Petrum, ut paululum in altum subtraheret navem

in altum om. S

EP-L 45 Lc 5,3

(108,11) dominus sedens de nave docebat paenitentiam et vitam aeternam.

de) in nave B
docens paenitentibus et exortans ad vitam aeternam B

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Luc.5,3.

26,37.(pg.27D)Ascendit Jesus in naviculam Petri,et rogavit ut a terra reduceret pusillum,et ita sedens praedicabat turbis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 5,4.

(pg.954) Vt cessauit autem loqui,dixit ad Simonem:Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,4.

(pg.78) Cumque desiit loqui,dixit ad Simonem:Leva in alto,et expandite retias vestras ad capiendum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,4.

(pg.85)Ut cessauit autem loqui,dixit ad Simonen:Duc in altum
et laxate retia uestra in capturam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,4.

(pg.72) Ut cessavit autem loqui,dixit ad Simonem Duc in altum,
et laxa retia tua in capturam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,4.

(pg.354,9)Ut cessauit autem loqui.dicit ad simonem.,Duc in altûm. et laxate retia uestra in capturam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,4.

(pg.179)cum autem cessasset loquens dixit ad simonem adduc in altum et mittite retias uestras in capturam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,4.

(pg.57)cum cessaret autem loquendo dixit ad simonem recede in altum et summitte retia uestra ad piscandum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,4.

(pg.334) ut autem cessauit loqui dixit ad simonem. duc in altum. et laxate retia uestra in capturam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,4.

(pg.68) Ut cessauit autem loqui dixit ad simonem duc in altum et laxate retiam uestram in capturam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,4.

(pg.173)Ut cessauit autem loqui dixit ad simonem.duc// in
altum et laxate retia uestra(m) in capturam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,4.

(pg.98)Ut cessaunt hautem loqui dixit adsimonem duc in altum et laxate retia uestra in capturam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,4.

(pg.79)Ut cessauit autem loqui·dixit ad simonem·duc in altum· et laxate retia uestra in capturam·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.5,4.

(pg.425)ut cessauit autem loqui dixit ad simonem duc in altum
et laxate ..... .estra in capturam piscium

ITALA Cod./(Rottig.1836) Luc.5,4.in.

(pg.215)de capta piscium

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 5, 4.

(pg. 215) ut h· cessauit loqui dx̅ ad simonē duc in altū & laxate retia ura̅ in captura̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,4.

(pg.212)Ut cessauit h loqui dixit ad simone duc in altu et laxate retia uestra in captura

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,4.

(pg.101)UTcessauit h'loqui dixit adsimone duc inaltu &relaxa-
te retia uestra incaptura

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Luc.5,4.

6,16.(pg.151,23)duc in altum et laxato retia;

ITALA IIII. AMB.Luc.4,71.(C.Schenkl,1902) Luc.5,4.

(pg.175,12)duc in altum,

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Luc.5,4.

19,121(pg.312B)Duc in altum,et laxate retia vestra in capturam.

19,122(pg.312B)wiederholt:Duc in altum;
(pg.312C) Duc in altum, (2 Mal)
19,124(pg.313A) Duc in altum,
19,125(pg.313B) Duc in altum.
20,129(pg.314C) Duc-capturam.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Luc.5,4.

4(pg.700A)Duc in altum.

AN Lc 5,4 Lc 5,4

(202) Duc in altum,... Duc in altum,... laxate in captura piscium;...

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.5,4.

9,10.(pg.406,2)ut cessauit autem loqui,dixit ad Simonem:duc
in altum et laxate retia uestra in capturam.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.5,4.

2(pg.1333)Duc in altum,et laxate retia vestra in capturam,

AU s Gue 15,1 Lc 5,4

(488,26) Iussit ut retia mitterent: non dixit, in dexteram: non dixit, in sinistram: sed Mittite, inquit, retia.

AU s Wil 13,2 cf Mc 1,16

Lc 5,4

(712,13) Mittite retia uestra in mare.

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 5,4.

7 (pg. 1962) Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.

" wiederholt: Laxate (-) retia vestra in capturam.

PS-AU s Cai I,59,2 Lc 5,4

(78b) ubi sedens in navicula Dominus dicit Petro: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam:

= MAX s 95

BEA El 1,2 Lc 5,4

(895B) quia dixerat Dominus Petro: Duc in altum retia,

EP-L 45 Lc 5,4

(108,12) ut cessavit autem loqui dominus, dixit ad Simonem: Duc in altum et laxate retia vestra in capturam.

retiam vestram B
captura G^1RS
duc ... capturamom. S

(108,13) wiederholt: duc in altum

(108,14) wiederholt: et laxate retia vestra in capturam.

retiam vestram B
captura G^1R

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 5,4.

(pg.46,8)et mitte retia in capturam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Luc.5,4.

(pg.721C)Duc in altum.

95.(pg.723D)Duc in altum,et laxate retia vestra in capturam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,5.

(pg.954) Et respondens Simon, dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc.5,5.

(pg.78) Et respondens Simon, dixit illi: Magister, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: sed in verbo tuo expandam retiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,5.

(pg.85)Et respondens Simon dixit illi:Praeceptor,per totam
noctem laborantes,nihil coepimus,sed in uerbo tuo
laxabo retia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,5.

(pg.72) Respondens dixit illi Simon:Praeceptor,per totam noctem laborantes nichil cepimus:sed in verbo tuo laxabo retia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,5.

(pg.354,11)Et respondens symon.dixit illi.,Preceptor.per totam noctem laborantes.nicil cepimus.,In uerbo autem tuo. laxabo rete.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,5.

(pg.179) simon autem respondens dixit illi magister per totam noctem laborantes nihil accepimus in tuo autem uerbo non praeteribo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,5.

(pg.57)simon autem dixit praeceptor per totam noctem lauorauimus et nihil profecimus.super uerbo autem tuo non intermittimus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,5.

(pg.334) et respondens simon dixit illi. praeceptor per totam noctem laborantes. nihil cepimus. sed in uerbo tuo laxabo rete.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,5.

(pg.68)et respondit simon dixit illi.praeceptor per totam
noctem laborantes nihil cepimus sed in uerbo tuo
laxabo retiam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,5.

(pg.173) Et respondens simon dixit illi praeceptor per totam noctem laborantes nihil caepimus Sed in uerbo tuo laxabo retiam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,5.

(pg.98)et respondens simon dixit ei praeceptor pertotam
noctem laborantes nihil coepimus sed in uerbo tuo
laxabo retia

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5.5.

(pg.79)Et respondens sim^{o}n dixit illi praeceptor per totam
noctem laborantes nihil cepimus sed in uerbo tuo
laxaboretia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,5.

(pg.425)...............on dixit illi prae...... totam noctem
laborantes nihil coepimus sed in uerbo tuo laxabo re..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 5.

(pg. 110) vg: rete; γ : retia c.c aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig.1836) Luc.5,5.

(pg.215)& respondens simon dx̄ illi p̄ceptor p totā noctem laborantes nihil cepimus in h· uerbo tuo laxabo rete

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,5.

(pg.212)et respondens simon dixit illi praeceptor per tota nocte laborantes nihil coepimus sed in uerbo tuo laxabo retia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,5.

(pg.101)&respondens simon dixit illi preceptor pertota Noctem laborantes nihil coepimus inuerbo h·tuo laxabo rete

ITALA IIII.
AMB.Luc.4,76.(C.Schenkl,1902) Luc.5,5.

(pg.177,6)Praeceptor (-) per totam noctem laborantes nihil cepimus; sed in uerbo tuo laxabo retia.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,138C) Luc.5,5.

19,124(pg.313A)Praeceptor,per totam noctem laborantes nihil
cepimus,sed in verbo tuo laxabo retia.

19,125(pg.313B)wiederholt:Praeceptor - cepimus.
(pg.313C) Per totam - cepimus.

AU s Wil 13,2 cf Lc 5,5

(712,12) Et inuenit eos nihil cepisse per totam noc-
tem,

PS-AU s Cai 1,59,2 Lc 5,5

(78b) ait Petrus: Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus, sed in verbo tuo laxabo retia;...
In tuo, inquit, verbo laxabo retia.....
Per totam, inquit, noctem laborantes, nihil cepimus.

= MAX s 95

EP-L 45 Lc 5,5

(108,19) et respondens apostolus Petrus ait: Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus

Petrus apostolus trsp. S
apostolus om. B
laboravimus B et add.

EP-L 45 Lc 5,5

(108,26) in verbo (inquit) tuo laxabo retia.

rete G

65.

ITALA FULG.serm.41.(Migne,1893) Luc.5,5.

(pg.905C)Domine(-)per noctem totam nihil cepimus,sed ecce in verbo tuo rete mittimus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.95.(Migne,1862) Luc.5,5.

(pg.724B)Praeceptor.per totam noctem laborantes nihil cepimus,
sed in verbo tuo laxabo rete;

C)In tuo(-)verbo laxabo rete.
C)Per totam-cepimus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.15.(Migne,1894) Luc.5,5.

(pg.237B)Domine(-)laborantes per totam noctem nihil cepimus,
sed in verbo tuo laxabo retia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,6.

(pg.954) Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,6.

(pg.78) Et,cum hoc fecissent,concluserunt piscium multitudinem magnam:rumpebantur autem retiae eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,6.

(pg.85)Et cum hoc fecissent,concluserunt piscium multitudinem copiosam,rumpebantur autem retia eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,6.

(pg.72) Et cum hoc fecissent concluserunt piscium multitudinem copiosam,rumpebantur autem retia eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,6.

(pg.354,14)ET QUUM HOC FECISSET.concluserunt piscium multitudinem copiosam.,Rumpebatur autem rete eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,6.

(pg.179)et confestim mittentes retias concluserunt piscium multitudine multam ut etiam retiae rumperentur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,6.

(pg.57)et continuo miserunt retia et concluserunt piscium multitudinem ut retia dirumperetur eorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,6.

(pg.335) et cum hoc fecissent concluserunt piscium copiosam multitudinem. ita ut rumperentur retiae eorum .

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.5,6.

(pg.68) Et cum hoc fecisse(n)t concluserunt piscium multitudinem copiosam rumpebantur autem retia eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,6.

(pg.173)Et cum hoc fecissent.concluserunt piscium multitudi-
m
ne copiosam Rumpebantur autem retia ipsorum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,6.

(pg.98)et ut hoc fecissent concluserunt multitudinem piscium copiosam ita utrumperentur retia eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,6.

(pg.79)et cum hoc fecissent concluserunt piscium multitudinem copiosam·rumpebantur autem retia eorum·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 5, 6.

(pg. 427) et cum hoc fecissent concluserunt piscium multitudinem copiosam ita ut ru.perentur retia eorum

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Luc.5,6.

(pg.215)& hoc facientes colusert multitudinē pisciū copiosā rumpebat h· rete eor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,6.

(pg.212)et cu hoc fecissent concluserunt pisciu mvltitudine
copiosa ru pebantur h retia eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,6.

(pg.101)&cum hoc fecissent concluserunt piscium multitudinem copiosam rumpebatur h·rete eorum

AU s Gue 15,1 Lc 5,6

(489,2) tanta erat etiam piscium multitudo, ut retia rumperentur.

AU s Wil 13,2 cf Lc 5,6

" Jo 21,6

(712,15) Deinde prae multitudine piscium rupta sunt retia.

-

EP-L 45 Lc 5,6

(109,1) et cum misissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam. Rumpebatur autem retia eorum.

misisset BG²
rumpebantur GS
rete A²

(109,7) wiederholt: quod autem rumpebatur retia
rumpebantur AG²

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 5, 6.

40, 11. (pg. 247) multitudo copiossa et turba Deo caperetur,

PRIM 3 Lc 5,6-7

(8613) in prima quoque piscatione discipulorum ante Domini significata est passionem, per quam et navigia premebantur, et retia excidebantur,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,7.

(pg.954) Et annuerunt socijs, qui erant in alia naui, vt venirent, & adiuuarent eos. Et venerunt, & impleuerunt ambas nauiculas, ita vt pene mergerentur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,7.

(pg.78) Et adnuebant socios in alia navic ... t ve .. nt,et adjuvarent eos.Et venerunt,et repleverunt ambas naves,ita ut mergerentur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,7.

(pg.85)Et adnuerunt sociis,qui erant in alia naui,ut uenirent et adiuuarent eos.Et impleuerunt ambas nauiculas,ita ut mergerentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,7.

(pg.72) Et annuerunt sociis suis qui erant in alia navi ut venirent et adiuvarent eos:et venerunt et,impleverunt ambas naviculas ita ut pene mergerentur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,7.

(pg.354,16)et annuerunt sociis.qui erant in alia, nabe.ut uenirent et adiubarent eos.,Et uenerunt et impleberunt ambas nauiculas.ita ut mergerentur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,7.

(pg.179)et innuebant sociis qui erant in alia naue ut uenientes adiubarent eos uenientes ergo inpleberunt utrasque naues ut etiam penae mergerent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,7.

(pg.57)et annuebant sociis qui in alia naui erant ut uenirent
et adiuuarent illos cum uenissent itaque impleuerunt
ambas naues.ita ut pene mergerentur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,7.

(pg.335) et annuerunt sociis qui erant in alia naue. ut ueni-
rent et adiuuarent eos. et uenerunt. et impleuerunt
ambas nauiculas. ita ut mergerentur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,7.

(pg.68) et adnueru sociis qui erant de alia naui ut uenirent et adiuuarent eos. et uenerunt et inpleberunt ambas nauiculas ita ut mergerentur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5.,7.

(pg.173) et adnuerunt sociis qui erant in alia naue ut uenirent.et adiuuarent eos Et uenerunt et impleuerunt ambas nauiculas ita ut mergerentur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,7.

(pg.98)tunc adnuerunt socis suis qui erant in alia naui ut uenirent et ad iuuarent eos qui cum uenerunt repleuerunt ambas nauiculas ita utmer(e)gerentur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5.7.

(pg.79)et innuerunt sociis qui erant in alia naui·ut uenirent et adiuuarent eos Et uenerunt et imple uerunt ambas nauiculas ita ut mergerentur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,7.

(pg.427)et innuerunt sociis suis qui erant in alia naui ut uenirent et adiuuarent eos et uenerunt et repleuerunt ambas nauiculas ita ut paene mergerentur

ITALA Cod ℓ (Rettig.1836) Luc.5.7.

(pg.215)& annuerunt sociis suis in alia naui uenientes adiuuare eos & uenerт & impleuerт ambas nauiculas ita ut mergerentur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,7.

(pg.212)et adnuerunt sociis et qui erant in alia naue ut uenirent et adiurarent eos et uenerunt et inpleuerunt ambas nauiculas ita ut mergerentur.

ITÁLA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,7.

(pg.102)&annuebant socis qui erant inalia naui utuenirent &adiuuarent eos &uenerunt &inpleuerunt ambas Nauiculas ita utmergerentur···

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Luc.5,7.

6,6(pg.757)Et oneraverunt(-)duas naves.

ITALA AVG.serm.249.(Migne,1842) 5,1. Luc.5,7.

1(pg.1161)Ut pene mergerentur.

AU s Gue 15,1 Lc 5,7

(489,1) Mxxxxxxxxxxxxx ut duas naviculas onustarent, ita ut pene multitudine piscium mergerentur:

AU s Wil 13,2 cf Lc 5,7

(712,14)ut duo nauigia implerentur,...et pene demergerentur.

EP-L 45 Lc 5,7

(109,2) /et annuerunt sociis, qui erant in alia nave, ut venirent et adiuvarent eos. Et xxx venerunt et im- pleverunt ambas naviculas, ita ut mergerentur.

sotios R
alia om BS s.l.add. A^2
navi A^2

(109,10) wiederholt: et impleverunt ambas naviculas

(109,12) wiederholt: ita ut mergerentur

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,8.

(pg.954) Quod cum videret Simon Petrus,procidit ad genua Iesu,
dicens:Exi a me,quia homo peccator sum,Domine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,8.

(pg.78) Hoc viso,Simon procidit genibus Jesu dicens:Exi a me,
quia vir peccator sum,Domine.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,8.

(pg.85)Quod cum uideret Simon procidit ad genua Jesu dicens:
Exi a me domine,quia homo peccator sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 5,8.

(pg.73) Cum videret autem Simon Petrus,procidit ad pedes Iesu dicens Oro te exi a me,domine,quia homo peccator sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,8.

(pg.354,19)Quod cum uideret symon petrus.procidit ad pedes ihe-
su dicens.,Exi a me domine.quia homo peccator sum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,8.

(pg.179)simon autem procidit ad pedes eius dicens rogo exi a me quoniam uir peccator sum dme

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,8.

(pg.57)Simon autem cum uidisset concidit ad pedes eius dicens
ad ihm oro te exi a me quoniam homo peccator sum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,8.

(pg.335) quod cum uideret simon petrus procidit ad genua iesu
dicens. rogo te exi a me. quia homo peccator sum do-
mine

ITALA　　　　Cod.ff^{2}(Belsheim,1887)　　　　Luc.5,8.

(pg.68)Hoc uiso simon petrus procidit ad genua ihu dicens exi a me dne quia homo peccator sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,8.

(pg.174) Quod cum uideret simon petrus procidit ad genua ihu dicens Exi a me dne quia homo peccator sum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,8.

(pg.98)(hoc uiso simon) procedit ad genua ihū, dicens rogo te exi ame quia homo peccator sum domine

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,8.

(pg.79)quod cum uideret simon petrus··procidit ad genua ihu
dicens·Exi a me dne·quia homo peccator sum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,8.

(pg.427)quod cum uidisset simon procidit ad genua ihu dicens
rogo te exi a me quoniam homo peccator sum dne.

ITALA Cod. ʃ (Rettig.1836) Luc.5,8.

(pg.215)ipse uidens h'simon petrus pcedit ad genua t b;ihu
dcs exi a me q uir peccator sum dne

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1873) Luc.5,8.

(pg.212) Quod ev uideret simon petrus procidit ad ianua ihu dicens exi ame dne q homo peccator su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,8.

(pg.102) Quod cu uideret simon petrus procedit adgenua ihs dicens exii ame quia homo peccator su dne

ITALA IIII.
AMB.Luc.4,79.(C.Schenkl,1902) - Luc.5,8.

(pg.178,8)exi (-) a me,domine,quia homo peccator sum.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,79.(C.Schenkl.1902) Luc.5,8.

(pg.178,10)exi a me,domine,quia peccator sum,

AM Ps 37,57,4 cf Lc 5,8

(182,8) exi a nobis,quia peccator es tu

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Luc.5,8.

16,105(pg.306D)Exi a me,Domine,quia peccator sum ego;

(pg.307A)wiederholt:Exi(-)a me,Domine.

ANI h 3,6 Lc 5,8

(1003/4) Sic etiam Petrus ait: Exi a me, Domine, quia homo peccator sum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Luc.5,8.

22(pg.1317A13)Exi a me,Domine,quoniam homo peccator sum ego.

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3, 2. Luc. 5, 8.

2 (pg. 1333) Exi a me, quia peccator homo sum:

(pg. 1334) wiederholt: Exi a me, Domine, quia peccator homo sum.

EP-L 45 Lc 5,8

(109,15) quod cum vidisset Petrus, ait: Exi a me, domine, quia homo peccator sum./

ait ... peccator sum om. G
peccator homo trsp. B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Luc.5,8.

3.(pg.1107C)Exi a me,Domine,quia homo peccator sum.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.5,8.

8(pg.56B)Exi a me,Domine,quia vir peccator sum.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.5,8.

9(pg.606A)Recede a me,quia homo peccator sum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Luc.5,8.

5(pg.627B)Exi a me,Domine,quoniam immundus sum:

83.

ITALA /SID.exhort.hum.(Migne,1862) app.10. Luc.5,8.

3.(pg.1202A)Quia homo es,et peccator.

ORI Mt 15,22 Lc 5,8

(414,16) exi a me, domine, quoniam homo peccator sum
ego,

PS-ORI Mt 1,2 Lc 5,8

(241,27) sicut et beatus Petrus domino se humilians aiebat: recede a me, domine, quia homo peccator sum,

quia) quoniam M^2 Rab Sedul

52.-

ITALA PETR.CHRYS.serm.15.(Migne,1894) Luc.5,8.

(pg.236B)Exia me,Domine,quia peccator sum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.147.(Migne,1894) Luc.5,8.

(pg.594C)Discede(-)a me,quia homo peccator sum.

ITALA RVFIN, Greg.N.or.3. (Engelbrecht, 1910) Luc.5,8.

9,2.(pg.118,10) exi a me, domine, quia homo peccator sum;

SID 6,1 Lc 5,8

(94,8) exi a me, quia homo peccator sum, domine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,9.

(pg.954) Stupor enim circumdederat eum, & omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant:

10

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,9.

(pg.78) Pavor enim adprehenderat eum,et omnes qui cum illo
erant,in captura piscium,quae ceperant:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,9.

(pg.85)Miratio enim habebat ... et omnes qui cum illo erant,in
captura piscium quam coeperant;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,9.

(pg.73) Stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,9.

(pg.354,21)Stupor enim circumdederat eũm.et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,9.

(pg.179)timor enim adpraehendit eum in captura piscium quos ceperant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,9.

(pg.57)stupor enim habebat illum et omnes qui cum illo erant in
mirationo super capturam istam piscium quam ceperat

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 5, 9.

(pg. 335) pauor enim detinebat eum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.5,9.

(pg.68)Stupor enim habebat illum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,9.

(pg.174) Stupor enim habebat illum et omnes qui erant in captura piscium quam caeperant

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,9.

(pg.99)timor enim inuasserat illum et omnes qui cum illo erant
in captura piscium quam coeperant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,9.

(pg.80)admiratio enim habebat illum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,9.

(pg.427)timor enim inuaserat illum et omnes qui cum illo erant
in capturam piscium quam coeperant

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 5, 9.

(pg. 216) stupor enim circundederat eum & oms cū illo in capta piscium quam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,9.

(pg.212)stupor H cir eu et omnes qvi cu illo erant in captura pisciu quos coeperunt

cum dederat in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,9.

(pg.102) stupor ĪĪ circu dederat eu &omnes qui cu eo erant incaptura pisciu quam caperant

PS-AU s Cai 1,59,1 - Lc 5,9

(78b) cum in capturá piscium refertas naviculas Discipuli mirarentur,

= MAX s 95

EP-L 45 Lc. 5,9

(109,16) /Stupor enim circumdederat eum in captura piscium.

stupor) pavor G
enim om. G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,10.

(pg.954) Similiter autem Iacobum, & Ioannem, filios Zebedaei, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Iesus: Noli timere: ex hoc iam homines eris capiens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,10.

(pg.78) similiter Jacobus,et Johannes filii Zebedei,qui erant sociis Simonis.Et dixit ad Simonem Jesus:Noli timere: jam amodo eris vivificans homines.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,10.

(pg.85)similiter autem Jacobus et Johannes filii Zebedaei,qui erant socii Simonis.Et ait ad Simonem Jesus:Noli timere, ex hoc iam eris homines uiuificans.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,10.

(pg.73) similiter autem Iacobus et Iohannes filii Zebedaei,socii Simonis.Et dixit ad Simonem Iesus Noli timere,iam ex hoc eris homines capiens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,10.

(pg.354,23) Similiter autem iacobum et iohannem filios zebedei qui erant socii symonis.,Et ait ad symonem ihesus., Nolite timere.,Ex oc iam hominis eris capiens.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,10.

(pg.179)erant autem socii eius iacobus et iohanes fili zebe-
daei ille autem dixit illis uenite et nolite fieri
piscatores piscium faciam enim uos piscatores hominu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,10.

(pg.57)similiter fuerunt socii iacobus et iohannes fili zebedei.
Qui ait ad simonem ihs nolite esse piscatores piscium
faciam enim uos piscatores hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,10.

(pg.335) similiter autem iacobum et iohannem filios zebedei. qui erant socii simonis. et ait ad simonem iesus. noli timere. ex hoc iam hominum eritis captores.

ITALA Cod. ff [2] (Belsheim, 1887) Luc. 5, 10.

(pg. 68) similiter autem iacobus et iohannes filia zebedaei qui erant socii simonis. Et ait ad simonem ihs noli timere ex hoc iam homines uiuificans (capiens).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,10.

(pg.174) Similiter autem jacob:et iohannes dixerunt fili zebedei qui erant socii simonis.Et ait ad simonem ihs Noli timere ex hoc iam eris homines uiuificans

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,10.

(pg.99)similiter hautem iacobum et iohannem filios zebedei
qui erant socii.simonis.Et dixit ad simonem ihs̄ no-
litimere ex hoc iam eris homines capiens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,10.

(pg.80)similiter autem iacobus et iohannes fili zebedei·qui erant socii simonis·Et ait ad simonem ihs noli timere· Ex hoc iam eris homines captans

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.5,10.

(pg.427) similiter autem et iacobum et iohannem filips zebedei qui erant socii simonis. et dixit ihs ad simonem noli timere ex hoc iam eris homines uiuificans.

ITALA Cod ∫ (Rettig.1836) Luc.5,10.

(pg.216) similit̄ h· & iacobum & iohm̄ filios zebedei qui$_{o}$erant socii simoni & ait ad simonē ih̄s noli timere am t n̄d homines eris capiens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,10.

(pg.212)similiter h iacob.et iohannis filii zebedei qui erant socii simonis Et ait ad simonem ihs noli timere ex hoc ia homines eris capiens.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,10.

(pg.102) similiter h'iacobu &iohannem filios zebedei qui erant soci simonis···&ait adsimonem ihs nolite timere exhoc iam homines eris capiens

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I. Luc.5,10:

6,16.(pg.151,26)ex hoc eris homines uiuificans.

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Luc.5,10.

8,50.(pg.242,10)amodo eris homines uiuificans.

vgl.Ier.16,16.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,79.(C.Schenkl,1902) Luc.5,10.

(pg.178,12)noli timere.

AN Lc 5,10 Lc 5,10

(203) Filii Zebedei..... Iohannes et Iacobus fili Zebedei,
socii art-ificii,....
Ex hoc iam eris.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Luc.5,10.

30.(pg.507,20)Ex hoc iam(-)homines eris capiens;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,10.

17,37.(pg.137,21)ex hoc iam homines eris capiens,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,10.

17,41.(pg.141,3)noli timere,ex hoc iam homines eris capiens,

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. Luc.5,10.

26(pg.830)Ex hoc jam homines eris capiens.

PS-AU s Cai I,59,1 Lc 5,10

(78b) Noli~~t~~ timere, ex hoc jam eris homines vivificans.

= MAX s 95

EP-L 45 Lc 5,10

(109,29) dicit ergo ei dominus: Noli timere, ex hoc enim eris homines vivificans.

ei om B eis G
nolite S

21.

ITALA RUFIN. psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 5, 10.

19 (pg. 917B) Ex hoc jam homines eris capiens.

ITALA III. TERTVLL. Marc:4,9. (Kroymann, 1906) Luc.5,10.

(pg.440,12)ne time, abhinc enim homines eris capiens?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,11.

(pg.954) Et subductis ad terram nauibus, relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,11.

(pg.78) Et.deductis naviculis ad terram,relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,11.

(pg.85)Et subductis ad terram nauiculis relictis omnibus
secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,11.

(pg.73) Et subductis ad terram navibus.relinquentes omnia secuti sunt eum.

ITALA . LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 11.

(pg. 354, 27) Et subductis a terram nabibus. relictis omnibus secuti sunt eum., amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,11.

(pg.180)ad illi audientes omnia dereliquerunt super terra et secuti sunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,11.

(pg.57)illi autem cum audissent omnia dimiserunt super terram et
secuti sunt eum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 5, 11.

(pg. 335) et subductis ad terram nauibus relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 11.

(pg. 68) Et subductis ad terram nauiculis relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,11.

(pg.174) Et subductis ad terram nauiculis relictis omnibus
secuti sunt illum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,11.

(pg.99)et subductis nauiculis interram relictis omnibus secuti sunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,11.

(pg.80)Et subductis ad terram nauiculis·relictis omnibus se-
cuti sunt eum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,11.

(pg.427)et subductis naniculis in terram relictis omnibus ..cuti sunt eum.

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Luc. 5, 11.

(pg.110) vg(var.):secuti sunt illum; γ:sec.sunt <u>eum</u> c.a b c d e
f .

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 5. 11.

(pg. 216) ā_subducentes naues ad t̄rā relinq̄ntes omnia secuti sunt
eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,11.

(pg.213)et subductis ad terra nauiculis relictis omnib se-
cvti sunt illum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,11.

(pg.102)&relictis omnib;subductis adterra nauib;sequuti sunt eu···

AN Lc 5,11 Lc 5,11

(203) (Et subductis ad terram navibus, relictis) omnibus, secuti sunt salvatorem

=

(das Eingeklammerte ist ergänzt)

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.5,11.

2(pg.1334)subductis ad terram navibus,relictis omnibus secuti sunt eum

AU.s Wil 11,13 cf Mt 4,20 etc.
" Lc 5,11 etc.

(704,19) Nam quidam relictis omnibus quae habebant, iam secuti Dominum,

(704,22) Nam Petrus ...ex his erat,qui dimiserant omnia,et secuti erant Dominum.

deest D

EP-L 45 Lc 5,11

(110,3) et subductis ad terram navibus relictis omnibus secuti sunt eum.

a terra ABRS
naviculis B
et ante relictis add. S

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,12.

(pg.954) Et factum est, cum esset in vna ciuitatum, & ecce vir plenus lepra, & videns Iesum, & procidens in faciem, rogauit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,12.

(pg.78) Et factum est,dum esset ipse in una civitatum,et ecce vir plenus lepra,et ipse prostratus in faciem,orabat illum,dicens:Quoniam,si vis,potes me mundare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,12.

(pg.85)Et factum est,cum esset in una ciuitatum,ecce uir plenus lepra,et ipse procidens in faciem rogabat eum dicens:domine si uis,potes me mundare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,12.

(pg.73) Et factum est cum esset in una ex civitatibus,et ecce vir lepra plenus:et ipse procidens super faciem suam deprecatur eum dicens,si volueris Domine,potes me mundare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,12.

(pg.356,25)IN ILLO TEMPORE.quum esset ihesus in unam ciuitatem. ecce uir plenus lepra uidens ihesum et procidens in faciem suam rogabit eum dicens.,Domine.si uis potes me mundare.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,12.

(pg.180)Et factum est dum esset in una ciuitatium et ecce in
qua erat uir leprosus et videns ihn cecidit in facie
mdicens dme si uis potes me mundare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,12.

(pg.57)Factum est autem cum esset in una ex ciuitatibus et ecce illic uir plenus lebra cum uidisset autem ihm caecidit in faciem suam dicens dne si uolueris potes me emun

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,12.

(pg.335) et factum est cum esset in una ciuitatum. et ecce uir plenus lepra. cum uidisset iesum procidens in faciem. rogauit eum dicens. domine si uis potes me mundare.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.5,12.

(pg.68)Et factum est cum esset in una ciuitatem et ecce uir plenus lepra et ipse procidens in faciem rogabat eum dicens dne si uis potes me mundare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,12.

(pg.174)Et factum est cum esset in una ciuitat(i)um et ecce
uir plenus lepra·et ipse procedens in faciem rogauit
eum dicens dne si uis potes me mundare

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,12.

(pg.99)Et factum est cum esset inuna ciuitatum et ecce uir
plenus lepra et ipse procedens infaciem rogabat eum
dicens si uis domine potes me mundare

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,12.

(pg.80)Et factum est·cum essent in una ciuitatem·et ecce uir-
plenus lepra·et uidens ihm cecidit in faciem et roga-
bat eum dicens dne si uis potes me mundare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,12.

(pg.427)et factum est cum esset .. .na ciuitatium et ecce uir plen.. ...ra et uidens ihm procidit in fa.... dicens. dne si uis potes me mundare

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Luc.5,12.in.

(pg.216)de leproso

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 5, 12.

(pg. 216) & factū ÷ cum esset ipse in una ciuitatū & ecce uir plenus lepra & uidens ihm̄ pcidens in faciem rogauit eū dōs dn̄e si uis potes me mundare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,12.

(pg.213)Et factu est cum esset in una ciuitatum et ecce uir plenus lepra uidens ihm procidens in faciem rogauit eu dicens dne si uis potes me mundare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,12.

(pg.102)&factu est cu esset inuna ciuitatu &ecce uir plenus
laepra &uidens ihm procidens infaciem rogauit eu
dicens dne si uis potes me mundare

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,1.(C.Schenkl,1902) Luc.5,12.

(pg.178,18)Et factum est,cum esset in una ciuitatium,ecce uir plenus lepra et ipse procidens in faciem rogauit eum dicens:domine,si uis,potes me mundare.

5,2.(pg.179,15)wiederholt:si uis,(-) potes me mundare.
& 5,7.(pg.181,2)

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Luc.5,12.

29.(pg.57,24)si uis,potes me mundare.

AN scru Lc 5,12

(18,7) In illo tempore. Et factum est cum esset in una ciuitate, et ecce uir plenus lepra, uidens Iesum et procidens in faciem rogabat eum dicens: Domine, si uis, potes me mundare. /

Lesung

AN Lc 5,12 Lc 5,12

(2o3) Nisi esse amator virtutum, numquam virum sed hominem intulisset: plenus erat lepra,

S-L

Lc 5,12

(16,2) Si vis potens es mundare Dne

(so beginnt eine Oration)

SID 6,1 Lc 5,12

(94,12) si vis, potes me mundare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,13.

(pg.954) Et extendens manum, tetigit eum dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,13.

(pg.78) Et extendens manum,tetigit illum,dicens:Volo mundare.
Et protinus lepra discessit ab illo;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,13.

(pg.85)Et extendens manum tetigit illum dicens:Uolo,mundare.
Et confestim lepra eius discessit ab illo;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,13.

(pg.73) Et extendens manum tetigit eum dicens Volo,mundare.Et continuo lepra discessit ab eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,13.

(pg.356,28)Et extendens manum tetigit illum dicens.,Uolõ.mundare.,Et confestim lepra discessit ab illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,13.

(pg.180)extendens autem manum tetigit eum dicens uolo mundari
et confestim mundatus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5.13.

(pg.57)et extendit manum et tetigit illum dicens uolo emundare
et continuo emundatus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,13.

(pg.335) et extendens manum tetigit illum dicens. uolo mundare.
et confestim lepra discessit ab eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 13.

(pg. 68) et extende(n)s manum tetigit illum dicens uolo mundare. et confestim lepra eius discessit ab illo

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.5,13.

(pg.174) et extendens manum tetigit illum dicens·uolo·mundare
et confestim lepra eius discessit ab illo

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,13.

(pg.99)et extendens manum ihs̄ tetigit eum dicens uolo mundare
et confestim lepra eius discessit ab eo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,13.

(pg.80)Et extendens.manum tetigit illum dicens uolo mundare·
Confestim lepra eius di^s^cessit ab illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,13.

(pg.429)et extendens manum tetigit illum dicen. uolo mundare
et confestim lepra eiu. discessit ab illo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5,13.

(pg.110) vg:extendens manum; γ:extensa manu. - vg:tetigit illum; γ:tet.eum c.d. - vg:et confestim lepra discessit ab illo; γ:et conf.mundata est lepra eius c.(e).

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 5, 13.

(pg. 216) & extendens manū tetigit illū dōs uolo mundare & cfestim lepra discessit ab illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,13.

(pg.213)et extensa manu tetigit illum dicens uolo mundare
et confestim lepra discessit ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,13.

(pg.102)&extendens manu tetigit eu dicens uolo mundare &con-
fostim lepra eius discessit abillo

ITALA IIII. AMB.Luc.5,1.(C.Schenkl,1902) Luc.5,13.

(pg.178,20)et extendens manum tetigit illum dicens:uolo,mundare.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,3.(C.Schenkl.1902) Luc.5,13.

(pg.179,20)uolo,mundare.et continuo lepra eius discessit ab eo.

wiederholt:uolo (-) mundare.5,7.(pg.181,2)

uolo 5,4.(pg.180,9)

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,7.(C.Schenkl,1902) Luc.5,13.

(pg.181,4)et extendens manum tetigit eum.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Luc.5,13.

29.(pg.57,26)uolo,mundare.
29)et tetigit eum.

AN scru Lc 5,13

(18,9) / Et extendens manum tetigit eum dicens: Uolo, mundare. Et confestim lepra dicessit ab illo. /

Lesung

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain,1911) Matth.8,3.
Marc.1,41.
Luc.5,13.

(pg.40,12)Volo,mundare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,14.

(pg.954) & ipse praecepit illi vt nemini diceret: sed, Vade, ostende te sacerdoti, & offer pro emundatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,14.

(pg.78) et ipse precepit ei nemini diceret:sed:Vade,et ostende te Sacerdoti.et offers pro purgatione tua,sicut praecepit Moyses,ut sit in testimoninium hoc vobis./

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,14.

(pg.85)et ipse praecepit illi nemini diceret,sed uade,ostende te sacerdotibus et offers pro emundatione tua,sicut praecepit Moyses ... ut sint in testimonium ...uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,14.

(pg.73) Et ipse praecepit illi ut nemini diceret,sed Vadens ostende te sacerdoti,et offer munus pro emundacione tua sicut praecepit Moyses,ut fit in testimonium vobis istud.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,14.

(pg.356,30)et ipse precepit illi ut nemini diceret.,Sed uade
et ostende te sacerdoti.et offer pro emundatione
tua.quod precepit moyses in testimonium illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,14.

(pg.180)et ipse praecepit illi nemini dicere uade autem et o-
stende teipsum sacerdoti et offers pro purificatione
tua sicut praecepit moyses ut sit in testimonium uobis
hoc (14)ille autem exiens coepit praedicare et diuul-
gare uerbum ut non amplius posse eum palam in ciuita-
tem introire sed foris erat in desertis locis et con-
ueniebant ad eum et uenit iterum in cafarnaum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,14.

(pg.57)et praecepit illi dicens nemini dixeris sed uade et
ostende te.sacerdoti et offert illi pro emundatione
tua quod peaecepit moyses ut in testimonio sit illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,14.

(pg.336) et ipse praecepit illi. ut nemini diceret. sed uade ostende te sacerdoti,et offer illo pro mundatione tua sicut praecepit moyses in testimonium illis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.5,14.

(pg.68)et ipse precepit illi ut nemini diceret sed uade ostende te sacerdotibus et offers pro emundationem tuam sicut praecepit moyses ut sit in testimonium hoc uobis (illis).

ITALA | Cod.1 (Haase,1865) | Luc.5,14.

(pg.174) Et ipse precepit illi ut nemini diceret sed uade ostede te sacerdoti et offeres promundatione tua sicut praecepit moyses in testimonium uobis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,14.

(pg.99)et praecipit illi ihs utnemini diceret et dixit ua de
et ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua
sicut praecipit moyses ut sit intestimonium illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,14.

(pg.80)Et ipse precepit illi ut nemini diceret·Sed uadens
ostende te sacerdoti·et offer pro mundatione tua sicut
praecepit moyses ut sit in testimonium hoc uobis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,14.

(pg.429)et praecipit illi ihs nemini dicere sed uade ostende
te in quid sacerdoti et offers pro mundatione tua si-
cut praecepit moyses ut sit in testimonium hoc uobis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 14.

(pg. 110) vg: moyses; γ (om.). vg: peramb. autem; (om. autem).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 5, 14.

(pg. 216) & ipse p̄cepit illi ut nemini diceret sed uadens ostende te ipsum sacerdoti & offer p mundatione tua sicut p̄cepit moyses in testimoniū illis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 5, 14.

(pg. 213) et ipse praecepit illi ut nemini diceret sed uade ostende te sacerdoti et offers pro emundatione tua sicut praecepit moses in testimonium illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,14.

(pg.102)&ipse precipit illi utnemini diceret sed uade ostende te sacerdoti &offer pro emundatione tua sicut precepit moyses intestimbniu illis···

IIII.

ITALA · AMB.Luc.5,8.(C.Schenkl 1902) Luc.5,14.

(pg.181,17)sicut praecepit Moyses;

ITALA IIII. AMB.Luc.5,9.(C.Schenkl,1902) Luc.5,14.

(pg.181,19)ut sit in testimonium hoc uobis,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig.1913) Luc.5,14.

30.(pg.58,5)uade, ostende te sacerdoti.

AN scru Lc 5,14

(18,11) / Et ipse praecepit illi: Uide, nemini dixeris, sed uade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua sicut praecepit moyses in testimonium illis.

Lesung

AN Lc 5,14 Lc 5,14

(204) praecepit.... Quid praecipis, Domine, ut nemini dicam? .... Sacerdoti me ostendo,... (Offer pro emundatione tua sicut prae)cepit Moyses in testimonium hoc vobis.

(das Eingeklammerte unleserlich, von Mai ergänzt)

(204) ...Offer;...in testimonium hoc vobis est,

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) Luc.5,14.

5.(pg.291,14)uade et ostende te sacerdoti,et offer pro te, quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

3,2.
ITALA AVG. quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.5,14.

3(pg.1334)Vade,ostende te sacerdoti,et offer munus pro emundatione tua,sicut praecepit Moyses,in testimonium illis;

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.5,14.

40(pg.1354)Vade,ostende te sacerdotibus,et offer pro te sacrificium quod praecepit Moyses,in testimonium illis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 8,4.
Marc. 1,44.
Luc. 5,14.

60. (pg. 108, 16) in testimonium (-) illis.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,9.(Kroymann,1906) Luc.5,14.

(pg.442,25.443,4)uade,ostende te sacerdoti et offer munus,quod praecepit Moyses.(-)443,4)ut sit uobis in testimonium,

VULGATA . HETZENAUER,1906. Luc. 5,15.

(pg.954) Perambulabat autem magis sermo de illo:& conueniebant turbae multae vt audirent,& curarentur ab infirmitatibus suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.5,15.

(pg.78) Divulgabatur autem magis fama de eo;et conveniebant turbae multae audire,et curari a languoribus suis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,15.

(pg.85) Perambulat autem magis sermo de illo,et conueniebant turbae multae,ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,15.

(pg.73) Divulgabatur autem de eo sermo,et conveniebant turbae multae audire et curari ab infirmitatibus suis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,15.

(pg.357,3)Perambulabat magis sermo de illo.et conueniebantur turbe multe ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,15.

(pg.180) transiebat autem uerbum magis de eo et conueniebant turbae multae audire et curari ab infirmitatibus eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,15.

(pg.57)Diuulgabatur autem magis deo sermone et conueniebant turbae multae audire et curari ab infirmitatibus suis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 5, 15.

(pg. 336) et diuulgabatur magis sermo de illo. et conueniebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 5, 15.

(pg. 68) Perambulabat autem magis sermo de illo et conueniebant turbae multae ut audirent eum et curaretur ab infirmitatibus suis.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.5,15.

(pg.174) Perambulabat autem magis de illo sermo et conueniebant turbae multae ut audirent et curabantur ab infirmitatibus suis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,15.

(pg.99)Per ambulabat hautem magis sermo de eo et conuenebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,15.

(pg.80)Per ambulabat autem magis sermo de illo et conueniebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,15.

(pg.429)perambulabat autem magis sermo de illo et conueniebant turbae multae audire eum et curari ab infirmitatibus suis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 5, 15.

(pg. 216) pambulabat h· t pueniebat magis sermo de illo & cue-
niebant turbe multae audire & curarentur ab ipso ab
infirmitatib; suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,15.

(pg.213)Perambulabat magis sermo de illo et con ueniebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatib suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,15.

(pg.102) Peram bulabat h'magis sermo deillo &conueniebant turbae multae utaudirent &curarentur abimfirmitatib suis··

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,16.

(pg.954) Ipse autem secedebat in desertum,& orabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,16.

(pg.78) Ipse autem erat secedens in desertis,et orabat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,16.

(pg.85)Ipse autem secedebat in deserto et orabat.Et factum ..
..una dierum,et ipse erat docens.Et erant Pharisaei
sedentes et legis doctores qui uenerant ex omni castel-
lo Galilaeae et Judeae et Hierusalem,et uirtus erat
domini ad sanandum eos.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 5,16.

(pg. 73) ipse autem sedebat in deserto et orabat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,16.

(pg.357,5)Ipse autem secedebat in desertum et orabat..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,16.

(pg.180)ipse autem erat subtrahens se in desertis et orant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,16.

(pg.57)ipse autem recedens in solitudine orabat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,16.

(pg.336) ipse autem secedebat in deserto. et orabat.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.5,16.

(pg.68)Ipse autem secedebat in deserto et orabat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,16.

(pg.174)Ipse autem secedebat in deserto[um] et orabat

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,16.

(pg.99)ipse hautem secessit in desertum et orabat -

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,16.

(pg.80)ipse autem secedebat in deserto et orabat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,16.

(pg.429)ipse autem secessit in deserto et orabat -----

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig.1836) Luc.5,16.

(pg.216)ipse h· erat secedens in deserta & orabat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,16.

(pg.213)ipse autem secedebat in deserto et orabat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,16.

(pg.102)Ipse h'sedebat indeserto &orabat···

I.

ITALA CYPRIAN, or. 29. (Hartel, 1868) Luc. 5, 16.

(pg. 288, 16) ipse autem fuit secedens in solitudines et adorans,

ipse autem....adorans om. S solitudinem v

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,17.

(pg.954) Et factum est in vna dierum,& ipse sedebat docens.Et erant Pharisaei sedentes,& legis doctores,qui venerant ex omni castello Galilaeae,& Iudaeae,& Ierusalem:& virtus Domini erat ad sanandum eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,17.

(pg.78) Et factum est in una dierum,et ipse erat docens.Et
e ... avisae ... ente ... doctores,qui convenerant
ex omni municipio Galilaee,et de Judea,et Hierusa-
lem:et virtus erat Domini ad sanandum eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,17.

(pg.85) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,17.

(pg.73) Et factum est in una dierum ipso docente,et erant
Pharisaei sedentes et legis doctores,qui advenerant
ex omni castello Galilaeae et Iudaeae et Ierusalem,
et virtus erat domini ut curaret eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,17.

(pg.357,6)Et factum est in una dierum et ipse sedebat docens., Et erant farisei sedentes et legis doctores.qui uenerant ex omni castello galilee et iudee et iherusalem.,Et uirtus erat domini.ad sanandum eos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,17.

(pg.180)Et factum est in una dierum ipso docente conuenire pharisaeos et legis doctores erant autem congregati ex omni castello galilaeae et iudaeae ut salbaret e-os

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.5,17.

(pg.57)Et factum est in una die ipso loquente conuenire pharisaeos et legis doctores.erant autem aduenientes de omni castello galileae et iudeae et hierusalem et uirtus erat dni ut curaret eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,17.

(pg.336) et factum est in una dierum. et ipse erat docens et
erant pharisaei sedentes. et legisdoctores qui uene-
rant ex omni castello galileae et iudeae et hierusa-
lem et uirtus erat domini. ad sanandum eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.5,17.

(pg.69) Et factum est in una dierum et ipse sedebat docens. et
erant pharisaei docentes et legis doctores qui uenerant
ex omni castello galileae et iudeae et hierusalem et
uirtus erat dni ad sanandos eos.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.5,17.

(pg.174)Et factum est in una dierum,et ipse sedebat docens·
sed
et erant pharisaei (dic)entes et legis doctores
qui uenerant ex omni castello galileae·et iudeae et
hierusalem et uirtus erat dni ad sa nandum eos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,17.

(pg.100)Et factumest inuna dierum et ipse docens et erant farisaei et legis doctores qui uenerant ex omni castello galileae et iudae et hierusalem et uirtus erat domini ad sanandos eos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,17.

(pg.80)Et factum est in una dierum et ipse er^a^t docens·et erant farisaei sedentes et legis doctores·qui uenerant ex omni castello galileae et iudeae et hierusalem·et uirtus erat dni ad sanandum eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,17.

(pg.429)et factum est in una dierum et ihs sedebat docens et
erant farisaei sedentes et legis doctores qui uenerant
ex omni castello galileae et iudeae et hierusalem.et
uirtus erat dni ad sanandum eos.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 5, 17.

(pg. 216) & factū est in una dieī & ipse erat sedens docens & erant sedentes pharisaei & legis doctores qui erant uenientes ex omni castello galilee & iudeae & ierosal & uirtus dn̄ī erat in sanando sanare eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,17.

(pg.213)Et factu est in unadierum et ipse sedebat docens et erant pharisei sedentes et legis doctores qui uenerant ex omni castello galileae et iudeae et hierusalem et uirtus erat dni ad sanandum eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,17.

(pg.102)&factu est inuna dierum &ipse sedebat docens &erant pharisaei sedentes &legis doctores quiuenerant exomni castello galileae &iud eae &hierusalem &uirtus dni erat adsanandu eos···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,17.

25,58.(pg.160,16)et factum est in una dierum et ipse sedebat docens,et erant Pharisaei sedentes et legis doctores,qui uenerant ex omni castello Galilaeae et Iudaeae et Hierusalem,et uirtus erat domini ad sanandos eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,18.

(pg.954) Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: & quaerebant eum inferre, & ponere ante eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,18.

(pg.79) Et ecce viri adferentes super lectum hominem,qui erat paralyticus:et quaerebant inferre illum,et ponere ante eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,18.

(pg.85)Et ecce uiri portantes in lecto hominem,qui erat paralyticus;et quaerebant eum inferre et ponere ante eum.

V

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,18.

(pg.73) Et ecce viri ferentes in lecto hominem qui erat paralyticus,et quaerebant inferre illum et ponere:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 18.

(pg. 357, 10) Et ecce uir portantes in lecto hominem qui erat paraleticus. et querebant eum inferre et ponere ante eûm.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,18.

(pg.180)et ecce uiri adferentes super lectum hominem qui erat paralyticus et quaerebant inducere eum et ponere in conspectu eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,18.

(pg.57)Et ecce homines ferentes in lecto hominem qui erat paralyticus et quaerebant inferre eum et deponere in conspectu eius.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.5,18.

(pg.336) et ecce uiri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus. et quaerebant quomodo eum inferre et ponere ante eum.

ITALA Cod.ff 4 (Belsheim,1887) Luc.5,18.

(pg.69)et ecce uiri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus et querebant eum inferre et ponere ante eum.

ITALA Cód.1(Haase,1865) Luc.5,18.

(pg.175)Et ecce uiri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus et quaerebant eum inferre et ponere an te eum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,18.

(pg.100)Et ecce uiri portantes hominem in lecto qui erat paraliticus quaerebant eum inducere et ponere ante eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,18.

(pg.80)et ecce uiri portantes in lecto hominem·qui erat paralyticus et quaerebant eum in ferre et ponere ante eum

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Luc.5,18.

(pg.429) et ecce uiri, portantes in lecto hominem qui erat paralyticus et quaereba.. ..ferre eum et ponere ante ihm

ITALA Cod. ʃ (Rettig. 1836) Luc. 5, 18. in.

(pg. 217) de paralytico

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 5, 18.

(pg. 217) & ecce uiri ferentes in lecto hōēm qui erat paralyticus & q̄rebant eum inferre & ponere an̄ t corā eū t eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,18.

(pg.213)Et ecce uiri portantes in lecto hominem qui erat
paralyticus et querebant eum inferre et ponere
ante eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,18.

(pg.102)&ecce uiri portantes inlecto hominem qui erat paralíticus &querebant eu inferre &ponere ante eu

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,9.(C.Schenkl,1902) Luc.5,18.

(pg.182,1)Et ecce uiri portantes in lecto hominem qui fuerat paralyticus et quaerentes eum inferre et ponere ante eum

AN Lc 5,18 Lc 5,18

(205) (...ecce viri) quattuor portantes in lectulo hominem qui erat paralyticus.

(das Eingeklammerte unleserlich, von Mai ergänzt)

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,18.

25,58.(pg.160,20)et ecce uiri portantes in lecto hominem,qui erat paralyticus,et quaerebant eum inferre et ponere ante eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,19.

(pg.954) Et non inuenientes qua parte illum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,19.

(pg.79) Et,cum non ... issent ... erre ... propter turbam, ascenderunt super lectum,et per tegulas dimiserunt eum cum lectulo in conspectu Jesu.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,19.

(pg.85)Et non inuenientes qua parte illum inferrent prae tur-
ba,ascenderunt supra tectum et discoperuerunt tectum
et summiserunt illum cum lecto in medio ante Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,19.

(pg.73) et non invenientes qua parte illum inferrent prae turba, ascendentes per tectum per tegulas summiserunt illum in medio cum grabato ante Iesum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,19.

(pg.357,11)et non inuenientes qua parte illum inferrent pre turba.,Ascenderunt supra tectum.et sub tegulas submiserunt illum cum lecto in medium ante ihesum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,19.

(pg.181)et non inuenientes qua inducerent eum propter turbam ascenderunt super tectum et de tegentes inbrices ubi erat deposuerunt grabattum cum paralytico in medio in conspectu ihu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,19.

(pg.57)et cum non inuenissent qua eum inferrent propter turbas ascenderunt in tectum et per teculatum deposuerunt illum in medio cum grabattum ante ihm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,19.

(pg.336) et non inuenientes qua parte illum inferrent prae turba. ascenderunt supra tectum et per tegulas submiserunt eum cum lecto in medio ante iesum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 19.

(pg. 69) et non inuenientes qua parte eum inferrent pre turba ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt illum cum lecto in medio ante ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,19.

(pg.175) Et non inuenientes qua parte eum inferrent prae turba ascenderunt supra tectum et per tegulas submiserunt illum cum lecto in me dium ante ihm

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,19.

(pg.100)et non inuenientes qua parte illum ponerent praeturba ascenderunt supertectum et pertegulas summiserunt eum cum lecto ante ihm̄

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,19.

(pg.80)et non inuenientes qua parte illum inferrent prae-
turba ascenderunt supra tectum·et per tegulas submi-
serunt illum cum lecto in medio ante ihm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,19.

(pg.431)..................fe.rent illum prae turba ascenderunt super tectum et per tegulas summiserunt .llum in medio ante ihm.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 19.

(pg. 110) vg: illum inferrent; γ: eum inf. – illum cum lecto in medium; γ: eum in lecto in medio (b c d e f aur.: in medio).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 5, 19.

(pg. 217) & n̄ inuenientes qua parte inferrent eum p̄ t pt̄ turba
t m ascendentes sr̄ tectū p tegulas sum̄isert illū cū
lecto in mediū coram ih̄ū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,19.

(pg.214)et non inuenientes qva parte eum inferrent prae turba ascenderunt supra tectum et pertegulas summisert illum cum lecto in medio ante ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,19.

(pg.102)&non inuenientes qua parte illu inferrent preturba ascenderunt supra tectu pertegulas submiserunt eu cumlecto inmedio ante ihm

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,9.(C.Schenkl,1902) Luc.5,19.

(pg.182,3)et non inuenientes qua parte illum inferrent prae turba ascenderunt super tectum et per tegulas summiserunt illum in lecto in medium ante Iesum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,19.

25,58.(pg.160,23)et non inuenientes qua parte [a]illum inferrent prae turba ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt illum cum lecto in medium ante Iesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,20.

(pg.954) Quorum fidem vt vidit, dixit: Homo remittuntur tibi peccata tua.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Luc. 5,20.

(pg.79) Et,visa fide illorum,dixit homini:Remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,20.

(pg.86)Quorum ut uidit fidem,dixit homini:Remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,20.

(pg.73) Qui cum vidisset fidem illorum,dixit homini,Dimittuntur tibi peccata tua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,20.

(pg.357,14)Quorum fidem ut uidit.dixit.,Homo.remittuntur tibi
peccata tua.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,20.

(pg.181)uidens autem ihs fidem eorum dicit paralytico homo
dimittentur tibi peccata tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,20.

(pg.57)Ille autem cum uidisset fidem illorum dixit illi homini dimitentur tibi peccata tua.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,20.

(pg.337) et uidens fidem eorum dixit paralytico. homo dimissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5,20.

(pg. 69) quorum fidem ut uidit ihs dixit homo remissa sunt tibi peccata tua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,20.

(pg.175) quorum fidem ut uidit dixit homini remissa sunt peccata tua

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,20.

(pg.100)uidens hautem ihs̅ fidem eorum dixit homini remisa
sunt tibi peccata tua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,20.

(pg.80)quorum fidem cum uideret·dixit homini·dimissa sunt
tibi peccata tua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,20.

(pg.431)uidens autem ihs fidem illorum dixit homini remissa
sunt tibi pecca*ta tua.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 5, 20.

(pg. 217) & uidens fidem eor̄ dixit illi homo t re dimittunt' tibi
peccata tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,20.

(pg.214)quorum fidem ut uidit dixit homo remittuntur tibi
peccata tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,20.

(pg.102)quoru fidem utuidit dixit homo remittuntur tibi pecca-
ta tua

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.5,20.

2,14(pg.616C)Dimissa sunt tibi peccata tua.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,11.(C.Schenkl,1902) Luc.5,20.

(pg.182,22)Quorum fidem (-) ut uidit.

ITALA II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Luc.5,20.

12,72.(pg.407,13)remissa sunt tibi peccata tua,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,20.

25,57.(pg.159,16)homo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,20.

25,58.(pg.161,2) quorum fidem ut uidit,dixit:homo,dimittuntur tibi peccata tua.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Luc.5,20.

3 (pg.385) Constans esto, fili, remissa sunt enim tibi peccata tua.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Luc.5,20.

15.(pg.521D)Remittuntur tibi peccata tua;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) Luc.5,20.

18.(pg.1258C)Dimissum est peccatum tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,21.

(pg.954) Et coeperunt cogitare Scribae, & Pharisaei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,21.

(pg.79) Et ceperunt cogitare Scribae,et Pharisaei,dicentes: Quis est,qui loquitur blasphemias? Quis poterit dimittere peccata,nisi unus Deus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,21.

(pg.86)Et coeperunt cogitare scribae et Pharisaei in cordibus suis dicentes:Quis est hic,qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata nisi solus deus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,21.

(pg.73) Et coeperunt cogitare scribae et Pharisaei dicentes in cordibus suis Quis est hic qui loquitur blasphemias? quis potest peccata dimittere nisi solus deus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,21.

(pg.357,15)Et ceperunt cogitare scribe et farisei dicentes.,
Quis est ic.qui loquitur blasfemiâs.Quis poterit
dimittere peccata.nisi solus deûs.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,21.

(pg.181)et coeperunt cogitare scribae et pharisaei in cordibus suis dicentes quid hic loquitur blasphemias quis potest peccata dimittere nisi solus ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,21.

(pg.57)Et coeperunt cogitare scribae et pharisaei dicentes qui est hic qui loquitur blasphemia quis potest peccata dismittere nisi solus ds.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,21.

(pg.337) et coeperunt cogitare scribae et pharisaei dicentes. quis est hic qui loquitur blasphemias. quis potest dimittere peccata nisi solus deus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.5,21.

(pg.69) Et coeperunt cogitare scribae et pharisaei in cordibus suis dicentes. quis est hic qui loquitur blasphemias quis potest dimittere peccatum nisi solus ds.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,21.

(pg.175) et coeperunt cogitare scribae et pharisaei in cordibus suis dicentes Quis est hic qui loquitur blasphemias quis potest dimittere peccata nisi solus ds

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,21.

(pg.100)et coeperunt cogitare scribae et farissei incordibus suis dicentes quis est hic qui loquitur blasfemiam quis potest dimittere peccata nisi solus deus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,21.

(pg.80)Et coeperunt cogitare scribae et farisaei·in cordibus suis dicentes·quis est hic·qui loquitur blasfemias· quis potest dimittere peccata nisi solus ds·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 5, 21.

(pg.431) et coeperunt cogitare scribae et farisaei dicentes quis est hic qui loquitur blasfemias quis potest dimittere peccata nisi unus ds.

ITALA | Cod./(Rettig,1836) Luc.5,21.

(pg.217)& coepunt cogitare scribae & pharisaei dicentes quis
÷ hic qui loqr blasphemias quis pot ÷ dimitte peccata
nisi solus ds

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,21.

(pg.214)et coeperunt cogitare scribae et pharisei dicentes
quis est hic qui loquitur blasphemias quis potest
dimittere peccata nisi solus ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,21.

(pg.102)&cooperunt cogitare scribae &pharisaei dicentes quis est hic qui loquitur blasphemias quis potest dimittere peccata Nisi solus ds

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,13.(C.Schenkl,1902) Luc.5,21.

(pg.184,2)quis (-) potest peccata dimittere nisi solùs deus,

AM Ps 36,83,1 cf.Lc 5,21

(136,5) deo soli committo qui permanet,qui potest donare peccata,

peccata donare BC?a?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.5,21.

18,133(pg.842A)Quis potest peccata donare,nisi solus Deus?

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Luc.5,21.

3(pg.385)Quis est hic(-)qui peccata dimittit? Blasphemat iste.
Quis potest dimittere peccata,nisi solus Deus?

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Luc. 5, 21.

10, 17. (pg. 1070) Coeperunt cogitare Scribae et Pharisaei, dicentes: Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

PS-AU s Cai I,6,6 Lc 5,21 / Jo 10,33

(22a) Judaeis dicentibus: Cum sis homo, facis te ipsum (- cod. ~~xxxx~~Laur.) Deum. Nemo potest dimittere peccata nisi solus Deus.

aus PET-C s 145 (591A/B)

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.5,21.

(pg.122)Nemo potest peccata dimittere nisi solus Deus.

CAE bre Lc 5,21

(198,22) quia scriptum est Nemo potest peccata dimittere nisi solus deus,,

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 1. (Migne, 1845) Luc. 5, 21.

3 (pg. 330A) Quis potest peccata dimittere, nisi solus Deus?

ITALA FAVST.REI.rat.4.(Engelbrecht,1891) Luc.5,21.

(pg.458,23)nemo (-) potest dimittere peccata nisi unus deus.

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Marc.2,7.
Luc.5,21.

(pg.150,15)nemo potest donare peccata nisi solus deus.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Luc.5,21.

15.(pg.521D)Et caeperunt cogitare scribae et Pharisaei dicentes:Quis est hic,qui loquitur blasphemiam? Quis potest dimittere peccata,nisi solus Deus?

15.(pg.522A)wiederholt:Caeperunt cogitare scribae et Pharisaei dicentes.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.5,21.
ps.2.

6.(pg.562B)quis enim potest dimittere peccata,nisi solus Deus?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Luc.5,21.

16(pg.992A)Nemo(-)potest dimittere peccata,nisi solus Deus.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Luc. 5, 21.

5. (pg. 24, 22) Quis poterit peccata dimittere nisi solus Deus?

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) Luc. 5, 21.

op. (pg. 134, 9) nemo potest peccata dimittere nisi solus Deus

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,10.(Kroymann,1906) Luc.5,21.

(pg.444,22)quis dimittet peccata nisi solus deus?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,10.(Kroymann,1906) Luc.5,21.

(pg.448,7)non posse hominem delicta dimittere,sed deum solum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,22.

(pg.954) Vt cognouit autem Iesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,22.

(pg.79) Cognitis ... Jesus cogitationinibus eorum,dixit ad illos:Quid cogitatis in cordibus vestris?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,22.

(pg.86)Ut cognouit autem Jesus cogitationes eorum,dixit ad illos:Quid cogitatis in cordibus uestris?

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 5,22.

(pg.73) Cognitis autem Iesus cogitacionibus eorum, dixit ad eos
Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,22.

(pg.357,18)Ut cognobit autem ihesus cogitationes eorum.respondens dixit ad illis.,Quid cogitatis in cordibus uestrīs

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,22.

(pg.181)cognoscens autem ihs cogitationes eorum dicit eis
quid cogitatis in cordibus uestris iniqua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,22.

(pg.57)Ubi cognouit autem ihs cogitationes eorum respondens di-
xit ad eos quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,22.

(pg.337) ut cognouit autem iesus cogitationes eorum respondens dixit ad illos. quid cogitatis in cordibus uestris.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.5,22.

(pg.69)Ut cognouit autem ihs cogitationes eorum dixit ad illos quid cogitatis in cordibus uestris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,22.

(pg.175)Ut cognouit ihs cogitationes eorum dixit ad illos. quid cogitatis nequam in cordibus uestris

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,22.

(pg.100)sciens hautem ihs̄ cogitationes eorum dixit ad eos
quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,22.

(pg.80)ut cogn°uit autem ihs cogitationes eorum·respondens
dixit ad illos·quid cogitatis in cordibus uestris·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.5,22.

(pg.431) sciens autem ihs cogitationes eorum dixit ad eos quid cogitatis mala in cordibus uestris

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 22.

(pg. 110) vg: respondens dixit; γ (om. resp.).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.5,22.

(pg.217)sciens h· ihs cogitationes eorū resps dixit ad illos
ꝗd cogitatis in cordibus uestris

ITALA Cod.aur.(Belsheim, 1878) Luc.5,22.

(pg.214)ut cognouit autem ihs cogitationes eorum dixit ad illos quid cogitatis in cordib uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,22.

(pg.102)ut h·cognouit ihs cogitationes eoru dixit adillos
quid cogitatis incordib;uestris

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,15.(C.Schenkl.1902) Luc.5,22.

(pg.184,25)quid cogitatis mala in cordibus uestris?

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.5,22.

14,53(pg.43C)Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

ITALA AVG.serm.51.(NB.1. Mai,1852) Luc.5,22.

2(pg.102)videns Iesus cogitationes eorum.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Luc.5,22.

10,17.(pg.1070)Ut cognovit autem cogitationes eorum Jesus,respondens dixit ad illos:Quid cogitatis in cordibus vestris?

(pg.1070)wiederholt:Quid cogitatis?

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Luc.5,22.

15.(pg.522A)Ut cognovit autem Jesus cogitationes,eorum,respondens dixit ad illos:Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

65.

ITALA . FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Luc.5,22.

4.(pg.200A)Quid cogitatis mala in cordibus vestris?

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Luc.5,22.

3(pg.48C)Beati estis cum persecuti vos fuerint,et maledixerint
nomini vestro tanquam malo,propter filium hominis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,23.

(pg.954) Quid est facilius dicere:Dimittuntur tibi peccata:an dicere:Surge,& ambula?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,23.

(pg.79) quid est facilius dicere:Remittuntur tibi peccata tua:
aut dicere:Surge,et ambula?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,23.

(pg.86)Quid est facilius dicere:dimissa sunt tibi peccata,aut dicere:surge et ambula?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,23.

(pg.73) Quid est facilius dicere Dimittuntur tibi peccata tua,
aut dicere Surge et ambula?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 23.

(pg. 357, 20) Quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata tua. an dicere surge et ambulâ

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,23.

(pg.181)quid est facilius dicere dimittentur tibi peccata aut
dicere surge et ambula

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,23.

(pg.57)quid est facilius dicere mittuntur tibi pecca aut dicere surge et ambula

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 5,23.

(pg. 337) quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata. an dicere surge et ambula.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,23.

(pg.69)quid est facilius dicere remissa sunt tibi peccata tua
aut dicere resurge et ambula

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,23.

(pg.175) quid est facilius dicere dimissa sunt tibi peccata tua·aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,23.

(pg.100)quod est facilius dicere remisa sunt tibi peccata tua
aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,23.

(pg.80)quid est facilius dicere dimissa sunt tibi peccata tua aut dicere surge et ambula.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,23.

(pg.431)quid est facilius dicere remissa sunt tibi peccata
tua aut dicere surge et ambula.

ITALA　　Cod. ∫ (Rettig, 1836)　　Luc. 5, 23.

(pg. 217) quid ÷ facilius dr̄e dimittunt' tibi peccata tua an dicere surge & ambula

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,23.

(pg.214)quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata
aut dicere surge et ambula

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,23.

(pg.102)quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata tua
andicere surge &ambula

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,12.(C.Schenkl,1902) Luc.5,23.

(pg.183,20)quid est facilius dicere:dimissa sunt tibi peccata tua aut dicere:surge et ambula?

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Matth.9,5.
(Denis,1792) Marc.2,5.
Luc.5,23.

4(pg.900)Donata sunt tibi peccata tua?

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Luc.6,23.

3(pg.480)gaudete in illa die,et exsultate:ecce merces vestra multa est in coelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,24.

(pg.954) Vt autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata,(ait paralytico)Tibi dico, surge,tolle lectum tuum,& vade in domum tuam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,24.

(pg.79) Ut sciatis autem quia potestatem habet Filius hominis in terra remittendi peccata,ait paralytico:Tibi dico, surge et tolle lectum tuum,et vade in domum tuam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,24.

(pg.86)Ut sciatis autem,quia filius hominis potestatem habet super terram dimittere peccata,ait paralytico:tibi dico,surge et tolle lectum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,24.

(pg.73) Ut sciatis autem quoniam potestatem habet filius hominis super terram peccata dimittere,dixit paralytico Tibi dico surge,tolle grabatum tuum et vade in domum tuam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 24.

(pg. 357, 21) Ut autem sciatis quia filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata. ait paraletico., Tibi dico. surge., Tolle lectum tuûm. et uade in domum tuam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,24.

(pg.181)ut autem sciatis quia potestatem habet filius hominis super terra dimittere peccata dicit paralytico tibi dico surge et tolle grabattum tuum (25)et uade in domum tuam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,24.

(pg.57)ut autem sciatis quoniam potestatem habet filius hominis
in terram dismittere peccata.ait paralytico surge et uade
in domum tuam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,24.

(pg.337) ut autem sciatis quia filius hominis potestatem habet super terram dimittendi peccata. ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 24.

(pg. 69) ut sciatis autem quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata ait paraletico(!) tibi dico surge tolle lectu tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,24.

(pg.175) Ut sciatis quia filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata·ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,24.

(pg.100)ut hautem sciatis quia filius hominis potestatem habet super terram dimittendi peccata dixit paralitico tibi dico surge et tolle grabatum tuum et uade in domum tuam

ITALA . Cod.q(White,1888) Luc.5,24.

(pg.90)Ut autem sciatis quia filiu hominis potestatem habet interra remittendi peccata·ait paralytico·tibi dico· surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.5,24.

(pg.431) sed ut sciatis quia filius hominis habet potestatem super terram dimittere peccata dixit autem paralytico tibi dico surge et tolle grabattum tuum et uade in domum tuam.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 5, 24.

(pg. 217) ut h· sciatis q̄ potestatē h̄t filius hōīs in t̄ra dimit-
t̄e peccata ait paralytico tibi dico surge & tolle lec-
tū tuū uadens in domū tuā

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.5,24.

(pg.214)ut sciatis autem quia filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuu et uade in domum tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,24.

(pg.102)ut h·sciatis qm filius hominis habet potestatem interra dimittere peccata ait paralitico tibi dico surge &tolle léctu tuu &uade indomu tuam

AM Ps 40,12,2 Lc 5,24

(236,3) surge,tolle lectum tuum et uade in domum tuam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.5,24.

3,8.(pg.68A) Tibi dico,surge.

66.

ITALA LAURENT.Chan.(Migne,1866) Matth.9,6.
Luc.5,24.

(pg.121A)Surge,tolle lectum tuum et ambula.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Matth.9.6.
Luc.5.24.

(pg.228A)Surge:tolle lectum tuum,et ambula.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,10.(Kroymann,1906) Luc.5,24.

(pg.444,20)exurge et tolle grabattum tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,25.

(pg.954) Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo iacebat: & abijt in domum suam, magnificans Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,25.

(pg.79) Et confestim surgens coram omnibus,sustulit grabattum suum,in quo jacebat abiit in domum suam honoricans Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,25.

(pg.86)Et confestim surgens coram illis,tulit lectum,in quo iacebat,et abiit in domum suam magnificans deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,25.

(pg.73) Et continuo surrexit coram ipsis et sublato grabato in quo iacebat,abiit in domum suam magnificans deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 25.

(pg. 357, 24) Et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam magnificans deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,25.

(pg.181)et confestim surgens in conspectu eoru tollens grabat-
tum abiit in domum suam honorificans dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,25.

(pg.57)et continuo surrex[i]t in conspectu eorum et tulit grabattum suum et abiit in domum suam clarificans dm

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 5, 25.

(pg. 337) et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat. et abiit in domum suam. magnificans deum.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 5, 25.

(pg. 69) Et confestim coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam magnificans dm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,25.

(pg.175)Et confestim surgens coram illis tulit in qo iacebat
et abiit in domum suam magnificans dm

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,25.

(pg.100)et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abit in domum suam magnificans dominum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,25.

(pg.80)Et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat·
et abiit in domum suam·magnificans dm

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.5,25.

(pg.431)et confestim surgens cora illis sustulit lectum in quo iacebat et abiit in domum suam magnificans dm.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.5.25.

(pg.217)& confestĪ t otinuo surgens coram illis tulit in quo iacebat abiit in domū suam glorificans dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,25.

(pg.214)et confestim surgens coram ipsis tulit in qvo iacebat et abiit in domum sua magnificans dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,25.

(pg.102)&confestim surgens coram illis tullit inquo iacebat
&abiit indomum sua magnificans dm

MUT 15 Lc 5,25

(339/40) non advertis Christum dicentem: Vae vobis, qui ridetis, quoniam plangetis?

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) Luc.5,25.

ep.(pg.133,2)Vae ridentibus,quoniam ipsi lugebunt

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 5,26.

(pg.954) Et stupor apprehendit omnes,& magnificabant Deum.Et repleti sunt timore,dicentes:Quia vidimus mirabilia hodie.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,26.

(pg.79) Et pavor adprehendit omnes.Et inpleti sunt timore,di-
centes:Quoniam vid ... mi ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,26.

(pg.86)Et stupor adpraehendit omnes,et magnificabant deum.Et repleti sunt timore dicentes:quia uidimus mirabilia hodie.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 5,26.

(pg. 73) Et pavor apprehendit omnes, et magnificabant deum: et timore repleti sunt, dicentes Quoniam vidimus mirabilia hodie.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,26.

(pg.357,25) et stupor adpreendit omnes et magnificabant dominum. Et repleti sunt timore dicentes.quia uidimus mirabilia odie.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,26.

(pg.181)et inpleti sunt timore omnes dicentes uidemus mirabi-
lia hodie

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,26.

(pg.58)et impleti sunt timore dicentes quoniam uidimus praecla-
ra hodie.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,26.

(pg.337) et stupor adpraehendit omnes. et magnificabant deum. et repleti sunt timore dicentes. quia uidimus mirabilia hodie.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.5,26.

(pg.69)et stupor apprehendit omnes et magnificabant dm.et
repleti sunt timore dicentes quia uidimus mirabilia
hodie.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,26.

(pg.175) Et stupor adprehendit omnes et magnificabant dm Et repleti sunt timore dicentes quia uidimus mirabilia hodie

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,26.

(pg.101)et stupor adpraehendit omnes et magnificabant deum
et repleti sunt timore dicentes quia uidimus hodie
mirabilia

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,26.

(pg.80)et stupor adpraehendit omnes et magnificabant dm·et
repleti sunt timore dicentes·quia uidimus mirabilia
hodiae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,26.

s
(pg.431)et stu..r adpraehendit omnes et magnifica...t dm et re-
timore
pleti sunt dicentes ...a uidimus ...e mira..lia

ITALA Cod 𝔡 (Rettig,1836) Luc.5,26.

(pg.217) & stupor adp̄hendit om̄s & glorificabant dm̄ & repleti sт̄ timore dicentes q uidimus magnalia t mirabilia hodie

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 5, 26.

(pg. 214) et stupor adpraehendit omnes magni(fi)cabant dm et
repleti sunt timore dicentes quia uidimus mirabilia
hodie

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,26.

(pg.102)&stupor adprehendit omnes &magnificabant dm &repleti sunt timore dicentes quia uidimus mirabilia hodie···

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.5,26.

24(pg.30A)Et stupor apprehendit omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,27.

(pg.954) Et post haec exijt, & vidit publicanum nomine Leui, sedentem ad Telonium, & ait illi: Sequere me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,27.

(pg.79) Et ... exiit,et intuitus est publicanum ... ne Levi sedentem ad theloneum,et dixit illi:Sequere me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,27.

(pg.86)Et post haec exiit Jesus et uidit publicanum nomine
Leui sedentem ad teloneum,et ait illi:Sequere me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,27.

(pg.73) Et post haec exiit Iesus et aspexit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum,et dixit ei Sequere me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 27.

(pg. 359, 26) IN ILLO TEMPORE. egressus ihesus in deserto. uidit publicanum nomine leui sedentem ad telonium. et ait illi. , Sequere me. ,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,27.

(pg.181) et uenit iterum ad mare qui autem sequebatur eum populus docebat et transiens uidit leui alphaei sedentem super toloneum et dicit illi sequere me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,27.

(pg.58)Postea autem exiuit et uidit publicanum nomine leuin sedentem ad toloneum.cui dixit sequere me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,27.

(pg.337) et post haec exiit et uidit publicanum nomine leui. sedentem ad theloneum. et ait illi sequere me.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 27.

(pg. 69) Et post haec exiit et uidit publicanum nomine leuui sedentem ad theloneum et ait illi sequere me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,27.

(pg.176)Et post haec exiit et uidit publicanum nomine leui· sedentem ad theloneum et ait illi sequere me

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,27.

(pg.101)Et post haec exiit et uidit puplicanum nomine leui sedentem adtylon eum et ait illi sequere me

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,27.

(pg.80)Et post hec exiit·et uidit puplicanum nomine leui sedentem a teloneum et ait illi sequere me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,27.

(pg.433)et post haec exiit ihs et uidit public.... leuui nomine
sedentem ad te...... et ait illi sequere me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 27.

(pg. 110) vg: exiit; γ add: ihesus c. b c aur.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 5, 27. in.

(pg. 217) de leui publicano

ITALA Cod ∫ (Rettig, 1836) Luc. 5, 27.

(pg. 217) & post hec exiit & uidit publicanū nomine leui sedentem in telonio & ait illi sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,27.

(pg.214)Et post haec exiit ihs et uidit publicanu nomine
leuui sedentem ad theloneum et ait illi sequere
me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,27.

(pg.102)&post haec exiit &uidit publicanu nomin (sic) lenuin
sedentem adthiloneu &ait illi sequere me

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,27.

26,59.(pg.162,17)et post haec exiit et uidit publicanum nomine Leui sedentem ad telonium et ait illi:sequere me.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,27.

27,60.(pg.163,22)ait illi:sequere me.

CHRY I,924 Lc 5,27-28

(929D) [27] Transiens nanque Christus, dicit ad eum: Veni sequere
me. [28] Qui statim exurgens, secutus est eum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.8,22.
Marc.10,21.
Luc.5,27.
Luc.18,22.

9.(pg.209,4)sequere me,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) Luc.5,27.
comm.

(pg.836C)vidit publicanum quemdam nomine Levi,et dixit ei:Sequere me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,28.

(pg.954) Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,28.

(pg.79) Et,relictis omnibus,surgens sequebatur illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,28.

(pg.86)Et relictis omnibus,surgens secutus est eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,28.

(pg.73) Et dimissis omnibus surrexit et secutus est eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 28.

(pg. 359, 28) Et relictis omnibus. surgens secutus est eum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,28.

(pg.181)et relinquens omnia surgens sequebatur eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,28.

(pg.58)et dismissis omnibus surrexit et secutus illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,28.

(pg.338) et relictis omnibus surgens secutus est eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.5,28.

(pg.69)et relictis omnibus surgens secutus est eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,28.

(pg.176) et relictis omnibus surgens secutus est eum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,28.

(pg.101)et relictis omnibus secutus est eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,28.

(pg.80)et relictis omnibus exsurgens secutus est eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,28.

(pg.433)et relictis omnib.. surrexit et secutus est eum

ITALA Cod ʃ (Rettig,1836) Luc.5,28.

(pg.217) relinquens omnia surgens secutus est eum

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.5,28.

(pg.214)et relictis omnib surgens secutus est eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,28.

(pg.103)&relictis omnib;surgens sequutus est eu···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,28.

26,59.(pg.162,19)et relictis omnibus surgens secutus est eum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,28.

27,60.(pg.163,22)et relictis omnibus surgens secutus est eum.

EP-L 23 Lc 5,28

(33,14) Et continuo relictis his omnibus secutus est dominum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,29.

(pg.954) & fecit ei conuiuium magnum Leui in domo sua: & erat turba multa publicanorum, & aliorum, qui cum illis erant discumbentes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,29.

(pg.79) Et fecit illi cenam magnam Levi in domo sua:et erat turba ingens publicanorum,et aliorum,qui erant cum illis d .. com b ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,29.

(pg.86)Et fecit illi conuiuium magnum in domum suam,et erat turba multa publicanorum et aliorum,qui cum illis erant discumbentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,29.

(pg.73) Et fecit ei epulum magnum Levi in domo sua,et erat turba magna publicanorum et aliorum qui cum eis erant discumbentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 29.

(pg. 359, 29) Et fecit ei conuibium magnum leui in domo sua. et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,29.

(pg.182)et fecit leui cenam illi magna in domo sua et erat
turba multa publicanorum et aliorum recumbentium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,29.

(pg.58)et fecit epulum magnum in domo sua et erat turba magna publicanorum et aliorum recumbentium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,29.

(pg.338) et fecit ei conuiuium magnum leui in domo sua. et erat turba multa publicanorum. et aliorum qui simul erant discumbentes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,29.

(pg.69)Et fecit illi conuiuiu magnum leui in domo sua et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,29.

(pg.176)Et fecit illi conuiuium magnum leui in domu(m) sua(m)
Et erat multa turba publicanorum et aliorum qui cum
illis erant discumbentes

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,29.

(pg.101)(et fecit) illi leui caenam magnam in domu sua et erat turba multa puplicanorum et aliorum discumbentium

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,29.

(pg.80)Et fecit illi conuiuium magnum leui in domo sua·Et
erat turba multa puplicanorum qui cum illis erant dis-
cumbentes·-

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc.5,29.

(pg.433) et fecit illi cenam magnam leuui in domo sua. et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.5,29.

(pg.218)& fecit conuiuiū magnū in domu sua erat turba publicanor̄ multa & alior̄ qui erant cū illis discumbentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,29.

(pg.215)Et fecit ei conuiuium magnu leuui in domo sua.et erat turba multa publicanoru et alioru qui cum illis erant discvbentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,29.

(pg.103)&fecit ei conuiuiu magnu leui indomo sua &erat turba multa publicanoru &alioru qui cu illis erant discumbentes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,29.

27,60.(pg.163,24)et fecit ei Leui conuiuium magnum in domo sua,
et erat turba multa publicanorum et aliorum
qui cum illis erant discumbentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Luc.5,29.

26,79.(pg.569A)invitato in domum suam Domino,convivium magnum fecit.

MAXn h 19 Lc 5,29

(69,2) Recitatum est ubi Dominus dicitur habuisse conuiuium aput Leuui cum publicanis et peccatoribus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 5,30.

(pg.954) Et murmurabant Pharisaei,& Scribae eorum dicentes ad discipulos eius:Quare cum publicanis,& peccatoribus manducatis,& bibitis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,30.

(pg.79) Et m ..' uraverunt Pharisaei,et Scribae eorum,dicentes ad discipulos illius:Quare cum publicanis,et peccatoribus manducat,et bibit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,30.

(pg.86)Et murmurauerunt Pharisaei et scribae eorum dicentes ad discipulos eius:quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,30.

(pg.73) Pharisaei autem et scribae eorum murmurabant dicentes ad discipulos eius Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 30.

(pg. 359, 31) et murmurabant farisei et discipuli eorum dicentes ad discipulos eius. „Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et uibîtis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,30.

(pg.182)et pharisaei et scribae murmurabant ad discipuloss e-
ius dicentes quare cum publicanis edit et bibit

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Luc.5,30.

(pg.58)Pharisaei autem et scribae mormurauerunt ad discentes eius dicentes quare cum publicanis et peccatoribus manducat et uibit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,30.

(pg.338) et murmurabant pharisaei et scribae dicentes. ad discipulos eius. quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,30.

(pg.69)Et mumurauerunt pharisaei et scribe dicentes ad discipulos eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,30.

(pg.176) et murmurauerunt pharisaei et scribae dicentes ad discipulos eius.quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibet

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,30.

(pg.101)et murmurauerunt farisaei et scribae dicentes ad discipulos eius quare cum puplicanis et peccatoribus manducat et bibit magister uester

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,30.

(pg.80)Et murmurauerunt farisaei.et scribe eorum·dicentes ad discipulos eius quarecum puplicanis et peccatoribus manducat et bib^et

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,30.

(pg.433)et murmurabant scribae et farisaei eorum dicentes ad discipulos illius.quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit.

†

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 30.

(pg. 110) vg: manducatis et bibitis; γ: manducat et bibit c. a b c d e ff l aur. Ambr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.5,30.

(pg.218)& murmurabant scribe eor & pharisaei ad discipulos eius dicentes quare cum publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,30.

(pg.215)et murmurabant pharisei et scribae eorum dicentes ad discipulos eius quare cum publicanis et peccatorib manducat et bibit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,30.

s
(pg.103)&mormurabant pharisaei &scribae eorum dicentes addi ci-
pulos eius quare cu publicanis &peccatorib;manduca tis
&bibitis···

ITALA IIII. AMB.Luc.5,18.(C.Schenkl,1902) Luc.5,30.

(pg.185,22) quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,30.

27,61.(pg.164,14)et murmurabant (-) Pharisaei et scribae eorum dicentes ad discipulos eius:quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis?

(pg.164,23)wiederholt:manducatis et bibitis

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 7. (Migne, 1848) Luc. 5, 30.

11. (pg. 1077C) Ut quid cum publicanus et peccatoribus manducat magister vester?

VULGATA | HETZENAUER, 1906. Luc. 5,31.

(pg.954) Et respondens Iesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,31.

(pg.79) Et respondens Jesus,dixit ad illos:Non egent sani medico,sed qui se male habent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,31.

(pg.86)Et respondens Jèsus dixit ad illos:Non egent,qui sani sunt,medicum,sed qui male habent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,31.

(pg.73) Et respondens Iesus dixit ad illos Non est opus sanis medicus, sed male habentibus

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5.31.

(pg.360,2)Et respondens ihesus dixit ad illos.,Non egent qui sani sunt medicum.sed qui male habent..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,31.

(pg.182)respondens autem ihs dixit ad eos non habent opus qui
salui sunt medico sed qui male habent

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,31.

(pg.58)Ihs autem respondit et dixit ad illos non opus est sanis
medico sed male habentibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,31.

(pg.338) et respondens iesus dixit eis. non egent sani medicum sed qui male habent.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.5,31.

(pg.59)Et respondens ihs dixit ad illos nec qui sani sunt medicum sed qui male habent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,31.

(pg.176)Et respondens ihs dixit non desiderant qui sani sunt
me dicum sed qui male habent.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,31.

(pg.101)(et r)espondit ihs̄ et dixit eis non egent qui sani
sunt medico sed qui male habent

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.5.31.

(pg.80)Et respondens ihs dixit ad illos·non egent qui sansunt medico sed qui male habent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,31.

(pg.433)et respondens ihs dixit ad illos non egent qui sanis
sunt medico sed qui male habent

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Luc.5,31.

(pg.218)& respondens ihs dixit ad illos n necesse hnt sani medico sed male habentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,31.

(pg.215)Et respondens ihs dixit ad illos non egent qui sani sunt medicu sed qui male habent .

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,31.

(pg.103)&respondens ihs dixit adillos nonegent qui sani sunt
medico sed qui male habent

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,18.(C.Schenkl,1902) Luc.5,31.

(pg.186,5)non egent qui sani sunt medico,sed qui male habent.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Luc.5,31.

29.(pg.314A)Non indigent qui sunt sani medico.

ITALA III. AVG. ep.145.(Goldbacher,1904) Matth.9,12.
Luc.5,31.

8.(pg.273,11)Non est opus sanis medicus sed male habentibus;

ep.149,7.(pg.354,21)wiederholt:non-sed aegrotantibus,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.5,31.

18,23.(pg.23,18)non est opus sanis medicus,sed male habentibus;

AU s Cas II,114,1 Lc 5,31
(Mc 2,17)

(416,4) Non est opus sanis medicus, sed male habentibus; /

cf.Mt

CERY V,787 Lc 5,31

(788C) dicensque exclamabat: Non opus habent, qui prospera sunt ualetudine medico, sed qui mala.

moderne Übersetzung?

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Luc. 5,31.

(pg.33,14) non egent sani medico sed male habentes.

FLO 2 Lc 5,31

(118,2) QUia vero non egent, qui sani sunt, medicum, sed qui male habent,

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Luc.5,31.

3,4.(pg.353C)Non indigent qui sani sunt medico,sed qui male habent.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Luc.5,31.

10.(pg.535B)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus;

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Luc.5,31.

5(pg.565A)quia non habent opus sani medico,sed male habentes.

22.

ITALA HIER.ep.147.(Migne,1864) Luc.5,31.

3(pg.1197)Non enim sani opus habent medico,sed male habentes,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Luc.5,31.

3(pg.36C)Non enim habent sa[illegible] opus medico,sed male habentes.

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) Luc.5,31.

13(pg.34C)Non habent sani opus medico,sed qui male habent.

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Luc. 5, 31.

53 (pg. 531C) quasi medicus languores aegrotantium, quo sani non indigent, sed hi qui male se habent.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Luc.5,32.31.

18(pg.135C)Non veni justos vocare,sed peccatores:non enim opus habent sani medico,sed hi qui se male habent.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.5,31.
hom.14.

1(pg.406A)Non enim necesse habent sani medicum,sed ii qui se male habent.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Luc.5,31.

7(pg.872C)Non indigent sani medico,sed hi qui male habent

3,10(pg.910B)Non(-)sani indigent medico,sed qui male habent.

ITALA · ~~H~~IL.ps.15.app (Zingerle,1891) Luc.5,31.

5.(pg.883,7)non egent,qui sani sunt,medico,sed qui male habent.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.5,31.

5,2.(pg.441)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Luc.5,31.

11(pg.170D)Non est opus sanis medicus,sed male habentibus;

MAXn h 19 Lc 5,31

(69,6) Sicut ipse dicebat: Non est sanis opus medicus sed male habentibus.

(69,13) Non est, inquid, opus sanis medicus sed male habentibus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.5,31.
hom.10.

p47,1 enim
3(pg.218A)Sani(-)non indigent medico,sed male habentes.

ITALA III. TERTVLL.res.9.(Kroymann,1906) Luc.5,31.

(pg.38,7)medicum non desiderant nisi male habentes:

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 11. (Kroymann, 1906) Luc. 5, 31.

(pg. 449, 9) medicum sanis non esse necessarium, sed male habentibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,32.

(pg.954) Non veni vocare iustos, sed peccatores ad poenitentiam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,32.

(pg.79) Non veni vocare justos.sed peccatores in paenitentiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,32.

(pg.86)Non ueni uocare iustos,sed peccatores in paenitentiam.

ITALA　　　Cod.c.(Belsheim,1888)　　　Luc. 5,32.

(pg.74) non veni vocare iustos sed peccatores in paenitenciam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,32.

(pg.360,4)Non ueni uocare iustos.sed peccatores in penitentiam..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,32.

(pg.182)non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,32.

(pg.58)non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentiam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,32.

(pg.338) non enim ueni uocare iustos. sed peccatores in paenitentiam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 32.

(pg. 69) non ueni uocare iustos sed peccatores in penitentiam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,32.

(pg.176)non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentiam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,32.

(pg.101)nón ueni uocare iustos sed peccatores in penitentia

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,32.

(pg.80)non ueni uocare iustos sed peccatores in penitentiam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,32.

(pg.433)non ueni uocare iustos s.. ....s in paenitentiam.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 5, 32.

(pg. 218) n̄ ueni uocare iustos sed peccatores in penitentiam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,32.

(pg.215)non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentia.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,32.

(pg.103)non ~~ii~~ ueni uocare iustos sed peccatores inpenitentiam

A-SS Goar 7 Lc 5,32.

(419,13) Non veni vocare iustos, sed peccatores ad penitentiam.

5-11-45 B

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,22.(C.Schenkl,1902) Luc.5,32.

(pg.188,7)non ueni uocare iustos,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,32.

27,61.(pg.164,21)non ueni uocare iustos,sed peccatores in paenitentiam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,32.

27,61.(pg.165,11)non ueni uocare iustos,sed peccatores (-) in paenitentiam.

ITALA II. AVG. ep.102.(Goldbacher,1898) Luc.5,32.

35.(pg.574,13)uocare non iustos sed peccatores in paenitentiam.

ITALA III.
AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Matth.9,13.
Marc.2,17.
Luc.5,32.

8.(pg.273,12)non ueni uocare iustos sed peccatores.

ep.149,7.(pg.354,20)wiederholt:non enim(-)uocare-peccatores.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.5,32.

18,23(pg.23,19)non uenit Christus uocare iustos,sed peccatores?

19,24(pg.24,10)wiederholt:non ueni uocare iustos(-)sed peccatores in paenitentiam.

(pg.24,13) non ueni uocare-peccatores.

27,40(pg.38,17) non ueni uocare-peccatores.

AU s Cas II,114,1 Lc 5,32
(Mc 2,17)

(416,4) / non veni vocare iustos, sed peccatores.

PS-AU s Le 6 Lc 5,32

(110,20) sicut ipse ait: Non ueni uocare iustos, sed peccatores in penitentiam.

EP-L 23

Mc 2,17
Mt 9,13
Lc 5,32
Lc. 5,32

(34,27) non enim venerat vocare iustos.

(34,29) peccatores vocantur in paenitentia

venerat) venit B

50.

ITALA EVCHERIVS.gen.3.(Migne,1865) Luc.5,32.

(pg.1001D)Non veni vocare justos,sed peccatores in poenitentiam.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Luc.5,32.

10.(pg.535B)non veni vocare justos,sed peccatores in poenitentiam.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 178. Luc. 5,32.

resp. (pg. 547A) Non veni vocare justos, sed peccatores in poenitentiam.

GEL ana Lc 5,32

(10,1) a redemptore nostro, qui uenit non iustos uocare, sed peccatores,

peccatores saluos facere F

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
GELAS.tract.4.

Luc.5,32.

4,(pg.561,17)venit non justos vocare,sed peccatores;

69.

ITALA GILDAS, Brit. 1. (Migne, 1848) Matth. 9, 13.
Marc. 2, 17.
Luc. 5, 32.

8(pg. 337C) et vocans non minus peccatores quam eos qui putant se esse justos,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Luc.5,32.

4(pg.830C) Non veni vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Luc.5,32.

11(pg.911D)Non veni vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Luc.5,32.

21(pg.1060B)Non veni vocare justos, sed peccatores in poenitentiam.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Luc.5,32.31.

18(pg.135C)Non veni justos vocare,sed peccatores:non enim opus habent sani medico,sed hi qui se male habent.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Luc.5,32.

5.(pg.883,12)non ueni (-) iustos saluos facere,sed peccatores.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.5,32.

5,2.(pg.441)Non veni vocare iustos,sed peccatores ad poenitentiam.

IS Jud 15,6 Lc 5,32

(43) Et iterum: Non veni, inquit, vocare justos,...sed peccatores in poenitentia.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Luc.5,32.

11(pg.170D)non enim veni vocare justos,sed peccatores:

MAR-M:CO 1,5 Lc 5,32

(16,6) qui non uenit uocare iustos, sed peccatores in paenitentiam.

51.

ITALA PROSPER,ps.102,2.(Migne,1861) Luc.5,32.

(pg.284D)et non venit vocare justos,sed peccatores.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens,1920 CB) Lc 5,32.

13(p 18,5)non venit Salvator vocare iustos,sed peccatores in p
poenitentiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Luc. 5, 32.

9 (pg. 671B) peccatores venit vocare in poenitentiam,

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Luc.5,32.

(pg.294,18)non venit iustos vocare,sed peccatores per paenitentiam

Ps-VIG Var 1,3

62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.5,32.

R(pg.358A) Non veni vocare justos,sed peccatores in poeniten-
tiam.

penit. C

23-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,33.

(pg.954) At illi dixerunt ad eum:Quare discipuli Ioannis ieiunant frequenter,& obsecrationes faciunt,similiter & Pharisaeorum:tui autem edunt,& bibunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,33.

(pg.79) Qui dixerunt ad illum:Quare discipuli Johannis jejunant frequenter,et Pharisaeorum et orationes faciunt:tui autem manducant,et bibent?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,33.

(pg.86)Ad illi dixerunt ad eum:Quare discipuli Johannis ieiunant frequenter,Pharisaeorum obsecrationes faciunt,tui autem discipuli edunt et bibunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,33.

(pg.74) Illi autem dixerunt ad eum Quare discipuli Iohannis ieiunant frequenter et Pharisaeorum et oraciones faciunt,tui autem discipuli edunt et bibunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,33.

(pg.360,4)At illi dixerunt ad eum.,Quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et obsecrationes faciunt simili-ter et fariseorum.tui autem edunt et uibûnt..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,33.

(pg.182)ad illi dixerunt ad eum quare discipuli iohanis et di-
scipuli pharisaeorum ieiunant frequenter et praecatio-
nes faciunt tu autem discipuli nihil horum faciunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,33.

(pg.58)Illi autem dixerunt ad illum quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et orationes faciunt similiter et pharisaeorum.tui autem discentes nihil horum faciunt.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.5,33.

(pg.338) illi autem dixerunt ad eum quare discipuli iohannis ieiunant frequenter. et obsecrationes faciunt similiter et pharisaeorum tui autem discipuli manducant et bibunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.5,33.

(pg.69)Ad illi dixerunt ad eu quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et pharisaeorum et obsecrationes faciunt discipuli autem tui edunt et bibunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,33.

(pg.176) At illi dixerunt ad eum Quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et phariseorum et obsecrationes faciunt.tui autem.edunt et bibunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,33.

(pg.101)at illi dixerunt ei quare discipuli iohannis ieiunant frequenter similiter et farisaeorum et orationes faciunt tui hautem discipuli edunt et bibunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,33.

(pg.80)At illi dixerunt ad eum·quare discipuli iohannis ieiunant frequ^e^nter et farisaeorum,et obsecrationes faciunt·tui autem edunt et bibunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,33.

(pg.433)ad illi dixerunt ad eu quare discipuli iohannis ieiunant frequenter et orationes faciunt similiter et farisaeorum.tui autem discipuli edun. et bibunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.5,33.

(pg.110) vg: ieiunant frequenter; γ add: et pharisaeorum c.a b c l.
vg: similiter et phar.; γ (om.) c.a b c l.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 5, 33.

(pg. 218) at illi dixerṫ ad eum quare discipuli iohs ieiunant freq̄nt & obsecra orationes faciunt similiṫ & discipuli phariseoṙ at h· tui edunt & bibunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,33.

(pg.215)at illi dixerunt ad ev quare discipuli iohannis iei-
vnant frequenter et pharisaeorum et obsecrationes
faciunt tui autem edunt et bibunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,33.

(pg.103)atilli dixerunt adeu quare discipuli iohannis ieiunant frequenter &obseruationes faciunt similiter &pharisaeoru tui h'edunt &bibunt

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,33.

27,62.(pg.166,14)at illi (-) dixerunt ad eum:quare discipuli Iohannis ieiunant frequentur et obsecrationes faciunt,similiter et Pharisaeorum,tui autem edunt et bibunt?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,11.(Kroymann,1906) Luc.5,33.

(pg.450,3)nemo discipulos Christi manducantes et bibentes ad formam discipulorum Iohannis adsidue ieiunantium et orantium prouocasset,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,34.

(pg.954) Quibus ipse ait:Numquid potestis filios sponsi,dum cum illis est sponsus,facere ieiunare?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,34.

(pg.79) Qui dixit ad illos:Nuncquid possunt fili sponsi,quamdiu sponsus cum illis est,jejunare?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,34.

(pg.86)Quibus ipse ait:Numquid possunt filii sponsi ieiunare, quandiu cum illis est sponsus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,34.

(pg.74) Ipse autem dixit ad illos:Non possunt filii sponsi,
quandiu sponsus cum eis est ieiunare?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 34.

(pg. 360, 8) Quibus ipse ait. ,Numquid potest filius sponsi dum cum illis est sponsus. facere ieiunare?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,34.

(pg.182)ihs autem dixit ad eos num quid possunt fili sponsi
cum habeant sponsum secum ieiunare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,34.

(pg.58)Ille autem dixit ad illos non possunt filii sponsi quamdiu habent sponsum secum ieiunare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,34.

(pg.338) iesus autem dixit eis. non potestis filios sponsi.
quamdiu sponsus cum illis est facere ieiunare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,34.

(pg.69)Quibus ipse ait numquid possunt fili sposi dum cum illis est sponsus ieiunare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,34.

si dum cu

(pg.176)Quibus ipse ait numquid potestis filios spon
(si d// //)illis est sponsus facere ieiunare

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,34.

(pg.101)ait illis numquid possent filii sponsi ieiunare quam diu cum illis est sponsus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,34.

(pg.80)quibus ipse ait·numquid potestis·filios sponsi dum cum illis est sponsus facere ieiunare·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,34.

(pg.433)quibus ipse ait numquid pote..is filios sponsi quamdiu cum illis est s.....s facere ieiunare.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 34.

(pg. 110) vg: ipse ait; γ: ipse dixit c.a c.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 5, 34.

(pg. 218) at ipse ait ad illos nunquid potestis filios sponsi dū cū t qndu sponsus cū illis est facere ieiunare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,34.

(pg.215)quib ipse ait numquid potestis filios sponsi du cum illis est sponsus facere ieiunare(!)

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,34.

(ue)l potestis

(pg.103)quib;ipse ait numquid possunt filios

(ue)l nium

sponsi dum cu illis est sponsus facere ieiunare

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.5,34.

27,63.(pg.167,6)numquid potestis filios sponsi,quamdiu cum illis est sponsus,facere ieiunare?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.2,19.
Luc.5,34.

27,63.(pg.167,12)ieiunare,

AU s Den 2o,8 Lc 5,34 etc

(118,23) Non ieiunabunt filii sponsi quousque cum ipsis
est spqnsus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Luc.5,34.
(Denis,1792)

8(pg.904)Non jejunabunt filii Sponsi,ait,quousque cum ipsis est Sponsus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 5, 34.
Magist.

72, 23. (pg. 1353A) Non licet vobis jejunare cum sponsus vobiscum est.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Marc.2,19.
Luc.5,34.
Matth.9,15.

48.(pg.70,23)Numquid potestis filios sponsi facere ieiunare, donec cum ipsis est sponsus?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) Luc.5,34.

(pg.372A)Nunquid possunt filii sponsi jejunare quandiu cum illis est sponsus?

VL RUF Or gen h 16(Baehrens,1920 CB) Lc 5,34.

4(p 141,19)filii sponsi,donec cum ipsis est sponsus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,11.(Kroymann,1906) Luc.5,34.

(pg.450,16)quod non possent ieiunare filii sponsi quamdiu cum eis esset sponsus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,35.

(pg.954) Venient autem dies: cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabant in illis diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,35.

(pg.79) Venient dies;et cum ablatus fuerit ab illis sponsus,
tunc jejunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,35.

(pg.86)Uenient autem dies,cum auferetur ab illis sponsus,et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,35.

(pg.74) Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus,et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,35.

(pg.360,10) Uenient autem dies et cum ablatus fuerit ab illis sponsus.et tunc ieiunabunt in illis diebus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,35.

(pg.182)uenient autem dies et cum sublatus fuerit ab eis spon-
sus tunc ieiunabunt in illis diebus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,35.

(pg.58)uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc
ieiunabunt in illis diebus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,35.

(pg.338) uenient autem dies. cum auferetur ab eis sponsus. et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 35.

(pg. 69) ueniet autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,35.

(pg.176)Uenlet autem dies.cum auferetur ab illis sponsus.et
tunc ieiunabunt in illis dieb:.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,35.

(pg.101)uenient enim dies cum auferetur abeis sponsus et tunc ieiunabunt inillis diebus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,35.

(pg.80)uenient autem dies cum aufe^{re}tur ab eis sponsus·et tunc ieiunabunt in illis diebus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,35.

(pg.433)uenient au... ....a.feretur ab illis sponsus ...e
ieiunabunt in illis diebus.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 5, 35.

(pg. 218) uenient autē dies & cū ablatus fuerit ab illis sponsus & tc ieiunabunt in illis diebus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,35.

(pg.215)uenient h dies cum ablatus fuerit ab eis sponsus
et tunc ieiunabunt in illis dieb

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,35.

(pg.103)uenient h·dies &cu ablatus fuerit abeis sponsus tunc
ieiunabunt inillis dieb;

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,20.(C.Schenkl,1902) Luc.5,35.

(pg.186,22)Venient autem dies,cum auferetur ab illis sponsus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.9,15.
Marc.2,20.
Luc.5,35.

27,63.(pg.167,12)tunc ieiunabunt

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.61.(Migne,1862) Luc.5,35.

(pg.372B)Venient autem dies,cum auferetur ab eis sponsus;et tunc jejunabunt in illis diebus.

III.

ITALA TERTVLL. Marc.4,11.(Kroymann,1906) Luc.5,35.

(pg.450,17)postea uero ieiunaturos promittens,cum ablatus ab eis sponsus esset,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,36.

(pg.954) Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram a nouo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin & nouum rumpit, & veteri non conuenit commissura a nouo.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 5,36.

(pg.79) Dixit autem et parabolam ad eos:Quia nemo insumentum tunicae rudis adsuit panno veteri:alioquin et novum scindet, et veteri non conveniet insumentum a novo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,36.

(pg.86)Dixit autem et similitudinem ad illos talem:quia nemo commissuram a uestimento nouo in uestimento ueteri; alioquin et nouum rumpit ex ueteri,non conuenit commisura a nouo.

cod.alioqin ohne u.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,36.

(pg.74) Dixit autem parabolam ad eos Quia nemo commissuram de vestimento novo immittit in vestimentum vetus:si quominus et novum conscindit,et veteri non convenit additamentum quod est a novo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 36.

(pg. 360, 12) Dicebat autem et similitudinem ad illos. ,Quia nemo commisuram a uestimento nobo. inmittit in uestimentum uetus. ,Alioquin. et nobum rumpit et ueteri non conuenit commisuram a nobo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,36.

(pg.182)dicebant autem et parabolam ad eos quoniam nemo inmissuram tunica rude scindens inmittit in tunicam ueterem si quomi nus et rudem scindet et ueteri n on conueniet a rude inmissura

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.5,36.

(pg.58)Dicebat autem similitudinem ad eos quoniam nemo conmissuram a uestimento nouo addit in uestimentum uetus.si quominus et nouum conscindet et ueteri non conueniet additamentum quod est a nouo.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.5,36.

(pg.339) dixit autem et parabolam ad illos. quia nemo commissuram uestimenti noui inmittit in uestimentum uetus. alioquin et nouum rumpit. et ueteri non conuenit commissura a nouo.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Luc. 5, 36.

(pg. 69) Dixit autem et simillitudinem ad illos quia nemo conmissuram a uestimento nouo inmittit in uestimentum uetus alioquin et nouum rumpit et ueterem non conuenit commissura a nouo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,36.

(pg.176)Dixit autem et similitudinem ad illos quia nemo commis suram a uestimento nouo inmittit in uestimentum uetus Aliocquin et nouum rumpit et ueteri non conuenit commissura(m) a nouo

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,36.

(pg.102)Dixit hautem parabulam ad eos quia nemo commissuram deuestimento nouo committit in uestimentum uetus alioquin scindetur et ueteri non conueniet commisura noua

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.5,36.

(pg.80)Dixit autem et similitudinem ad illos·quia nemo commissuram a uestimento nouo·inmittit in uesti mentum uetus·alioquin et nouum rumpit et ueteri non conuenit commissura a nouo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,36.

(pg.435)dix.. ....m et parabolam ad illos qui ne.. ...missuram de uestimento nouo immittit in uestimentum uetus alioquin et nouum scindetur et ueteri non conueniet commissura noua,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 36.

(pg. 110) vg: dicebat; γ : dixit c.a c f l aur. – vg: a nouo; γ (om.) c.b.

ITALA   Cod. ʃ (Rettig, 1836)   Luc. 5, 36.

(pg. 218) dicebat h' & cōparationē t simili ad illos q nemo comissuram a uestimento t i nouo t i imittit in uestimtū uetus alioqui & nouū rumpit ueti n̄ conuenit a nouo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,36.

(pg.215)Dixit h et similitudine ad illos quia nemo commissv-
ra a uestimento nouo inmittit in uestimentu uetus
alioqvin et nouum rumpit et ueteri non conuenit
commissura.

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.5,36.

(pg.103) dicebat`h`&similitudinem adillos quia nemo commissura auestimento nouo inmittit inuestimentu uetus alioquin &nouum rumpet &ueteri nonconuenit commissura anouo

IIII. 4

ITALA AMB.Luc.5,22.(C.Schenkl,1902) Luc.5,36.

(pg.188,21) Dixit enim similitudinem ad illos:quia nemo commissuram de uestimento nouo inmittit in uestimentum uetus.

ITALA FILASTRIVS 45,2.(Marx,1898) Luc.5,36.

(pg.23,23)Nemo pannum rudem mittet in uestimentum uetus.

)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.5,36.

35,2.(pg.680)Nemo immittit commissuram vestimenti novi in vestimentum vetus,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,11.(Kroymann,1906) Luc.5,36.

(pg.452,2)nouum additamentum nemo inicit ueteri uestimento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,37.

(pg.954) Et nemo mittit vinum nouum in vtres veteres:alioquin rumpet vinum nouum vtres,& ipsum effundetur,& vtres peribunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,37.

(pg.79) Et nemo mittit vinum novum in utres veteres:aliqui rumpet vinum n .. vum utres,et ipse effonditur,et utres peribunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,37.

(pg.86)Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres,alioquin
rumpit uinum nouum utres,et ipsum effundetur,et utres
peribunt:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 5,37.

(pg.74) Et nemo mittit vinum novum in utres veteres si quominus rumpet vinum novum utres,et vinum effundetur et utres peribunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,37.

(pg.360,15) Et nemo mittit uinum nobum in uteres ueteres.,Alioquin.rumpet uinum nobum ut res.ipsut effundetur et uteres peribunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,37.

(pg.182)et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres si quominus rumpet uinum nouum utres ueteres et ipso effundetur et utres peribunt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.5,37.

(pg.58)Et nemo mittit uinum nouum in utres uteres si quominus rumpet uinum nouum utres et uinum periet et utres

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,37.

(pg.339) et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres. alioquin rumpit uinum nouum utres. et uinum effundetur. et utres peribunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.5,37.

(pg.69)et nemo mittit uinum nouum in utres ueteris(!) alioquin rumpet uinum nouum utres et ipsud effundetur et utres peribunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,37.

(pg.176) Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres Alioquin rumpit uinum nouum utres et ipsu(t[d]) effunditur et utres peribunt

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,37.

(pg.102)et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres alio quin
rumpet uinum nouum utres ueteres et ipsum effundetur
et utres peribunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,37.

(pg.80) Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres·alioquin· rumpit uinum nouum utres et ipsum effundetur·et utres peribunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,37.

(pg435)et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres,alioquin rumpet uinum nouum utres,et ipsum effundetur et utres peribunt,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 37.

(pg. 110) vg: uinum nouum; γ (om. nouum).

ITALA Cod. ʃ (Rettig. 1836) Luc. 5, 37.

(pg. 218) & nemo mittit uinū nouū in utres ueťes alioqui rumpā
uinū nouū utres & ipsum effundetur & utres pibunt t p-
diti sint

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,37.

(pg.215)et nemo mittit uinu. in utres ueteres nouu.alio-
quin rupet uinv nouu utres et ipsu effundetur et
utres peribunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,37.

(pg.103)&nemo mittit uinum nouu inũtres ueteres alioquin rumpet uinu nouum utres &ipsum effundetur &utres peribunt

ITALA IIII. AMB.Luc.5,26.(C.Schenkl,1902) Luc.5,37.

(pg.191,4)Et nemo mittit uinum nouum in utres ueteres.

AU s Gue 23,3 Lc 5,37

(518,10) nemo mittit vinum novum in utres veteres.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) Luc. 5, 37.

3 (pg. 89, 83) Nemo mittit uinum nouum in utres ueteres.

ITALA FILASTRIVS 45,2.(Marx,1898) Luc.5,37.

(pg.23,24)neque uinum nouum in utres ueteres,alioquin rumpuntur utres,et effunditur uinum?

GAU s 8,5o Lc 5,37

(74,395) rumpit enim uinum nouum utres ueteres et uinum effundetur et utres peribunt.

rumpet Bm2

GAU s 8,47 cf Lc 5,37

(73,375) qui nouo uino utres per baptismum nouos impleret.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.9,17.
Marc.2,22.
Luc.5,37.

21.(pg.32,30) Nemo potest vinum novum in utres veteres mittere, alioquin rumpentur utres et vinum effundetur.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.5,37.

35,2.(pg.680)nec mittunt vinum novum in utres veteres.

" wiederholt:novum vinum non mitti in utres veteres.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,11.(Kroymann,1906) Luc.5,37.

(pg.452,1)uinum nouum is non committit in ueteres utres.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,38.

(pg.955) sed vinum nouum in vtres nouos mittendum est.& vtraque conseruantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 5,38.

(pg.79) Sed vinum in utres novos mittunt,et ambo servantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.5,38.

(pg.86)sed uinum nouum in utres nouos mittunt,et utrique conseruantur.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 5,38.

(pg.74) sed vinum novum in utres novos mittunt,et utraque conservantur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 5, 38.

(pg. 360, 18) Sed uinum nobum in uteres nobos mittendum est. et utraque conserbantur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.5,38.

(pg.182)sed uinum nouum in utres nobos mittent et ambo seruantur

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.5,38.

(pg.58)sed mittunt uinum nouum in utres nouos et ambo serbantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,38.

(pg.339) sed uinum nouum. in utres nouos mittunt. et utraque conseruantur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 5, 38.

(pg. 69) sed uinum nouum in utres nouus (!) mittunt et utraque conseruantur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.5,38.

(pg.177)sed uinum nouum in utres nouos mittunt et utriq:conseruantur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,38.

(pg.102)sed uinum nouum in utres nouos ponunt et utraque con-
seruantur

a .

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,38.

(pg.81)Sed uinum nouum in utres nouos mittunt.et utraque conseruantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.5,38.

(pg.435)sed uinum nouum in utres nouos mittunt et utraque ser-
uantur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 5, 38.

(pg. 110) vg: mittendum est; γ: mittunt c. a b c e ff g l.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 5, 38.

(pg. 219) sed uinū neuū in utres nouos mittendū ÷ & utraque conseruabuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,38.

(pg.216)sed uinu nouu in utres nouos mittunt et utraque conse-
ruantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,38.

(pg.103)sed uinu nouum inutres nouos mittendu est &utraq;
conseruantur

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 5,38.

(pg.42,3)uinum nouum in utres nouos mitti debet.

ITALA FILASTRIVS 75,1.(Marx,1898) Luc.5,38.

(pg.39,3)utres nouos sumendos,inque eos nouum uinum mittendum,non in ueteres.

HETZENAUER, 1906.

VULGATA

(pg.955) Et nemo bibens vetus, statim vult nouum, dicit eni
Vetus melius est.

ITALA FILASTRIVS 75,1.(Marx,1898) Luc.5,38.

(pg.39,3)utres nouos sumendos,inque eos nouum uinum mittendum,non in uèteres.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 5,39.

(pg.955) Et nemo bibens vetus, statim vult nouum, dicit enim: Vetus melius est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.5,39.

(pg.360,20) Et nemo biuens uetus.statim uult nobum dicit enim uetus melius est.,

ITALA Cod.d-(Scrivener,1864) Luc.5,39.

(pg.183) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.5,39.

(pg.339) et nemo bibens uetus. statim uult nouum. dicit enim uetus melius est.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Luc.5,39.

(pg.69)(et nemo bibens uetus statim uult nouum dicit enim uetus melius est).

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.5,39.

(pg.102)et nemo bibens uetus statim uult nouum dicit enim melius uetus est.,

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.5,39.

(pg.81)Et nemo cum biberit uetus statim uult nouum·dicit enim uetus suauior est

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Luc.5,39.

(pg.435) om.

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Luc. 5, 39.

(pg. 219) & nemo bibens uetus statim uult nouū dr enim uetus suauius t melius est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.5,39.

(pg.216)et nemo bibens uetus statim uult nouu dicit eni uetus melius est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.5,39.

(pg.103)&nemo bibens uetus statim uult nouu dicit ~~11~~ uetus melius est˙˙˙

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,1.

(pg.955) FActum est autem in sabbato secundo,primo,cum transiret per sata,vellebant discipuli eius spicas,& manducabant confricantes manibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,1.

(pg.79) Et factum est in sabbato secundo primo,cum transiret per sata et vellerent discipuli illius spicas,manibus conterentes,et edebant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,1.

(pg.86)Factum est autem in sabbato,cum transiret per segetes, et coepissent discipuli ... uellere spicas et manducarent,confricantes ea manibus suis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,1.

(pg.74) Factum est autem sabbato perambulare eum per sata, discipuli eius vellebant spicas et edebant confricantes eas manibus suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,1.

(pg.360,21) Factum est autem in sabbato secundo primum cum transiret per sata.uellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,1.

(pg.183)Et factum est eum in sabbato secundo primo abire per segetes discipuli autem illius coeperunt uellere spicas et fricantes manibus manducabant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,1.

(pg.58)Et sabbato mane factum est ut perambularent per segetem.
discentes autem illius uellebant spicas et confricantes
illas manibus suis manducabant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,1.

(pg.339) Factum est autem in sabbato secundo a primo cum transiret per segetem. uellebant discipuli eius spicas. et confricantes manibus manducabant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 6, 1.

(pg. 69) Factum est autem in sabbato secundo primum cum transiret per seminata uellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,1.

(pg.177) Factum est autem in sabbat(um) cum transiret per seminata·uellebant discipuli eius spicas et manducabant confrigantes manibus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,1.

(pg.102)Factum est hautem in sabbato secundo primo cum transiret ihs per segitem uellebant discipuli eius spicas et confringentes manibus manducabant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,1.

(pg.81)Factum est autem in sabbato cum transiret per seminata·
uellebant discipuli eius spicas confricantes manibus
et manducabant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,1.

(pg.435)factum est autem in sabbato cum transiret ihs per segetem uellebant discipuli eius spicas et manducabant terentes eas manibus suis

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Luc.6,1.

(pg.219)factū ∸ h· in sabbato so ṗmo cū t̄siret p sata t seminata & uellebant discipuli eius spicas & manducabant confricantes manibus

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 6, 1.

(pg. 216) Factu(m) est autem in sabbato secundo primo cu transiret per sata uellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,1.

(pg.103) Factu est h·insabbato secundo primo cu transiret ihs persata uellebant discipuli eius spicas &manducabant confricantes manib;

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,27.(C.Schenkl,1902) Luc.6,1.

(pg.192,17)Factum est autem in sabbato secundoprimo,cum transiret per seminata,uellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes eas manibus suis.

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Luc. 6,1.

(pg.111,20)factum est autem in sabbato secundo primo,cum transiret per sata,uellebant discipuli eius spicas,et manducabant confricantes manibus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,2.

(pg.955) Quidam autem Pharisaeorum,dicebant illis:Quid facitis quod non licet in sabbatis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,2.

(pg.79) Quidam autem Phari ..... erunt ... ant:Quid ... sabbatis,quod non licet?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,2.

(pg.86)aliqui autem Pharisaeorum dicebant ad eos:quid facitis sabbatis,quod non licet?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,2.

(pg.74) Quidam autem Pharisaeorum dicebant Quid facitis sabbatis quod non licet?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,2.

(pg.360,24) Quidam autem fariseorum.dicebant illis.,Quid facietis.quod non licet in sabbatis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,2.

(pg.183)quidam autem de farisaeis dicebant ei ecce quid faci-
unt discipuli tui sabbatis quod non licet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,2.

(pg.58)Pharisaei autem dicebant quid facietes sabbatis quod non licet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,2.

(pg.339) quidam autem pharisaeorum. dicebant illis. quid facitis sabbatis quod non licet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,2.

(pg.70)aliqui autem pharisaeori dicebant illis quid facitis sabbatis non licet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,2.

(pg.177)Aliqui autem pharisaeorum dicebant illis.Quid facitis sabbatis quod non licet.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,2.

(pg.102)quidam hautem ex farisaeis dicebant eis quid facitis sabbatis quod non licet

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,2.

(pg.81)Aliqui autem fariseorum dicebant illis quid facitis
quod non licet facere sabbatis.

a

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,2.

(pg.435)quidam ante ex farisaeis dicebant quid facitis sabbatis quod non licet.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) - Luc. 6, 2.

(pg. 110) vg: quidam; γ : aliqui c. b 1 aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,2.

(pg.219)quidā h· pharisoorum dicebant illis quid facitis q
n̄ licet facere in sabbatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,2.

(pg.216)aliqui aute phariseoru dicebant illis quid facitis
sabbatis quod non licet.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,2.

h
(pg.103)quidam h'p arisaeoru dicebant illis quid facitis quod
nonlicet sabbatis

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 6,2.

(pg.111,27.)quid facitis,quod non licet in sabbatis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,3.

(pg.955) Et respondens Iesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit Dauid, cum esurisset ipse, & qui cum illo erant?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,3.

(pg.79) Et respondens dixit illis Jesus:Nec hoc legistis,quod fecit David,cum esuriit ipse,et qui cum eo erant?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,3.

(pg.86)Et respondens dixit illis Jesus:Nec legistis,quid fe-
cerit Dauid,cum esuriret ipse,et qui cum eo erant?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,3.

(pg.74) Et respondens Iesus dixit illis Neque hoc legistis quod fecit David quando esuriit ipse et qui cum eo erant?

V

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,3.

(pg.183) respondens autem ihs dixit ad eos numquam hoc le gistis quod fecit dauid quando esuriit ipse et qui cum eo erat

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 6, 3.

(pg. 360, 25) Et respondens ihesus. dixit ad eos., Nec oc legistis quid fecit dauid cum esuriret ipse et qui cum ipso erant.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6.3.

(pg.58)Et respondens dixit ad illos nec hoc legistis quod fecit
damid quando esuriuit ipse et qui cum eo erant

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98). Luc.6,3.

(pg.339) et respondens iesus dixit illis. nec hoc legistis quid fecit dauid cum esurisset ipse et qui cum eo erant

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.6,3.

(pg.70)Et respondens ihs dixit illis.nec hoc legistis quid
fecit dauid cu esurit ipse et qui cum eo erant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,3.

(pg.177) et respondens dixit illis ihs Nec hoc legistis quid fecit dad cum esuriit ipse et qui cum illo erant.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,3.

(pg.102)et respondit ihs̄ ad eos nec hoc legistis quid fecerit dauid cum essuriret ipse et qui cumeo erant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,3.

(pg.81)Respondit ihs et dixit illis·nec hoc legistis quod fecit dauid cum aesuriit ipse et qui cum eo erant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,3.

(pg.435)et respondens .hs dixit ad illos nec hoc legistis quid fe..t dauid cum esuriret et ipse et qui cum .. .rant

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 6, 3.

(pg. 219) & resps ad eos dixit ihs nonne h' hoc legistis quid
feoit dd cum essuriret ipse & qui cu eo erant

ITALA · Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.6.3.

(pg.2[illegible]6) et respondens ihs dixit ad eos nec hoc legistis quid fecit dauit cu esuriret ipse et qui cu eo erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,3.

(pg.103)&respondens ihs adeos dixit Nec hoc legistis quid
fecerit d(aui)d cu essurisset ipse &qui cu ipso
erant

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.6,3.

8,3.(pg.582)Nec hoc legistis,quod fecit David,quum esurisset,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,4.

(pg.955) quomodo intrauit in domum Dei,& panes propositionis sumpsit,& manducauit,& dedit his,qui cum ipso erant: quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,4.

(pg.79) Quomodo intravit in domum Dei,et panes propositionis accepit,et manducavit,et dedit eis,qui secum erant; quos non licet edere ... si so ... acerdotibus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,4.

(pg.86)Quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis
sumpsit et manducauit et dedit eis,qui secum erant,
quos non licebat manducare,nisi solis sacerdotibus?

ITALA | Cod. c. (Belsheim, 1888) | Luc. 6,4.

(pg. 74) et introivit in domum dei et panes proposicionis accepit?
et manducavit et eis qui cum eo erant dedit quos non li-
cebat manducare nisi solis sacerdotibus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,4.

(pg.360,27)quo modo intrabit in domum dei et panes propositio-
nis sumsit et manducauit.et dedit qui cum ipso erant.
quos non licebat manducare.nioi tantum sacerdotibus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,4.

(pg.183) introibit in domum dei et panes propositionis manducauit et dedit et qui cum erant quibus non licebat manducare si non solis sacerdotibus eodem die uidens quendam operantem sabbato et dixit illi homo si quidem scis quod facis beatus es si autem nescis maledictus et trabaricator legis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6.4.

(pg.58)quomodo introiuit in domum di et panes propositionis accepit et manducauit et eis qui secum erant dedit quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 6,4.

(pg. 340) quomodo intrauit in domum dei. et panes propositionis sumpsit et manducauit et dedit his qui cum ipso erant. quos non licebat manducare. nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 6, 4.

(pg. 70) quomodo intrauit in domum di et panes propositionis sumpsit et manducauit et dedit his qui cum ipso erant quos non licet manducare nisi solis sacerdotibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,4.

(pg.17?) quomodo intrauit in domum di.et panes pro positio-
i
n(e)s sumpsit et manducauit.et dedit his qui cum ip-
so erant.quos non licebat ei manducare nisi solis sa-
cerdotibus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,4.

(pg.102)quomodo intrauit in domum dei et panes propossitionis sumpsit et manducauit et dedit eis qui cum eo erant quos non licebat manducare nisi solis sacerdotibus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,4.

(pg.81)quomodo intrauit in domum di·et panis propositionis sum sit et manducauit et dedit his qui cum eo erant·quos non licebat manducare nisi tantum sacerdotibus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,4.

(pg.435)quomodo intrauit in do... .....anes propossitiones
.............ucauit et dedit illis qui c..........
quos non licebat manduc....... solis sacerdotibus,

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 6, 4.

(pg. 219) q̄m̄ō t sicut intuit in domū dī & panes pposītionis accepit & manducauit & dedit & his q̄ cū ipso quos n̄ licet manducare nisi solūm t tm̄ sacerdotib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,4.

(pg.216) quomodo intrauit in domu di et panes propositionis sumpsit et manducauit et dedit his qui cu ipso erant quos non licet manducare nisi tantu sacerdotib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,4.

(pg.103) quomodo intrauit indomu di &panes propossitionis sumpsit &manducauit &dedit hiis quicu ipso erant quos nonlicebat eis manducare Nisi solis sacerdotib; ait nonlegistis·inlege quia sacerdotes intemplo sabbatu uiolant &sine crimine sunt

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.6,4.

8,3.(pg.582) quemadmodum introivit in domum Dei et panes propositionis manducavit et dedit eis,qui cum eo erant, quos non licebat manducare,nisi solis sacerdotibus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,5.

(pg.955) Et dicebat illis:Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,5.

(pg.80) Et diceb ... illis:Quoniam Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,5.

(pg.87)Et dicebat illis:quia dominus est filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,5.

(pg.74) Et dicebat illis Quia dominus est filius hominis etiam sabbati.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,5.

(pg.360,30)Et dicebat illis.,Quia dominus est filius hominis aetiam sabbati.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,5.

(pg.184)et dicebat eis quoniam dms est filius hominis etiam sabbati

Nb! Dieser Vers steht i.Cod.zwischen Vers 10 und 11.

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.6,5.

(pg.58)Et dicit illis quia dns est filius hominis et sabbati
ipsius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,5.

(pg.340) et dicebat illis quia dominus est filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.6,5.

(pg.70)Et dicebat illis quia dns est filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,5.

(pg.177)Et dicebat illis quia dns est filius hominis etiam sabbatis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,5.

(pg.103)et dixit eis quia dominus est filius hominis etiam sabbati

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,5.

(pg.81)Et dicebat illis quia dns est filius hominis etiam sabbati·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,5.

(pg.437)et dixit illis q....... est filius hominis etiam sabbati.

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 6, 5.

(pg. 219) & dicebat illis q dns est filius hominis & sabbati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,5.

(pg.216)et dicebat illis quia dns est filius hominis etia
sabbati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,5.

(pg.103)&dicebat illis quia dns est filius hominis etiam sab-
bati···

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Luc.6,5.

(pg.359C)Quia Dominus est Filius hominis etiam Sabbati?

ITALA   II
AVG.ep.36.(Goldbacher,1898)   Luc.6,5.

23.(pg.52,18)Dominus est enim sabbati filius hominis.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Luc.6,5.

21(pg.216B)(dominus est enim sabbati filius hominis).

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Luc. 6, 5.

11. (pg. 38, 5) sabbati dominus

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,6.

(pg.955) Factum est autem & in alio sabbato,vt intraret in synagogam,& doceret.Erat ibi homo,& manus eius dextra erat arida.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,6.

(pg.80) Factum est autem in alio sabbato intrare illum in Synagoga,et docere.Et erat ibi homo,et manus illius dextra erat arida.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,6.

(pg.87)Factum est autem alio sabbato,ut intraret in synagogam et doceret.Et erat homo manum habens aridam dexteram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,6.

(pg.74) Factum est autem in alio sabbato introire eum in synagogam et docere:erat autem illic homo,et manus illius dextera erat arida.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,6.

(pg.360,31) FACTUM EST AUTEM et in alio sabbato ut intraret in sinagoga et doceret. Et erat ibi homo habens dextera manus eius arida..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,6.

(pg.183)Et cum introisset iterum in synagogam sabbato in qua
erat homo aridam habens manum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,6.

(pg.58)Et factum est in alio sabbato cum introisset in synagogam docere erat autem illic homo manum habens aridam

1

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 6, 6.

(pg. 340) factum est autem in alio sabbato ut intraret in synagogam et doceret. et erat illic homo habens dexteram manum aridam

ITALA

Cod.ff[2](Belsheim,1887)

Luc.6,6.

(pg.70)Factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagoga et doceret.et erat ibi homo et manus eius dextra erat arida.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,6.

(pg.177) Factum est autem in alio sabbato ut intraret in sina-
eius
gogam et doceret.et erat ibi homo et manus dex-
tera erat arida.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,6.

(pg.103)Factum est hautem in alio sabbato ut intraret in sinagoga et doceret et erat homo ibi habens manum aridam dexteram

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,6

(pg.81) Factum est autem·et in alio sabbato·ut in traret in synagogam et doceret·et erat ibi homo et manus eius dexter erat arida·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,6.

(pg.437)fac... est autem in alio sabbato ut intraret in synagoga et doceret et erat ibi homo habens manum aridam dexteram.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,6.in.

(pg.219)de aridā habente manū

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 6, 6.

(pg. 219) factū + & in alio sabbato ut Itraret t Itre eū in synagogam & docebat & erat ibi homo & manus eius dexta erat arida

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,6.

(pg.216)Factu est aute in alio sabbato ut intraret in sinagoga et doceret et erat ibi homo et manus eius dextera erat arida

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,6.

(pg.103)Factu est h'&alio sabbato utintraret insinagoga &docerет &erat ibi homo &manus eius dextera erat arida

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Lc.6,6, 19.45 Mt.5.1.

pg.23 u: Cum ingressus fuisset dns ihs in te(m)plum ut doceret turbas dicebat illis

pg.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,7.

(pg.955) Obseruabant autem Scribae, & Pharisaei si in sabbato curaret: vt inuenirent vnde accusarent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,7.

(pg.80) Observabant autem Scribae,et Pharisae ... sabbati
.. ur .. ret ... nir ... et ac .. ar ... illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,7.

(pg.87)Obseruabant autem scribae et Pharisaei,si sabbato curaret,ut inuenirent,quemadmodum accusarent illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,7.

(pg.74)Observabant igitur scribae et Pharisaei si sabbato curaret,ut invenirent unde accusarent eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 6, 7.

(pg. 361, 2) Obserbabant autem scribe et farisei. si in sabbato curaret. ut inuenirent unde accusarent eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,7.

(pg.183)obserbabant eum scribae et pharisaei si sabbato curaret ut inuenirent accusare eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,7.

(pg.58)obseruabant autem scribae et pharisaei si sabbato curaret ut inuenirent et accusarent illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,7.

(pg.340) obseruabant autem scribae et pharisaei. si in sabbato curaret. ut inuenirent occasionem accusandi illum

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.6,7.

(pg.70)Obseruabant autem scribae et pharisaei si sabbato curaret ut inuenire(n)t unde accusarentur illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,7.

(pg.177)Obseruabant autem scribe et pharisei si sabbato curaret ut inuenirent quomodo accusarent eum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,7.

(pg.103)obseruabant hautem scribae et farisaei si in sabbato curaret ut inuenirent accussare eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,7.

(pg.81)Obseruabant autem scribae et farisaei.Si sabbato curaret ut inuenirent accusare illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,7.

(pg.437)obseruabant autem scribae et farisaei,si sabbato curaret ut inuenirent accussationem eius.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.6,7.

(pg.110) vg:accusare illum; γ :unde accusarent eum c.aur.(a b c d e l).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 6, 7.

(pg. 219) obseruabant h· scribe & pharisei si in sabbato curaret ut ĩuenirent accusationē eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,7.

(pg.216)obseruabant h scribae et pharisaei si sabbato curaret ut in uenierent unde accusarent illum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,7.

(pg.103) obseruabant h'scribae &pharisaei si insabbato curaret utinuenirent accussare illu

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,8.

(pg.955) Ipse vero sciebat cogitationes eorum:& ait homini,qui habebat manum aridam:Surge,& sta in medium.Et surgens stetit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,8.

(pg.80) Ipse autem sciebat cogitationes illorum.Dixit autem homini,qui habebat manum aridam:Surge,et sta in medio. Et surgens,stetit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,8.

(pg.87) Ipse autem sciens cogitationes eorum ait homini illi, qui habebat manum aridam: surge et sta in medio; et surgens stetit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,8.

(pg.74) Ipse autem sciebat cogitaciones eorum.et dicit illi homini habenti manum aridam Surge et sta in medio.Et surrexit et stetit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Luc.6,8.

(pg.361,4) Ipse uero sciebat cogitationes eorum.,Et ait homini qui abebat manum aridam.,Surge.et sta in medio.,Et surgens.stetit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,8.

(pg.183)ipse autem sciens cogitationes eorum dicit illi qui manum aridam habibat surge et sta in medio et surgens stetit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,8.

(pg.58)ipse autem sciebat cogitationes illorum et dicit illi homini surge sta in medium et surrexit et stetit in medium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,8.

(pg.340) ipse uero sciens cogitationes eorum ait homini qui habebat manum aridam. surge et sta in medio et surgens stetit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 8.

(pg. 70) Ipse uero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam surge et sta in medio et surgens stetis(!)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,8.

(pg.177) ipse uero sciebat cogitationes eorum Et ait homini qi habebat manum aridam Surge et sta in me dium Et surgens stetit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,8.

(pg.103)ipse uero sciebat cogitationes eorum et ait homini
qui habebat manum aridam surge et sta in medium et
surrexit et stetit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,8.

(pg.81)ipse autem sciebat cogitationes eorum·Et ait homini qui habaebat manum aridam·surge et sta in medio et surgens stetit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,8.

(pg.437)ipse autem sciebat cogitationes eorum et at homini qui habebát manum aridam surge et sta in medio et surrexit et stetit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 8.

(pg.110) vg: ipse uero; γ: ipse autem c. a b c d e. – vg: in medium; γ: in medio c. a b c d f aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 6, 8.

(pg. 219) ipse uero sciebat cogitationes eor̄ & dixit homini a-
ridā hn̄ti manū surge & sta in mediū at ille surgens
stetit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,8.

(pg.217)ipse uero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum arida surge et sta in medio et surgens stetit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,8.

(pg.103) ipse uero sciebat cogitationes eoru &ait homini qui habebat manu aridam surge &sta inmediu &stetit &surgens

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.6,8.

9,37.(pg.371,12)Iesus autem sciebat cogitationes eorum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.6,8.

18,221(pg.723B)Jesus autem norat cogitationes eorum?

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.6,8.

14,53(pg.43C)Sciebat enim Jesus cogitationes eorum.

AM Ps 1,52,2. Lc 6,8.

(44,27) Iesus autem sciebat cogitationes eorum.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Luc.6,8.

26.(pg.245,2)sciens cogitationes hominum

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) Luc.6,8.

66(pg.694A)Sciens autem Jesus cogitationes eorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,9.

(pg.955) Ait autem ad illos Iesus:Interrogo vos si licet sabbatis benefacere,an male:animam saluam facere,an perdere?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,9.

(pg.80) Dixit autem Jesus ad illos:Interrogabo vos,si licet sabbatis be .. acere,.. ale .....

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) | Luc.6,9.

(pg.87)Ait autem ad illos Jesus:Interroga ... licet sa ...
benefacere an male,animam saluam facere,an perdere?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,9.

(pg.74)Dixit autem Iesus ad illos Interrogabo vos si licet sabbato bene facere aut male,animam salvare aut perdere?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.6,9.

(pg.361,7)Ait ad illos ihesus.,Interrogo uos si licet sabbato bene facere.an malo.,Animam salbam facere.an perdere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,9.

(pg.183)dixit autem ihs ad eos interrogabo uos si licet sabbato ben facere aut malefacere animam saluare aut perdere ad illi tacuerunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,9.

(pg.58)Dixit autem ihs ad illos interrogo uos si licet sabbato benefacere aut malefacere animam saluare aut occidere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,9.

(pg.340) ait autem ad illos iesus. interrogo uos. si licet sabbatis benefacere. an male. animam saluam facere an perdere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 9.

(pg.70) ait autem ad illos ihs. interrogabo uos si licet sabbato benefacere an male facere animam saluam facere an perdere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,9.

(pg.177)ait autem ad illos ihs.Interrogo uos scilicet si licet sabbato bene facere an male facere animam saluam facere an perdere

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,9.

(pg.103)ait hautem ad eos ihs interrogo uos s ilicet sabbatis bene facere aut male aut animam saluam facere aut perdere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,9.

(pg.81)ait autem ihs ad illos·interrogabo uos aliquid·licet
sabbato benefacere·an malefacere.animam saluam face
an perdere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,9.

(pg.437)ait autem ad illos ihs interrogabo uos aliquid licet sabbatis benefacere an male animam saluam facere an perdere

ITALA

Cod ∫ (Rettig.1836)

Luc.6.9.

(pg.220)ait ergo ihs ad illos introgo uos quid si licet sabbato benefacere an malefacere animā saluare an pdere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,9.

(pg.217)ait autem ad illos ihs interrogo uos si licet sabbato bene facere an male animam saluam facere an perdere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,9.

(pg.104)ait h'adillos ihs interrogo uos silicet sabbato bene-
facere an male animam salua facere an perdere

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.3,4.
Luc.6,9.

35,82.(pg.185,7)licet sabbato bene facere an male? animam saluam facere an perdere?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.6,9.

7(pg.1336)Interrogabo vos si licet sabbato bene facere,an male;animam salvam facere,an perdere.

" wiederholt:animam - perdere.

GAU s 11,14 Lc 6,9

(1o5,117) Licet sabbatis benefacere an male,animam saluam facere an perdere?

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,12.(Kroymann,1906) Luc.6,9.

(pg.455,16)interrogat:licetne sabbatis benefacere an non?
animam liberare an perdere?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,10.

(pg.955) Et circumspectis omnibus dixit homini:Extende manum
tuam.Et extendit:& restituta est manus eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,10.

(pg.80) Circumspiciens omnes illos esse in ira,dixit homini: Extende manum tuam.Et extendit:et restituta est manus illius.

Luc.6,10.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904)

(pg.87)Et circumspectis illis omnibus in ira,dixit homini: Extende manum tuam;et extendit,et restituta est manus eius sicut alia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,10.

(pg.74) Et circumspiciens omnes illos iratus dixit homini illi Extende manum tuam.Et extendit,et restituta est manus eius et facta est sicut altera.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Luc.6,10.

(pg.361,10) Et circum spectis omnibus.dixit homini.,Extende manum tuam.extendit et restituta est manu eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,10.

(pg.184)Et circumspiciens eos omnes in ira dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius sicut et alia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,10.

(pg.58)et circuminspexit illos omnes et uidit et uiliabundus dixit illi homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,10.

(pg.340) et circumspiciens eos omnes dixit homini. extende manum tuam et extendit. et restituta est manus eius sicut altera.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.6,10.

(pg.70)Et circumspectis illis omnibus intra dixit homini extende manum tuam.Et extendit et restituta est manus eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,10.

(pg.177) Et circumspectis illis omnibus in ira.dixit homini. Extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,10.

(pg.103)et circumspectis illis omnibus dixit homini extende manum tuam et extendens manum restituta est manus eius sicut et altera

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,10.

(pg.81)Et circum spectis illis omnibus in ira dixit homini. extende manum tuam·et extendit.et restituta est manus eius sicut altera-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,10.

(pg.437)et circumspectis illis omnibus in ira dixit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius sicut et altera.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 10.

(pg. 110) vg: omnibus; γ add: illis.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 6, 10.

(pg. 220) & circūspectis omnibus illis ait illi extende manū tuā at ille fecit & extendit restituta ÷ manus eius sicut alia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,10.

(pg.217)et circumspectis omnib illis in ira dixit homini extende manu tuam et extendit et restituta est manus eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,10.

(pg.104)&circum spectis omnib;dixit homini extende manu tua &extendit &restituta est manus eius

ITALA IIII. AMB. Luc. 5, 40. (C. Schenkl, 1902) Luc. 6, 10.

(pg. 197, 10) extende manum tuam.

ITALA AVG.conr.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,13.
Marc.3,5.
Luc.6,10.

35,82.(pg.185,17)extende manum tuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,11.

(pg.955) Ipsi autem repleti sunt insipientia,& colloquebantur ad inuicem quidnam facerent Iesu.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Luc. 6,11.

(pg.80) Ipsi autem impleti sunt stupore,et conloquebantur ad invicem quidnam facerent t .. u.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,11.

(pg.87) Ipsi autem ... ti sunt ... itate et conloquebantur ad inuicem, quidnam facerent de Jesum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 6,11.

(pg. 74) Illi autem impleti sunt stulticia, et colloquebantur ad alterutrum quidnam facerent de Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,11.

(pg.184)ipsi autem repleti sunt insipientia et cogitabant ad
inuicem quo modo perderent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,11.

(pg.58)Illi autem impleti sunt ira et colloquebantur ad inuicem quidnam illi facerent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,11.

(pg.341) ipsi autem repleti sunt iniquitatem et conloquebantur ad inuicem quid nam facerent iesu.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,11.

(pg.70)illi autem repleti sunt iniquitate et conloquebantur ad inuicem quid facerunt de ihu.

ITALA Cód.1(Haase,1865) Luc.6,11.

(pg.178)Ipsi autem repleti sunt iniquitate(m).et conloqebantur ad inuicem quid facerent de ihu

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,11.

(pg.103)ipsi hautem repleti sunt insipientia et conloquebantur
ad inuicem quidnam facerent de homine

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,11.

(pg.81)ipsi autem repleti sunt iniquitatem·Et conloquebantur ad inuicem quid facerent de ihu

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,11.

(pg.437)ipsi autem repleti sunt iniquitate et conloquebantur
a. ..uicem quidnam facerent de ihu

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 11.

(pg. 110) vg: conloquebantur; γ : non loqu.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,11.

(pg.220)ipsi h· repleti s̄t Isipientia & colloquebant' ad inui-
cem q̇dna facer de ihu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,11.

(pg.217)ipsi autem repleti sunt iniquitate et conloquebantur
ad inuice quidnam facerent de ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,11.

(pg.104)ipsi h'repleti sunt insipientia &conloquebantur
adinuicem quidnam fecerent ihu'''

AN Lc 6,11 Lc 6,11

(207) repleti sunt iniquitate, (iniquitatem Cod.)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,12.

(pg.955) Factum est autem in illis diebus, exijt in montem orare, & erat pernoctans in oratione Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,12.

(pg.80) Factum ...... rat pernoctans in oratione Dei.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Luc.6,12.

(pg.87) Factum est autem in illis diebus,exiit in monte orare, et erat pernoctans in oratione dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,12.

(pg.74) Factum est autem in illis diebus exiit Iesus in monte orare,et erat pernoctans in oracione dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,12.

(pg.184) factum est autem in diebus illis exire eum in montem et orare et erat pernoctans in oratione

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,12.

(pg.58)Factum est autem in illis diebus exire illum in montem orare et erat pernoctans in oratione di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,12.

(pg.341) factum est autem in illis diebus. exiit iesus in montem orare. et erat pernoctans in oratione dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 12.

(pg. 70) Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare et erat pernoctans in orationem di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,12.

(pg.178) Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare.et erat pernoctans in oratione di Et dies factus est uocauit ad se discipulos suos.et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominauit

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,12.

(pg.103)factum est hautem in illis diebus exiit in montem
ciilare et erat pernoctans in oratione dei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,12.

(pg.81)Factum est autem in illis diebus exiit in montem orare.
et erat pernoctans in oratione di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,12.

(pg.439)........ autem in illis diebus cum ex........ ut ora-
ret et erat pernoctans .....tione di.

ITALA Cod. (Rettig, 1836) Luc. 6, 12.

(pg. 220) factū ÷ h' in diebus illis exiit in montē orare & erat pnoctans in oratione dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,12.

(pg.217)Factum est aute in illis dieb exiit in montem solus orare et erat pernoctans in oratione di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,12.

(pg.104)Factu est h'inillis dieb;exiit inmontem orare &erat
pernoctans inoratione di···

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,41.(C.Schenkl,1902) Luc.6,12.

(pg.197,19)Factum est autem in illis diebus,exiit in monte orare et erat pernoctans in oratione dei.

5,43.(pg.198,21)wiederholt:Et erat (-) pernoctans in oratione dei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,12.

19,45.(pg.146,1)factum est autem in illis diebus,exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione dei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,12.

36,83.(pg.186,14)factum est autem in illis diebus,exiit in montem orare;

(pg.186,15)wiederholt:in illis diebus

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) 4,2. Luc.6,12.

1(pg.1082)Pernoctabat(-)Jesus,

II.

ITALA CYPRIAN, ep.11, 5. (Hartel, 1871) Luc. 6, 12.

(pg.499, 8) exiit in montem orare et fuit pernoctans in oratione Dei.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 29. (Hartel, 1868) Luc. 6, 12.

(pg. 288, 18) exiuit in montem orare et fuit pernoctans in orationem Dei.

oratione Gv

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Luc.6,12.

5.(pg.33C)Hinc ipsa Veritas per susceptionem nostrae humanitatis nobis ostensa,in monte orationi inhaeret,miracula in urbibus exercet;

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.6,12.

(pg.327,22)Solus(-)recedebat in montem,et ibi tota nocte orabat.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.6,12.

7(pg.244A)Quia erat Jesus pernoctans in oratione/Al.add.Dei/.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.6,12.

22,3.(pg.759C)Quia erat Jesus pernoctans in oratione Dei.

33.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Luc.6,12.

1,4.(pg.1154A)in monte orationi inhaeret,miracula in urbibus exercet.

NIC vig 6 Lc 6,12

(310,21) testatur namque eunagelium quia erat Iesus pernoctans in oratione dei.

ITALA NICETAS,vig.(Burn 1905) Luc.6,12.

6.(pg.62,17)erat Iesus pernoctans in oratione Dei.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,13.(Kroymann,1906) Luc.6,12.

(pg.456,25)ascendit in montem et illic pernoctat in oratione

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,13.

(pg.955) Et cum dies factus esset, vocauit discipulos suos: & elegit duodecim ex ipsis(quos & Apostolos nominauit)

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 6,13.

(pg.80) Et cum dies horta est, vocavit discipulos suos, et eligens ex eis duodecim, quos et Apostolos nominavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,13.

(pg.87)Et cum dies factus esset,uocauit ad se discipulos suos
et elegit XII ex ipsis,quos et apostolos nominauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,13.

(pg.74) Et cum factus esset dies convocavit ad se discipulos suos,et elegit ex eis XII quos et apostolos nominavit,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,13.

(pg.184)Et cum facta est dies uocauit discipulos suos et eli-
gens ab eis ·xii· quos et apostolos uocauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,13.

(pg.59)Et cum factus esset dies uocauit discipulos suos et ele-
git ex eis XII.quos et apostolos nominauit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,13.

(pg.341) et cum dies factus esset conuocauit discipulos suos.
et elegit ex eis duodecim quos et apostolos nominauit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 13.

(pg. 70) Et cum dies factus esset uocauit discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominauit

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 6, 13.

(pg. 178) om.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,13.

(pg.103)(et) cum dies factus esset uocauit ad se discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominauit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,13.

(pg.81)Et cum dies factus est·uocauit ad se discipulos suos·
Et elegit duodecim ex ipsis·quos et apostolos cognominauit·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.6,13.

(pg.439) et cum dies factus esset ..cauit ad se discipulos suos et elegit du.decim ex ipsis quos et apostolos cognominauit primum

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 6, 13. in.

(pg. 220) de apostolor̄ electione

ITALA Cod. *ff*(Rettig, 1836) Luc. 6, 13.

(pg.220)& cum factus esset dies uocauit discipulos suos & elegit ex ipsis xii· quos & apostolos nominauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,13.

(pg.217)Et cv dies factus esset uocauit discipulos suos et elegit XII.ex ipsis quos et apostolos nominauit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,13.

(pg.104)&cum dies factus esset uocauit discipulos suos &elegit 'XII'exipsis quos &apostulos nominauit

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Lc.3,13.

pg.25 o: At ille (dixit) ni(hil am)pli(us faciatis) qu(am) quo(d con)st(itutum) est uo(b)is

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,44.(C.Schenkl,1902) Luc.6,13.

(pg.199,4)uocauit (-) discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.6,13.

6(pg.18D)Elegit duodecim ex ipsis,quos apostolos nominavit,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,13.

19,45.(pg.146,3) et cum dies factus esset,uocauit discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis,quos et apostolos nominauit,

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Luc.6,13.

41(pg.430C)Istos duodecim elegit Jesus,quos et apostolos nominavit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,14.

(pg.955) Simonem, quem cognominauit Petrum, & Andream fratrem eius, Iacobum, & Ioannem, Philippum, & Bartholomaeum,

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 6,14.

(pg.80) Simonem, quem et cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, et Jacobum, et Johannem, et Philippum, .. Ba ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,14.

(pg.87)Simonem,quem cognominauit Petrum,et Andream fratrem
eius,et Johannem et Jacobum et Philippum,

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 6,14.

(pg.74) Petrum et Andream fratrem eius, Iacobum et Iohannem, et Philippum et Bartholomaeum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,14.

(pg.184) primum simonem quem et petrum cogno minauit et andre am fratrem eius et iacobum et iohanen fratrem eius quos cognominauit boanerges quod est fili tonitrui et philippum et bartholomeum .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,14.

(pg.59)simonem quem cognominauit petrum et andream fratrem eius.iacobum ioannem.philippum bartolomeum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,14.

(pg.341) simonem. quem cognominauit petrum et andream fratrem eius iacobum et iohannem philippum et bartholomeum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.6,14.

(pg.70)simonem petrum quem cognominauit et andreham fratrem eius iacobum zebedei et iohannem fratrem eius philippum et bartholemaeum(!)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,14.

(pg.178) Simonem quem cognominauit petrum et andream fratrem eius·Iohannem et iacobum et philippum et bartholomeum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,14.

(pg.103)simonem quem cognominauit (petrum et andream) fratrem eius et iaco(bum et ioh)annem et philippum et bar-(th)alomeum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,14.

(pg.81)Simonem quem c°gnominauit petrum·Et andream fratrem eius·iacobum et iohannem·filippum·et bartholomeum·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Luc. 6, 14.

(pg. 439) simonem quem cognominauit petrum et andream fratrem eius et iohannem et iacobum filippum et bartholomeum

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 6, 14.

(pg. 220) simine̅ que̅ & nominauit petr̅ & andrea̅ fratre̅ eius & iacobu̅ & iohannem philippum & bartholomeu̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,14.

(pg.217)simone que cognominauit petru et andream fratrem eius iacobum et iohanne philippum et bartholomev thoman

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,14.

(pg.104)simonem quem cognominauit petru &andream fratrem eius
iacobu &iohannem philippu &bartholomeu

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,14.

19,45.(pg.146,5)Simonem,quem cognominauit Petrum,et Andream fratrem eius,Iacobum et Iohannem,Philippum et Bartholomeum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,15.

(pg.955) Matthaeum, & Thomam, Iacobum Alphaei, & Simonem, qui vocatur zelotes,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,15.

(pg.80) ... et Ma .. heum,et Thomam,et Jacobum Alphei,et
Simonem qui appellatur Zelotes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,15.

(pf.87)et Bartholomeum et Mattheum et Thomam,et Jacobum Alphei
et Simonem,qui uocabatur Zelotes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,15.

(pg.74) et Matthaeum et Thomam et Iacobum Alphaei et Simonem qui vocatur Zelotes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,15.

(pg.184)et matthaeu et thoman qui cognominatus est didymus
et iacobum alphei et simonem qui uocatur zelotes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,15.

(pg.59)mattheum thomam iacobum alphei et simonem qui uocabatur zelotes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,15.

(pg.341) mattheum. et thomam. iacobum alphei et simonem qui uocatur zelotes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,15.

(pg.70)et matthaeu et thomam et iacobum alphaei et simone
qui uocatur zelotes

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.6,15.

(pg.178) et mattheum et thoman et iacobum alphei et simonem
qui uocatur zelotes et iudam iacobi

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,15.

(pg.104)et thomam et matheum et iacobum alfei et simonem qui uocatur zelotis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,15.

(pg.81)et mattheum·et thoman·iacobum alfei·et simonem qui
uocatur zelotes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,15.

(pg.439)mattheum et thoman iacobum alfei et simonem qui uocatur zelotes

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Luc.6,15.

(pg.220)de ÷ iacobum alphaei & simonem uocatū zeloten

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,15.

(pg.217)et mattheu iaçobum alphei et simone qui uocatur ze-
lotes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,15.

(pg.104)matheu &thomam iacobu alphei &simonem quiuocatur
zelotis

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.18.
(Petschenig,1913)

Luc.6,15.

12.(pg.403,16)Iudas Zelotes diceretur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,15.

19,45.(pg.146,7)Mattheum et Thomam,Iacobum Alphei et Simonem, qui uocatur Zelotes,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.6,15.

10(pg.63C)Ipse est qui in alio evangelista /Al.Evangelio/ scribitur Zelotes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) comm. Luc.6,15.16.

(pg.836C)Matthaeus,Thomas,Jacobus,et Judas Jacobi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,16.

(pg.955) & Iudam Iacobi, & Iudam Iscariotem, qui fuit proditor.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 6,16.

(pg.80) et Judam Jacobi, et Judant, qui erat proditor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,16.

(pg.87)et Judam Jacobi et Judam,qui fuit proditor.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,16.

(pg.74) et Iudam Iacobi et Iudam Scariotha qui factus est traditor:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,16.

(pg.184)et iudan iacobi et iudan in scarioth qui etiam et tradidit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,16.

(pg.59)iudam iacobi et iuda scarioth qui tradidit illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,16.

(pg.341) iudam iacobi. et iudam scarioth. qui fuit traditor eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,16.

(pg.70)et iudam iacobi et iudam scariotem qui factus est traditor.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,16.

(pg.178)et iudam scarioth qui fuit proditor.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,16.

(pg.104)et iudam iacobi et iudam scarioth qui fuit traditor

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,16.

(pg.81)iudam iacobi·et iudam scarioth qui fuit proditor-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,16.

(pg.439)et iudam iacobi et iudam qui fuit traditor

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 16.

(pg. 110) vg: iudam; γ : et iud. – vg: qui fuit proditor; γ : qui erat traditor c. aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,16.

(pg.220)iudam iacobi & iudam scariothem qui & fuit pditor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,16.

(pg.217)et iudam iacobi et iuda scarioth qui erat traditor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,16.

(pg.104)iudam iacobi &iudam scarioth qui fuit proditor···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,16.

19,45.(pg.146,9)Iudam Iacobi et Iudam Scariotem,qui fuit proditor.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Luc.6,16.

2(pg.371A)Et Judas Iscariotis (Al.Scarioth) qui et tradidit eum.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) PG.14. Luc.6,15.16.
comm.

(pg.836C)Matthaeus,Thomas,Jacobus,et Judas Jacobi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,17.

(pg.955) Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, & turba discipulorum eius, & multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea, & Ierusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,17.

(pg.80) Et descendens cum illis,stetit in loco campense,at turba discipulorum ejus,et multitudo ingens populi ab omni Judea,et Hierusalem,et trans fretum,et maritima Tyri,et Sidonis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,17.

(pg.87) Et descendit cum illis et stetit in loco campestri,et turba discipulorum eius,et multitudo copiosa plebis ab omni Judea et Hierusalem et trans fretum et ma ...
.. Tyrii et Sidonis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,17.

(pg.74) et descendens cum illis stetit in loco campestri,et turba discipulorum eius cum eo et multitudo magna populi de tota Iudaea et Ierusalem et trans fretum et maritimi Tyri et Sidonis et aliarum civitatum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,17.

(pg.184)et descendens cum eis stetit in loco campestri et turbae discipuloru eius et multitudo multa populi ex omni iudaea et aliarum ciuitatium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,17.

(pg.59)et discendit cum illis et stetit in loco canpestri et
turba discentium eius et multitudo magna populi de
tota iudea et hierusalem et de transmarinis tyro et
sidone et aliorum ciuitatium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,17.

(pg 341) et descendens cum illis stetit in loco plano et turba discipulorum eius et multitudo ingens populi. ex omni iudaea. et hierusalem et maritima tyri et sidonis

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,17.

(pg.70) Et descendit cum illis stetit in loco campestri et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni iudaeae et hierusalem et trans fretum et maritima tyri et sidonis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,17.

(pg.178)Et discendit cum illis et stetit in loco pede plano et turba disciplorum eius.et multitudo copiosa nimis· ab omni iudea et hierusalem·et tran fretum et maritima et tyri et sidonis qui uenerunt ut audirent eum et sanarentur a langoribus suis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,17.

(pg.104)(et dis)cendiens cum eis in loco campestri stetit
et turba discipulorum eius et multitudo copiosa
plebis abomni iudea et hierusalem ettransfretum
et maritimatiri et sidonis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,17.

(pg.81)Et descendit cum illis·et stetit in loco campestri et turba discipulorum·et multitudo copiosa plebis·Ab omni iudea et hierusalem·et trans fretum·et marittima tyri et sidonis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,17.

(pg.439)et descendit cum illis et stetit in loco campestri et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni iudea et hierusalem et trans fretum et maritima tyri et sidonis

ITALA — Cod. ſ (Rettig, 1836) — Luc. 6,17.

(pg. 220) & descendens cū illis stetit in ~~pedestri~~ campestri t & turba discipulorū̄ eius & multitudo copiosa plebis ab omni iudea & ierosalē̄ & tyri & sidonis

ITALA Cod.aur.(Belsheim;1878) Luc.6,17.

(pg.217)Et descendens cum illis stetit in loco plano et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni iudea et hierusalem et maritimae tyri et sidonis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,17.

(pg.104)&discendens cum illis stetit inloco campestri &turba discipuloru eius &multitudo copiosa plebis abomni iudaea &hierusalem &maritima &tyri &sidone

ITALA IIII. AMB.Luc.5,46.(C.Schenkl.1902) Luc.6,17.

(pg.199,20)Et descendit (-) cum illis et stetit in loco pede plano.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,17.

17,40.(pg.140,14)et descendens cum illis stetit in loco campestri et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,17.

19,45.(pg.146,10) et descendens cum illis stetit in loco campestri,et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Hierusalem et maritima Tyri et Sidonis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,18.

(pg.955) qui venerant vt audirent eum,& sanarentur a languoribus suis.Et qui vexabantur a spiritibus immundis,curabantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,18.

(pg.80) qui venerant audire illum,et curari a languoribus suis.Et qui vexabantur ab spiritibus immundis,curabantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,18.

(pg.87)qui uenerant ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis;et qui uexabantur ab spiritibs immundis,curabantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,18.

(pg.74) qui venerant audire eum et curari a languoribus suis:
et qui vexabantur a spiritibus immundis curabantur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,18.

(pg.184)(17)uenientium audire eum et saluari ab omne (18)infirmitate eorum et qui uexabantur spiritibus in mundis curabantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,18.

(pg.59)qui uenerunt audire illum et curari a languoribus suis
et qui uexabuntur ab spiritibus immundis curabantur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,18.

(pg.342) qui uenerunt audire eum et sanari a languoribus suis.
et qui uexabantur a spiritibus inmundis curabantur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6,18.

(pg.70) qui uenerunt ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis et qui uexabantur a spiritibus inmundis curabantur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,18.

(pg.178) et qui uexabantur ab spiritibus inmundis curabantur omnes

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,18.

(pg.104)qui uenerant ut audirent eum et sanarentur alangoribus suis et qui uexabantur aspiritibus inmundis curabantur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,18.

(pg.81)qui uenerant ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis·et qui uexabantur a spiritibus inmundis curarentur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884). . Luc.6,18.

(pg.439)qui uenerunt ut audirent eum et sanarentur a spiritibus inmundis et curabantur

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.6,18.

(pg.221)qui uenerant audire eum & curari t sanari a languoribus suis & turbae a spiritib;imundis & curabantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,18.

(pg.218)qui uenerant ut audirent eum et sanarentur a langu-
oribus suis et qui uexabantur ab spiritib in mundis
curabantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,18.

(pg.104)quiuenerunt utaudirent eum &sanarentur alangorib;suis &quiuexabantur aspiritib;inmundis curabantur

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,18.

19,45.(pg.146,13) qui uenerant,ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis.et qui uexabantur ab spiritibus inmundis curabantur.

M-R 24 Lc 6,18

(32-33) Multitudo languentium et qui vexabantur ab spiritibus immundis veniebant ad eum/BCK

Multitudo languentium S (Communio)

M-R 144

(152-155) Multitudo languentium B (Communio)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,19.

(pg.955) Et omnis turba quaerebat eum tangere:quia virtus de illo exibat,& sanabat omnes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,19.

(pg.80) Et omnis turba quaerebat tangere eum:quoniam virtus ab illo exibat,et sanabat omnes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,19.

(pg.87)Et omnis turba quaerebant eum tangere,quia uirtus de
illo exiebat et sanabat omnes ...

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,19.

(pg.75) et omnis turba quaerebat tangere eum,et curari quia virtus ab eo exibat et sanabat omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,19.

(pg.184)et omnis populus quaerebat tangere eius quia uir ab
eo exiebat et sanabat omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,19.

(pg.59)et omnes turba quaerebant tangere illum uirtus enim ab eo proficiscebatur et curabat omnes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,19.

(pg.342) et omnis turba quaerebant eum tangere. quia uirtus de
illo exiebat. et sanabat omnes.

ITALA Cod.ff' (Belsheim, 1887) Luc. 6, 19.

(pg.70) et omnis turba quaereba eum tangere quia uirtus de illo exibat et sanabat omnes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,19.

(pg.178) et turbae quaerebant eum tangere quia uirtus de illo exiebat et sanabat eos

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,19.

(pg.104)et omnes turbae querebant eum tangere quia uirtus deillo exi(e)bat et sanabat omnes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,19.

(pg.81)Et omnis turba querebat eum tangere.quia uirtus de illo
exiebat et omnes sanabat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,19.

(pg.439)et omnis turba quaerebant eum ..ngère quia uirtus de
illo exiebat .. .anabat omnes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 19.

(pg. 110) vg (var): quaerebat c. a c d aur.

ITALA

Cod. *f* (Rettig. 1836) . Luc. 6, 19.

(pg. 221) & omnis turba q̄rebat tangere[1] ab illo q uirtus de illo exiebat & sanabat omnes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,19.

(pg.218)et omnis turba querebat eum tangere quia uirtus de
illo exiebat et sanabat omnes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,19.

(pg.104)&omnis turba querebat eu tangere quia uirtus (ue)1
uirtutes
deillo exiebat &sanabat omnes...

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.6,19.

14,142(pg.767C)Et virtus exibat de eo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,19.

19,45.(pg.146,16)et omnis turba quaerebat eum tangere,quia uirtus de illo exiebat et sanabat omnes.

3,2.

ITALA AVG.tract.99.Ioh.(Migne,1842) Luc.6,19.

7(pg.1889)Virtus de illo exibat,et sanabat omnes.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Luc.6,19.

26,45.(pg.1093)virtus(-)de illo exibat,(-)et sanabat omnes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.6,19.

3,8.(pg.68A)Virtus de illo exibat,et sanabat omnes.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.6,19.

52(pg.520D)Virtus enim ab eo egrediebatur et sanabat omnes.

M-R 24 Lc 6,19

(32-33) quia virtus de illo exiebat et sanabat omnes BK
quia virtus exiebat et sanabat omnes C (Communio)

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,20.

(pg.985) Et ipse eleuatis oculis in discipulos suos,dicebat:
Beati pauperes:quia vestrum est regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,20.

(pg.80) Et ipse adlevans oculos in discentes suos,dicebat:
Beati pauperes spiritu;quoniam vestrum est regnum
Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,20.

(pg.87)eleuatis oculis in discipulis suis dicebat:Beati pauperes,quia uestrum est regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,20.

(pg.75) Ipse autem elevatis oculis suis in discipulos suos dicebat Beati pauperes spiritu quia vestrum est regnum caelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,20.

(pg.185)et eleuans oculos suos in discipulos dicebat beati
pauperes quoniam uestrum est regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,20.

(pg.59)et leuauit oculos ad discentes suos et dixit.Beati egeni
quia uestrum est regnum di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,20.

(pg.342) et ipse eleuatis oculis in discipulos suos dicebat. beati pauperes spiritu. quia uestrum est regnum caelorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,20.

(pg.70)et ipse leuatis oculis in discipulos dicebat.Beati pauperes quoniam ipsorum est regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,20.

(pg.178)Et ipse eleuatis oculis in discipulos suos dicebat
Beati pauperes quia uestrum est regnum di

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,20.

(pg.104)et ipse adleuans oculos ad discipulos suos dixit.
Beati pauperes spiritu quia uestrumest regnum dei.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,20.

(pg.81)Et ipse eleuatis oculis in discipulosuos.dicebat··Beati
paupores quia uestrum est regnum di··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,20.

(pg.441)et ....aus oculos ad discipulos suos ....
beati pauperes spu quoniam uestru. est regnum di.

ITALA Cod. f (Rettig.1836) Luc.6,20.in.

(pg.221)de beatudinibus

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 6, 20.

(pg.221)& ipse eleuatis t ans oculos t is eius in discipulos
suos dicebat beati pauperes quia ūrm est regnū dĪ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,20.

(pg.216)Et ipse eleuatis oculis in discipulos suos dicebat
Beati pauperes quia uestrum est regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,20.

(pg.104)&ipse eleuatis oculis indiscipulos suos dicebat···
Beati pauperes spu quia uestru est regnum di···

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,49.(C.Schenkl,1902) Luc.6,20.

(pg.201,3)Beati pauperes,quia uestrum est regnum dei.

wiederholt:Beati (-) pauperes.5,53.(pg.202,17)

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Luc.6,20.

4,15(pg.114B)Beati pauperes,quoniam vestrum est regnum Dei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.6,20.

9(pg.1610D)Tollens(-)oculos super discipulos suos,dicebat:Beati pauperes,quia vestrum est regnum coelorum.

Luc.6,20.

AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904)

ITALA

19,44.(pg.144,14)beati pauperes,quia uestrum est regnum dei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.6,20.

19,45.(pg.146,18)et ipse eleuatis oculis in discipulos dicebat:
beati pauperes,quia uestrum est regnum dei,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,20.

(pg.180,4) Beati pauperes,quia uestrum est regnum dei.

BON 100 Lc 6,20

(387,19) Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Lul

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) Luc. 6, 20.
hom. 8.

4(pg. 342B) Beati enim páuperes, quoniam vestrum est regnum
coelorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc.6,20.

(pg.917B) Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus elevatis oculis in discipulos suos:dicebat.Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,14.(Kroymann,1906) Luc.6,20.

(pg.459,3)beati mendici (sic enim exigit interpretatio uocabuli,quod in Graeco est) quoniam illorum est dei regnum.

ORI ser 9 Lc 6,20

(15,7) tollens oculos super discipulos suos dicebat: beati pauperes, quia uestrum est regnum caelorum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,14.(Kroymann,1906) Luc.6,20.

(pg.462,7)beati mendici,quoniam illorum est regnum caelorum

vgl.Matth.5,6.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,21.

(pg.955) Beati,qui nunc esuritis:quia saturabimini.Beati,qui
nunc fletis:quia ridebitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,21.

(pg.80) Beati,qui esuritis nunc,et sititis;quoniam saturi eritis.Beati,qui ploratis nunc:quoniam videbitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,21.

(pg.87)Beati qui nunc esuriunt et sitiunt,quia ipsi saturabuntur.Beati,qui nunc fletis,quoniam ridebitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,21.

(pg.75) Beati qui esuritis et sititis iusticiam quoniam saturabimini.Beati qui fletis nunc quia ridebitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,21.

(pg.185)beati qui esuriunt nunc quia saturamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,21.

(pg.59)Beati qui nunc esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi satiabuntur.Beati qui nunc plorant quoniam ridebunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,21.

(pg.342) beati qui esuritis nunc quia saturabimini. beati qui nunc fletis quia ridebitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.6,21.

(pg.70)beati qui nunc esuriunt et sitiunt quia saturabuntur
beati qui nunc fletis quia ridetis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,21.

ti
(pg.178)Beati qui esuriunt et sitiunt iustiam quia saturabuntur Beati qui modo fletis quia ridebitis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,21.

(pg.104)Beati qui nunc esuritis quia saturabemini.Beati qui nunc lugitis quoniam ridebitis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,21.

(pg.81)Beati qui nunc esuriunt et sitiunt·quia ipsi saturabuntur.Beati qui nunc fletis·quia gaudebitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,21.

(pg.441)beati qui nunc esuriunt et sitiunt justitiam quia saturabuntur,beati qui nunc fletis qui. ridebitis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 21.

(pg. 110) vg: esuritis; γ : esuriunt et sitiunt c. b e f g l aur. Tert.
Ambr. – vg: saturabimini; γ : saturabuntur c. b e f g l
aur. Tert. Ambr.

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 6, 21.

(pg. 221) beati essurientes t q̇ esuritis n̄c qm̄ saturabimini
beati qu fletis n̄c quia ridebitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,21..

(pg.218)Beati qui nunc esuriunt et sitiunt quia saturabuntur Beati qui nunc fletis q ridebitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,21.

(pg.104)Beati qui nunc essuritis quia saturamini···Beati qui nunc fletis quia ridebitis···

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl.1896) Luc.6,21.

5,18.(pg.355,16)beati qui nunc esuriunt et sitiunt,quia saturabuntur

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Luc.6,21.

2,7.(pg.273,12)beati qui fletis.

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,49.(C.Schenkl,1902) Luc.6,21.

(pg.201,4)beati qui nunc esuriunt et sitiunt,quia saturabuntur.
beati,qui nunc fletis,quia ridebitis.

5,66.(pg.208,6)wiederholt:beati qui nunc fletis,quia ridebitis.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.6,21.

23,103(pg.59A)Vae vobis,qui ridetis,quia flebitis!

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Luc.6,21.

4,15(pg.114C)Beati qui nunc esuriunt et sitiunt,quia saturabuntur.Beati qui nunc fletis,quia ridebitis.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.6,21.

6,51(pg.531A)Beati qui nunc fletis,quia ridebitis.

10,92(pg.540B)Beati tristes,quia gaudebitis.

AM Ps 38,38,1 Lc 6,21

(213,16) beati qui fletis, quia ridebitis-,

AM vg 3,21 Lc 6,21

(72,1) beati qui fletis,ipsi enim ridebitis-

ITALA AVG.ps.118.(Migne 4,2. ,1841) serm.1. Luc.6,21.

3(pg.1504)beati qui plorant;(-)quia ridebunt.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) 4,2. Luc.6,21.25.

12(pg.1781)Vae ridentibus;beati lugentes:

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) 5,1. Luc.6,21.

2,2(pg.946)Beati qui plorant,quoniam ridebunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,21.

(pg.180,5) beati qui nunc esuritis,quia saturabimini.beati qui nunc fletis,quia ridebitis.

AV h 7 Lc 6,21

(118,5) Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis et gaudebitis,

ITALA AVIT., hom. 6. (Chevalier, 1890) Luc. 6, 21.

(pg. 308) Beati qui nunc fletis, quia ridebitis

BAS h 1,3

Lc 6,21
Mt 5,5

(65,15) praecepta dat, beatos dicens qui lugent et qui flent.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 6,21.
Basil.

48,15. (pg. 1127A) Beati qui flent nunc, quia ridebunt.

5

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Luc. 6, 21.

28, 2. (pg. 957A) Beati qui temporaliter fletis, quia ipsi ridebitis in aeternum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Luc.6,21.
interrog.8.

resp.(pg.501A)Beati qui flent nunc,quia ridebunt.

23.

ITALA . HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.6,21.

3(pg.1088B)Beati(-)flentes,quoniam ipsi ridebunt.

(pg.1092B)Beati flentes,quoniam ipsi ridebunt;

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Luc.6,21.

22.(pg.242,12)beati flentes,quoniam ipsi ridebunt.

vgl.Matth.5,5.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Luc. 6, 21.

22(pg. 280C)Beati(-)flentes:quia ipsi ridebunt.

9,30(pg. 357D)Beati enim flentes,quia ipsi ridebunt.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.6,21.

2(pg.1169C)Beati(-)flentes,quoniam ipsi ridebunt;

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 6, 21.

(pg. 89, 16) Beati flentes, quia ipsi ridebunt.

(pg. 104, 19) wiederholt: Beati qui flent, quoniam ipsi ridebunt:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 6, 21.

(pg. 917B) Beati qui nunc esuritis : quia saturabimini. Beati qui nunc fletis : quia ridebitis.

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Luc. 6, 21.

(pg. 26, 15) Felices plorantes quia ipsi ridebunt,

ITALA ØRIGENES, tract.5.(Batiffol,1900) Luc.6,21!25.

(pg.55,13)Qui mihi servient saturabuntur,vos autem esurietis.

PIR 27 Lc 6,21

(61,20) Et iterum: Beati, qui esuritis quia saturabimini.
quoniam E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,21.

27.(pg.182,6)Beati,qui esuritis,quoniam saturabimini.

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Luc.6,21.

(pg.398,13)beati;qui nunc lugetis,quia ridebitis.

53.

ITALA , SALON.prov.(Migne,1865) Luc.6,21.

(pg.991B)Beati qui nunc fletis,quia ridebitis.

ITALA SALVIAN.gub.6,29.(Pauly,1883) Luc.6,21.

(pg.133,1)beati,qui fletis,quoniam ridebitis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,14.(Kroymann,1906) Luc.6,21.

(pg.461,2)Beati esurientes,quoniam saturabuntur.

vgl.Matth.5,6.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,14.(Kroymann,1906) Luc.6,21.

(pg.461,17)Beati 'plorantes,quia ridebunt.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,14.(Kroymann,1906) Luc.6,21.

(pg.462,9.10)beati qui esuriunt,quoniam saturabuntur (-)10.beati qui plorant,quoniam ridebunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,22.

(pg.955) Beati eritis cum vos oderint homines,& cum separauerint vos,& exprobauerint,& eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,22.

(pg.80) Beati estis,cum odierint vos homines,et cum segregaverint vos,et cum eiecerint vos et cum exprobraverint nomen vestrum,tamquam nequam,causam Fili hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,22.

(pg.87) Beati eritis cum uos oderint homines,et cum separabunt uos,et cum eicient et exprobrabunt nomen uestrum,tamquam malum propter filium hominis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 6,22.

(pg. 75) Beati eritis cum odient vos homines, et quando separaverint vos et cum eiecerint et exprobraverint nomen vestrum quasi nequam propter filium hominis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,22.

(pg.185) beati estis quando odierint uos homines et cum exprobabunt Et eicient et reprobent nomen uestrum sicut malum propter filium hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,22.

(pg.59)Beati eritis cum oderint uos homines et quando segregauerint uos et maledixerint et expellent nomen uestrum quasi malum propter filium hominis

ITALA — Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,22.

(pg.342) beati eritis cum uos odio habuerint homines. et cum separauerint uos. et exprobrauerint. et eiecerint nomen uestrum tamquam malum. propter filium hominis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 6, 22.

(pg.70) Beati eritis cum uos odierint homines et cum separabunt uos et cum eicient et exprobabunt nomen uestrum tamquam malum propter filium hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,22.

(pg.178) Beati eritis cum uos oderint homines et cum separabunt uos et cum eicient et exprobabunt nomen uestrum· tamquam·malum.propter filium hominis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,22.

(pg.104)Beati eritis cum uos oderint homines et cum uos seperauerint et exprobraberint et iecerint nomen uestrum tamquam malum propter filium hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,22.

(pg.81)Beati eritis cum uos oderint homines et cum separabunt uos·et cum eicient et ex probabunt nomen uestrum tamquam malignum·propter filium hominis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,22.

(pg.441)beati eritis cum uos oderint homines et cum uos sepa-
rabunt et eicient et exprobrabunt nomen uestrum tam-
quam malum propter filium hominis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 22.

(pg. 110) vg: eiecerint; γ : eicient c. aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.6,22.

(pg.221)beati eritis cum oderint uos homines & cum separauerint uos & exprobrauerint & eiecerint nomen uestr̄ tanq. malum p filio hominis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,22.

(pg.216)Beati eritis cum uos oderint homines et cv separant
uos et cu eicient et exprobrauerint nomen uestru
taqua malu propter filium hominis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,22.

(pg.104) Beati eritis cum uos oderint homin e s &cum seperauerint uos &exprobrauerint &eiecèrint nomen uestru tamquam malum propter filiu hominis

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,49.(C.Schenkl,1902) Luc.6,22.

(pg.201,5)beati eritis,cum uos oderint homines.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,67.(C.Schenkl,1902) Luc.6,22.

(pg.208,11)beati eritis,cum uos oderint homines.

AU s Fra 5,6 cf Lc 6,22

(218,3) Cum vobis detraxerint homines, et dixerint omne malum adversum vos propter me

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,22.

(pg.180,6) beati eritis,cum uos oderint homines et cum separauerint uos et exprobrauerint et eiecerint nomen uestrum tamquam malum propter filium hominis.

Lc 6, 22

CHRY V, 750

(755A) Et iterum, Gaudete et exultate, quum eiecerint nomen uestrum tanquam malum propter filium hominis.

CHRY V,967

Lc 6, 22. 23

(968D) gaudere et exultare, quando nomen uestrum tanquam malum eijcient.

I.

ITALA CYPRIAN, ep.58,2.(Hartel,1871) Luc.6,22.

(pg.658,19)beati ... eritis, cum odio uos habuerint homines et separauerint uos et expulerint et maledixerint nomini uestro quasi nequam propter filium hominis.

homines om.B

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 12. (Hartel, 1868) Luc. 6, 22.

(pg. 345, 3) beati eritis, cum odio uos habuerint homines et separauerint uos et expulerint et maledixerint nomini uestro quasi nequam propter filium hominis.

I.

ITALA CYPRIAN, lap.12. (Hartel, 1868) Luc.6,22.

(pg.246,2) beati eritis, cum persecuti uos fuerint et separauerint uos et expulerint et maledixerint nomini uestro ut nequam propter filium hominis.

cum p.u.fuerint quum odio uos habuerint homines R
separauerit ex perseuerauerit S m.2 maledixerit S
ut quasi R

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Luc.6,22.

(pg.130,6) Beati eritis, cum uos oderint homines et separauerint uos et expulerint et maledixerint nomini uestro quasi nequam propter filium hominis.

oderint uos WLM expulsauerint W, expuluerint A

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.6,22.

(pg.239a,22)Beati eritis cum exprobraverint vos.et eiecerint nomen vestrum

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Luc.6,22.

40,1.(pg.356B)Cum exprobraverint vobis homines,beati eritis.

85.

ITALA MISSALE Mdz.(Migne,1850) Luc.6,22.

(pg.917B) Beati eritis cum vos oderint homines:et cum separaverint vos:et exprobraverint et ejecerint nomen vestrum tanquam malum propter filium hominis.

PIR 27 Lc 6,22

(62,13) quia in evangelio dominus ait: Beati eritis, cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tanquam malum propter filium hominis, /

beati eritis fehlt in E /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,22.

27.(pg.182,19)Cum uos oderint homines,et cum separauerint uos et exprobrauerint et eiecerint nomen uestrum tanquam malum propter filium hominis,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,14.(Kroymann,1906) Luc.6,22.

(pg.462,16)Beati eritis,cum uos odio habebunt homines et exprobrabunt et eicient nomen uestrum uelut nequam propter filium hominis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 6,23.

(pg.955) Gaudete in illa die,& exultate:ecce enim merces vestra
multa est in caelo:secundum haec enim faciebant Prophe-
tis patres eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,23.

(pg.80) Gaudete in illa hora,et exultamini;ecce enim merces vestra copiosa est in caelo:similiter faciebant Profetis Patres illorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,23.

(pg.87)Gaudete in illa die et exultate,ecce enim merces
uestra copiosa est in caelo;secundum haec enim
faciebant et prophetis patres eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1886) Luc. 6,23.

(pg.75) Gaudete in illa die et exultate:ecce enim merces vestra multa est in caelo:eadem enim faciebant prophetis patres illorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,23.

(pg.185) gaudete in illo die et exultate quoniam merces uestra multa in caelo sic enim faciebant prophetis patres eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,23.

(pg.59)gaudete in illum diem et exultate.ecce enim merces uostra in caelis est per eadem enim faciebant profetis patres illorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,23.

(pg.342) gaudete et exultate in illa die. ecce enim merces uestra multa in caelis. secundum haec enim faciebant et prophetis patres eorum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.6,23.

(pg 70)gaudete in illa die et exultate ecce enim mercis
uestra multa est in celo secundum haec faciebant
prophetis patres eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,23.

(pg.179)gaudete in illa·die et exultate ecce enim merces uestra multa in caelo.Secundum haec faciebant prophetis patres eorum·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,23.

(pg.104)gaudete in illa die et exultate ecce enim mercis
uestra magna est in caeli secundum haec enim fa-
ciebant profetis patres eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,23.

(pg.81)Gaudete in illa die et exultate·ecce enim merces uestra multa in caelo··Secundum haec enim faciebant et profetis patres eorum·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,23.

(pg.441)gaudete et exultate ecce enim merces uestra multa est in caelo secundum haec enim faciebant. profetis patres eorum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 6, 23.

(pg. 110) vg: multa; γ add: <u>est.</u>

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Luc. 6, 23.

(pg. 221) gaudete in illa die & exultate ecçe enim merces ūrā
multa in celo sm̄ h̄ enim faciebant pphetis patres eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,23.

(pg.218)gaudete in illa die et exultate ecce eni mercis
uestra multa est in caelo saecundu haec eni fa-
ciebant prophetis patres eorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,23.

(pg.104) gaudete inilla die &exultate···Ecce ~~11~~ mercis uestra multa copiosa est incaelo secundu haec faciebant prophetis patres eoru

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,67.(C.Schenkl,1902) - Luc.6,23.

(pg.208,17)secundum haec (-) faciebant prophetis patres eorum,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,12.
Luc.6,23.

10,9.(pg.50,17)quandoquidem mercedem eius auget in caelis;

AU s Fra 5,6 cf Lc 6,23

(218,4) Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,23.

(pg.180,8) gaudete in illa die et exultate:ecce enim merces uestra multa in caelo.secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum.

CHRY V,967 Lc 6,22.23

(968D) gaudere et exultare, quando nomen uestrum tanquam malum eiicient.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 58, 2. (Hartel, 1871) Luc. 6, 23.

(pg. 658, 22) gaudete in illa die et exultate. ecce enim merces uestra multa in caelis.

multa om. B; est add. BMR (om. Q)

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 12. (Hartel, 1868) Luc. 6, 23.

(pg. 345, 6) gaudete in illa die et exultate. ecce enim merces uestra multa in caelis.

in caelis WV, in c. est S, est in c. Rv

I.

ITALA CYPRIAN, lap.12.(Hartel,1868) Luc.6,23.

(pg.246,5)gaudete in illa die et exultate:ecce enim merces uestra multa in caelis.

multa S,multa est R,om.W

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 16. (Hartel, 1868) Luc. 6, 23.

(pg. 130, 8) gaudete in illa die et exultate. ecce enim merces uestra multa est in caelis.

mercis AW est om. LB

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.6,23.

(pg.917B) Gaudete in illa die;et exultate;ecce enim merces vestra multa est in celis.Secundum hec enim faciebant prophetis patres eorum.

PIR 27 Lc 6,23

(62,16) / gaudete in illa die et exultate; ecce enim mercis
vestra multa in caelo.

multa est C / caelis E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.6,23.

27.(pg.182,21)gaudete in illa die et exultate;ecce enim mercis uestra multa in celis.

21.

ITALA RUFIN.psalm.26.(Migne,1849) Matth.5,11.
Luc.6,23.

4(pg.739A)Cum maledixerint vobis homines,et persecuti vos fuerint propter me:gaudete in illa hora,quia merces vestra multa est in caelo.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 5, 12.
VERAN. Luc. 6, 23.

(pg. 996D) Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra magna est in coelo?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,15.(Kroymann,1906) Luc.6,23.

(pg.463,12)Secundum haec (-) faciebant prophetis patres eorum.

ITALA I. TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.5,12.
Luc.6,23.

(pg.162,23) gaudete et exultate,quoniam merces uestra plurima in caelo:sic enim faciebant et prophetis patres illorum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,24.

(pg.955) Verumtamen vae vobis diuitibus, qui habetis consolatio-
nem vestram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,24.

(pg.80) Verumtamen vae vobis divitibus,quoniam habetis consolationem vestram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,24.

(pg.87)Uerumtamen uae uobis diuitibus,quia habetis consolationem uestram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,24.

(pg.75) Verum tamen vae vobis divitibus,quoniam iam consecuti estis consolacionem vestram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,24.

(pg.185)uerum uae uobis diuitibus quoniam habetis consolationem uestram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,24.

(pg.59)Uerum uae uobis diuitibus quoniam consecuti estis postulationem uestram.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,24.

(pg.342) uerumtamen. uae uobis diuitibus quia iam habetis consolationem uestram.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.6,24.

(pg.70)uerumtamen uae uobis diuitibus quia habetis consolationem uestram.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,24.

(pg.179)uerum tamen uae uobis diui tibus.habetis consolationem
uestram

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,24.

(pg.104)uerum tamen uae uobis diuitibus qui habetis consulationem uestram

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,24.

(pg.81)Uerumtamen uae uobis diuitibus qui habetis consolationem uestram·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,24.

(pg.441)uerumtamen uae uobis diuitibus qui habetis consulatio- nem uestram.

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 6, 24.

(pg. 221) uertn ue uobis diuitibus qui habetis csolationes ue-
stra̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,24.

(pg.218)Verutamen uae uobis diuitib quia habetis consolatio-
ne uestra.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,24.

(pg.104)ueru tamen uae uobis diuitib;qui habetis consolationem
uestram

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,69.(C.Schenkl,1902) Luc.6,24.

(pg.208,25)Uae uobis diuitibus,qui habetis consolationem uestram!

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Luc.6,24.

5,16(pg.114C)Vae vobis divitibus,quia habetis consolationem vestram?

II.
ITALA AMB.Tob.14,50.(C.Schenkl,1897) Luc.6,24.

(pg.547,17)uae uobis diuitibus,qui habetis consolationem uestram!

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Luc. 6, 24.

11(pg. 838B) Vae vobis divitibus, qui habetis consolationem vestram!

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.6,24.

19.(pg.175,12)uae uobis diuitibus,quia percepistis consolationem uestram.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,24.

(pg.180,11) uerum tamen uae uobis diuitibus,quia habetis consolationem uestram.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Luc.6,24.

9,1.(pg.80,13)uae uobis,diuites,quia recepistis consolationem
uestram.

CHRY V,999 Lc 6,24

(1002D) Vae enim inquit, divitibus.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Luc. 6,24.

(pg.33,18)uae uobis diuitibus

FIR con 3,1 Lc 6,24

(97,13) Vae vobis divites, qui habetis consolationem vestram.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.6,24.

41,66.(pg.76A)Vae vobis divitibus,qui hic habetis consolationem vestram.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.6,24.

2.(pg.52B) Vae vobis divitibus,qui habetis consolationem vestram.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.6,24.

5,16.(pg.203D) Vae vobis, divites, quia recepistis consolationem in vita vestra.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.6,24.

5(pg.1110A)Vae vobis divitibus,quia recepistis consolationem vestram.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Luc. 6, 24.

34. (pg. 97, 18) uae uobis diuitibus, qui habetis consolationem uestram!

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Luc. 6, 24.

24 (pg. 292D) Vae vobis divitibus, quoniam recepistis consolationem vestram.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 6, 24.

41 (pg. 469A) Vae vobis, divites, quoniam recepistis consolationem vestram.

HI Pach Lc 6,24

(136,4) Vae uobis diuites, quoniam recepistis consolationem
uestram. /

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Luc.6,24.

5(pg.50A)Vae divitibus,quoniam receperunt consolationem suam!

ep.41,4(pg.292B)Vae vobis divitibus,qui consolationem vestram habetis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.6,24.

27(pg.785D)Vae vobis divitibus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.6,24.

14,3.(pg.499)Vae vobis,divites,quoniam percipitis consolationem vestram.

ITALA PAVL. NOL. ep. 25. (Hartel, 1894) Luc. 6, 24.

2. (pg. 224, 25) uae uobis diuitibus, qui habetis consolationem uestram;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.6,24.

16,1.(pg.52,23)Uae uobis diuitibus

wiederholt:16,1.(pg.52,28.)

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) Luc. 6, 24.
hom. 15.

3(pg. 687A) Vae vobis divitibus,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. Luc.6,24.
comm.

19(pg.1156C)Vae vobis divitibus;

SALV eccl 4,36 Lc 6,24

(Zusatz zu 311,28 bei Morin 204) Vae vobis divitibus

ITALA SALVIAN.eccl.2,69.(Pauly,1883) Luc.6,24.

(pg.266,20)uae uobis diuites.

ITALA SALVIAN, gub.6,29.(Pauly,1883) Luc.6,24.

(pg.261,9)uae uobis,diuites,qui habetis consolationes uestras.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,15.(Kroymann,1906) Luc.6,24.

(pg.465,19)quoniam (-) recepistis aduocationem uestram,

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Luc. 6, 24.

1. (pg. 1149B) Vaē vobis, divites, qui habetis consolationem vestram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 6,25.

(pg.955) Vae vobis, qui saturati estis: quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc: quia lugebitis & flebitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 6,25.

(pg.80) Vae vobis saturis;quia esurietis.Vae vobis,qui ridetis nunc;quia lugebitis,et flebitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.6,25.

(pg.87)Uae uobis,qui saturati estis,quia esurietis.Uae uobis,
qui deridetis,quia lugebitis et flebitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 6,25.

(pg.75) Vae vobis qui saturati estis,quia esurietis.Vae vobis qui ridetis nunc,quia plangetis et flebitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.6,25.

(pg.185)uae uobis qui repleti estis quoniam esurietis uae
uobis qui ridetis nunc quoniam plorabitis et lugetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.6,25.

(pg.59)Uae uobis saturati quoniam esurietis.Uae uobis qui nunc ridetis quia plangetis et plorabitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.6,25.

(pg.343) uae uobis qui saturati estis nunc quia esurietis. uae uobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 6, 25.

(pg.70) Uae uobis qui saturati estis quia esurietis. Uae uobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.6,25.

(pg.179)uae uobis qui saturati estis quia esurietis·uae uobis qui ridetis nunc.quia lugebitis et flebitis·

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Luc.6,25.

(pg.105)uae uobis qui saturati estis quia essurietis uae
uobis qui riditis nunc quia flebitis et lugebitis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.6,25.

(pg.81)Uae uobis qui saturati estis quia esurietis·Uae uobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.6,25.

(pg.441)uae uobis qui saturati estis quia esurietis.

ITALA   Cod. *f* (Rettig. 1836)   Luc. 6, 25.

(pg. 221) uae uobis qui saturamini nunc quia essurietis uae uobis qui ridetis $\overline{nc}$ qui lugebitis & flebitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.6,25.

(pg.218)uae uobis qui saturati estis quia esurietis.uae
uobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebi-
tis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.6,25.

(pg.104)uae uobis qui saturati estis quia essurietis uae uo-
bis quiridetis Nunc quia (ue)l qm lugebitis &flebitis...

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl.1896) Luc.6,25.

5,18.(pg.355,17)uae uobis,qui saturati estis,quoniam esurietis.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Luc.6,25.

5,16(pg.114D)Vae vobis qui saturati estis,quia esurietis!

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Luc. 6, 25.

21 (pg. 1164D) Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis?

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Luc.6,25.

11(pg.838B)Et vae vobis,qui ridetis nunc;quia plorabitis et flebitis!

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Luc.6,25.

16(pg.1529&30)Vae qui nunc ridetis,quoniam flebitis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.6,25.

27(pg.1635D)Vae vobis qui ridetis nunc,quoniam plangetis et flebitis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.6,25.

62(pg.1699C)Vae qui nunc ridetis,quoniam flebitis et plangetis.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) 4,2. Luc.6,21.25.

12(pg.1781)Vae ridentibus;beati lugentes:

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.6,25.

5(pg.177)vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.

AV h 7 146,25

(118,5) Vae, qui nunc rident, quia lugebunt flebuntque:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.6,25.

(pg.180,12) uae uobis qui saturati estis,quia esurietis.uae uobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.

ITALA AVG.apoc.hom.13 (PL 35. 1841) Luc.6,25

pg.2440: Vae vobis qui saturati estis!

ITALA AVG.serm.141 (PL 39. 1842) Luc.6,25

3(pg.2021) Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebi-
tis;

ITALA AVG.serm.174 (PL 39. 1842) Luc.6,25

1(pg.2078) Vae vobis qui ridetis,quia lugebitis et flebitis:

ITALA AVG.serm.224 (PL 39. 1842) Luc.6,25

4(pg.2160) Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebi-
tis.

ITALA AVG.serm.249 (PL 39. 1842) Luc.6,25

1(pg.2206) Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.

ITALA AVG.serm.301 (PL 39. 1842) Luc.6,25

4(pg.2322) Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis:vae,qui saturati estis,quia esurietis.

ITALA AVIT., hom. 6. (Chevalier, 1890) Luc. 6, 25.

(pg. 308) Vae qui nunc rident, quia lugebunt flebuntque;

BEA Apc 8,7,18 Lc 6,25

(548) quibus dicit: vae vobis saturatis, vae vobis, qui ride-
tis, quia plangebitis.

plangetis E^2Q

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 6, 25.
Basil.

48,15. (pg. 1127A) Vae vobis qui nunc ridetis, quia flebitis.

CAE Apc 13 Lc 6,25

(253,19) quibus dicitur, Vae vobis, qui saturati estis;

CAE s 5,4 Lc 6,25

(30,11) vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flębitis; vae qui saturati estis, quia esurietis.

CAE s 57,1 Lc 6,25

(240,22) vae vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

quia) postea vero H^2

flebitis et lugebitis D

CAE s 198,3 Lc 6,25

(758,6) Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

Vorlage war EUS-G h 8

CAE s 208,1 Lc 6,25

(788,22) vae vobis qui ridetis, quia flebitis et lugebitis;

ridetis) + nunc H^{64}

lugeb.et fleb. ~ Vulg

CAE s 215,4 Lc 6,25

(813,21) Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

8.

ITALA CAESARIUS.A.hom.15.(Max.Bibl.1677) Luc.6,25.

(pg.835C)Vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis & flebitis.
Vae qui saturati estis,quia esurietis.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Luc. 6, 25.

13, 6. (pg. 20, 30) uae uobis qui ridetis, quia plorabitis.

Lc 6,25

CHRY V,900

(900D) Vae uobis qui ridetis, quoniam plorabitis.

<u>CHRY</u> cor 1,1 Lc 6,25

(567A) et, Vae his qui rident nunc, quoniam ipsi lugebunt et flebunt,